

**В. С. Слепович**

# КУРС ПЕРЕВОДА

(АНГЛИЙСКИЙ ↔ РУССКИЙ ЯЗЫК)

# TRANSLATION COURSE

(ENGLISH ↔ RUSSIAN)

*Утверждено Министерством образования Республики Беларусь  
в качестве учебника для студентов высших учебных заведений  
по специальности «Мировая экономика»*

*9-е издание*

Минск  
«ТетраСистемс»

УДК [811.111'25=161.1+811.161.1'25=111](075.8)  
ББК 81.2Англ-923  
С47

Автор

кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой делового английского языка Белорусского государственного экономического университета *В. С. Слепович*

Рецензенты:

*кафедра современных технологий перевода Минского государственного лингвистического университета* (зав. кафедрой – кандидат филологических наук, доцент *Т. И. Голикова*); доктор педагогических наук, зав. кафедрой английского языка гуманитарных факультетов Белорусского государственного университета *Л. В. Хведченя*

**Слепович, В. С.**

С47 Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (English ↔ Russian) : учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. – 9-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 320 с.

ISBN 978-985-536-180-1.

В учебнике изложены вопросы теории и практики перевода (общие, лексические, грамматические) в области экономики, международного бизнеса, банковского дела, финансов и дается практикум перевода для аудиторной и самостоятельной работы.

Предназначен для студентов-экономистов широкого профиля и всех, кто занимается проблемами перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

УДК [811.111'25=161.1+811.161.1'25=111](075.8)  
ББК 81.2Англ-923

ISBN 978-985-536-180-1

© Слепович В. С., 2001  
© Слепович В. С., 2009, с изменениями  
© Оформление. НТООО «ТетраСистемс», 2011

## ВВЕДЕНИЕ

Одним из устойчивых заблуждений многих преподающих и изучающих английский язык на разных уровнях является представление о том, что умение переводить приходит само по себе как результат перехода некоего количества приобретенных навыков иноязычной речевой деятельности в новое качество. Более того, явным противоречием существующего положения вещей является тот факт, что без системного преподавания перевода (за исключением школ с углубленным изучением иностранного языка и лингвистических вузов и факультетов) задания по проверке навыков перевода включены в экзамены при поступлении в вузы, магистратуру и аспирантуру.

Предлагаемый курс перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский для студентов-экономистов широкого профиля и всех, кто занимается переводом в учебной или профессиональной деятельности, является результатом опыта преподавания этой дисциплины на факультете международных экономических отношений Белорусского государственного экономического университета, а также переводческой практики автора в работе с материалами Международного валютного фонда и Всемирного банка.

Структура курса включает в себя лексические и грамматические вопросы перевода с английского языка на русский, проблемы перевода с русского языка на английский и практикум перевода. В практической части курса разбираются примеры неудачного перевода, приводятся способы редактирования и даются варианты перевода и задания по переводу статей.

Предлагаемые в конце разделов контрольные вопросы по содержанию курса теории и практики перевода в сочетании с практическими заданиями по переводу на уровне словосочетаний и предложений, а также текстов, помещенных в «Практикум перевода», дают возможность закрепить пройденный материал и обсудить варианты перевода со студентами.

Начиная с 8-го издания Курса, получившего гриф «Учебник», в текст книги внесено значительное количество уточнений, и существенно обновлена часть V — «Практикум перевода», которая приведена в соответствие с современными реалиями.

Хочу выразить искреннюю благодарность за помощь в работе коллегам по кафедре, студентам факультета международных экономических отношений БГЭУ, работникам представительств Международного валютного фонда и Всемирного банка в Республике Беларусь.

Особая благодарность — моей супруге Ирине, которая прекрасно чувствует слово, много лет проработав редактором переводной литературы и издав в своем переводе несколько книг художественной литературы английских и американских авторов.



## **ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА**

---

**Перевод** — важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком его функции общения, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Таким образом, справедливо трактовать перевод как *акт межъязыковой коммуникации* (Швейцер А.Д., 1973).

**Перевод** — это передача смысла того, что сказано (написано) на одном языке (языке оригинала), средствами другого языка (языка перевода).

При переводе переводчик должен решить две задачи:

- 1) правильно понять содержание высказывания (текста) на языке оригинала;
- 2) полно и точно передать это содержание средствами языка перевода.

### **Переводчику необходимо:**

- 1) иметь определенный запас слов английского языка (в том числе специальной терминологии в определенной области знаний);
- 2) знать грамматику английского языка, иначе слова останутся лишь “кирпичами”, из которых не удастся ничего “построить”;
- 3) владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарем (прежде чем открывать словарь, знать по формальным признакам, к какой части речи относится незнакомое слово; знать все особенности построения словаря);
- 4) иметь представление об области знания, к которой относится переводимый текст (а в идеале — хорошо ориентироваться в ней).
- 5) Знать культурные и иные реалии, которыми пользуются носители языка.

**В практике перевода мы чаще всего сталкиваемся с двумя видами перевода: дословным и литературным (не путать с художественным), или адекватным.**

Дословный перевод можно считать своего рода заготовкой, или “болванкой”, которую еще необходимо обработать, то есть отредактировать. Дословный перевод может нас устроить в тех случаях, когда в переводимом примере в обоих языках одинаковая структура предложения, а слова в одном языке имеют однозначные соответствия в другом, например:

America was discovered by Columbus.  
Америка была открыта Колумбом.

Такие примеры, однако, встречаются довольно редко. Чаще всего существует разрыв между формой и содержанием, хотя мысль ясна:

To begin with, it was necessary to overcome the crisis.

(В дословном переводе Начать с, это было необходимо преодолеть кризис вместо адекватного Прежде всего необходимо было преодолеть кризис.)

Подобными примерами нас особенно часто «радует» автоматический перевод, который делает компьютер:

New Jersey State University (по версии программы «Сократ») — *Государственный университет Нового Фуфайка* (вместо *Университет штата Нью-Джерси*).

I.E. Repin was leaving the country full of hopes (по версии Stylus3.0.) — *И.Е. Перебулавка оставляла страну полной надеждами* (вместо *И.Е. Репин уезжал из страны, полный надежд*).

Для передачи смысла предложений мы прибегаем к *литературному (адекватному) переводу*, который заключается в передаче смысла исходя из *нормы* русского языка.

При литературном переводе (а именно он и считается правильным) для передачи значения лексических единиц используются эквиваленты (т.е. прямые соответствия), аналоги (слова синонимического ряда) или описательные средства (если нет эквивалента или аналога, например *privacy* — *право на частную жизнь*).

Перевод текста (статьи), в зависимости от поставленной цели, может быть *полным письменным, реферативным или аннотационным.*

**Полный письменный перевод** не нуждается в определении. Здесь все ясно из названия.

**Реферативный перевод** текста представляет собой изложение основных мыслей оригинала на языке перевода. Обычно задание сделать реферативный перевод сопровождается указанием объема перевода (например, одна страница на компьютере, размер шрифта 12, интервал 1,5).

**Аннотационный перевод** текста по размеру не превышает одного абзаца; иногда он может быть ограничен двумя-тремя предложениями. Это сжатая передача смысла оригинала средствами другого языка.

Иногда приходится слышать: “Слова все знаю, а перевести не могу”. Одна из причин этого кроется в неправильном выборе значения того или иного слова. Например, ставший широко известным такой “ляпсусный” перевод предложения *A bare conductor ran on the wall*:

*По стене бегал голый кондуктор*

вместо

*По стене был протянут оголенный провод*

**Главная причина** такого явления, однако, заключается в том, что берется не то значение слова в словаре и **в неумении увидеть структуру английского предложения**, то есть определить, каким членом предложения является то или иное слово и к какой части речи оно относится.

В русском предложении последней проблемы не существует, поскольку суффиксы и окончания четко указывают на принадлежность слова к части речи.

Классическим примером вышесказанного в русском языке является *абракадабра* (лишенное смысла предложение), которую придумал академик Лев Владимирович Щерба:

*Глокая куздра штеко будланула куздренка.*

Здесь, однако, все ясно с грамматической точки зрения: “*куздра*” — имя существительное женского рода в именительном падеже, выполняющее роль подлежащего; “*будланула*” — глагол прошедшего времени, совершенного вида, женского рода в роли сказуемого; “*глокая*” — прилагательное женского рода в именительном падеже в роли определения; “*куздренка*” — уменьшительно-ласкательное существительное мужского рода в винительном падеже в

роли прямого дополнения; “*штеко*” — наречие в роли обстоятельства образа действия.

Трудности возникают именно в английском предложении, так как одно и то же по форме слово (чаще всего — глагол) может относиться к разным частям речи, например:

water (n) — вода

water (v) — поливать

closed (v, past simple) — закрыл

closed (participle II) — закрытый

empty (adj.) — пустой

empty (v) — опорожнять

books (n, pl.) — книги

books (v, 3<sup>rd</sup> person, sg.) — заказывает

cause (n) — причина

cause (v) — вызывать, быть причиной

official (a) — официальный

official (n) — официальное лицо

Самое простое предложение *This results in a good effect* нужно проанализировать с точки зрения его структуры, а не начинать переводить с якобы простого и очевидного: “Эти результаты”, так как дальше — тупик. Это как раз тот случай, когда “все слова знаю, а перевести не могу”.

Во-первых, в данном английском предложении “This” — не “эти”, а “этот”. Тогда почему “результаты”? В том-то и дело, что никакие это не “результаты”. Остается один вариант: “results” — 3-е лицо единственного числа глагола “result”. Словарь дает значение глагола *result (in): приводить (к)*.

Теперь все встает на свои места: This results in a good effect — Это приводит к положительному эффекту (результату).

Основной вывод из приведенного выше примера: **чтобы разобраться в структуре английского предложения, в первую очередь необходимо найти сказуемое**. Все, что стоит *слева* от сказуемого, будет относиться к *группе подлежащего* (это может быть больше, чем одно или два слова), а *справа* от сказуемого будет *группа дополнения*, затем — *обстоятельство* (последнее, в частности, обстоятельство времени, может стоять в начале предложения).

И, наконец, основной вопрос: как найти сказуемое в английском предложении?



Существует **три основных признака сказуемого** английского предложения:

1. Все формы вспомогательных (be, do, have) и модальных глаголов (can, may, must, should, etc.) входят в состав сказуемого. Это одно из немногих правил английской грамматики, в котором *нет исключений*.
2. Суффикс **-ed** Past Simple, **но**: не путать его с прошедшим причастием (Participle II). То есть одна и та же форма, например, *used*, может переводиться как *использовал* и *использованный*.

В предложении *The method used was effective* сказуемым является *was effective* (см. 1-й признак). Значит, слева от него — группа подлежащего, то есть *used* — это определение подлежащего *method*, и оно к тому же стоит после определяемого слова (в русском языке чаще всего наоборот). Таким образом, перевод предложения следующий: “Использованный метод был эффективным”.

3. Окончание — *s* 3-го лица единственного числа Present Simple (Indefinite), **но**: не путать его с множественным числом существительных (форма *books* переводится как *заказывает* и *книги*; *results* — *приводит [к]* и *результаты*).

**Один из важных этапов письменного перевода — его редактирование**, то есть приведение текста перевода в соответствие с нормами родного языка.

При переводе английского текста не следует переносить в русский текст специфические черты английского оригинала:

**а)** английские личные формы передаются русскими неопределенно-личными оборотами:

*You might ask* why the bank has chosen this policy.

*Можно спросить*, почему банк избрал эту политику.

*We know* the inflation rate to be directly dependent on increase of price level, wages, and production costs.

*Известно*, что уровень инфляции напрямую зависит от роста цен, заработной платы и затрат на производство.

**б)** в английских текстах нередко употребляется будущее время для выражения обычного действия, поэтому при переводе следует использовать настоящее время:

The exchange rate is determined by demand and supply, which *will be* universal economic categories.

Обменный курс определяется спросом и предложением, которые *являются* универсальными экономическими категориями.

в) в английском языке форма пассивного залога используется *гораздо чаще*, чем страдательный залог в русском языке, поэтому при переводе следует использовать и другие средства выражения:

This issue was discussed at the board meeting.

Этот вопрос был обсужден на заседании совета.

Этот вопрос обсудили на заседании совета.

Этот вопрос обсуждался на заседании совета.

Заседание совета обсудило этот вопрос.

г) порядок слов русского предложения, в отличие от английского, несет большую смысловую нагрузку. “Центр тяжести”, то есть главная мысль в русском предложении, в отличие от английского, часто может находиться в конце предложения.

A student has done this research.

Это исследование провел студент [а не ассистент или научный сотрудник].

д) наконец, необходимо учитывать различия культур и реальных страны при переводе с одного языка на другой, избегать калькирования и буквальных переносов.

Например, выражение *dozens of examples* следует перевести как *десятки* [а не «дюжины»] *примеров*, поскольку у нас десятичная система счета. Слово «дюжина» в переводе будет уместно только, когда речь идет о числе «12».

Еще один пример различия в реалиях — конструкция окон в Англии или США, отличающаяся от конструкции наших окон тем, что их рамы нужно *поднять*, чтобы открыть. Именно поэтому предложение “He came up to the window and *raised* it” переводится «Он подошел к окну и *открыл* [а не *поднял*] его».

Для избежания *калькирования* (точного повторения) структуры предложения при переводе иногда лучше воспользоваться методом «от противного». Например, предложение “*Remember to call her*” в переводе можно дать как «*Не забудь позвонить ей*».

То же относится к случаям перевода, когда «минус на минус дает плюс», то есть два отрицания (not uncommon; not until) пере-

водятся как утверждение (подробнее об этом см. в разделе 2.3. «Лексические трансформации при переводе»):

It's *not uncommon* to use this method.

Использование этого метода — обычная практика.

The credit was *not granted until* early March.

Кредит был выдан лишь в начале марта.

Нелишне напомнить **об этике переводчика**, которая особенно важна при устном последовательном переводе.

Поскольку переводчик несет ответственность за адекватность переводимой информации, **основным правилом этики переводчика** является неразглашение этой информации, сохранение конфиденциальности.

**Устный переводчик** (conference interpreter) должен помнить о том, что он является «тенью» главных участников переговоров. А это значит, что совершенно неуместны его собственные комментарии, привлечение к себе внимания, реагирование на переводимые им шутки и т.д. Лишь в случае необходимости можно пояснить особенности национального характера и менталитета, чтобы смысл высказывания был яснее.

Прекрасно, если переводчик находит точное соответствие фразеологизмам и идиоматическим выражениям в другом языке, но лучше уж прибегнуть к нейтральной лексике при переводе, чем в погоне за «красивостью» исказить смысл. Известно, к каким последствиям в отношениях между СССР и США привел «вольный перевод» фразы Н.С. Хрущева «Мы вам покажем кузькину мать!», произнесенной им на сессии Генеральной Ассамблеи ООН. В переводе это прозвучало как “We will bury you!” («Мы вас похороним!»). Наверное, крайней степенью угрозы советского руководителя в переводе могла стать версия “We’ll teach you a lesson” («Мы покажем вам!» или «Мы проучим вас!»). В самом деле, кому же захочется быть похороненным заживо? Известно, что за этим переводческим ляпсусом (кстати, слово это латинское: *lapsus* — ошибка) последовал очередной виток гонки вооружений.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> В. М. Суходрев в книге мемуаров «Язык мой — друг мой» (М.: Олимп; ООО «Фирма “Изд.-во АСТ”», 1999) отмечает, правда, что Хрущев вкладывал в это выражение другой смысл: «мол, покажем им такое, чего они никогда не видели» (с. 87).

Переводчик должен быть корректным, соблюдать выдержку, отличаться пунктуальностью и быть аккуратно и строго одетым. При работе в команде необходимо тактично приходить на помощь тем, кто хуже ориентируется в ситуации.

**Помните**, что далеко не каждый, кто владеет языком, обладает способностью или навыками адекватного перевода. Этому учатся, причем процесс освоения мастерством перевода очень длительный. Тот, кто достиг определенного уровня, но не работает над совершенствованием навыков перевода, просто теряет этот уровень. Переводчику, как спортсмену и музыканту, необходимо постоянно поддерживать форму.



### Вопросы для самоконтроля

1. Что такое перевод?
2. Что необходимо знать переводчику? В чем заключается техника переводчика?
3. С какими видами перевода нам чаще всего приходится иметь дело?
4. В чем причина ситуации, когда «все слова знаю, а перевести не могу»?
5. Какой член предложения необходимо установить в первую очередь при переводе с английского языка? По каким формальным признакам его можно найти в предложении?
6. В чем заключается процесс редактирования перевода?
7. Каковы требования к устному переводчику с точки зрения профессиональной этики?



## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

---

### 2.1. Перевод слов

#### 2.1.1. Установление значения слова

При переводе с английского языка необходимо обнаружить слово в родном языке, которое является близким по значению английскому слову. Такое слово в теории перевода называется *лексическим*, или *словарным, соответствием*.

Для правильного использования лексических, или словарных, соответствий следует различать следующие *типы смысловых отношений между словами*:

1. Значения слов в английском и русском языках **полностью соответствуют** друг другу. Независимо от контекста, значение английского слова передается одним и тем же *эквивалентом*.

К таким словам (они составляют около 30 процентов словарного состава языка) относятся имена собственные, числительные, названия дней недели и месяцев, многие научные и технические термины, географические названия и др.: Canada, twelve, Tuesday, July, tractor, inflation, the Netherlands, etc.

2. Если значению английского слова соответствует *несколько* слов в родном языке, мы имеем дело с *вариантным соответствием*.

Это наиболее распространенный тип смысловых отношений между словами. Задача выбора нужного варианта довольно сложная, и переводчик должен учитывать роль *контекста*, то есть окружения, в котором встречается данное слово.

Например, английскому слову *variability* в русском языке соответствуют изменчивость, *вариативность, неровность, неустойчивость*:

Variability of temper — изменчивость настроения

Data variability — вариативность данных

Variability of character — неровность характера

Variability of prices — неустойчивость цен

Иногда англо-русский словарь дает несколько значений слова, причем даже правильно выбранное значение уводит нас в сторону *буквализма* (*калькированного перевода*) и при передаче смысла “звучит не по-русски”.

Например, в предложении *I am happy to be involved in this project* из 7 значений глагола *involve* подходит только *вовлекать*. И, тем не менее, нельзя принять как удачный перевод предложения *Я счастлив (рад) быть вовлеченным в этот проект*. Других вариантов ни один словарь не дает, но так не говорят по-русски. Как носители русского языка, мы должны, наверное, сказать *Я рад участвовать в этом проекте* для достижения адекватности перевода, то есть передачи смысла высказывания.

Аналогичный пример можно привести со словом *ambitious*, которое имеет значения 1) *честолюбивый*, 2) *стремящийся, жаждущий (of)*, 3) *претенциозный*. Однако в предложении *The government is determined to implement its ambitious plans* для адекватности перевода лучше сказать *Правительство намерено претворить в жизнь смелые планы*, хотя такого значения в словаре нет.

Безусловно, большинство слов английского языка является *многозначными*, причем каждому такому слову в русском языке соответствует несколько значений, которые (в отличие, например, от значений слова *variability*) *совершенно отличны друг от друга*.

Чтобы перевести многозначное слово, сначала находится нужное значение, а потом в пределах этого значения надо отыскать соответствующее для данного контекста вариантное соответствие.

Например, Большой англо-русский словарь в двух томах под редакцией проф. И.Р. Гальперина (Москва: Советская Энциклопедия, 1972) дает 14 значений слова *rate*. В каждом из значений имеется несколько вариантных соответствий, а они, в свою очередь подразделяются на еще более конкретные варианты. Так, в пределах 2-го значения слова *rate* выделяются:

- 1) ставка, тариф; такса; расценка;
- 2) *фин.* курс;
- 3) цена; оценка;
- 4) *pl ж.-д.* грузовой тариф.

Для перевода специального текста рекомендуется пользоваться специальным словарем. Англо-русский словарь по экономике и

финансам под редакцией проф. А.В.Аникина (Санкт-Петербург: Экономическая Школа, 1993) слову *rate* отводит 7 (семь!) страниц, где даются десятки словосочетаний, в состав которых входит это слово.

Подобный пример можно привести и при обратном переводе. То есть у одного русского слова может быть несколько английских соответствий, например:

<b>Открывать:</b>	open (книгу, окно и т.д.) discover (новые земли) reveal (секрет) unveil (памятник)
<b>Рецепт:</b>	prescription (мед.) recipe (кулинар.) formula.

Более подробно проблемы перевода с русского языка на английский затронуты в 4-й части данного курса.



### Вопросы для самоконтроля

1. Что такое словарное соответствие?
2. Какие существуют типы смысловых отношений между словами?
3. Что такое контекст и в чем состоит его роль при переводе?
4. Какую сложность для переводчика представляют многозначные слова? Что необходимо для перевода многозначных слов?



### Практическое задание

Переведите следующие предложения, содержащие многозначные слова:

1. The company's directing *agency* is located in Detroit.
2. This can hardly be treated as a free *article*. You'll have to include the funds for the customs clearing.
3. Competitive *capacity* of enterprises is number one issue.

4. The rent and utilities *coverage* in the country is gradually growing and will reach as much as 80% by this July.
5. Price *gap* has become the main reason for many domestic goods being brought out of the country.
6. They have been speculating on *margin* for a couple of years now.
7. The new chief executive *officer* was appointed in May.
8. The immediate task is to *temper* the impact of inflation.

### 2.1.2. Интернациональные слова и “ложные друзья” переводчика

К интернациональным словам (интернационализмам) относятся слова, заимствованные из других языков, — греческого и латинского, а также из современных языков (в основном — это терминология: музыкальная из итальянского, балетные термины — из французского, компьютерная и бизнес-терминология из английского). Такие слова сходны по *звучанию, написанию и значению*:

contrast — контраст  
 dumping — демпинг  
 manager — менеджер  
 inflation — инфляция  
 philosophy — философия  
 television — телевидение

Существует гораздо больше слов, которые мы называем *псевдоинтернациональными*, или “*ложными друзьями*” переводчика (в английском языке для таких слов заимствовано французское выражение “*faux amis*” — ложные друзья). В сопоставлении русского и английского языков эти слова можно подразделить на две группы:

- 1) *слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение.* Ниже приводится краткий список таких слов:

accurate	<i>точный</i> , а не аккуратный;
actual	<i>действительный</i> , а не актуальный;
advocate	<i>сторонник, защитник</i> , а не адвокат
aspirant	<i>претендент</i> , а не аспирант;



bullion	<i>слиток</i> (золота или серебра), а не бульон;
clay	<i>глина</i> , а не клей;
complexion	<i>цвет лица</i> , а не комплекция;
compositor	<i>наборщик</i> , а не композитор;
corpse	<i>труп</i> , а не корпус;
data	<i>данные</i> , а не дата;
decade	<i>десятилетие</i> , а не декада;
decoration	<i>знак отличия, украшение</i> , а не декора ция;
Dutch	<i>голландский</i> , а не датский;
fabric	<i>ткань</i> , а не фабрика;
familiar	<i>известный, знакомый</i> , а не фамилия или фамильярный;
fraction	<i>дробь (матем.)</i> , а не фракция;
list	<i>список</i> , а не лист;
invalid	<i>недействительный</i> , а не инвалид (если ударение на втором слоге)
magazine	<i>журнал</i> , а не магазин;
mayor	<i>мэр</i> , а не майор;
physician	<i>врач-терапевт</i> , а не физик;
principal	<i>основной</i> , а не принципиальный;
production	<i>производство</i> , а не продукция;
prospect	<i>перспектива</i> , а не проспект;
rapport [rə`pɔ:]	<i>добрые отношения</i> , а не рапорт;
receipt [ri`si:t]	<i>квитанция, чек</i> (из магазина); <i>получение</i> , а не рецепт;
replica	<i>точная копия</i> , а не реплика;
resin	<i>смола</i> , а не резина;
therapist	психотерапевт, психоаналитик, а не “терапевт”
troops	<i>войска</i> , а не трупы;
velvet	<i>бархат</i> , а не вельвет

- 2) к более сложным случаям относятся такие *«ложные друзья переводчика, которые лишь в одном или двух значениях совпадают с русскими словами, но расходятся в остальных»*. (Для справок см.: В.В. Акуленко и др. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» - М.: Издательство «Советская Энциклопедия», 1969.)

authority	власть (реже — авторитет);
activity	деятельность, (реже — активность);
aggressive	энергичный, настойчивый, а не только “агрессивный”;
balance	сальдо, остаток, а не только “баланс”;
cabinet	мебельная секция, а если и “кабинет”, то <i>министров</i> , т.е. правительство;
camera	фотоаппарат (реже — камера);
character	персонаж, а не только “характер”;
champion	борец, поборник, а не только “чемпион”;
collect	взимать, а не только “собирать” или “коллекционировать”;
concrete	бетон, а не только “конкретный”;
conductor	проводник; дирижер, а не только “кондуктор”;
conference	встреча, а не только “конференция”;
contribution	вклад (реже — контрибуция);
control	управлять, а не только “контролировать”;
convention	съезд, а не только “конвенция”;
copy	экземпляр, а не только “копия”;
correspondence	соответствие; заметка в газете, а не только “корреспонденция” и “переписка”;
credit	заслуга, а не только “кредит”;
critical	очень важный, а не только “критический”;

department	управление, факультет (США), министерство (США), а не только “департамент”;
dramatic	решающий, а не только “драматический /драматичный”;
element	стихия, а не только “элемент”;
figure	рисунок, цифра, а не только “фигура”;
intelligence	разведка, а не только “интеллект” и “ум”;
interest	процент (в банке), а не только “интерес”;
international	международный, иностранный (студент в США), а не только “интернациональный”;
leader	руководитель, а не только “лидер”;
legal	правовой, юридический, а не только “легальный”;
liberal	гуманитарный (об образовании), а не только “либеральный”;
mark	метка, пятно, марка (но не почтовая);
minister	священник, а не только “министр”;
momentum	инерция, толчок, а если момент, то <i>важный, памятный</i> ;
nation	страна, народ (реже — нация);
number	число, количество, цифра, а не только “номер”;
object	цель, задача, а не только “объект”;
officer	должностное лицо, а не только “офицер”;
original	первоначальный, подлинный, а не только “оригинальный”;
panel	секция (на конференции), а не только “панель”;
partisan	сторонник (реже — партизан);

party	сторона (в договоре), званый вечер или вечеринка, а не только “партия”;
position	должность, а не только “позиция”;
pretend	притворяться (реже — претендовать);
public	государственный, общественный, а не только “публичный”;
rally	митинг, а не только “авторалли”;
realize	понимать, представлять себе (реже — реализовывать);
record	запись, отчет, пластинка, а не только “рекорд”;
regular	обычный, а не только “регулярный”;
separate	отдельный (реже — сепаратный);
session	встреча, занятие, репетиция, а не только “сессия”;
solid	твердый, а не только “солидный”;
speculation	предположение (реже — спекуляция);
substance	сущность; вещество (реже — субстанция)

Особую группу составляют **паронимы** — слова, близкие (но не идентичные) по написанию и звучанию и имеющие разные значения:

accept (v)	принимать
except (conj)	кроме (за исключением)
access (n)	доступ (к чему-то)
accession (n)	повышение (по службе), вступление (в организацию)
adapt (v)	приспособить
adopt (v)	принимать; усыновлять
addition (n)	добавление
edition (n)	издание
affect (v)	воздействовать, влиять
effect (v) (n)	производить, выполнять; эффект

allusion (n)	ссылка на что-либо
illusion (n)	иллюзия, самообман
elusion (n)	уклонение
ante- (prefix)	до (ранее) и перед: antechamber
anti- (prefix)	анти, против: anti-war
avoid (v)	избегать
e evade (v)	уклоняться (от уплаты налогов)
attain (v)	добиваться, достигать
obtain (v)	получать, доставать
sensor (n)	цензор
censure (n) (v)	жесткая критика, обвинять
census (n)	перепись
consensus (n)	консенсус, согласие
civic (a)	гражданский (об обществе)
civil (a)	гражданский, (а не военный; а не уголовный)
complement (n) (v)	дополнение, комплект; дополнять
compliment (n) (v)	комплимент, похвала; выразить комплимент
conscious (a)	сознающий, в сознании
conscientious (a)	добросовестный
continual (a)	часто повторяющийся
continuous (a)	длительный, непрерывный
council (n)	совет (муниципалитет)
counsel (n)	обсуждение; адвокат
data (n)	данные
date (n)	дата
dawn (n)	рассвет
down (adv)	вниз
delivery (n)	доставка (груза)
deliverance (n)	избавление
deprecate (v)	возражать
depreciate (v)	падать в цене

draught (n)	тяга воздуха, сквозняк
drought (n)	засуха
draughts (n) (UK)	шашки
economic (a)	экономический
economical (a)	экономный, бережливый
eminent (a)	выдающийся, видный
imminent (a)	неизбежный, надвигающийся
expand (v)	расширять(ся)
expend (v)	расходовать (средства)
historic (a)	имеющий историческое значение
historical (a)	относящийся к истории
human (a)	человеческий ( <i>антрополог.</i> )
humane (a)	человечный, гуманный
ingenious (a)	изобретательный, искусный
ingenuous (a)	искренний, прямой, простой
later (adv)	позже
latter (a)	последний из перечисленных
letter (n)	буква, письмо
lose (v)	терять
loose (a)	свободный, без ограничений
meter (n)	счетчик
metre (n) (UK)	метр
moral (a)	моральный, нравственный
morale (n)	мораль, моральное состояние
persecute (v)	подвергать гонению, надоедать
prosecute (v)	преследовать по суду
personal (a)	личный, персональный
personnel (n)	персонал
policy (n)	политика (как линия поведения)
politics (n)	политика (род занятий)
principal (a)	главный, основной
principal (n)	директор школы (U.S.)
principle (n)	принцип, правило

quiet (a)	спокойный, тихий
quite (adv)	вполне, совсем, совершенно
raise (v)	поднимать, повышать
rise (v)	подниматься, возрастать
stationary (a)	стационарный, неподвижный
stationery (n)	канцелярские товары
strip (n)	узкий кусок, полоса (земли)
stripe (n)	полоса (на флаге), нашивка
vacation (n)	отпуск, каникулы
vocation (n)	призвание, профессия
variable (a) (n)	изменчивый; переменная
varied (a)	различный
various (a)	разнообразный
vary (v)	изменяться



### Вопросы для самоконтроля

1. Что такое интернациональные слова?
2. Какие слова называют “ложными друзьями” переводчика?
3. На какие группы подразделяются “ложные друзья” переводчика?
4. Какая из них представляет собой большую трудность?
5. Что нужно иметь в виду переводчику при работе с такими словами?



### Практическое задание

Укажите значение следующих английских словосочетаний, в которых используются «ложные друзья» переводчика:

1. Banking officers
2. Public debt
3. Interest rate

4. Convention of the Entrepreneurs Union
5. Personnel department
6. Champion of peace
7. Ammunition storage
8. Null document
9. Legal matters
10. Accurate data
11. Title and position
12. Human values

### 2.1.3. Неологизмы

Проблема перевода **неологизмов** (новых слов, появившихся в языке в связи с развитием общества и появлением новых понятий) занимает особое место в переводческой практике.

Само понятие “неологизм” относительно. То, что было неологизмом сто лет назад (*самолет, летчик*) или пятьдесят лет назад (*телевидение, меченый атом*), уже не является таковым сейчас именно в силу развития общества, науки и техники, а следовательно, и языка.

### СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ

Существует несколько способов образования неологизмов. Рассмотрим каждый из этих способов.

#### 1. Использование словообразовательных средств (суффиксов, префиксов, словосложения)

Среди продуктивных суффиксов, используемых для образования неологизмов, можно назвать, например, *-ian*; *-ation*:

*ballistician* — специалист по баллистике (по образцу *musician, physician*);

*commodification* — использование денег в качестве товара, который можно продавать и обменивать на другой (по образцу *simplification*).

Последний пример будет нагляднее представить в контексте:

For the past five years banking talk has been dominated by three ghastly **-ations**: globalization, securitization and



**commodification.** These trends — of a worldwide market, of borrowers shifting from loans to securities, of money becoming more like a commodity — have indeed been strong. (*The Economist*)

Продуктивными суффиксами для образования неологизмов также являются:

- *ship*    brinkmanship — балансирование на грани войны  
              craftsmanship — искусство воздействия на массы  
              showmanship — умение показать товар лицом; пустить пыль в глаза
- *dom*     bangdom — организованный бандитизм  
              bogdom — жизненный тупик  
              suckerdom — туineaдец
- *ize*     itemize — рассматривать по пунктам  
              institutionalize — узаконивать  
              unionize — быть членом профсоюза

В английском языке постоянно появляются неологизмы, образованные путем словосложения:

laptop (= notebook)	переносной компьютер (дословно — компьютер, который держат на коленях или в виде блокнота)
know-how	ноу-хау, технология
stay-in	пикетирование
sit-in	сидячая забастовка
buy-in	выгодная сделка (покрытие расходов за счет продавца на бирже)
shut-down	закрытие, ликвидация (завода)
brain-drain	утечка мозгов
has-been	политический деятель, утративший свое влияние

Некоторые неологизмы, образованные путем словосложения, возникли в английском языке искусственным путем, причем придумали их вовсе не носители английского языка. Так, например, благодаря известной японской корпорации “Сони” появились такие слова, как “walkman” и “discman”, которые по-русски передаются словом “плеер” (соответственно для аудиокассет и компакт-

дисков), хотя русское слово “проигрыватель” еще совсем недавно было в ходу.

## 2. Переосмысление существующих в языке слов

Данный вид образования неологизмов заключается в придании известным словам новых значений. Так, во время войны слово *egg* (яйцо) приобрело специальное значение — авиабомба, поскольку последняя по форме напоминала яйцо, а слово **summit** (вершина, высшая точка) в семидесятые годы 20-го века приобрело значение встреча на высшем уровне, встреча руководителей государств.

Еще один пример. Медицинский термин **domino** обозначает такую операцию по пересадке органов, во время которой пациенту А пересаживают новое сердце и легкие от получившего кровоизлияние в мозг донора, а пациенту Б пересаживают старое сердце пациента А. Появление этого неологизма в 80-х годах связано с *переосмыслением названия игры домино*, где каждая кость разделена на две равные части:

*“There’s such a shortage of organs here“, says Julieta Gonzalez, spokeswoman for the university medical centre in Tucson, Arizona, where the country’s fifth domino was carried out last month.*

*The Sunday Times*

Интересным примером появления неологизма в результате переосмысления является слово **colour-blind** (adj.). Первоначальное значение этого слова — *человек, не различающий цвета, дальтоник*. В последней четверти 20-го века оно приобрело значение *человек, который не разделяет людей по расовой и национальной (этнической) принадлежности*.

К подобным примерам образования новых слов на основе переосмысления можно также отнести слово **shuttle** (от первоначального значения *челнок как деталь швейной машины*) — космический корабль многоразового использования (*shuttle spaceship*); торговец, совершающий рейсы за товарами в соседние страны и получающий прибыль на разнице в цене (*shuttle trader*) и т.д.

Наконец, большое число неологизмов, образованных за счет переосмысления, появилось в компьютерной терминологии, например: *web* — всемирная паутина (Интернет), *mouse* — мышь, *site* — сайт (страница в Интернете, от первоначального значения *вид*), *browser* — браузер (от глагола *browse* - блуждать), сервер (от глагола *serve* — обслуживать) и т.д.

### 3. Заимствования из других языков

Несмотря на преобладание заимствованных из английского языка слов и терминов в других языках (например, в области бизнеса и финансов: лаг < lag — запаздывание; маркетинг < marketing; дилер < dealer и т.д.), в английский язык также вошло (правда, значительно меньшее) количество слов из других языков.

Некоторые из заимствований уже закреплены в качестве словарных статей:

**Khozraschot** *noun* [a conflation of the Russian phrase *khozyaistvenny raschot*, meaning ‘self-supporting running’] — (in the Soviet Union) economic accountability; the notion that industrial and other undertakings should be responsible for their own finances, and not depend on the state subsidies (John Ayto. *The Longman Register of New Words. Special Edition.* — Longman, 1989, p. 216).

Khozraschot [*sic*] means the end of huge subsidies to inefficient enterprises, which will result in closures and lay-offs.

*The Daily Telegraph*

Наряду со словом *khozraschot*, в Словаре новых слов английского языка фигурируют такие неологизмы-заимствования из русского, как *glasnost* и *perestroika* со ссылкой на их автора М.С. Горбачева. Кстати, еще один неологизм-заимствование в английском языке, на этот раз с китайского, представляет собой синоним слова *perestroika*. Это слово *gai-ge*, которое тоже подразумевает реформу (в КНР), но более радикальную, чем перестройка в СССР. Как писала “Дейли Телеграф”, “*Perestroika* has a slight suggestion of moving things about. **Gai-ge** is stronger: it means getting rid of things as well as changing them by radical reform”.

Слово **tranche** (транш) — пример заимствования из французского языка. Оно обозначает некоторое количество сегментов, на которое делится целое; часть кредитной линии или займа. Обычно займы Международного валютного фонда и Всемирного банка выделяются *траншами*.

Еще один пример заимствования из французского языка - термин **laissez-faire** — политика невмешательства, свобода действий в сфере бизнеса.

#### 4. Сокращения (аббревиатуры и акронимы)

*Аббревиатура* — сокращение, которое произносится по буквам: PC [pi: si:] — personal computer (персональный компьютер); aka — also known as (известный также как).

*Акроним* — сокращение, фонетическая структура которого совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов. В качестве примера акронимов можно привести названия алгоритмических языков:

ALGOL (Algorithmic Language)	Алгол
LISP (List Processing)	Лисп
FORTRAN (Formula Translation)	Фортран

Иногда, благодаря развитию языка аббревиатура может трансформироваться в акроним: PR (public relations) — *пуар*.

Неологизмы, образованные путем сокращений слов или словосочетаний, постоянно появляются в английском языке, причем вновь образованное слово (термин), представляя собой *акроним*, часто даже не воспринимается как сокращение.

Например, **scuba** (скуба, дыхательный аппарат для плавания под водой, акваланг) — это сокращение от *self-contained underwater breathing apparatus*. SARS — severe acute respiratory syndrome (CAPC, атипичная пневмония).

Название радиолокационной установки *radar* (**radar**) — это сокращение от *radio detecting and ranging*.

Употребляя словосочетания «лазерный луч» или «луч лазера», мы вряд ли задумываемся над тем, что слово *лазер* — это тоже сокращение: (**laser** — *light amplification [by] stimulated emission [of] radiation*).

Широко применяемый в банковской сфере термин СВИФТ (S.W.I.F.T.) — это сокращение от The *Society for Worldwide Inter-bank Financial Telecommunications*.

Применяются сокращения и в идиоматических выражениях, например: to **TCB** (U.S.) — преуспевать в бизнесе (сокращение от **take care of business**).

Приведенные выше примеры неологизмов образованы в основном от *буквенных сокращений* слов (за исключением названий алгоритмических языков).

Есть и другие виды сокращений, когда сокращаются *части слов* и образуются *слоговые сращения* или *усеченные слова*. Наконец, есть *смешанные сокращения*, состоящие из букв, слогов, цифр и слов.

Известные примеры *слогового сращения* — **Benelux** (Бенилюкс) от Belgium, Netherlands, Luxemburg и **Hi-Fi** (Хай-Фай) от High Fidelity.

В появившемся в конце 80-х годов экономическом неологизме *mesoeconomic* (мезоэкономический) соединены первый слог от *medium-sized* и слово *economic*, и обозначает он промежуточное состояние между *macroeconomic* и *microeconomic*. Автор этого неологизма известен. Это английский экономист Стюарт Холланд (Stuart Holland), который в 1988 г. употребил его в книге *Towards a New Political Economy* (Vol. I: *The Market Economy: from micro to mesoeconomics*; Vol. II: *The Global Economy: from meso to macroeconomics*).

Известный пример неологизма, образованного путем *усечения двух слов*, представляет слово *stagflation*. Оно образовалось от начала *stagnation* (стагнация, застой) и конца *inflation* (инфляция).

Еще один пример неологизма — усеченного слова — *infomercial*. Это слово образовалось от соединения начальной части *information* (информация) и конечной части *commercial* (телереклама). Этот термин в Словаре новых слов английского языка определяется как “a short film produced by an advertiser giving information about goods which it has for sale, to be shown on television” (p. 206).

Подобным способом образован неологизм из сферы бизнеса *promotools* (n., pl.) от *promotional tools* (наглядные материалы, используемые в рекламных целях). Иногда в таких словах умышленно меняют те или иные буквы для привлечения внимания, например: *showbiz* от *show business* (шоу бизнес).

Говоря о сокращениях, стоит также упомянуть

**а) использование согласных** (первой и последней или первой, срединной и последней) для краткости записи слова:

ctr (centre); fwd (forward); jr (junior); shtg (shortage); rqs (requirements); ppd (prepaid).

**б) использование начальных слогов:**

libs (liberals) — либералы; dept (department) — департамент; nukes (nuclear weapons) — ядерное оружие.

**в) смешанные сокращения:**

**ALGOL** (*Algorithmic Language*) — алгол (алгоритмический язык)

**ATM** (automated teller machine) — банкомат

**E-mail** (Electronic mail) — электронная почта

**M-way** (Motorway) — автодорога

**X-rays** — рентгеновские лучи

Буквы в качестве составных частей неологизмов могут и не быть сокращением. Они сами по себе что-то обозначают:

**H-bomb** (Hydrogene bomb) — водородная бомба

**T-shirt** — футболка с короткими рукавами в форме буквы T

**U-turn** — разворот машины на 180 градусов, то есть в форме буквы U

**Y-intersection** — перекресток дорог в виде буквы Y

**X-ing** (Crossing) — переход

Сокращениями также пользуются в деловой переписке, например:

**cc** (*carbon copy* — копия);

**RSVP** (аббревиатура французской фразы *répondez s'il vous plait* — прошу ответить);

**ASAP** (*as soon as possible* — как можно скорее).

Наконец, сокращения из букв и цифр стали использовать для выражения слов и даже целых фраз, совпадающих по звучанию с названием букв и цифр:

**IOU** — I owe you

**U2** — you too

**R** — are

**4U** — for you

**8** — ate

**2B** — to be

**YU?** — why you?

**B4** — before

**U1** — you won

**B2B** — business to business

**B4U** — before you

**ICQ** — I seek you

**4X** — forex (foreign exchange)

**B&B** — bed and breakfast

В каждой сфере деятельности существуют свои сокращения. Переводчик, который специализируется в той или иной области, должен следить за появлением новых сокращений и обновлением своего активного словаря аббревиатур. Например, к сфере международных финансовых институтов относятся такие сокращения, как:

- BOP** – Balance of Payments (Платежный баланс)
- CCFF** – Compensatory and Contingency Financing Facility (Механизм компенсационного и чрезвычайного финансирования, ССФФ)
- CPI** – Consumer Price Index (Индекс потребительских цен, ИПЦ)
- EFTA** – European Free Trade Association (Европейская ассоциация свободной торговли, ЕАСТ)
- EMS** – European Monetary System (Европейская валютная система, ЕВС)
- IBRD** – International Bank for Reconstruction and Development (Международный Банк Реконструкции и Развития, Всемирный Банк)
- IMF** – International Monetary Fund (Международный валютный фонд, МВФ)
- OECD** – Organisation for Economic Cooperation and Development (Организация Экономического Сотрудничества и Развития, ОЭСР)
- SDR** – Special Drawing Rights (международная расчетная единица СДР)
- SNA** – System of National Accounts (Система национальных счетов, СНС)
- VAT** – Value Added Tax (Налог на добавленную стоимость, НДС)
- VER** – Voluntary Export Restraints (Добровольное ограничение экспорта)

*Источник: Глоссарий МВФ.*

## **5. Конверсия**

Весьма распространенным способом образования неологизмов является конверсия, то есть образование одной части речи от дру-

гой, например, глаголов от имен существительных, обозначающих определенное действие. Словарь не всегда фиксирует эти слова, но об их значении можно догадаться по контексту путем сопоставления со значением исходного существительного и той функции, которую выполняет предмет, выраженный этим существительным:

*The gap is to be **bridged** in the near future.*

Этот разрыв нужно **преодолеть** в ближайшем будущем. (*bridge* — мост)

*The new system test might **trigger** an arms race.*

Испытание новой системы может **вызвать** гонку вооружений. (*trigger* — курок в огнестрельном оружии)

*Programs involved in teaching English as a foreign languages **mushroomed** in the 60-ies in the United States.*

Количество программ обучения английскому языку как иностранному **резко возросло** (дословно: *стали расти, как грибы*).

*The unemployment rate **sky-rocketed** in 1994.*

Уровень безработицы **резко увеличился** в 1994 году (дословно — *взлетел как ракета*).

*The wages have **plummeted** (plummet — свинцовая гиря).*

Заработная плата резко сократилась (*упала со скоростью свинцовой гири*).

***Torpedo** the talks.*

*Сорвать* проведение переговоров.

Обратный пример конверсии — образование имени существительного от глагола:

***Spend** (n) — an amount (to be) spent (количество потраченных денег), как в следующем случае:*

*It is also believed the winning agency could benefit from an increased **spend** on the account of up to 1.5 million.*

## 6. Звуковое подобие

Звуковое подобие как способ образования неологизмов ставит своей целью привлечь внимание пользователей языка новой формой слова, первоначальное значение которого у всех на слуху. В качестве можно привести слово ***Dellionaire*** (звуковое подобие с *mil-*



lionaire, billionaire) — богатый человек, состояние которого основано на владении акциями компьютерной корпорации Dell:

*“[Michael Dell] made his money by grafting an old idea to a new business: he eliminated the middlemen (and avoided the inventory costs of his rivals) by building computers to order and selling them direct to customers. That simple scheme made millionaires of many of Mr. Dell’s early employees, even secretaries and clerks, and it made billionaires of some. ... Soon all of Austin was gossiping about the new ‘Dellionaires’.” (R.W. Apple Jr. “Booming In Size and Brio”, The New York Times, April 28, 2000).*

Еще одним примером неологизма, образованного с помощью звукового подобия является **Baby Bills** (хотя здесь также можно усмотреть *эфемизм*, т.е. слово, употребляемое для *не* прямого, прикрытого значения предмета, лица или явления). Начнем с того, что подобным по звучанию термином **Baby Bells** стали называть компании, созданные после распада Эй-Ти-энд-Ти (AT&T), телефонной монополии США. Что касается Baby Bills, то здесь имеется также звуковое подобие с именем миллиардера *Билла* Гейтса. Этот термин закрепился для наименования тех компаний, которые бы образовались в случае, если бы Министерство Юстиции США приняло решение о дроблении детища Билла Гейтса — компании Майкрософт (ниже — пример из редакционной статьи в газете «Лос Анджелес Таймс»):

*“If Microsoft does not compromise, the Justice Department might be forced to embrace a heavy-handed solution such regulating Microsoft as a utility (deeming Windows the modern equivalent of railroad terminal) or breaking the company up into **Baby Bills**.”*

## 7. Фразеологизмы

Различного рода фразеологические сочетания идиоматические выражения также могут быть источником образования неологизмов. Для переводчика это, наверное, самый сложный случай, поскольку он требует глубокого знания реалий страны, с языка которой делается перевод. Помощниками здесь могут быть словари идиом английского языка. К английским неологизмам в области бизнеса, которые образованы этим способом, можно отнести следующие примеры:

**debtocrat** — банковский служащий, специализирующийся на выдаче кредитов высокого уровня (под гарантию правительства, обычно стран третьего мира);

**dead-cat bounce** (дословно: *отскок дохлой кошки*) — обманчивое временное восстановление цен на акции на биржевом рынке, где обычно уровень цен достаточно низкий (имеется в виду, что даже дохлая кошка отскочит от земли, если ее сбросить с большой высоты);

**Dutch bargain** (дословно: *голландская сделка*) — сделка, в результате которой все преимущества получает лишь одна сторона;

**marzipan layer** (дословно: *марципановый слой*) — среднее звено управления компании, которое считается лишним и не приносящим ей пользу;

**silver wheelchair** (дословно: *серебряная инвалидная коляска*) — крупная сумма денег, выделенная члену высшего руководства компании как компенсация за утрату должности (в результате поглощения ее более крупной компанией);

**sucker list** — список потенциальных клиентов (покупателей);

**think tank** (дословно: *мозговой резервуар*) — мозговой центр, т.е. группа экспертов, разрабатывающих планы или рекомендации;

**windfall** (дословно: *сбитый ветром плод*) — неожиданная прибыль.

*Источник: Б. Хошовская. Идиоматические выражения в деловом английском языке. — СПб.: Лань, 1997.*

## 8. Политически корректные эвфемизмы<sup>1</sup>

Говоря о *политически корректных эвфемизмах* как источнике образования неологизмов, необходимо подчеркнуть, что они, в отличие от других эвфемизмов, появились совсем недавно. Тем не

---

<sup>1</sup> *Эвфемизм* — от греческого *eupheteo* — *говорю вежливо*. Это слово или выражение, употребляемое для не прямого, прикрытого обозначения предмета, человека или явления, называть которое прямо не принято или неудобно в данной ситуации, например *Gosh* вместо *God*. Эвфемизмы есть в любом языке, они чаще всего заменяют собой вульгаризмы, но не только (в русском языке — *полный* вместо *толстый*, *в положении* вместо *беременная*).

менее, они заняли определенную нишу в современном словаре английского языка. Ниже приводятся примеры политически корректных слов и выражений с переводом на русский язык и английскими эквивалентами из недавнего прошлого. Следует оговориться, что некоторые из них употребляются с иронией, поэтому для обычного, нейтрального разговора они не характерны:

*developmentally challenged* — с отклонениями в умственном развитии (mentally retarded);

*intellectually disadvantaged* — с низким интеллектом (low IQ, stupid) [IQ — intelligence quotient — “ай-кью”, коэффициент умственного развития];

*voluntarily leisured* — безработный (unemployed);

*technologically challenged* — с отсутствием технических навыков (unable to deal with technical appliances).

К другим неологизмам, образованным с помощью политкорректных эвфемизмов, можно отнести следующие:

Afro-Americans — афроамериканцы (Blacks, Negroes);

Native Americans — коренные американцы (Indians);

academic dishonesty — списывание на уроках (cheating in schools);

international students — иностранные студенты (foreign students);

gender — гендерная, половая принадлежность (sex);

flight attendant — бортпроводник/бортпроводница (steward /stewardess);

visually challenged — слепой или слабовидящий (blind);



### Вопросы для самоконтроля

1. Какие слова называются неологизмами?
2. Какие способы образования неологизмов вам известны?
3. Что такое переосмысление слов в языке?
4. Какова роль заимствований в образовании неологизмов?
5. Какие виды сокращений вы знаете? Приведите примеры.
6. Что такое конверсия?
7. На чем основан способ звукового подобия?
8. В чем трудность перевода неологизмов, образованных путем конверсии и с использованием фразеологизмов?

9. Что такое эвфемизмы и в чем особенность политически корректных эвфемизмов?



### Практическое задание

#### А.

Переведите следующие предложения, содержащие слова-неологизмы, и установите способ их образования. Для работы над переводом можно использовать Словарь новых слов английского языка Дж. Эйто (Москва: Русский язык, 1990):

1. About 65 *Amerasians* arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the United States.
2. The first generation of *baby-boomers* in Britain and the U.S. was born in late forties-early fifties.
3. Slowly, and unevenly, a ‘*can-do*’ attitude is beginning to replace the inertia in the trade unions.
4. *Capital flight* is now becoming less accessible from foreign creditors.
5. If the merger boom is now nearing a close, will it be followed by a *demerger* boom?
6. *E-commerce* has become wide spread in the U.S.
7. The companies are now joining their forces because the potential *synergy* is evident.
8. If an insurance company wishes you a happy birthday, take it as a sure sign that they view you as a target for a touch of *cross-marketing*. In other words, having sold to you once or twice before, they would like to do it over and over again.

#### Б.

На основе приведенных ниже неологизмов и их определений, данных на английском языке, установите, какой из семи способов образования неологизмов послужил основой для их появления; попытайтесь их перевести изолированно и в предложениях.

1. **DENGLISH** — speech or text that uses a mixture of German and English words (from *Deutsch and English*).

E.g.: Many billboards have slogans in **Denglish** — a mix of English and German. Ad posters for sleeveless jumpers call them ‘tanktops’. And Berlin’s

road sweepers are promoted under the slogan ‘We Kehr For You’ — kehr means to sweep.”

2. **GOOMBY** — a person who hopes for the removal of some dangerous or unpleasant feature from his or her neighborhood (based on the phrase *Get Out of My Back Yard*). **GOOMBYism** — the attitude of such a person.

E.g.: The city is trying to raise taxes. The appellate judge coined a new phrase to describe what council members are doing: **GOOMBYism**. He refers to **NIMBYism** — the Not in My Back Yard sentiment that drives many political decisions. “The present case may be described as **GOOMBYism** for ‘get out of my back yard,’ or at least ‘if you stay here, you’re going to pay for it,” (*The Orange County Register*).

3. **LULU** — a real estate development or other construction to which the local residents are opposed (based on the phrase “locally unwanted land use.”)
4. **METROSEXUAL** — a dandyish narcissist in love not only with himself, but also his urban lifestyle.
5. **NARCO-TOURIST** — a person who travels to a foreign country to sample the local drugs or the indigenous narcotic plants.
6. **NEWATER** — exceptionally pure water recycled from waste water generated by showers, sinks, and toilets (also: **NEWater**).

E.g.: “As part of the campaign to win public acceptance, the government [of Malaysia] has begun calling the recycled waste “**newater**” and has handed out more than 650,000 bottles. (*The New York Times*).

7. **P2P** — (1) person to person (describes a payment service that enables one individual to pay another for an online transaction — such as an auction sale); (2) path to profitability (the strategy a company plans to implement to become profitable); (3) peer-to-peer (describes an Internet system that enables users to trade files directly without requiring a central database or server).
8. **W2K** — shortened form of Windows 2000, an operating system from Microsoft (cf. *Y2K*)
9. **WARMEDY** — a comedy that features warm-hearted, family-oriented content.
10. **WEBLISH** (n) — a form of English peculiar to some online documents and communication, the characteristics of which include the use of all lowercase letters, errors in spelling and

grammar, and informal tone.

E.g.: “The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to ‘**weblish**’, a lower case global language littered with mistakes” (*The Daily Telegraph*).

11. WI-FI — wireless fidelity, a networking scheme that creates a wireless connection between a device and a network or the Internet (cf. *Hi-Fi*)
12. BEEPER-SITTER — a person who assumes responsibility for recording another person’s beeper (= pager) messages.
13. BRANDALISM — the defacement of public buildings and spaces by corporate ads, logos, and other forms of branding (brand + vandalism).
14. DADROCK — music performed by aging rock stars; also music that is strongly influenced by groups from the 60’s and 70’s.
15. HOSPITALIST — a doctor who practices only in a hospital.
16. WEARABLE (n) — a computer designed to be worn as an item of clothing or as a wardrobe accessory.
17. WORDROBE — the words and phrases that comprise a person’s vocabulary.
18. BRAIN GAIN — an increase in the number of highly skilled intellectual and technical workers (cf. *Brain drain*).

E.g.: “Another example of Canada’s ‘brain drain’ to the South? Just the opposite. Mr. Kaplan is an American who came the other way — part of this country’s often-overlooked ‘**brain gain**.’” (J. Lewington. “Is Canada really losing its brains?,” *The Globe and Mail*)

19. 9/11 — September 11, 2001, the date of the terrorist attack on the World Trade Center in New York and Pentagon in Washington.
20. AOS — from *All Options Stink* — a situation in which there is no optimum or ideal course of action.
21. C2C — *consumer — to — consumer* — describes a transaction in which a consumer sells a service or product directly to another consumer.
22. CAMOUFLANGUAGE — language that uses jargon, euphemisms, and other devices to hide the true meaning of what is being said.

## 2.1.4. Многофункциональные слова

В английском языке существует целый ряд слов, выполняющих разные функции в предложении. К ним относятся некоторые союзы, предлоги, местоимения, слова-заместители и др. Они иногда представляют трудность для начинающего переводчика:

### There

1) конструкция **there is/are** переводится как *есть, существует, находится*, а перевод предложения с такой конструкцией начинают с обстоятельства места:

There is some discrepancy in the results obtained.

В полученных результатах есть расхождения.

Вместо формы *be* может стоять глагол *exist*:

There exist different ways to solve this problem.

Существуют разные способы решения этой задачи.

Сочетание *there is no question of* значит “не может быть и речи о...”.

Выражение *there is no doubt about it* переводится “в этом нет сомнения”.

2) местоимение *там, туда*:

Leave the letter there.

Оставь письмо *там*.

I'll go there myself.

Я поеду сам *туда*.

3) междометия *ну вот, вот так, будет тебе* и др.:

There you go!

Вот молодец! (Вот так!)

There, there. Stop crying!

Будет тебе, хватит плакать!



### Практическое задание

Переведите следующие предложения:

1. There is a certain rule to be used in this case.
2. There are many options to choose from here.
3. There is no question of printing empty money.
4. There has been recently developed a new approach to this.
5. There exist more than one possibility for attracting investments.

6. There seems to be another solution to the problem.
7. There must be a new instrument to deal with this issue.
8. There are a few things I want to make clear.

## It

1) личное местоимение (в именительном или косвенном падеже):

I have heard the news and find *it* very important.  
Я уже слышал новость и считаю *ее* очень важной.

2) указательное местоимение:

*It's* today's newspaper. *It's* interesting.  
*Это* сегодняшняя газета. Она интересная.

3) местоимение, заменяющее все предшествующее высказывание, переводимое как *это*:

The price rise is inevitable. *It* means that  
Рост цен неизбежен. *Это* означает, что

4) формальное подлежащее, которое *не переводится*, поскольку в русском языке, в отличие от английского, существуют безличные предложения:

*It* is necessary to think *it* over.  
Необходимо это обдумать.

In ancient times *it* was believed that the Earth was flat.  
В древности думали (считали), что земля плоская.

*It* seems that По-видимому

*It* is known that Известно, что

*It's* common knowledge that Общеизвестно, что

*It* was observed that Было отмечено, что

5) формальное подлежащее в усилительной конструкции *it was he ...who* с переводом "именно...":

*It* was Lomonosov *who* founded Moscow University.  
*Именно* Ломоносов основал Московский университет.

6) формальное дополнение, которое *не переводится*.

I find *it* hard to understand him.  
Мне трудно его понять.





---

The advantage of this method is *that* it has been tested.  
Преимущество этого метода в *том, что* он уже проверен.

5) относительное местоимение *который* (-ая, -ое):

It's a problem *that* needs to be discussed in detail.  
Это проблема, *которую* необходимо подробно обсудить.

6) слово-заместитель (замещает ранее стоящее существительное и переводится тем же существительным или опускается при переводе):

The inflation rate in October was higher than *that* in September.

Уровень инфляции в октябре был выше, чем (*уровень инфляции*) в сентябре.

7) союз *чтобы* (когда он входит в составной союз *in order* — для того чтобы):

I'll leave the paper with you *in order that* you (should) read it.  
Я оставлю тебе статью, *чтобы* ты ее прочитал.

8) часть усилительного оборота (*именно*):

*It was* our strong will *that* helped find the solution to the problem.

*Именно* наша сильная воля помогла найти решение этой проблемы.

9) местоимение *такой* (-ая, -ое), *так*:

It wasn't *that* bad  
Было не *так* уж плохо

10) местоимение *когда* после наречия *now*:

Now *that* we have a choice, it is easier to make it.  
Теперь, *когда* у нас есть выбор, его легче сделать.



### Практическое задание

Переведите следующие предложения:

1. The idea that was put forward by the managing director did not seem to be right.

2. The suggestion was made that all the departments were represented on an equal basis.
3. Their wages were so low that there was no use to start this campaign.
4. That the commercial would do no harm was obvious.
5. The idea behind it is that we might reduce the time for this operation.
6. It was not until the Euro was introduced that the EU countries harmonized mutual settlements.
7. The paper that was presented by a visiting lecturer from the UK aroused great interest.
8. The dollar value of wages in the Baltics is higher than that in the other former Soviet Union republics.

### Which

- 1) относительное местоимение *который*:

The speed at *which* the car was moving was too high.

Скорость, с *которой* двигалась машина, была слишком высокой.

- 2) относительное местоимение *что* в функции подлежащего в придаточном предложении:

The minimum wage will be increased, *which* will cause the price rise.

Минимальная зарплата будет увеличена, *что* вызовет рост цен.

- 3) другие случаи:

They were doing research of unemployment, *in which case* both official and hidden unemployment was studied.

Они занимались исследованием безработицы, *и в этом случае* изучалась как официальная, так и скрытая безработица.

*For which reason* — и по этой причине;

*For which purpose* — и для этого;

*The manner in which* — то, как

*The extent to which* — то, насколько



## Практическое задание

Переведите следующие предложения:

1. The extent to which all the components are involved depends on the situation.
2. Pierre and Marie Curie were mostly engaged in researching radioactive elements, *in which field* they made most essential discoveries.
3. Factors are investigated which play an important role in the process under study.
4. The economic growth was substantial, which is due to the production volume.
5. The way in which this was achieved is not exactly what we have in mind.

### What

- 1) вопросительное слово *что*:

*What* do you mean?

*Что* ты имеешь в виду?

- 2) вопросительное слово *какой*:

*What* size do you wear?

*Какой* размер вы носите?

- 3) относительное местоимение *то, что; что*:

We accept *what* you offer us.

Мы принимаем *то, что* вы нам предлагаете.

They wanted to know *what* had happened.

Они хотели знать, *что* произошло.

- 4) относительное местоимение в функции формального подлежащего *то, что* (часто не переводится):

*What* he said may have been true.

*То, что* он сказал, возможно, было правдой.

*What* happened was that they were late.

Случилось так, *что* они опоздали.

*What* I mean (*What* I want to say) is that we must go there anyway.

Я имею в виду (Я хочу сказать), *что* нам нужно туда поехать в любом случае.

5) относительное местоимение в функции определения *то, какой*:

*What* technique is to be used should be coordinated with your research supervisor.

Необходимо согласовать с вашим научным руководителем, *какой* метод следует использовать.

б) особые случаи:

— **замена дословного перевода адекватным:**

A price rise is *what* followed after that.

*Вместо* “Рост цен — то, что последовало за этим” лучше перевести “За этим последовал рост цен”.

— **выражения:**

*What* about?

Как насчет?

*What* does it matter?

Какое это имеет значение?

In *what* follows

В дальнейшем

*What* for?

Зачем?



### Практическое задание

Переведите предложения со словом *what*.

1. What I have tried to do is to give an analysis of the situation.
2. What really matters is the attitude to the problem.
3. What approach is the best should be decided in advance.
4. We didn't know what the nature of this phenomenon was.
5. What was the formula you used in your calculation?
6. The answer will depend on what you decide.
7. If this is the norm, what about the other cases?
8. What followed was the study of possible solutions.

### Like

1) наречие *как, подобно*:

Orders and requests are written *like* any other business letters.

Заказы и просьбы оформляются подобно любым другим деловым письмам.

2) прилагательное *похожий, подобный, схожий*:

These substances have *like* properties.

У этих веществ схожие свойства.

3) глагол *нравиться*:

I *like* this design.

Мне *нравится* эта конструкция.

## For

1) предлог *для, за*:

Nobody will do this *for* you.

Никто не сделает это *за* тебя.

There is a package left *for* you here.

Здесь *для* вас оставлен пакет.

2) непереводимый предлог после глагола *wait*:

Who are you waiting *for*?

Кого ты ждешь?

3) предлог *в течение*:

We've been working on this project *for* half a year.

Мы работаем над этим проектом *в течение* полугода.

(Или: *уже* полгода)

4) подчинительный союз *поскольку, так как, потому что, ибо*:

It was necessary to introduce a system of rationing, *for* the shortage of food was high enough.

Необходимо было ввести карточную систему, *так как* дефицит продуктов питания был достаточно большим.

## As

1) подчинительный союз *так как, ибо*:

They were not ready to discuss this problem *as* nobody had informed them about it.

Они были не готовы обсуждать эту проблему, *т.к.* им никто об этом не сообщил.

2) наречие *как*:

This form needs to be filled in *as* required by the consulate.

Эту анкету необходимо заполнить, *как* требуется консульством.

3) подчинительный союз времени *по мере того как, когда, в то время как*:

The inflation rate grows *as* credit emission increases.

Уровень инфляции растет *по мере того как* увеличивается объем кредитной эмиссии.

4) в устойчивых выражениях:

As far as I know

Насколько я знаю

## Only

1) наречие *только*:

*Only* he was able to help us.

*Только* он мог помочь нам.

2) прилагательное *единственный* (с артиклем или притяжательным местоимением):

*The only* thing that could help them was time.

*Единственное*, что могло им помочь, было время.

*His only* book was printed after his death.

*Его единственная* книга вышла после его смерти.

**Но:** единственный ребенок в семье — an only child.

3) противительный союз *но*:

They were prepared to do it, *only* they were never asked.

Они были готовы это сделать, *но* их так и не попросили.

## Since

1) предлог времени (*начиная*) *с, после*:

We haven't talked *since* Monday.  
Мы не разговаривали *с* понедельника.

2) наречие времени *с тех пор*:

I haven't seen her *since*.  
Я не видел ее *с тех пор*.

3) подчинительный союз *с тех пор, как*:

He hasn't written *since* he left.  
Он не написал *с тех пор, как* уехал.

4) подчинительный союз *так как, поскольку*:

*Since* everything was ready, we didn't want to waste time.  
*Так как* все было готово, мы не хотели терять время.



### Практическое задание

Переведите следующие предложения с многофункциональными словами.

1. In the short period *since* the collapse of the USSR, there have been formed new relations in the region.
2. The *only* legal place available for gambling is a casino.
3. *As* the time passed, we were able to see the changes.
4. It is difficult to believe it, *for* so many attempts have been made.
5. It was their *only* chance to be involved in the project.
6. *As* we are to take four exams in this coming session, I don't think I'll be able to join you.
7. Both these countries have *like* tendencies of development.
8. Macroeconomic stabilization is necessary, *since* it is the only way to market reforms.

В «Практикуме перевода» переведите статью, помещенную в задании 10 раздела 5.1.1. («Перевод британских источников»), обращая внимание на многозначные служебные слова.



### 2.1.5. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)

В связи с тем, что английский язык использует латинский алфавит, а русский — кириллицу, при письменном переводе с английского языка возникают трудности, связанные с передачей имен собственных и названий.

Наблюдательный читатель обращает внимание на то, что одно и то же английское имя собственное по-разному передается на русский язык. Например, Вильям и Уильям (William), Гексли и Хаксли (Huxley), Ватсон и Уотсон (Watson).

Одно и то же имя Charles, если оно относится к английским королям династии Стюартов, передается как Карл (например, Карл I, который был казнен в ходе Английской буржуазной революции 17-го века), а в настоящее время (даже если это наследник английского престола) — как Чарльз. Почему так происходит? Значит ли это, что не существует четких правил для передачи имен собственных?

Все дело в том, что английские имена собственные раньше передавались с помощью *транслитерации*, то есть передачи графической, буквенной, формы слова (дословно с латинского: *trans littera* — *через букву*) без учета фонетической транскрипции. Отсюда еще у Ломоносова в “Оде на восшествие на престол Елизаветы Петровны” мы читаем, что

Может собственных Платонов  
И буйных разумом **Невтонов**  
Земля Российская рождать.

Именно таким образом на русский язык передавалась фамилия известного английского ученого Исаака Ньютона (Isaac Newton). С течением времени стала преобладать *транскрипция*, то есть фонетический (звуковой) способ передачи английских имен русскими буквами. Хотя *по традиции* остались случаи полной транслитерации (например, английские короли James — Яков; George V — Георг V; William the Conqueror — Вильгельм Завоеватель).

Кстати, в случае с Ньютоном ведь только фамилия теперь передается путем транскрипции, а имя Исаак по-прежнему осталось в транслитерационной передаче. Зато имя его тезки, известного американского писателя-фантаста *Айзека Азимова* (Isaac Asimov), уже передано с помощью транскрипции (хотя поводов остаться Исааком у Азимова было больше, чем у Ньютона, поскольку он родился в России).

Итак, путем *транслитерации* имена собственные передаются исторически или традиционно: доктор Ватсон (а не Уотсон) у Конан Дойля, поскольку книге о Шерлоке Холмсе уже более ста лет; Гринвичский меридиан (хотя он проходит через город, название которого произносится *Гринич*) и др.

Имеются и другие случаи двух вариантов передачи имени (фамилии). Кроме Исаака (Айзека), можно привести пример с фамилией *Huxley*. Это Гексли, физик-естествоиспытатель 19-го века, и Хаксли, английский писатель 20-го века (пример Н.Б. Аристова).

Все другие попытки пользоваться только транслитерацией при передаче имен собственных вместо транскрипции, где это возможно, представляют собой *нарушение установленной нормы*. Если это по-прежнему имеет место, то до нас доходит искаженное имя собственное.

Ярким примером такого искажения стала фамилия известного пианиста, лауреата Международного конкурса им. П.И. Чайковского в Москве в 1958 г. Из Вэна Клайберна (Van Cliburn) он благодаря не очень грамотному работнику консульского отдела посольства СССР в США, выдавшему ему визу, превратился в Вана Клиберна (именно под этим именем он и стал известен в СССР, хотя уже в Советском Энциклопедическом Словаре 1982 г. эта ошибка исправлена).

В этой же связи непоследовательно выглядит и написание фамилии известного американского актера Сильвестра *Сталлоне* на итальянский манер. У него действительно итальянские корни, но он, что называется, натурализованный американец, и фамилия Stallone по-английски читается *Сталлоун*. Очевидно, следовало ее именно так и передать по-русски.

Вообще же с передачей имен собственных англичан и американцев, у которых не англо-саксонские корни, возникают большие проблемы именно у тех, кто знает, *как* они произносятся на языке оригинала. Для умеющих читать по-польски фамилию Rzewyuski несложно прочитать правильно: *Жэчыцки*, но если американец польского происхождения, не знающий языка своих предков, уже давно произносит ее *Резиски*, то, следуя правилам передачи имен собственных на русский язык, ее именно так и транскрибируют, при этом она перестает склоняться по падежам.

Довольно часто при транскрибировании одновременно учитывается и орфография. Например, некоторые согласные английского языка, которые не произносятся, в русском варианте, тем не менее, отражаются:

Campbell	Кэмпбелл
Folkstone	Фолькстон
Malcolm	Малькольм
Palm	Палм
Robert	Роберт
Whistle	Уистл

Учитывая то, что в русском языке отсутствуют некоторые звуки английского языка, например, [ŋ], [w], [æ], [ð] и др., мы просто вынуждены прибегать к *сочетанию транскрипции и транслитерации*.

Существуют определенные русские буквенные соответствия английским звукам:

**[æ]** передается буквами “э” или “а”, например:

Bradley — Брэдли	Allan — Аллан
Stanford — Стэнфорд	Graham — Грэм

**[e]** передается буквами “э” или “е”, например:

Elliot — Эллиот	Ben — Бен
Coen — Коэн	Betty — Бетти
Essex — Эссекс	Evans — Эванс

**[ʌ]** передается буквой “а” или исторически — “у”:

Huntly — Хантли	Shuttle — Шаттл
Hudson — Гудзон	Dublin — Дублин

**[z:]** передается буквой “е” (реже — “э”, но не “ё”):

Burns — Бернс (а не Бёрнс!)	
Turner — Тернер	Bird — Бэрд
Bernard — Бернارد	Surbiton — Сербитон

Редуцированные гласные передаются с помощью орфографии, т.е. транслитерируются:

Boston	Бостон
Chester	Честер
но: Plymouth	Плимут

Английские дифтонги и трифтонги, после которых следует буква *r*, обычно передаются русской гласной (в случае трифтонга возможен вариант с двумя гласными) и буквой *p*:

Moor — Мур                                  Blair — Блэр  
Tower — Тауэр                                Clear — Клир

[r] передается буквой “р”, даже если он не произносится:

Harper — Харпер                              Richard — Ричард  
Darwin — Дарвин                              Charlotte — Шарлотта  
(в последнее время буква “p” иногда опускается:  
Anderground — Андеграунд)

[ð] передается буквой “з”:

Warner Brothers — Уорнер Бразерз

[θ] передается буквой “т”:

Smith — Смит                                    Thatcher — Тэтчер  
Thorn — Торн                                     Hathaway — Хатауэй

*Ho:* Labour Monthly — Лейбор Мансли

[ŋ] передается буквосочетанием “нг”:

Morning — Морнинг                            Singer — Сингер  
Strong — Стронг                                 Ringo — Ринго

[w] передается буквой “у” во всех случаях, кроме одного:  
когда он стоит перед звуком [u], то передается буквой “в”:

Wolfenson — Вульфенсон                  Wood — Вуд  
Worcester — Вустер                          Woopie — Вупи  
Wilde — Уайльд                                Windsor — Уиндзор  
West — Уэст                                      William — Уильям  
Queen — Куин                                    Quarter — Куортер

Все, что не соответствует данному правилу, — результат исторического или традиционного написания, например: Вайоминг, Вашингтон, д-р Ватсон, Винни Пух, Вильям Шекспир.

[h] передается буквой “х” или традиционно “г”:

Horton — Хортон                                Henry — Генри  
Narrow — Харроу                                Hastings — Гастингс

Более подробная таблица русских буквенных соответствий английским звукам приведена в книге Д.И Ермоловича “Имена собственные. Теория и практика межъязыковой передачи.” (М.: Издательство Р. Валент, 2005)

При передаче *удвоенных* английских согласных в именах собственных следует сохранять их в русском варианте, если за ними не следует еще один согласный:

Betty — Бетти	Benneton — Беннетон
Wittaker — Уиттакер	Lizzie — Лиззи
Morris — Моррис	Bess — Бесс
Churchill — Черчилль	Ferry — Ферри

*Но:* Графство *Мидлсекс* (Middlesex) в Англии  
Город *Питсбург* (Pittsburg) в США  
Город *Сиэтл* (Seattle) в США

Естественно, для того чтобы правильно передать на русском языке английское имя собственное, нужно уметь *правильно его прочитать*. Это, казалось бы, само собой разумеется, но именно из-за неумения прочитать имя собственное происходят ошибки в передаче их по-русски (вы заметили, что ни разу не было употреблено слово “перевод”, поскольку имена не переводятся).

Одна из таких ошибок уже была упомянута: *Клиберн* вместо *Клайберна*. Следует подчеркнуть, что речь идет именно об *английских* именах собственных, а не обо всех, встречающихся в английском тексте (например, французских, итальянских и др.).

Обратите внимание на часто встречающиеся ошибки:

Graham — *Грахам* (правильно — Грэм)  
Heather — *Хетер* или *Хизер* (правильно — Хезер)  
Keath — *Кис* или *Кейт* (правильно — Кит)  
Stephen — *Стефен* (правильно — Стивен)  
Sean — *Сеан* (правильно — Шон)  
Walles — *Валлес* (правильно — Уоллес)  
Steinberg — *Штейнберг* (правильно — Стайнберг, если это не немец, а англичанин или американец)  
Walter — *Вальтер* (правильно — Уолтер)

Переводчик должен знать правила передачи на русский язык и других имен собственных, в частности, названий компаний, партий, газет, географических названий и т.д.

### **Географические названия:**

а) *переводятся*: Lake Superior — Озеро Верхнее; the Pacific Ocean — Тихий океан; Cape of Good Hope — Мыс Доброй Надеж-

ды); Prince Edward Island — Остров Принца Эдуарда, одна из десяти провинций Канады; Rocky Mountains — Скалистые горы;

**б) транскрибируются (передаются путем транскрипции):** Newfoundland — *Ньюфаундленд*, а не “Вновь найденная земля (остров и провинция в Канаде); New Mexico — *Нью-Мексико*, а не “Новая Мексика” (штат на юге США); Salt Lake City — *Солт-Лейк-Сити*, а не “Город соленого озера” (город в американском штате Юта); Anchorage — *Анкоридж*, а не “Якорная стоянка” или “Якорь спасения” (город в американском штате Аляска); Pearl Harbor — *Перл Харбор*, а не “Жемчужная Бухта” (военно-морская база США на острове Оаху, одном из гавайских островов, куда в 1941 г. вторглись японцы, втянувшие Соединенные Штаты во вторую мировую войну).

В некоторых случаях сохраняется традиционная, хотя и искаженная транскрипция: Texas — *Техас* (а не *Тексас*); Derby — *Дерби* (а не *Дарби*), Arkansas — *Арканзас* (а не *Аркансо*).

**в) передаются смешанным способом:** North Dakota — *Северная Дакота*; New Zealand — *Новая Зеландия*.

При переводе с английского иноязычных названий (немецких, французских и др.) сохраняется устоявшаяся традиционная форма: Mexico City — *Мехико*; Munich — *Мюнхен*; Venice — *Венеция*; Nice — *Ницца*.

**Названия компаний** передаются с помощью транскрипции:

Paramount Pictures	Парамаунт Пикчерз
BBC	Би-Би-Си
CNN	Си-Эн-Эн
General Electric Corp.	Дженерал Электрик Корпорейшн
Levi Strauss & Co.	Ливай Стросс энд компани
Johnson & Johnson Inc.	Джонсон-энд-Джонсон инкорпорейтед

Названия периодических изданий, кораблей, улиц, площадей, театров и музыкальных групп также транскрибируются:

The Wall Street Journal	Уолл Стрит Джорнэл ( <i>артикуль</i> опускается)
Agricultural Engineering Journal of Economics	Эгрикалчурал Энджиниринг Джорнэл оф Экономикс

“Queen Elizabeth”  
“Mayflower”

Downing Street  
Piccadilly Circus  
Bedford Square  
Madison Avenue

*no*: Trafalgar Square

Covent Garden  
Metropolitan Opera

Deep Purple  
The Rolling Stones  
Spice Girls

“Куин Элизабет”  
“Мэйфлауэр”

Даунинг стрит  
Пиккадилли Серкус  
Бедфорд Сквер  
Мэдисон Авеню

Трафальгарская площадь

Ковент Гарден  
Метрополитэн Опера

Дип Перпл  
Роллинг Стоунз  
Спайс Герлз

К сожалению, многие журналисты в последнее время не утруждают себя передачей по-русски названий фирм, газет и т.д., в результате чего в русском тексте сплошь и рядом следуют английские названия, например:

McDonald’s

вместо

Макдональдс

The Financial Times

вместо

Файнэншел Таймс

Иногда умудряются одно название написать используя два алфавита: Киностудия “XX век Fox”, FM-станция (FM — сокращение от радиотерминов *frequency modulated* — *частотно-модулированный* и *frequency modulation* — *частотная модуляция*).

Если в прессе встречается фраза “По сообщению ВВС”, то даже владеющий английским языком читатель (а журналист не должен делать ставку на такого читателя) прежде всего может подумать о русском сокращении ВВС от Военно-Воздушных Сил, а не о Би-би-си.

В русском тексте необходимо *все* писать по-русски. Допускается лишь (и то необязательно) в скобках указать орфографию оригинала.

**Названия партий, международных организаций и государственных служб**, как правило, переводятся:

Conservative Party  
Security Council  
House of Representatives  
U.S. Department of State

Консервативная партия  
Совет безопасности  
Палата представителей  
Госдепартамент США

Однако и здесь есть свои исключения:

Labour Party — Лейбористская (а не Трудовая) партия.  
Scotland Yard — Скотланд Ярд (а не Шотландский Двор)  
— управление лондонской полиции.

Foreign Office — Форин Офис (а не иностранная конто-  
ра) — МИД Соединенного Королевства.

Intelligence Service — Интеллидженс сервис (а не служба  
разведки) — разведуправление Великобритании.



### Вопросы для самоконтроля

1. Как передаются на русский язык английские имена собствен-  
ные и слова-названия?
2. Чем отличается транслитерация от транскрипции?
3. Как влияет языковая традиция на способы передачи анг-  
лийских имен собственных на русский язык?
4. В каких случаях имена собственные и названия перево-  
дятся?
5. Как передаются на русский язык английские имена и на-  
звания, в состав которых входит несколько составных эле-  
ментов?
6. В каком случае в русском тексте допускается сохранение  
написания английского имени собственного или названия  
в оригинале?



### Практическое задание

**А.** Напишите по-русски следующие английские имена собст-  
венные с учетом правил транскрипции и транслитерации:

James Madison  
John Quincy Adams  
William Henry Harrison  
John Tyler  
Zachary Taylor  
Millard Fillmore

James Garfield  
Chester Arthur  
Grover Cleveland  
William McKinley  
Woodrow Wilson  
Calvin Coolidge



Franklin Pierce  
James Buchanan

Dwight Eisenhower  
William Howard Taft

Все 16 имен и фамилий, которые вы только что написали по-русски, принадлежат президентам Соединенных Штатов Америки. А теперь поупражняйтесь в передаче других имен собственных:

Philip Riley	John Swales	Merrill Bloor
Joshua Myers	Dudley-Evans	Brian Cohen
Morris Woodley	Lynne Wright	Iris Murdock
George Ogden	Jim Caswell	Gene Flowers
Alan Headbloom	Heather Griswold	Stephen Swan
David Banks	Cheryl Hymes	Sheila Stone
Ian Abercrombie	Dorothy McNeil	Maxwell Burt
Walter Dyer	Todd Lawrence	Sam Oakland
Joan Morley	Garry Sweeney	J. Middleton
Walter Hartright	Eugene O'Neil	Hugh Cotter

**Б.** Передайте по-русски следующие названия:

**1. Периодические издания:**

Los Angeles Times	Daily Mirror
Daily Telegraph	The Guardian
The Christian Science Monitor	Reader's Digest
U.S. News and World Report	Fortune
The Herald Tribune	Journal of Psychology
Finance and Development	Business Central Europe
Political Affairs	The Observer
The Independent	Automotive World

**2. Аэропорты и вокзалы:**

Heathrow	Gatwick
Newark	J.F. Kennedy Int'l
Waterloo Station	Paddington
Union Station	Euston

**3. Компании и организации:**

General Motors Corporation  
AT&T  
The World Health Organization  
Chase Manhattan Corporation  
British Petroleum Company

The UN General Assembly  
General Electric  
Ford Union  
The House of Commons  
Waterhouse Corporation  
The European Bank for Reconstruction and Development  
Crysler Corp.  
Columbia Broadcasting System (CBS)  
British Broadcasting Corporation (BBC)  
Thomas Cook & Bros.  
Kentucky Fried Chicken Corp. (KFC)

**4. Географические названия:**

Milwaukee	Freetown	St. Lawrence River
Dorsetshire	South Carolina	Sutherland
New Jersey	Hudson Bay	Greenwich
Nova Scotia	New Brunswick	North Yorkshire
Gulf of Mexico	Mediterranean Sea	Delaware
Ulster	Cardiff	Pacific Grove
Wyoming	Hampton Court	Easter Island
Halifax	New Hampshire	Rhode Island
Iowa	Utah	Birmingham
Bath	Pebble Beach	Ivory Coast

**5. Названия улиц и площадей:**

Regent Street	The Strand	Pall Mall
Lincoln Square	Taft Avenue	Wellington Terrace
Cromwell Road	Cherry Lane	Charing Cross Rd.
Wigmore Street	Whitehall	Fleet Street
Sloane Square	Thayer Street	East Lake Drive

**В.** Переведите статью из “Практикума перевода” (5.1.2., задание 1).

**2.1.6. Американизмы**

Одной из расхожих фраз об отличии американского от британского вариантов английского языка является утверждение о том, что это *один* язык, разделяющий *два* народа (*English is one language that separates two nations*).

Различия британского и американского английского очевидны в произношении, орфографии, грамматике, словарном запасе, идиоматических выражениях и даже пунктуации.

Для письменного перевода на русский язык наибольшее значение приобретает знание *американизмов*. Они, безусловно, не меняют основы английского языка (грамматического строя и основного словарного запаса), но их необходимо учитывать переводчику.

***В грамматике американизмы проявляются в следующем:***

1. Вместо формы *Present Perfect* используется *Past Simple (Indefinite)*:

They just left *вместо* They have just left.

The President addressed the nation *вместо* The President has addressed the nation (*при отсутствии обстоятельства времени, например, last week*)

В этом случае возможно двоечтение со словом *never*, так как в предложении с *Present Perfect* оно значит *никогда*, а с *Past Simple* — *так и не*:

He never thought about it в американском варианте может быть как

Он никогда не думал об этом, так и Он так и не подумал об этом.

2. Использование *Past Simple* вместо *Past Perfect*.

After he *came* back home he ate dinner (*вместо After he had come...*)

3. В американском варианте наблюдается явная *тенденция несоблюдения правила согласования времен*:

He said he is feeling bad.

She thought it is Monday today.

4. Различное употребление глаголов:

Did he use to smoke? (U.S.)      Used he to smoke? (UK)

Он раньше курил?

Let's not do it (U.S.)      Don't let us do it (UK)

Давай не будем этого делать.

5. В структуре предложения в американском варианте наблюдается *другой порядок слов*, например, наречия часто следуют перед глаголом:

He *then* asked for another appointment.

6. Опускание части пассивного инфинитива в конструкции “Complex Object”:

He ordered the money [to be] withdrawn immediately.  
Он потребовал немедленно снять со счета деньги.

7. “Экономия” слов проявляется и в опущении *should* в придаточных дополнительных:

They suggested that I [should] do it myself.  
It is important that they [should] correct this mistake.

В этом случае переводчику нужно быть особенно внимательным к контексту, чтобы понять смысл предложения, т.к. одно и то же предложение может иметь два значения:

It is important that we do it regularly.  
Важно, что мы делаем это регулярно.  
Важно, чтобы мы делали это регулярно.

8. Опускается слово *that* в союзе *so that*, что также может привести к двоечтению без учета контекста:

We invited him so [that] he could see it for himself.  
Мы пригласили его, чтобы он сам мог увидеть это.  
Мы пригласили его, поэтому он сам мог все увидеть.

Запятая перед *so* делает возможным лишь второй вариант перевода.

9. К американизмам в грамматике можно отнести и употребление *предлогов* и *артиклей*, отличающееся от британского варианта; наличие или отсутствие точек в аббревиатурах — пример различия американской и британской пунктуации.

### Предлоги:

<i>on</i> the street (U.S.)	<i>in</i> the street (UK)	на улице
fill <i>out</i> a form (U.S.)	fill <i>in</i> a form (UK)	заполнить анкету
be oriented <i>at</i> (U.S.)	be oriented <i>to</i> (UK)	ориентироваться на
<i>on</i> weekends (U.S.)	<i>at</i> weekends (UK)	в выходные
do over (U.S.)	do up (UK)	переделать

### Артикли:

one thing or <i>the</i> other (U.S.)	one or other thing (UK)
go to <i>the</i> hospital (U.S.)	go to hospital (UK)

in *the* hospital (U.S.)  
all morning (U.S.)

in hospital (UK)  
all *the* morning (UK)

**10.** Наконец, к грамматическим различиям американского и британского вариантов английского языка относятся *разные формы прошедшего причастия*:

gotten (U.S.)  
proved and proven (U.S.)  
stricken (U.S.)  
learned (U.S.)  
smelled (U.S.)

got (UK)  
proved (UK)  
struck (UK)  
learnt (UK)  
smelt (UK)

*В орфографии американизмы отличаются «экономией» букв или более рациональным, по мнению американцев, их использованием и расположением:*

---

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
aluminium	aluminum
aneamia	anemia
catalogue	catalog
centre	center
cheque	check
defence	defense
dialogue	dialog
judgement	judgment
labour	labor
licence	license
likeable	likable
moustache	mustache
organisation	organization
programme	program
sizeable	sizable
sulphur	sulfur
travelling	traveling
tyre	tire

---

*В лексическом составе* мы находим значительное количество расхождений между американским и британским вариантами английского языка. Ниже приводится далеко не полный список расхо-

ждений в словарном фонде данных вариантов английского языка, которые следует знать переводчику:

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>	<i>Значение слова</i>
accumulator	battery	аккумулятор
adopt	nominate	выдвигать (кандидата)
aerial (TV)	antenna	антенна
air hostess	flight attendant	стюардесса
anti-clockwise	counterclockwise	против часовой стрелки
aubergine	eggplant	баклажан
autumn	fall	осень
banknote	bill	банкнота
barrister	trial lawyer, attorney (at law)	адвокат
barrow	pushcart	тачка
beetroot	beet	свекла
bill	check	счет
booking office	ticket office	ж.-д. касса
biscuit	cookie	печенье
blinds	shades	шторы
(for windows)		
braces	suspenders	подтяжки
car boot	trunk	багажник
car park	parking lot	стоянка
carriage	car	ж.-д. вагон
cash dispenser	ATM	банкомат
cashier	teller	кассир
centre of the city	downtown	центр города
chemist's	drugstore	аптека
cinema	movies	кинотеатр
clever	smart	умный
coach	bus	автобус
company	corporation	компания
conceal	hold up	скрывать
corn	wheat	пшеница
country	nation	страна

cram	bone up	зубрить
crossroads	intersection	переезд
cupboard	closet	кладовка
cutting	clipping	вырезка из газеты
diary (record)	journal	дневник
dinner jacket	toxedo	смокинг
district	neighborhood	жилой район
district	section	район города
doctor	physician	врач
draughts	checkers	шашки
dressing gown	bathrobe	халат
dust-bin	garbage can	ящик для мусора
engage	hire	нанимать
flat	apartment	квартира
form	grade	класс (в школе)
frontier	border	граница, рубеж <sup>1</sup>
full stop	period	точка
give way	yield	уступать
government	administration	правительство
ground floor	first floor	первый этаж
high street	main street	центральная улица
on holiday	on vacation	в отпуске
lent	loaned	дал взаймы
lift	elevator	лифт
liquidiser	blender	миксер
lorry	truck	грузовик
Ltd.	Inc.	ООО
main road	highway	шоссе
minced meat	ground meat	фарш
pavement	sidewalk	тротуар
petrol	gasoline, gas	бензин
porridge	oatmeal	овсяная каша
railway	railroad	железная дорога
relax	let up	отдохнуть, расслабиться
ring road	beltway	кольцевая дорога
shop	store	магазин

<sup>1</sup> В американском варианте *frontier* означает район, примыкающий к границе передвижения первых поселенцев; окраина Соединенных Штатов.

sleepers	railroad ties	шпалы
stocks	inventory	инвентарь
subway	pedestrian underpass	подземный переход
tap	faucet	кран
timber	lumber	древесина
toilet	restroom, washroom	туалет
tram	street car	трамвай
trousers	pants or slacks	брюки
twin-town	sister-city	город-побратим
underground (tube)	subway	метро
work out (a problem)	figure out	решать

Как видно из приведенного выше краткого списка, употребление многих слов различно в британском и американском вариантах английского языка. Игнорирование этого приводит к ошибкам в “считывании” информации. Например, слово *homely* обозначает *простой, непринужденный* в британском варианте, но *простоватый, непривлекательный* в американском.

Еще в большей степени это относится к словосочетаниям, которые мы относим к **фразеологизмам** (подробнее об этом в разделе 2.2.2.) Так, выражение *It went like a bomb* в британском варианте обозначает, что *успех был огромный*. В то же время, в американском варианте это выражение (точнее, *it bombed*) значит, что все *было ужасно*.

Вот еще один пример. Выражение удовольствия, счастья и удовлетворения у американцев звучит “*I’m as happy as a clam in high waters*” (дословно: “Я доволен или счастлив, как мидия во время прилива”), а у британцев — “*I’m as happy as a lark high up in the sky*” (дословно: “как жаворонок высоко в небе”). Наверное, в русском переводе, в зависимости от ситуации, можно сказать, что человек был *очень* доволен или доволен, *как ребенок*.

Ниже дается краткий список различий между **фразеологизмами** в британском и американском вариантах английского языка.

<b>Британский вариант</b>	<b>Американский вариант</b>	<b>Значение идиомы</b>
cheese off	tick off	надоесть
get one’s cards	get a pink slip	быть уволенным



in top gear	in high gear	на всей скорости
to cut the long story short	to make a long story short	короче говоря
small hours	wee hours	время до рассвета
devil of work	working devil	трудолюбивый человек
get out of bed the wrong side	get up on the wrong side	встать с левой ноги

Следует отметить, что существует ряд фразеологических сочетаний и идиоматических выражений, которые употребляются *только* в британском или американском варианте английского языка. Это также необходимо учитывать при переводе.

***Фразеологизмы, которые характерны только для британского варианта и почти НЕ употребляются в американском варианте английского языка:***

Dutch courage	пьяная удаль
be mean with money	быть жадным
(we) cannot run to it	мы не можем себе это позволить
carry the can	взять на себя всю ответственность
come to a sticky end	плохо закончить
get the push	быть уволенным
higgledy-piggledy	тяп-ляп
send someone away with a flea in his ear	проучить

***Фразеологизмы, которые характерны только для американского варианта и почти НЕ употребляются в британском варианте английского языка:***

beat one's brains out	ломать голову над чем-л.
be from Missouri	быть скептиком
chew the fat	сплетничать
do a land-office business	иметь много клиентов
drop the ball	совершить глупую ошибку
feel like two cents	плохо себя чувствовать
Johnny-on-the-spot	мальчик на побегушках
Lately-come-lately	новичок

live high off the hog  
rest on one's oars  
to snow someone

жить в роскоши  
сделать передышку  
блефовать перед кем-либо

Для адекватного перевода текстов из американских источников рекомендуется, наряду с двуязычными словарями, обращаться к англо-английским (толковым) словарям США, например, Webster's New International Dictionary, The American Heritage Dictionary of the English Language и др.



### Вопросы для самоконтроля

1. В чем проявляется различие между британским и американским вариантами английского языка?
2. Какие различия в британском и американском вариантах английского языка наиболее важно знать переводчику?



### Практическое задание

A.

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на американизмы:

1. The clause was stricken out.
2. I visited with my family after doing all the errands in the West.
3. The university faculty were invited to attend a meeting with the delegation of Detroit's sister-city.
4. This offer will sure be of interest to career officers.
5. The baggage claim area was right under the main hall of the airport.
6. The performance lasted for two hours without intermission.
7. He got the extension of his program through March 1<sup>st</sup>.
8. Hope you'll be able to let up after everybody fills out their forms and leaves.

9. The frontier days attract a lot of visitors in Wyoming and Colorado.
10. Boning up on foreign languages is inevitable at the initial stage of studies.
11. He updated me on the recent events.
12. The unemployment has sky-rocketed in the country due to recession.

## Б.

Выполните перевод статей из газеты «Уолл Стрит Джорнел», помещенных в части 5 «Практикум перевода» (раздел 5.1.2.).

## 2.2. Перевод словосочетаний

### 2.2.1. Свободные словосочетания

В свободных словосочетаниях слова сохраняют свои значения, поэтому при переводе таких словосочетаний важно знать перевод составляющих их компонентов.

В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковых единиц английского языка, при переводе применяется прием, который называется *калькирование*, при котором *полностью (без каких-либо изменений)* воспроизводятся все составные части словосочетания. Именно благодаря *калькированию* в языках существует большое число заимствований и интернациональных понятий и названий, которые представляют собой широко употребляемые слова и словосочетания, например:

shuttle diplomacy	челночная дипломатия
vicious circle	порочный круг
head of the government	глава правительства
free economic zone	свободная экономическая зона
maldistribution of costs	неправильное распределение затрат

Как видно из последних двух примеров, калькирование применяется при переводе терминов. Поскольку их количество постоянно увеличивается в связи с развитием всех сфер жизни и научно-техническим прогрессом, растет и число калькированных терминов.

Следует подчеркнуть, однако, что перевод свободных словосочетаний вовсе не сводится к механической передаче значения входящих в них слов. Эти слова часто находятся в сложных отношениях друг с другом.

Даже самые простые атрибутивные группы, то есть такие, которые по структуре совпадают с русскими сочетаниями “прилагательное + существительное” (A+N: Adjective+Noun), имеют свои сложности при переводе:

1) одно и то же английское слово (прилагательное в функции определения) переводится по-разному в зависимости от значения следующего за ним определяемого существительного:

public opinion	общественное мнение
public debt	государственный долг
public scandal	публичный скандал

2) появляется предлог в русском варианте:

European security	безопасность <i>в</i> Европе
stateless citizen	человек <i>без</i> гражданства
terrorist trial	суд <i>над</i> террористами
commercial revolution	революция <i>в</i> сфере рынка

3) переставляются члены атрибутивной группы:

working expectancy	ожидаемая продолжительность трудовой деятельности
administrative efficiency	умелое руководство

4) в переводе используются глаголы и наречия:

I hope you had a good time (sleep).

Надеюсь, вы хорошо провели время (выспались).

5) переводчик вынужден прибегать к описательному переводу:

jet lag (дословно: реактивное отставание) — нарушение суточного ритма организма, расстройство биоритмов в связи с перелетом (отсюда в этом словосочетании слово *jet* — реактивный самолет) через несколько часовых поясов.

В предложении это словосочетание, естественно, можно перевести гораздо короче с учетом контекста:

On the third day of my stay in California, I still had *a jet lag*.

На третий день пребывания в Калифорнии я по-прежнему ощущал *разницу во времени*. (Эта разница составляет 10 часов между Беларусью и Тихоокеанским побережьем США.)

В английских предложениях встречаются определения, выраженные целой группой слов, представляющих собой законченную мысль:

The president pursued his *better-late-than-never* courtship of the Congress.

В этом предложении поговорка *better late than never* (лучше поздно, чем никогда) стала определением к слову *courtship*. Такие предложения при переводе полностью меняют свою структуру:

Президент начал обхаживать конгресс, исходя из того, что лучше поздно, чем никогда.

Наибольшая широта смысловых связей прослеживается в словосочетаниях, образованных из двух или более существительных (N+N: Noun+Noun — stone wall) или существительных, перед которыми стоит многочисленное сочетание в роли определения (см. последний пример). В таких словосочетаниях *главным словом* является последнее существительное, а предшествующие слова чаще всего выполняют функцию определения:

stone wall — *стена* (какая?) из камня или каменная  
shuttle diplomacy — челночная дипломатия  
top trade union leaders (UK)/top labor union leaders (U.S.) — *лидеры* (какие? чего?) *союзов* (каких?) *профессиональных* (какие лидеры профсоюзов?) *высшие* => *высшее руководство профсоюзов*

Иногда первое существительное в словосочетании N+N выступает в роли (а) обстоятельства или (б) дополнения:

(a) weekend rally	митинг в конце недели
seashore bike ride	велосипедная прогулка по берегу моря
(б) space programme	программа космических исследований
corruption struggle	борьба с коррупцией

*Многочленные* словосочетания при переводе необходимо понять с точки зрения смысловой связи составляющих их компонентов, при этом основным или опорным словом все равно будет последнее:

most-favoured-nation trading status — статус наибольшего благоприятствования в торговле



### Вопросы для самоконтроля

1. Что такое свободное словосочетание?
2. В чем заключается суть калькированного перевода словосочетаний?
3. Каковы особенности перевода слова в составе наиболее простых свободных словосочетаний A+N?
4. В каких свободных словосочетаниях наиболее широко проявляются семантические (смысловые) связи?
5. Как переводятся атрибутивные словосочетания типа N+N?
6. Что необходимо понять переводчику при переводе многочленных свободных словосочетаний?
7. В какой последовательности переводятся такие словосочетания?



### Практическое задание

**А.** Переведите следующие свободные словосочетания на русский язык:

iron curtain  
Energy Department spokesman  
mountain war  
exchange rate policy  
perfect murder  
perfect stranger  
dog-eat-dog rules  
reception hall  
behind-the-scenes decision

non-for-profit institution  
UN Security Council resolutions  
structural reorganisation goals  
Ford Union assembly plant  
Freedom Support Act  
market reform development scenarios  
join-the-solidarity-movement march  
no-more-war-actions call  
a new space satellite communications system  
business communication workshop  
Statistics and Analysis State Committee  
non-taxable income  
Parliament civil rights representative  
University students association's rally  
"Change-the-attitude-to-minorities" conference

Б. Переведите следующие предложения, содержащие атрибутивные словосочетания N+N:

1. The IMF experts have recommended to raise *cost recovery ratios* in communal services to 50%.
2. Growing inter-enterprise indebtedness may maintain *production levels* for some time.
3. Consumer *goods shortages* become widespread, as *price distortions* encourage the informal export of *food products* to neighboring countries.
4. The *street market exchange rate* depreciates in line with *inflation increase*.
5. *Money supply growth* falls when the budgetary policy remains tight.
6. Full *exchange rate liberalization* is another *market reform target*.
7. The *Payments Operations Division* of the Central Bank is responsible for conducting clearing and settlements.
8. *Interest rate subsidies* are envisaged by the government.

### 2.2.2. Связанные (фразеологические) словосочетания

Фразеологические словосочетания представляют собой *более или менее устойчивые лексические сочетания*, значение которых опреде-

ляется из *целого выражения*, а не из составляющих их компонентов, например:

*it's high time* — давно пора (а не “высокое время”)  
*take your time* — не торопись (а не “бери свое время”)  
*help yourself* — угощайся (а не “помогай себе”)

С точки зрения *степени смысловой связанности* компонентов фразеологизмы делятся на *необразные* и *образные*.

**Необразные фразеологизмы** иначе называют *фразеологическими сочетаниями*. В них составляющие элементы сохраняют свое значение, но сочетаются только с определенными словами, поэтому их нельзя произвольно менять:

Это не имеет значения (а не *играет*).

Это не играет роли (а не *имеет*).

В английском языке существует большое число таких устойчивых (связанных, фразеологических) сочетаний:

to take measures — принимать (а не брать) меры

to make a decision — принимать (а не делать) решение

В таких словосочетаниях иногда допускается синонимическая замена, например: to take a decision.

Это свидетельствует о том, что фразеологические сочетания не являются застывшим комплексом:

to achieve results — добиться результатов

to accomplish results — -”-

Но чаще всего они являются именно *устойчивыми* словосочетаниями:

pay attention — обращать (а не платить) внимание [свое]

draw (smb's) attention — обращать внимание [чьего-то]

Перевод необразных фразеологизмов осуществляется двумя способами:

1) *одним словом* на основе существительного устойчивого английского словосочетания:

to take a chance

рисковать

to have a rest

отдыхать

to take offence

обидеться

to take a nap

вздремнуть



2) эквивалентными сочетаниями (абсолютными и относительными):

**а) абсолютные эквиваленты:**

shadow cabinet	теневого кабинет
to hit the target	попасть в цель
golden share	золотая акция
to put an end to	положить конец, преодолеть
the root of the trouble	корень зла
to read between lines	читать между строк

**б) относительные эквиваленты:**

to take into account	принимать во внимание
to make a point	обратить особое внимание
to jump at conclusions	делать поспешные выводы
moment of silence	минута молчания
ups-and-downs	взлеты и падения
trouble shooter	специалист по разрешению конфликтных ситуаций
at the world's end	на краю света
think tank	мозговой центр
token strike	предупредительная забастовка (token — знак)

Фразеологические единства (сочетания) являются неотъемлемой частью английского языка, и знание этих словосочетаний — залог адекватного перевода всего высказывания.

Ниже приводится краткий список наиболее часто встречающихся устойчивых словосочетаний с предлогами, которые относятся к *необразной фразеологии*:

in accordance with	в соответствии с
on account of	на основании
in addition to	в добавление к
at any rate	во всяком случае
on behalf of	от имени
on the basis of	на основе
for the benefit of	на благо
by and large	в целом
in charge of	отвечающий за
in connection with	в связи с

in contrast to/with	в отличие
in the course of	в ходе
as early as	еще в
with the exception of	за исключением
at the expense of	за счет
with an eye to (= with the intention of)	с намерением
by force of	в силу
in lieu of (= instead of)	вместо
as a matter of fact (= in fact)	на самом деле
on the occasion of	по случаю
off and on = on and off	нерегулярно
on and on	непрерывно
in opposition to	в противовес
over and over (again)	снова и снова
on the part of	со стороны (кого-то)
for the purpose of	с целью
at the rate of	со скоростью; при курсе (ставке)
by reason of	по причине
in recognition of	в признание
with/in reference to	исходя из
in relation to	относительно
in response to	в ответ
in return for	взамен на
for the sake of	ради
in search of	в поисках
in spite of (= despite)	вместо
on the strength of (= relying on)	полагаясь на
to and fro = up and down	туда-назад (много раз)
in token of (= as a sign of)	в знак
by virtue of (= because of)	по причине
in the wake of (= following)	вслед за

Некоторые схожие английские словосочетания часто путают из-за наличия/отсутствия артикля или замены предлога. Обратите внимание на такие пары:

in case of	в случае
in the case of	что касается

in (the) face of	в присутствии
on the face of	судя по
in favour of	в пользу
in favour with	одобрение (чье-л.)
for fear of	чтобы не
in fear of	в страхе за
by the name of	по имени
in the name of	во имя
at the point of	на грани
on the point of	перед (каким-л. действием)
in possession of	владеть (фактами)
in the possession of	владеть (состоянием)
in/with regard to	относительно (чего-л.)
out of regard for	по причине
in respect of	что касается
with respect to	относительно (чего-л.)
at the sight of	при виде
in the sight of	с точки зрения
at the same time	в то же время
in the same time	за одно и то же время
at the time of	во время (события)
in time of	во времена
in time	вовремя (ко времени);
	со временем
on time	вовремя (пунктуально)

Какова бы ни была степень связанности компонентов фразеологического единства, главным правилом при переводе остается соблюдение *норм* русского языка, то есть недопущение буквализмов и нарушения устоявшихся сочетаний слов в русском языке.

**Образные фразеологизмы**, или фразеологические сращения, известны под названием *идиомы*.

**Идиома** — это застывшее словосочетание (речевой оборот), об-  
щий смысл которого не является суммой значений составляющих  
его компонентов. В русском языке, например, к идиомам относятся  
такие выражения, как:

погнаться за двумя зайцами  
попасть как кур в ошип  
Дамоклов меч  
кишка тонка

В английском языке, как и в любом другом, также используется большое количество идиом. Их компоненты утратили свой первоначальный смысл и не воспринимаются по отдельности:

through thick and thin	во что бы то ни стало
tooth and nail	не жалея сил, засучив рукава
it's raining cats and dogs	дождь льет как из ведра
to be caught red-handed	быть пойманным на месте преступления

При переводе английских идиоматических выражений используются их *соответствия* в русском языке. Они могут быть выражены следующими способами:

1) *абсолютными эквивалентами* в тех случаях, когда эти выражения являются интернациональными:

to shed crocodile tears	лить крокодиловы слезы
to sugar the pill	подсластить пилюлю
lion's share	львиная доля
to play with fire	играть с огнем

2) *относительными эквивалентами* в тех случаях, когда при сохранении значения английского выражения в русском варианте имеются некоторые отличия:

the sword of Damocles	дамоклов меч
to show one's teeth	огрызаться
to start business from scratch	начать с нуля
whip-and-carrot policy	политика кнута и пряника

3) совершенно другими лексическими средствами, которые называются *фразеологическими аналогами*:

**а) при переводе *пословиц*:**

East or West — home is best.

В гостях хорошо, а дома лучше.

Make hay while the sun shines.

Куй железо, пока горячо.

You can't eat your cake and have it.

Нельзя совместить несовместимое. (На елку влезть и не уколоться.)

A bird in the hand is worth two in the bush.

Лучше синица в руке, чем журавль в небе.

**б) при переводе образных выражений:**

to make a mountain out of a molehill — делать из мухи слона (molehill — кротовина)

by hook or by crook — не мытьем, так катаньем

to hit the nail on the head — попасть в точку (не в бровь, а в глаз)

to beat about the bush — ходить вокруг да около

to bark on the moon — ломиться в открытую дверь

**4)** с помощью описательного перевода, когда в русском языке нет соответствующих эквивалентов или аналогов:

to show the white feather — проявить малодушие, трусость (выражение *показать белое перо* ничего не говорит носителю русского языка)

to have a skeleton in the cupboard (closet) — иметь личную или семейную тайну, скрываемую от посторонних (в русском языке нет аналога выражения “иметь скелет в шкафу”).

Приведенные выше примеры относятся к сфере общего употребления английского языка. Безусловно, в каждой профессиональной сфере используется множество идиом, при передаче смысла которых также приходится прибегать к *описательному переводу*.

Например, в сфере финансов и бизнеса к таким фразеологизмам относятся:

creeping	takeover постепенная скупка акций компании у индивидуальных акционеров до того момента, пока не наберется достаточное количество для владения контрольным пакетом акций
tape dancing (U.S.)	метод манипулирования ценами акций, при котором брокер включает в них свои комиссионные, тем самым повышая цену акций
triple witching hour	одна из четырех пятниц в году, когда истекают сроки опционных и фьючерсных контрактов

Иногда фразеологические словосочетания *полностью* совпадают по составу со свободными словосочетаниями, поэтому переводчику необходимо опираться на контекст для их распознавания и адекватного перевода:

to sit on the fence	сидеть на заборе, <i>а также</i> выжидать
red tape	красная тесьма, <i>а также</i> волокита, бюрократия
yellow pages	желтые страницы, <i>а также</i> желтые страницы как часть телефонного справочника с информацией об организациях
red herring	копченая селедка, <i>а также</i> отвлекающий маневр (to draw a red herring across the path — отвлекать внимание)

В связи с темой фразеологии стоит также отметить, что иногда переводчик сталкивается с переводом *специфически национальных идиом*.

Дословный перевод здесь уместен только в случае, если значение английской идиомы нам хорошо известно, например, *to carry coal to Newcastle* — *возить уголь в Ньюкасл* (Ньюкасл — центр угледобывающей промышленности Англии). В остальных случаях (очевидно, их будет больше), следует подыскать *нейтральный* или *разговорный* (в зависимости от стиля) русский эквивалент и избегать национально окрашенных русских выражений. На приведенном примере с углем *не нужно* при переводе использовать поговорку “ездить в Тулу со своим самоваром”.

Специфически национальные идиомы переводятся как нейтральной лексикой, так и устойчивыми выражениями русского языка:

to be from Missouri	быть скептиком
to grin like a Cheshire cat	улыбаться во весь рот
he will not set the Thames on fire	он пороха не выдумает = он звезд с неба не хватает

Наиболее полным справочным пособием по переводу фразеологических сочетаний, единств и идиом является: Кунин А.В. Фразеологический словарь английского языка. — Москва: Русский язык, 1984.



## Вопросы для самоконтроля

1. Какие словосочетания называются фразеологизмами и как они классифицируются с точки зрения степени смысловой связанности?
2. Какова роль компонентов, входящих в фразеологические сочетания?
3. Какой признак свидетельствует о том, что фразеологическое сочетание может не быть застывшим комплексом?
4. Какие способы перевода используются при переводе английских необразных фразеологизмов?
5. В чем различие между абсолютными и относительными эквивалентами?
6. Что такое идиома?
7. Какие способы перевода английских идиом вы знаете?
8. В каких случаях используется описательный перевод?
9. В чем заключается роль контекста при переводе фразеологизмов?
10. Каковы особенности перевода специфически национальных идиом?



## Практическое задание

**A.** Переведите следующие фразеологизмы из сферы общего употребления английского языка, отмечая при этом способ перевода (абсолютный или относительный эквивалент, аналог, описательный перевод):

1. out of the blue
2. to spread like wildfire
3. to turn back the clock
4. Caesar's wife is above suspicion
5. to leave much to be desired
6. to work one's fingers to the bone
7. a hard nut to crack
8. a storm in a tea-cup
9. to bite the hand that feeds you

10. to go from one extreme to the other
11. to fall between two stools
12. to come off with flying colours
13. a blind date
14. a burning question
15. to put (something) by for a rainy day
16. to bark up the wrong tree
17. to buy a pig in a poke
18. an apple of discord
19. a bed of roses
20. a feather in one's cap
21. a Jack of all trades
22. elbow room
23. by fair means or foul
24. to sleep like a log
25. a fly in the ointment
26. a mare's nest
27. a snake in the grass
28. when in Rome, do as the Romans do
29. a rolling stone gathers no moss
30. the proof of the pudding is in the eating
31. never look a gift horse into the mouth
32. if you lose, don't lose the lesson
33. let sleeping dogs lie
34. don't cross the bridge until you come to it
35. at a snail's pace
36. a small fry
37. to win with a narrow margin
38. to keep a low profile
39. an old battle axe
40. to kick the bucket
41. Queen Anne is dead!
42. to put the cart before the horse
43. to kill two birds with one stone
44. to talk shop
45. let by gones be by gones
46. time and again



47. double Dutch
48. (to give somebody) the cold shoulder
49. the small hours
50. to keep one's fingers crossed
51. on the face of it
52. Can the leopard change his spots?
53. asleep of the tongue
54. in the nick of time
55. a lame duck
56. Break a leg!
57. Alpha and Omega
58. to keep an eye on something
59. the black sheep (of the family)
60. to make (both) ends meet

Б. Переведите следующие предложения, содержащие английские фразеологические сочетания из сферы бизнеса и финансов, используя для справок определения выделенных курсивом выражений (источник: Б.Хошовская. Идиоматические выражения в деловом английском языке. — СПб.: Лань, 1997):

1. The proposal *went over big* with *big business*. [**to go over big** — to succeed; to be approved of] [**big business** — the world of large, powerful business organizations]
2. In the times of stagflation many overseas companies *pulled over*, but somehow we managed *to buck the trend*. [**stagflation** — stagnation and inflation] [**to pull over** — to withdraw from (a business)] [**to buck the trend** — to do well when other business are doing badly]
3. Let's *deal him in* and *give him a piece of the cake*. [**to deal smb in** — to include smb in an activity or business] [**to give smb a piece of cake** — to share or divide profits with another person]
4. The manager *has put* our project *into cold storage*, so it is still *up in the air*. [**to put smth** (usu. a plan or a project) **into a cold storage** — to put off for consideration at a later date] [**up in the air** — unsettled]
5. Lots of *hot money* is being transferred to Switzerland which has always been the *tax haven* for Europe's wealthy. [**hot money** — money attracted from abroad by high interest rates *or* brought to a relatively safe place in a time of political trouble *or* moved

- rapidly from one country to another to take advantage of changes of short-term interest rates or to avoid devaluation of a currency *or* stolen money] [**tax haven = shelter** — a country where there's little or no taxation or currency control]
6. All we understood from his *double-dutch* was that it was supposed to be a *Dutch party*. [**double-dutch** — speech (or writing) that sounds meaningless and cannot be understood] [**a Dutch party = meal** — the one at each everybody pays for himself]
  7. The company *has gone on the hook* recently. [**to go on the hook** — to start having debts]
  8. If you think he is *a soft touch*, you *have another guess coming*; he is just *a loan shark*, something of *a shylock*. [**a soft touch** — a person who freely lends money or grants favours] [**to have another guess coming** - to be mistaken] [**shylock / Shylock** — a greedy person who obtains money from people by trickery (from Shakespeare's "The Merchant of Venice")]
  9. The turnover has increased considerably before the *triple witching hour*. [**triple witching hour** - one of the four Fridays in each year on which the options and futures contracts expire]
  10. The business is slack, and our sales level hardly reaches the *break-even point*. [**break-even point** - a point at which sales cover costs but do not show profits]

### 2.2.3. Перевод заголовков

Данный подраздел включен в курс перевода, поскольку заголовки статей в англоязычной прессе также являются *словосочетаниями*, причем в силу того, что их основная функция — привлечь внимание читателя, стоит остановиться на особенности их структуры для правильного понимания и адекватного перевода.

Трудность понимания газетных и журнальных заголовков обусловлена двумя причинами:

— тем, что в них допускается нарушение языковых норм (сокращение структуры предложения, отсутствие артиклей, глагольсвязок и даже смысловых глаголов, другие особенности синтаксиса, порядка слов и пунктуации);

— недостаточно полным и глубоким знанием реалий и культуры страны изучаемого языка, а также пробелами в знании фразеологии.

Как правило, за перевод заголовка следует приниматься *после* прочтения всей статьи. Это облегчает понимание содержания заголовка, если оно не ясно.

Следует иметь в виду следующие *особенности заголовков*:

1. Полные предложения в качестве заголовков (без пропусков служебных слов, артиклей и предлогов) встречаются не так уж часто. Здесь, конечно, важно правильно понять заголовок-предложение и сделать его адекватный перевод. (Примеры заголовков статей взяты из газеты “*The Financial Times*” и журналов “*Business Week*” и “*The Economist*”. В заголовках все слова могут быть написаны с заглавной буквы.)

Small Investments That Make A Big Difference — Небольшие инвестиции, играющие большую роль.

Czechs pay a heavy price for bank sell-offs — Чехи платят дорогую цену за распродажу банков.

2. Чаще всего полные предложения в качестве заголовков отличаются пропуском артиклей:

Italy’s bank governor paints [a] black picture — Председатель правления итальянского банка рисует картину в черных тонах.

3. Даже если заголовок представляет собой полное по структуре предложение, для его перевода необходимо иногда прочитать статью или хотя бы первый абзац, чтобы понять смысл:

Euro rises on talk of ECB intervention — Евро растет благодаря интервенциям ЕЦБ (Европейского Центрального банка).

BMW plans Rolls-Royce plant in south of England — Компания БМВ планирует начать сборку автомобилей Роллс-Ройс на новом заводе на юге Англии.

4. Последние два примера представляют собой еще одну особенность заголовков — наличие всякого рода сокращений (буквенных, слоговых и др.) Обычно буквенные сокращения объясняются в первом же абзаце:

Handspring reduces IPO price range — Компания Хэндспринг сокращает диапазон предлагаемых стартовых цен. (В первом абзаце статьи объясняется значение аббревиатуры IPO — Initial Public Offering.)

*NASDAQ* and *Dow* soar on *tech* buying [NASDAQ — National Association of Securities Dealers automated quotations — система автоматической котировки Национальной ассоциации биржевых дилеров; Dow — Dow Jones index — индекс Доу Джонса Нью-Йоркской фондовой биржи; tech — high technology — зд. акции высокотехнологичных компаний] — Индексы НАСДАК и Доу Джонса резко повысились на приобретении акций высокотехнологичных компаний.

5. Заголовки по своей структуре часто представляют собой *эллипсис*, то есть предложение, в котором с целью привлечения внимания опускаются те или иные слова. Наряду с артиклями, приятными местоимениями и другими служебными словами, часто опускаются формы глагола *to be*, например:

Sara Lee [is] to refocus [its] activities — Компания “Сара Ли” собирается сделать новый акцент в своей деятельности.

OAS [is] divided on [the] Peru action — ОАГ (Организация американских государств) разделилась в мнениях по вопросу о действиях Перу.

6. Иногда в заголовках опускаются смысловые глаголы и другие слова, о которых можно догадаться лишь после просмотра статьи:

California [‘s voters stand] for GOP — Выборщики (представители избирателей) делают выбор в пользу республиканцев (GOP — Grand Old Party, традиционное название Республиканской партии в США).

Israeli and Palestine envoys [are heading] for talks — Посланники Израиля и Палестины направляются на переговоры.

7. Распространенной формой английского заголовка является номинативное (назывное) предложение (как односоставное, так и состоящее из двух или нескольких существительных по типу N+N):

A Brave New Economy for Singapore — Смелая новая экономика для Сингапура.

DT incentives for retail buyer — Стимулы компании Дойче Телеком в работе с индивидуальными (розничными) заказчиками.

IMF loan accord delay — Задержка соглашения о кредите МВФ.

8. Английские заголовки могут быть представлены словосочетанием с причастием или герундием:

Muddying the waters — В мутной воде (дословный перевод “мутя воду” явно был бы неудачным).

Keeping up the pace — Сохраняя темп.

9. Для привлечения внимания в заголовках используются двоеточия и вопросительные знаки:

Laptops: Do we need that speed? — Портативный компьютер: Есть ли необходимость в такой скорости?

Is the weak euro making Germany complacent? — Играет ли на руку Германии падение евро?

10. Вопрос в заголовке может быть косвенным:

Why Big Tobacco Can't Be Killed — Почему нельзя ликвидировать табачную промышленность.

What's wrong with paying off the national debt — В чем заключаются проблемы с выплатой государственного долга.

11. Употребление в заголовках разговорных форм и сленга также служит средством привлечения внимания читателя:

Web Lotto: It *ain't* pretty — Тотализатор в Интернете: не больно он хорош.

*Hey, wanna* buy some used mortgages? — Не хотите ли приобрести подержанную ипотеку? (Речь идет о том, что китайские банки для получения наличности перепродают внутренние кредиты.)

Coke: Say good-bye to the good *ol' boy* culture — Кока-Кола: Прощай, старое доброе время.

12. Наибольшую сложность при переводе, очевидно, представляет использование в заголовках фразеологизмов, игры слов и умышленно измененных устойчивых выражений, смысл которых является прозрачным лишь для тех, кто хорошо знает культуру англоязычных стран:

Has Ford backed Detroit into corner? (*back into corner* — загонять в угол; головное предприятие “Форд” находится в Детройте, США)

To save or not to save? (аллюзия на шекспировское “To be or not to be?” — “Быть или не быть?”)

Much ado about lending (аллюзия на шекспировское “Much ado about nothing” — “Много шума из ничего”)

North Korea: Why it’s suddenly ready to come in from the cold (явно перекликается с названием самого известного романа английского писателя Джона Ле Карре “Шпион, который пришел с холода” — John Le Carre “The Spy Who Came in from the Cold”)

Ready, steady, go — На старт, внимание, марш!  
(использование спортивного жаргона)

Suddenly Goldman is less golden.

Здесь *игра слов* (по-английски *pun; play on words*) создается за счет сочетания названия компании *Goldman, Sachs & Co.* и слова *golden* — *золотой* в связи с критикой, которая обрушилась на компанию вследствие сомнительных операций.

Именно *игра слов* (каламбур) чаще всего является камнем преткновения при переводе вообще<sup>1</sup> и, в частности, при переводе заголовков.

Выход из положения — в описательном нейтральном переводе, например: *Неожиданные проблемы у компании “Гольдман, Закс и Ко.”*.

Обычно следующее после заголовка *предложение-аннотация* объясняет значение игры слов или дает представление о том, что кроется за выражением, представленном в заголовке. Например, последний заголовок становится понятным благодаря следующему после него аннотационному предложению:

After a string of troubled deals, the firm [Goldman, Sachs & Co.] is facing criticism.

После ряда сомнительных сделок фирма [Гольдман, Закс и Ко.] подвергается нападкам (критике).

---

<sup>2</sup> Кроме игры слов, которая не поддается переводу, определенные проблемы возникают при переводе *эвфемизмов*, о которых мы говорили выше как о способе образования неологизмов (см. 2.1.3. «Неологизмы»).

Поскольку *игра слов* построена на двойном значении какого-то слова, причем второе его значение чаще всего сленговое, переводчик иногда вправе просто дать комментарий или объяснение к данному выражению, поскольку *перевод* в принципе невозможен. Вот пример игры слов, основанной на двух значениях слова *grand*: 1) великолепный, восхитительный; 2) *сленг*: тысяча долларов. Естественно, что игра слов непереводима, ее можно лишь объяснить:

Love is grand.

Divorce is a hundred grand.

Вернемся к заголовкам, которые можно понять, лишь зная реалии и культуру страны. Пониманию таких заголовков способствует *контекст*. Обратите внимание на следующие заголовки, в которых используются известные *устойчивые выражения*, контекстом для понимания смысла которых служат предложения-аннотации, помещенные сразу под заголовками:

Rich man, poor man — Богач, бедняк (название известного романа Ирвина Стоуна).

*Предложение-аннотация*: The gap between high earners and the lowest paid has widened.

Keep the hive humming — Пусть улей жужжит.

*Предложение-аннотация*: Immigrants may prevent the economy from overheating.

Теперь становится понятным смысл заголовка: иммигранты, работающие на многих малооплачиваемых работах, заполняют рынок труда и дают возможность экономике динамично развиваться.

That sinking feeling — Ощущение идущего на дно (обыгрывается прямое и переносное значение глагола *to sink* — *тонуть, идти на дно* и *потерпеть фиаско*).

*Предложение-аннотация*: Once a sure way to make a fortune, the personal-computer business is an even surer way to lose one.



### Вопросы для самоконтроля

1. В чем заключается основная функция заголовка?
2. В чем состоит трудность перевода газетных и журнальных заголовков?

3. Почему заголовок обычно переводят в конце работы над переводом статьи?
4. Назовите особенности синтаксической структуры английских заголовков.
5. Какие другие особенности английских заголовков следует иметь в виду для их адекватного перевода?
6. Что помогает понять смысл заголовков в прессе Великобритании и США?
7. Что вызывает наибольшие трудности при переводе заголовков?
8. Есть ли сходство между английскими и русскими заголовками?



### Практическое задание

Переведите следующие заголовки из газеты “The Financial Times” и журналов “Business Week” и “The Economist”. При переводе отметьте указанные выше особенности заголовков.

1. Is This Deal Really Dead?
2. China Trade: Will the U.S. Pull It Off?
3. Ford: A Comeback In Europe Is Job One
4. Brussels Plan Aims To Boost Cross-Border Investment
5. Fed Plans Disclosure System For Banks
6. Israeli High-Tech Companies Need More Promising Land
7. Hyundai Founder Steps Down In Concession To Reform Plans
8. Maybe What’s Good For GM Is Good For Ford
9. Globalization: What Americans Are Worried About
10. Remember Interactive TV? It’s Active Again
11. The Struggle Against Red Tape
12. A Difficult Meeting Of Cultures
13. A Cap on Bank Deposit Rates?
14. Did NAFTA Backers Bamboozle America?
15. A Nation of Risk-Takers
16. Come See My Movie — Please!



17. Iran: Don't Write Off the Reformers Yet
18. Slowdown In Sales
19. Give Me That Old-Time Economy
20. California: 'Public School System To The World?'
21. The Recovery: So Far, So Good
22. New Tact[ics] But US-EU Trade Disputes Remain
23. OECD Is Warning Of Inflation And Further Rate Rises
24. Unfriendly Skies For An Airline Merger
25. Is The Market Too High Or Too Low? Maybe A Little Of Both

#### 2.2.4. Перевод заимствований

Сразу оговоримся, что в данном подразделе речь идет только о тех заимствованиях, которые вошли в английский язык именно в том виде, в котором они употребляются на языке оригинала, пользующимся латинским алфавитом (если заимствование из языка с другим алфавитом, то все равно оно должно быть изображено латиницей, например, *judo* — дзюдо, *Toyota* — Тойота из японского языка).

Выше мы рассматривали заимствования как способ образования неологизмов (см. 2.1.3. Неологизмы). На самом деле заимствований в любом языке немало, и английский здесь не является исключением.

Больше половины слов английского языка имеет французское происхождение как результат норманнского завоевания (1066 г.). Любопытно, что все названия животных — исконно английские слова, а мясо этих животных — французские заимствования, например: *cow* — *beef* (корова — говядина), *pig* — *pork* (свинья — свинина), *deer* — *venison* (олень — оленина), *sheep* — *mutton* (овца — баранина).

Французские заимствования в английском языке употребляются, как правило, для достижения большей официальности, например: *commence* вместо *begin*, *to be content* вместо *to be glad*.

Приведенные выше слова (к ним можно добавить и общеупотребительные — такие, как *composition*, *continue*, *frequency* и др.), являясь французскими заимствованиями, произносятся по-английски. Нас же в данном случае интересуют те французские выражения, которые вошли в английский язык без каких-либо изменений, например:

*Bon appetit!* [бон апети<sup>1</sup>] — Приятного аппетита!

*Bon voyage!* [бон вуаяж] — Счастливого пути!

*Carte blanche* [карт бланш] — карт бланш, свобода действий

*Tête-a-tête* [тэт-а-тэт] — тет-а-тет, наедине.

*Vis-à-vis* [визави] — сидящий напротив, собеседник; лицом к лицу.

*Résumé* [резюме] — краткая биография в формате «резюме».

*RSVP* — *Répondez s'il vous plait* [рэпондэ сіль ву пле] — пожалуйста, ответьте (в деловой переписке).

Переводчик, встречая в английском тексте слова и словосочетания иностранного происхождения, должен обратиться к англо-английскому (толковому) словарю, где дается их разъяснение, или к соответствующему двуязычному словарю, например:

*Blitzkrieg* (нем.) — молниеносная война

*Dolce vita* (итал.) — сладкая жизнь

*Buena vista* (исп.) — хороший вид.

Большое число заимствований имеется в американском варианте английского языка в силу того, что Соединенные Штаты, как известно, не зря называют *плавильным котлом наций*.

Многие географические названия в США пишутся и произносятся по-испански, например, города *San Francisco*, *San Diego*, *La Jolla* [ла хойя], *San Antonio*, *Sacramento*, река *Rio Grande*, улица *Rio Vista* и т.д. Как мы уже знаем (см. 2.1.5. «Передача имен собственных и названий»), эти названия передаются по-русски путем звукового воспроизведения, т.е. транскрипции, например: улица Рио Виста (а не «вид на реку»).

Большое количество испанских слов и выражений употребляется на юго-западе США благодаря ковбоям, освоившим эти земли в середине 19-го века. Американцы усвоили их от жителей Мексики: *rodeo*, *ranch* (исп. — *rancho*) и т.д.

В результате французской колонизации появились такие назва-

---

<sup>1</sup> В французских словах конечная *t* не произносится: *buffet*, *ballet*, *gourmet*.

ния, например, как река *Cache la Poudre* [каш ля пудр] («спрячь порох») в штате Колорадо, город *Des Moines* [Де Мойн], столица штата Айова (правда, в данном случае произношение названия города сохранилось не полностью в французском варианте).

Слова, обозначающие блюда итальянской кухни, также вошли в английский язык (с итальянским правописанием и произношением), например, *lasagna* [лазанья], *ravioli* [равиоли], *pasta* [паста], *spaghetti* [спагетти]. То же можно сказать о названиях блюд еврейской кухни, которые в английском языке появились из языка идиш, например, *latkes* [латкес] — *картофельные оладьи*, *blintzes* [блинцес] — *блинчики*, *gefилte fish* [гефилтэ фиш] — *фаршированная рыба*.

Список заимствований в английском языке можно было бы продолжить.

В английском языке (как в письменной, так и в устной форме) используется большое количество слов, словосочетаний и сокращений из *латинского языка*.

Часть латинизмов вошла в общеупотребительную лексику, например, *at 5 AM* — в 5 часов *утра* или *vice versa* — *наоборот*. В основном же латинские выражения характерны для письменной формы академического, официального стиля. Поэтому их следует знать тем, кто читает английскую научную литературу или использует английский язык в академических целях.

Ниже приводятся наиболее распространенные латинизмы:

<i>Латинские выражения, используемые в английском языке</i>	<i>Перевод на русский язык</i>
A.D. (Anno Domini)	нашей эры ( <i>букв.</i> года господня)
ad hoc	для данного случая
ad valorem	сообразно цене
alma mater	альма матер ( <i>букв.:</i> мать-кормилица) — о высшем учебном заведении, где учился говорящий
AM = am = ante meridiem	до полудня
a priori	априори, принятое заранее дедуктивное умозаключение <i>от причины к следствию</i>
bona fide	чистосердечно, искренне

cf. = confer	сравни
circa	приблизительно
ceteris paribus	при прочих равных (условиях)
cum laude	с отличием
curriculum vitae	жизнеописание, биография
et al. = et alii	и другие (если несколько авторов)
etc. = et cetera	и так далее
e.g. = exempli gratia	например
errata	типографские ошибки
de facto	де факто = фактически
de jure	де юре = юридически
ibid. = ibidem	там же
i.e. = id est	то есть
In memoriam	в память о
inter alia	среди прочих
N.B. = nota bene	обратить внимание
op. cit. = opere citato	в цитируемой работе
PM = pm = post meridiem	после полудня
per capita	на душу населения
per se	сам по себе, по существу
P.S. = post scriptum	постскриптум, <i>букв.</i> после написанного; приписка к письму
quasi	квази, якобы, мнимый
qui pro quo	<i>букв.</i> одно вместо другого; путаница, недоразумение
sic	<i>букв.</i> так; обращение внимания на ошибку в цитате
vice versa	наоборот
vs = versus	против, в сравнении с
viz. = videlicet	а именно



## Вопросы для самоконтроля

1. Какие слова и выражения называются заимствованиями?
2. Чем вызвано большое количество заимствований в английском языке из французского?
3. Сравните заимствования из латыни в английском и русском языках. Преобладают ли они в одном из них?
4. Для какого стиля речи латинские выражения более характерны — непринужденного, нейтрального, официального (академического)?



## Практическое задание

А. Переведите следующие предложения с латинскими выражениями:

1. Market research per se is an essential part of any business.
2. The average per capita income in the country has grown by 12 per cent.
3. This subject has been investigated by a number of scholars (e.g., Thomson 1999, Lawson et al. 2001, etc.).
4. Dr. Jones discloses the nature of this very unique phenomenon and, inter alia, finds the evidence of its being related to UFO.
5. For the first time in 35 years, in 1999 there was a surplus in the U.S. budget, i.e. the revenues exceeded the expenditures.

Б. Найдите свои примеры с заимствованиями в английском языке в текстах по изучаемой специальности.

## 2.3. Лексические трансформации при переводе

Лексические трансформации (добавления, опущения, замены) являются частью переводческой практики в силу разной структуры английского и русского предложений или невозможности найти эквивалент слова или его соответствие.

Добавления. Этот прием перевода связан с тем, что английским предложениям свойственна компрессия. То, что ясно носите-

лю английского языка, требует добавления в русском варианте, чтобы не выйти за рамки нормы русского языка. Речь идет, безусловно, о словах, которые *не* носят характер смыслового добавления, например:

I saw *a face* watching me out of one of the upper windows. — Я увидел лицо *человека*, наблюдавшего за мной из одного из верхних окон.

В вышеприведенном примере читателю ясно, что наблюдать может человек, а не лицо. Поэтому при переводе пришлось сделать *добавление*. Аналогичный прием использован в следующих примерах:

The IMF mission is to arrive in Minsk on May 20. The *staff* will *focus* on the general macroeconomic indicators. — 20 мая в Минск должна прибыть миссия МВФ. Сотрудники *фонда* сосредоточат *внимание* на общих макроэкономических показателях.

“*Jupiter*” is 40 percent owned by individual shareholders.

*Компания* “Юпитер” на 40 процентов принадлежит индивидуальным акционерам.

125 passengers and 5 *crew* — 125 пассажиров и 5 *членов* экипажа.

**Опущения.** Этот прием перевода используется в случае избыточности информации, которая представляет собой нарушение норм русского языка. Например, *He leaned forward to take the paper.* — *Он наклонился, чтобы взять бумагу.* Понятно, что он наклонился *вперед*, поэтому это слово можно опустить при переводе.

Иногда опущения при переводе вызваны различиями в структуре английского и русского предложений. В русском языке нет необходимости в полном наборе всех членов предложения:

The first *thing* I did *was* to give her a call. — Первое, что я сделал, позвонил ей.

Часто опускаются притяжательные местоимения, которые в русском переводе являются избыточными:

He took *his* bag in *his* right hand. — Он взял сумку в правую руку.

Опускается при переводе также один из парных (равнозначных) синонимов, которые довольно часто встречаются в английском языке:

The town we stayed in was very *nice and attractive*. — Город, в котором мы остановились, был очень уютным.

The treaty was pronounced *null and void*. — Договор был признан *недействительным*.

Используя прием опущения, необходимо помнить, что это не лазейка для пропуска трудных мест при переводе. Смысл предложения не должен быть искажен.

**Замены.** Данный прием довольно широко используется при переводе в тех случаях, когда отсутствуют прямые словарные соответствия. В этом случае необходимо найти вариант перевода, который подходит для данного контекста, например:

*Privacy* was impossible. — Было невозможно побыть одному.

Invasion of one's *privacy* — вмешательство в чью-л. личную жизнь.

Контекстуальная замена как вид лексической трансформации используется в тех случаях, когда необходимо сделать уточнение (*конкретизацию*), обобщение (*генерализацию*), а также заменить отрицательную конструкцию на утвердительную или наоборот (*антонимический перевод*) или полностью *переосмыслить высказывание* (например, при переводе фразеологизмов).

Примеры различных видов замен:

**Конкретизация** (использование при переводе слова с более узким значением, чем слово в оригинале):

The curtain *went* up. — Занавес *поднялся*.

The *facilities* were downstairs. — *Удобства* находились внизу.

*Put* him on the phone please. — Позови его, пожалуйста, к телефону.

**Генерализация** (использование при переводе слова с более широким значением, чем в оригинале):

She was *killed* in a car accident. — Она *погибла* в автокатастрофе.

To the last ounce of effort — из последних сил.

**Антонимический перевод** (замена двух отрицательных форм на одну утвердительную, когда “минус на минус дает плюс”, и наоборот, утвердительного слова на отрицание с тем же значением):

It's *not uncommon* for families in rural areas to have three and more children. — В сельской местности в семьях *обычно* бывает по трое и более детей.

*Remember to wake me up at 7 a.m.* — *Не забудь* разбудить меня в 7 утра.

They *never* found out *until* afterward what he had to go through. — Они *лишь впоследствии* узнали, что ему пришлось пережить.

Иногда антонимический перевод является единственно возможным средством для достижения адекватного перевода:

The *last thing I would like to do* is to spoil our relationships. — Мне бы *очень не хотелось* испортить наши отношения.

The *inferiority* of the enemy — *Превосходство* наших войск.

**Целостное переосмысление** — наиболее трудный вид контекстуальной замены при переводе. Оно заключается в понимании английского устойчивого словосочетания (фразеологизма) и передаче его по-русски совершенно другими лексическими средствами:

To be an albatross (around one's neck)	Быть обузой (ярмом)
Work and pleasure	Полезное с приятным
No way!	Ни за что! (Ни в коем случае!)
Stretch one's leg	Размяться
Jack of all trades	Мастер на все руки
Still waters run deep	В тихом омуте черти водятся
In the nick of time	В последний момент



### Вопросы для самоконтроля

1. Чем вызвано использование лексических трансформаций как способа перевода?
2. Какие виды лексических трансформаций наиболее часто используются при переводе?
3. В каких случаях при переводе используется *добавление*?



4. Когда при переводе применяется *опущение*?
5. Какие вам известны наиболее распространенные примеры опущения слов при переводе?
6. О чем необходимо помнить при использовании приема опущения?
7. В каких случаях при переводе используется прием *замены*?
8. Какие виды замен встречаются наиболее часто?
9. Поясните значение каждого вида замены.



### Практическое задание

А. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды лексических трансформаций.

#### 1) *Добавления:*

The flowers *carpeted* the hills and fields.

She has never travelled *internationally*.

They watched the criminal *out of the court room*.

*Professionally*, he can be completely relied on.

*According to* the company's president, the reorganization is inevitable.

There were no *villagers* nearby to ask the way.

This problem is becoming *increasingly* relevant.

#### 2) *Опущения:*

He jumped to his feet and ran after them.

Why scratching your left ear with your right hand?

The invaders came to kill and murder civil population.

Working men and women deserve a better life.

We were sick and tired of waiting for hours and hours.

#### 3) *Контекстуальные замены:*

##### а) конкретизация:

*Things* look promising.

*The meal* was served at 6 p.m.

It *will take* me about an hour to drive there.  
All the hotels in the city provide parking *facilities*.

**б) генерализация:**

Two persons were reported *shot*.  
The dog sniffed *every inch* of the ground.  
*A 120-voice choir* was performing in the open air.  
*The five-minute meeting* with reporters was over.

**в) антонимический перевод:**

Their attitude was *not unfriendly*.  
She had *not* left the reception *until* after her driver came to pick her up.  
They had *little* to say to each other.  
The permission is *not* given *unless* authorized by the dean.  
Her name does *not* sound *unfamiliar* to me.

**г) целостное переосмысление:**

Sleep on it, tomorrow is a new day.  
Robbing Peter to pay Tom.  
It's easy to be wise after the event.  
No gain without pain.  
Do as you would be done by.  
Black sheep.  
Re-inventing the wheel.  
When in Rome, do as the Romans do.

**Б.** Переведите следующие предложения, используя метод лексической трансформации. В каждом из случаев укажите, какая из разновидностей лексической трансформации использована вами.

1. Price rise is not unlikely to remain in the forthcoming period.
2. The U.S. and EU remain split over the OECD chief.
3. I can read you like a book.
4. Faithful to their plan, the members of the crew dressed themselves in their oldest uniforms.

5. The operation was carried out neatly and smartly.
6. The final result was a minor matter for him.
7. In the country of one-eyed be one-eyed.
8. Meeting such results is vital for the company's development.
9. Andrew Rose, an economist at the University of California, says that being a member of the WTO makes no difference to how much countries trade with each other.
10. They also have committed themselves to reforming the costly agricultural policy.
11. The EU newcomers must attract a new wave of foreign direct investment to remain competitive.
12. Decision-making in Brussels, already slow and complex, will be more difficult with 25 members at the table.
13. The one-minute shock was over, and all returned to their duties.
14. That's a 25% jump over the year-earlier period.
15. The models of development are now struggling.
16. A year or two ago, the bank would have granted a loan without a second thought.
17. Most of the company's output is sold domestically.
18. All of the company's offices around the world are staffed with locals.
19. Two dozen countries that kiss the Caribbean Sea seem to be a dream.
20. When it comes to the environment, big American companies like to appear green.
21. The UN Center for Economic and Social Information in Geneva publishes "Development Forum Business Edition", a biweekly newspaper.
22. Actually the decision had been taken hours before the Intel news went public.
23. It'll be a good thing if they are able to stabilize the situation.



## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

---

Для адекватного перевода английского текста переводчик не может не учитывать грамматического значения форм английского предложения. Неверная передача значения английских грамматических форм и конструкций приводит к искажению смысла оригинала. В практике перевода необходимо *одновременно* учитывать значение лексики и особенности грамматики. Иными словами, переводчик всегда имеет дело с *лексико-грамматическими* соответствиями.

### 3.1. Изменение структуры предложения при переводе

Далеко не всегда перевод английского предложения заключается в *дословной* передаче значения каждого слова (см. “Общие вопросы перевода”). Чаще всего при переводе с английского приходится менять структуру предложения, порядок слов, разбивать одно предложение на два или объединять два предложения в одно.

*Причинами* таких изменений могут быть отсутствие соответствующего грамматического явления в русском языке, а также несовпадение стилистических особенностей грамматических конструкций и смысловой структуры английского и русского словосочетания, например:

It being very dry, forest fires were common. — Так как было очень сухо, часто возникали лесные пожары.

Had he come earlier, he would have helped us. — Приди он (если бы он пришел) раньше, он бы нам помог.

What I mean is that it needs to be done right now. — Я имею в виду, что это нужно сделать прямо сейчас.

При выборе *порядка слов* в процессе перевода на русский язык необходимо рассматривать два типа английских предложе-

ний: (1) с прямым порядком слов и (2) с инверсией, то есть нарушением обычного порядка слов.

(1) В русском языке, в отличие от английского, смысловый центр высказывания (“центр тяжести”) часто находится в конце предложения:

Winter came. — Наступила зима.

New books were brought. — Привезли новые книги.

При переводе английского предложения с прямым порядком слов необходимо определить его смысловый центр, чтобы точно передать смысл. В конце русского предложения обычно ставится слово, которое выражает *новую информацию* в английском повествовательном предложении *без эмфазы* (логического выделения):

An old man was slowly walking along the road.

По дороге медленно шел старик.

Сравните с эмфатическим предложением:

It was Lomonosov that founded Moscow University.

Именно Ломоносов основал Московский университет.

(2) Английские предложения с инверсией передаются на русский язык предложениями, в которых также нарушен обычный порядок слов (за исключением случаев *грамматической инверсии*, т.е. изменения порядка слов в вопросительных и повелительных предложениях):

Mine is a totally different approach. — Подход мой совершенно другой.

Ideas he had plenty. — Идей у него было масса.

Для достижения адекватности перевода часто приходится менять *члены предложения* из-за несовпадения смысловой структуры английских и русских словосочетаний и предложений, например:

I am confident he will benefit from participating in this research programme both *personally and professionally*.

Я уверен, что он получит пользу от участия в этой научно-исследовательской программе *как в личном, так и профессиональном плане*.

Переводчик имеет право прибегать к *изменению структуры предложения* (менять простое предложение на сложноподчиненное или

сложносочиненное, разбивать одно предложение на два или объединять два предложения в одно), если это необходимо для передачи смысла, например:

They didn't expect us to come back soon.

Они не ожидали, что мы скоро вернемся.

Inflation remains high, it being somewhat lower over time.

Инфляция остается высокой, хотя при этом она несколько снижается со временем.

A three-day conference on Chernobyl issues gathered as many as five hundred delegates from all over the world in late March.

В конце марта состоялась трехдневная конференция по проблемам Чернобыля. В ней приняли участие не менее пятисот делегатов из всех уголков земного шара.

The opening ceremony was delayed. The guests didn't mind though.

Церемония открытия задерживалась; однако, гости не высказывали недовольства.



### Вопросы для самоконтроля

1. В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский?
2. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными?
3. Сравните порядок слов в английском и русском предложениях.
4. Что понимается под смысловым центром высказывания?
5. Где в русском предложении может находиться слово, которое в обычном английском повествовательном предложении выражает новую информацию?
6. Как передается эмфаза английского предложения при переводе на русский язык?
7. Что такое инверсия и как она передается при переводе на русский язык?
8. В каких случаях и с какой целью при переводе производится замена членов предложения?

9. В чем заключается изменение структуры при переводе с английского языка на русский?
10. В каких случаях при переводе применяются приемы членения и объединения предложений?

### 3.2. Передача артикля

Артикль (неопределенный, определенный и “нулевой”, т.е. его значимое отсутствие) является определителем существительного в английском языке. В русском языке артикля в чистом виде нет. Имеются лишь некоторые его соответствия, например:

В театре ко мне обратилась **одна** девушка с просьбой поменяться местами. **Эта** девушка хотела сидеть рядом с подругой.

В этом примере совершенно очевидно, что *одна* — определитель существительного *девушка*, а не числительное “один”, то есть это слово соответствует *неопределенному* артиклю (*a girl*). Указательное местоимение *эта* соответствует *определенному* артиклю (*the girl*).

Чаще всего артикль при переводе *опускается*. Однако некоторые значения артикля в английском языке требуют передачи при переводе на русский язык, в частности, когда артикль используется как:

1) *средство выделения смыслового центра высказывания*, при этом *неопределенный* артикль (особенно перед подлежащим) указывает на новую информацию, т.е. при переводе на русский язык подлежащее ставится в конец предложения (*A table was brought. — Принесли стол.*), а *определенный* артикль указывает на то, что новая информация содержится в другом месте предложения (*The table was put in the middle of the room. — Стол поставили посередине комнаты.*);

2) *неопределенное местоимение (некий, какой-то, один)*, например:

*A passenger was looking for a place to put his bag.*

*Какой-то* пассажир искал место, куда поставить сумку.

*I have found a fellow-student who agreed to help me.*

Я нашел *одного* сокурсника, который согласился мне помочь.

*A Mr. Brown has left a message for you.*

Вам оставил сообщение *некий (какой-то)* г-н Браун.

3) *числительное местоимение один:*

Babies normally gain **a** kilogram **a** month.

Грудные дети обычно набирают в весе [один] килограмм за [один] месяц.

4) *указательное местоимение:*

She is **the** right person to speak to on this matter.

Она *тот* человек, с которым надо говорить об этом.

I'm sure you'll like **the** place.

Я уверен, тебе понравится *это* место.

He is no longer **the** Johnson we used to know.

Он уже не *тот* Джонсон, которого мы знали раньше.

This is **an** approach not everybody will agree to.

Это *такой* подход, с которым не все согласятся.

5) *средство усиления (эмфазы):*

It is just **an** option, not **the** option we should accept.

Это лишь *один из* вариантов, а вовсе не *тот единственный*, который нам следует принять.

В качестве *заменителей* артикля используются местоимения *some* и *any*, а также притяжательные местоимения:

They took **some** bread and water with them.

Они взяли с собой *хлеба и воды*.

Is there **any** tea left?

Еще есть чай (сколько-нибудь)?

He took **his** bag and left.

Он взял (свою) сумку и ушел.

**Особые случаи передачи артикля:**

**The** sooner you do it, **the** better.

*Чем* скорее вы сделаете это, *тем* лучше.

The process of adaptation proceeds **the** quicker **the** sooner international students start their programme.

Процесс адаптации проходит *тем быстрее, чем скорее* зарубежные студенты начинают свою программу.



He is *a* most interesting person.

Он — интереснейший (очень, а не *самый* интересный) человек.



### Практическое задание

Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля:

1. A new team was formed to develop the project.
2. The new team was accommodated in the University Inn.
3. The few objections I have are not aimed at ruining the project.
4. I'm waiting here for a Dr. Fisher to get the papers.
5. She is a kind of person you never know what to expect.
6. The report now seems to be more solid than the one presented in the previous board meeting.
7. Following the agreement, a third of the funds cannot be spent until next July.
8. Miss Trotwood came on the Friday when David was born.
9. This is a most serious matter, and it needs to be treated with care.
10. Many women in the U.S., now in the professions, would be unable to work without illegal immigrants' domestic help.
11. The danger of forest fires is the greater the more carelessly people act when camping.
12. I'm sure they've got a motivation for completing the research before the financing is stopped.
13. Under the circumstances, a courier is the only safe way to send them a message.
14. A peculiar coalition of business and consumer groups defends the system.
15. Usually, Taiwan prefers to talk of becoming a "regional operations centre". However, at a conference in Taipei earlier this month, many speakers at long last applied the phrase to the island's connection to mainland China.
16. To smooth future international bankruptcies, new rules are needed.

### 3.3. Перевод глаголов в пассивном залоге

Пассивный (страдательный) залог показывает, что подлежащее выражает лицо или предмет, *над которым* совершается действие:

He *is* always *asked* many questions.  
Ему всегда задают много вопросов.

В английском языке пассивная конструкция употребляется гораздо чаще, чем в русском, поэтому существует и больше способов ее перевода на русский язык.

Способы перевода глаголов в пассивном залоге:

1) русским страдательным залогом или кратким страдательным причастием:

America was discovered by Columbus.  
Америка (*была*) *открыта* Колумбом.

2) русским действительным залогом (чаще всего с обратным порядком слов, то есть с подлежащим в конце предложения):

America was discovered by Columbus.  
Америку открыл *Колумб*.

Перевод “Колумб открыл Америку” был бы неверным, так как в нем смещен смысловой центр оригинала: важно сказать, *кто* открыл Америку, а не *что* открыл Колумб. В переводе “*Колумб открыл Америку*” как раз подчеркивается, что Колумб открыл именно Америку (а не Индию), в то время как перевод “*Америку открыл Колумб*” как раз делает акцент на том, что Америку открыл именно Колумб (а не Магеллан).

3) русскими возвратными глаголами:

The research was done a few years ago.  
Это исследование *проводилось* несколько лет назад.

4) русским неопределенно-личным предложением:

The research was done a few years ago.  
Это исследование *проводили* несколько лет назад.

It was believed (thought, considered) that  
Думали (считали, полагали), что

Предлоги, стоящие после английских глаголов в пассивном залоге, при переводе ставятся перед словом, которое в английском предложении выполняет функцию подлежащего:

This article is often referred *to*.

*На* эту статью часто ссылаются.

Their conclusions can be relied *on*.

*На* их выводы можно положиться.

Ряд английских глаголов с предлогами переводится русскими глаголами, после которых предлог не употребляется:

How is this phenomenon *accounted for*?

Как *объясняется* это явление?

В число этих глаголов входят:

bring about	вызывать, осуществлять
comment on	комментировать
deal with	рассматривать
listen to	слушать
subject to	подвергать
touch on	затрагивать

В то же время некоторым английским переходным глаголам соответствуют русские глаголы с предлогом:

The eclipse was watched by millions of people.

*За* солнечными затмением наблюдали миллионы людей.

К таким глаголам относятся:

address	обращаться <i>к</i>
affect	оказывать влияние <i>на</i>
answer	отвечать <i>на</i>
attack	нападать <i>на</i>
follow	следовать <i>за</i>
influence	влиять <i>на</i>
join	присоединяться <i>к</i>



### Практическое задание

Переведите предложения с пассивной конструкцией:

1. A new computer has been recently bought for the lab.
2. It was found that the papers for the conference were printed double space instead of 1.5.
3. It is assumed that the participants will take care of their accommodation themselves.
4. The productivity issue has been given special emphasis to in the meeting.
5. It was suggested by the commission that the project should be worked out in the context of the new circumstances.
6. The construction of new houses in another place is being negotiated with the district authorities.
7. Nobody has been refused a chance to put forward their ideas for discussion.
8. Making decisions is always preceded by a thorough analysis of the market situation.
9. They will be shown the draft plan right upon their arrival.
10. Some new approaches to attracting foreign investments are dealt with in this paper.
11. The issues of foreign exchange policy are also touched on in the report prepared for the board meeting.
12. The higher inflation rate in the second quarter is accounted for by the Central Bank's loan to the government for the needs of agriculture and housing construction.
13. The decision of merging the companies was followed by dismissing a few hundred employees.
14. The economic growth is influenced by a number of factors.
15. The sooner the unification of exchange rates is completed, the more smoothly the companies will adapt to new market conditions.
16. Practically all the enterprises in Russia and the CIS countries were affected by the financial crisis of 1998.
17. Social issues will certainly be taken care of by the new management of the company.
18. An attempt was made to harmonize the legislation of the two countries right after the presidential elections.
19. Urgent steps are taken to overcome the consequences of the disaster.
20. The denomination of the local currency had been carried out before a decision on merging the two currencies was passed.

### 3.4. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов

Английский инфинитив существенно отличается от русского по форме, функциям и наличию инфинитивных оборотов.

Неперфектные формы английского инфинитива (*Indefinite* — **to do** <active>, **to be done** <passive>, *continuous* — **to be doing**) отличаются от перфектных (*Perfect* — **to have done** <active>, **to have been done** <passive>; *Perfect Continuous* — **to have been doing**) отнесенностью действия к настоящему и будущему времени. Сравните:

I'm glad *to do (to be doing)* this for you.

Я рад *сделать* (делать; что делаю) это для тебя.

I might *do* it later.

Возможно, я *сделаю* это позже.

I'm glad *to have done (to have been doing)* this for you.

Я рад, что *сделал* это для тебя (*делаю все это время*, т.е. начал и продолжаю делать).

Способы перевода инфинитива в различных функциях:

1. **Инфинитив в функции подлежащего** переводится русским инфинитивом (неопределенной формой глагола) или существительным:

*To solve* this problem is very important.

*Решить* эту проблему (задачу) очень важно.

*Решение* этой проблемы является очень важным.

2. **Инфинитив в функции обстоятельства** также переводится с помощью русского инфинитива или существительного, реже — с помощью глагола и деепричастия (см. 2в):

а) **обстоятельство цели:**

*To solve* this problem we had to involve experts.

*Чтобы решить* (для решения этой проблемы) эту проблему, нам пришлось привлечь экспертов.

The interest rate was raised (so as) *to attract* customers.

Процентная ставка была увеличена *для (с целью) привлечения* вкладчиков (*чтобы привлечь* вкладчиков).

б) **обстоятельство следствия** (после слов *enough, too, so/such as*):

This method is good *enough to achieve* reliable results.  
Этот метод *достаточно* хорош, *чтобы достичь* (он мог достичь) надежных результатов.

They are *too young to make* such decisions.

Они слишком молоды, *чтобы принимать* такие решения (для принятия таких решений).

The results achieved were *so significant as to affect* the final conclusions.

Полученные результаты были *настолько* существенными, что *повлияли* (могли повлиять) на окончательные выводы.

The workshop was arranged in *such a way as to give* everybody an opportunity to equally participate in it.

Семинар был организован *таким образом* (так), что *предоставлял* (мог предоставить) всем равные возможности для участия в нем.

**в) обстоятельство сопутствующих условий:**

He reached the island *to discover* he had left his fishing rods.  
Он добрался до острова *и обнаружил*, что забыл удочки.

Hydrogen and oxygen unite *to form* water.

Водород и кислород соединяются, *образуя* (и образуют) воду.

**3. Часть составного сказуемого:**

**а) в конструкции “be + инфинитив”** (в том числе с модальным значением) переводится инфинитивом (реже — существительным):

The next stage *will be to publish* the results of the research.  
Следующим этапом будет *опубликовать* (опубликование) результатов исследования.

The research supervisor *is to take care* of that this week.  
Научный руководитель *должен позаботиться* об этом на этой неделе.

*It is to be noted* that all the exams will be in writing.  
*Необходимо отметить*, что все экзамены будут письменными.

A rainstorm was about to start.

Собиралась (должна была начаться) гроза.

- б) *после модальных глаголов* переводится глагольным сказуемым или инфинитивом:

They may *have already replied* him.

Они, возможно, уже *ответили* ему.

He must *have known* the time of the train's arrival.

Он *должен был знать* время прибытия поезда.

- в) *в обороте “именительный падеж с инфинитивом”* переводится глагольным сказуемым придаточного предложения (подробнее — см. Инфинитивные обороты):

They are said *to be making (to have made)* progress.

Говорят, что они *делают (сделали)* успехи.

The experiment is unlikely *to be completed* this week.

Маловероятно, что эксперимент *будет завершен* на этой неделе.

4. *Определение* переводится придаточным определительным или глагольным сказуемым:

The policy *to be chosen* must be socially oriented.

Экономическая политика, *которую следует выбрать*, должна быть социально ориентированной.

The issue *to consider* next deals with investment policy.

Вопрос, который *будет рассматриваться* далее, касается инвестиционной политики.

I have a lot of problems *to solve (to be solved)* now.

У меня сейчас много проблем, *которые необходимо решить*. (Мне сейчас необходимо решить много проблем.)

The first (second, last) person *to come* was N.

Первым (вторым, последним), *кто пришел*, был N.

There are many things *to be done* today.

Сегодня нужно (предстоит) сделать много дел.

Устойчивое словосочетание:

For many years to come — На многие грядущие годы (годы вперед).

**5. Вводный член предложения:**

*To begin with*, I would like to thank you for coming.

*Прежде всего (Вначале)* мне бы хотелось поблагодарить Вас за то, что Вы пришли.

*To be honest*, it's a surprise for me.

Если быть честным (Честно говоря), для меня это неожиданность.

Выражения с инфинитивом в функции вводного члена предложения:

to anticipate a little	забегая несколько вперед
to be sure	несомненно
to conclude (to sum up)	в заключение (суммируя)
needless to say	само собой разумеется
not to mention	не говоря уже о
to put it in another way	иначе говоря
to say nothing of	не говоря уже о
so to speak	так сказать
suffice it to say	достаточно сказать, что
that is to say	то есть
to tell the truth	по правде говоря

**6. Дополнение** переводится русским инфинитивом:

We are planning (want) *to finish* the work today.

Мы планируем (хотим) *закончить* работу сегодня.

A number of factors have made us *agree* to their terms.

Целый ряд факторов заставил нас *согласиться* с их условиями.

**7. Часть сложного дополнения** переводится глагольным сказуемым придаточного предложения (подробнее — см. “Инфинитивные обороты”):

We don't want *them to be late*.

Мы не хотим, чтобы они опаздывали.

Everybody heard *him say* this.

Все слышали, как он это *сказал*.





## Практическое задание

Переведите следующие предложения с инфинитивом в различных функциях, пользуясь изложенными выше правилами перевода:

1. The first step to be taken is to start negotiations.
2. The inflation rate was not high enough to start paying compensations to workers.
3. To ensure a steady economic growth, all the macroeconomic parameters must be involved.
4. Suffice it to say, the unemployment rate has substantially declined in the free economic zones.
5. The tendency to increase the amount of benefits paid to the population is becoming more obvious.
6. The crops harvested were so big as to be able to store them and even export part of them.
7. To unify the exchange rates would be one of the main objectives of the country's foreign exchange policy.
8. Poland was the first post-communist country to implement what later on was called a 'shock therapy' in the economic policy.
9. The type of policy to be followed will be broadly discussed in the mass media.
10. To go back again to the first-turn measures, all the circumstances are to be taken into account.
11. The results of the talks have led us to conclude that cash transactions would prevail over barter.
12. The terms to be insisted on in the upcoming talks are as follows.
13. Much more investment is to be attracted to make a considerable progress in exports.
14. It is to be remembered that seasonal factors are unlikely to radically change the situation.
15. The IMF experts arrived on a regular mission to find that their recommendations were not followed to the full extent.
16. They had so much to do in their field of studies.
17. No one was reported to be missing in action.
18. He was not quite prepared for the talks, to put it mildly.
19. Bribes are thought to have been paid to civil servants on a regular basis.

20. The company needed to restructure its bank debts earlier this year, but it claims to have already paid off a substantial sum.

## Инфинитивные обороты

Способы перевода английского инфинитива в составе инфинитивных оборотов частично упоминались выше. Рассмотрим отдельно все три инфинитивных оборота для того, чтобы безошибочно их узнавать в тексте и правильно переводить.

### 1) Оборот “*For + Noun (Pronoun) + Infinitive*”

При переводе на русский язык предлог *for* опускается, при этом инфинитив переводится сказуемым придаточного предложения, а стоящее перед ним существительное (местоимение) — подлежащим:

*For money to be able to work* it must be either invested or deposited in a bank.

*Для того чтобы деньги могли работать*, их нужно во что-то вложить или поместить в банк.

Their proposal was reasonable enough *for the board to consider* it in a meeting.

Их предложение было достаточно разумным, *чтобы совет рассмотрел* его на заседании.

The tendency was *for the inflation rate to gradually decline*.  
Тенденция заключалась в том, что *уровень инфляции* постепенно *снижался*.

This decision was *for her to be made*.

Это решение должна была принять она.

It's quite possible *for them to accept* your proposal.

Вполне возможно, что *они примут* ваше предложение.

The best decision *for us to make* at the moment is to wait and see.

Самое лучшее решение, *которое мы можем принять* сейчас, это посмотреть, как будут развиваться события.

### 2) Оборот “*Complex Object*”

Инфинитив (без частицы *to* после глаголов чувственного восприятия или с частицей *to* после других глаголов) как часть сложного дополнения (“*complex object*”) переводится на русский язык ска-

зуемым дополнительного придаточного предложения (таким образом, английское простое предложение со сложным дополнением при переводе становится русским сложноподчиненным):

I saw *him pass* the paper to the secretary.

Я видел, как (что) он *передал* документ секретарю.

We expect the government to provide assistance to the needy population.

Мы ожидаем, что правительство окажет помощь малоимущим слоям населения.

Инфинитив *to be* в сложном дополнении при переводе чаще всего опускается, так как в русском языке нет глагола-связки. В этом случае русское предложение тоже будет простым по составу:

We considered this *decision to be* the best one.

Мы считали это решение наилучшим.

### 3) Оборот “Complex Subject”

В обороте “Complex Subject” (“именительный падеж с инфинитивом”) инфинитив является частью составного глагольного сказуемого и может стоять после глаголов в двух формах — (а) пассивной и (б) активной:

(а) *They are known (were reported) to have won.*

Известно (сообщили), что они одержали победу.

Они, как известно (как сообщили), одержали победу.

(б) *Their team seems to have won.*

Кажется, что их команда одержала победу.

Их команда, кажется, одержала победу.

Как видно из приведенных выше вариантов перевода, предложения с этим оборотом могут переводиться *с середины* или с использованием *вводного слова*, при этом инфинитив переводиться сказуемым (придаточного предложения в первом случае или простого предложения во втором).

В зависимости от формы инфинитива при переводе сказуемое выражено глаголом совершенного или несовершенного вида в настоящем, будущем или прошедшем времени:

He is unlikely *to come* today.

Маловероятно, что он сегодня *придет*.

He seemed to be sleeping.

Казалось, он *спит*.

He is said *to have made* a good report.

Говорят, что он *сделал* хороший доклад.

They are known *to have been working* on this issue for a year.

Известно, что они *работают* над этой проблемой уже год.

Иногда возможен лишь один из указанных выше способов перевода оборота “Complex Subject”:

They worked out *what seemed to be* quite a reliable scheme.

Они разработали схему, *которая, как представлялось, является* вполне надежной.

Single currency *was considered to be* a way out.

*Считали (считалось), что* единая валюта *является* выходом из положения.

Трудные случаи перевода оборота Complex Object:

*There seems to be* at least two scenarios of the government’s actions.

*По-видимому, существует* по крайней мере два сценария действий правительства.

This approach *may easily be shown to be* far more productive.

*Можно легко показать, что* этот подход *(является)* гораздо продуктивнее.

The new European currency *was approved and found to meet* the demands of the EU member nations.

Новая европейская валюта *была одобрена, и оказалось, что она удовлетворяет* страны, входящие в Европейский Союз.



### Практическое задание

Переведите следующие предложения, содержащие инфинитивные обороты:

1. The economic laws are known to be universal.

2. The employees expected the management of the company to reconsider the terms of the contract.
3. For the economic growth to continue a whole set of macroeconomic measures needs to be taken.
4. The financial crisis appeared to have affected different regions of the world.
5. The new method is believed to have given good results.
6. A new social protection policy is expected to be put into practice already this year.
7. At the end of the year the statistical data will be found to be in line with the projections.
8. The arrival of the technical experts is not likely to change the general picture of the reforms under way.
9. They established what is believed to be a solid system of relationships with trade partners.
10. Their attitude to the process of reforms has never been thought to change so radically.
11. There seems to be a misunderstanding as to the approaches used.
12. Their efforts have not been reported to have resulted in substantial changes.
13. According to recent research, one might expect the purchasing power of the population to be gradually rising.
14. The only way for companies to avoid double taxation was to lower their profits.
15. The tendency was for the exchange rate to be slowly stabilized after the National bank's interventions.
16. The exchange rate policy was developed earlier this year and found to be far from being perfect.

Сделайте перевод статей из задания 6 Практикума перевода (раздел 5.1.1.).

### **3.5. Перевод причастия и причастных оборотов**

В зависимости от *формы* причастие переводится на русский язык причастием, деепричастием или сказуемым придаточного предложения:

	<i>Active</i>	<i>Passive</i>
<b>Participle I</b>	<b><i>doing (research)</i></b> проводя (исследование) проводящий проводивший	<b><i>being done</i></b> проводимое проводившееся
<b>Participle II</b>		<b><i>done</i></b> проведенное будучи проведенным
<b>Perfect Participle</b>	<b><i>having done</i></b> проведа (исследование)	<b><i>having been done</i></b> после того как было проведено

В числе трудностей перевода английского причастия на русский язык следует отметить следующие:

1. Форма Participle II “правильных” глаголов совпадает с Past Simple, то есть *closed* — *закрыл* и *закрытый*.

2. Причастие в функции определения в английском предложении может стоять *после* определяемого слова, что может создавать трудности его узнавания:

The method *developed* made it possible to achieve good results.

*Разработанный* метод позволил достичь хороших результатов.

3. В случаях, когда *сочетание* английского существительного и причастия *не соответствует нормам сочетаемости* в русском языке, его приходится переводить другими лексико-грамматическими средствами:

There was only one question before him *asking* whether or not he accepts the terms offered.

Перед ним стоял только один вопрос: принимает ли он предложенные условия. (Выражение “*Вопрос, спрашивающий...*” не соответствует нормам сочетаемости слов в русском языке.)

4. Participle II в начале предложения в функции обстоятельства переводится безличным придаточным предложением:

*Asked* if the unification of the currencies is going to take place already this year, the Central bank governor did not give a straightforward reply.

*На вопрос о том*, состоится ли объединение валют уже в этом году, управляющий Центральным банком не дал прямого ответа.

5. Причастия, образованные от английских глаголов, которые не совпадают с русскими по признаку наличия/отсутствия следующих за ними предлогов, требуют особого внимания при переводе:

The issues *touched upon* in the report are of great importance.  
*Затронутые* в докладе вопросы представляют собой большое значение.

The lecture *followed by* discussion was a great success.  
Лекция, *за которой последовало* обсуждение, была очень успешной.

6. Причастия, которые стоят на первом месте в предложении и являются частью сказуемого. Это предложения с инверсией, и их следует переводить, начиная с обстоятельства или дополнения, стоящего после причастия, после чего переводится сказуемое и в конце — подлежащее:

*Attached to the article* are tables and graphs.  
К статье прилагаются таблицы и графики.

7. Причастия, которые являются вводным членом предложения, могут переводиться по-разному:

*Summing up*, we must point out the following issues.  
*Подводя итоги*, необходимо выделить следующие моменты. (деепричастный оборот);

*Если подводить итоги*,... (неопределенная форма глагола с союзом «если»);

*Подведем итоги*;... (отдельное предложение со сказуемым, выраженным глаголом в 1-м лице мн.ч. повелительного наклонения)

## **Перевод обстоятельственных причастных оборотов**

Английские обстоятельственные причастные обороты переводятся на русский язык несколькими способами: деепричастным

оборотом, обстоятельством придаточным предложением и отглагольным существительным с предлогом *при*:

*Working on this project we found out a lot of interesting things. Работая (Когда мы работали) над этим проектом, мы обнаружили много интересного.*

*Considered in isolation the example does not seem to be that convincing.*

*При изолированном рассмотрении (Если рассматривать изолированно), этот пример не представляется таким убедительным.*

*Having completed the preparation, he took a short break.*

*Закончив подготовку, он сделал короткий перерыв.*

*Having been refrigerated, the melon was very good to eat.*

*После того как дыню охладили, ее было приятно есть.*

Прошедшее причастие *given* переводится “при условии, если”, “если имеется”:

*Given the inflation rate does not exceed 2% per month the GDP growth could be considered realistic.*

*Если уровень месячной инфляции не превысит 2%, рост ВВП можно будет считать реальным.*

Если перед причастием стоит союз (*when, while, if, unless, until, once, though, etc.*), это не влияет существенно на указанные выше способы перевода:

*Unless otherwise specified, the time of departure is always the same.*

*Если время отправления особо не оговаривается, оно всегда одно и то же.*

*Everybody is innocent until proven guilty.*

*Никто не может считаться виновным, пока не доказана его вина.*

## **Перевод причастного оборота «Сложное дополнение»**

Причастие, как и инфинитив, может входить в состав сложного дополнения. В такой грамматической конструкции причастие переводится сказуемым придаточного предложения:



The people watched *the firemen climbing* the tallest tower in the city.

Люди наблюдали *за тем, как пожарники поднимались* на самую высокую башню в городе.

Для сравнения можно привести предложение с инфинитивным оборотом:

The people saw the firemen climb

Люди видели, как пожарники поднялись

### Перевод независимого причастного оборота

Независимый причастный оборот состоит из двух элементов: существительное или местоимение + причастие (N. or Pron. + Participle). Иногда первым элементом может быть *there*. Независимым этот оборот называется потому, что без него предложение вполне может существовать и быть полным по своему составу.

Если независимый причастный оборот стоит **в начале предложения**, после него всегда стоит запятая. Его перевод начинается словами *так как, поскольку, когда, как только, если*, а причастие переводится *сказуемым* придаточного предложения:

*The room being too small*, we moved into a larger one.

Так как (поскольку) эта аудитория была слишком маленькой, мы перешли в другую.

*The work done*, we were paid right away.

После того как работа была сделана, с нами тут же рассчитались.

*There being too many applicants*, the interviews were split into two days.

*Так как было слишком много претендентов*, собеседования проводились в течение двух дней.

*Weather permitting*, the expedition will start tomorrow.

*Если погода позволит*, экспедиция отправится завтра.

Если независимый причастный оборот стоит **в конце предложения**, перед ним всегда стоит запятая. Его перевод начинается со слов *причем, при этом, и, а*; само же причастие переводится *сказуемым* придаточного предложения:

All the athletes were accommodated in the Olympic village, *their coaches staying in the same blocks*.

Всех спортсменов разместили в Олимпийской деревне, *при этом их тренеры находились в тех же корпусах.*

Стоящий перед независимым причастным оборотом предлог *with* не переводится:

We stopped for a few minutes, with our guides continuing to pack the equipment.

Мы остановились на несколько минут, а наши проводники продолжали упаковывать снаряжение.



### Практическое задание

Переведите предложения с причастиями и причастными оборотами:

1. Having established the reasons we can proceed with our regular work in this matter.
2. When studying market economy we have to understand that business enterprise is the very heart of private property and market relationships.
3. Adam Smith's works followed by those of Karl Marx and John Maynard Keynes constitute different approaches known in the economic thought.
4. Unless otherwise stated we shall consider only economies in transition as opposed to the advanced economies.
5. The articles referred to above deal with the corruption combat in the developing countries.
6. It is a common observation that bodies expand when heated.
7. The part played by the small businesses is hard to overestimate.
8. Taken together, these factors constitute the main picture of the financial crisis.
9. I haven't heard any of those factors mentioned.
10. Shown below are the two trends in comparison.
11. The progress of the reform being slow, the government is determined to continue supporting the needy population.
12. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on.

13. The loans were granted by the commercial banks, the central bank strictly monitoring the situation.
14. The focus was made on the quality of goods, the productivity still falling behind.
15. As pointed out previously, the explanation given is by no means complete.
16. The exchange rate being fixed, the population has all reasons to keep their savings in the local currency.

### 3.6. Перевод герундия и герундиальных оборотов

Герундий, как инфинитив и причастие, является неличной формой глагола. *По форме* он почти полностью совпадает с причастием (за исключением формы прошедшего причастия — Participle II):

<b>Gerund:</b>	<i>Active</i>	<i>Passive</i>
<i>Indefinite</i>	doing	being done
<i>Perfect</i>	having done	having been done

Для того чтобы правильно переводить герундий, не путая его с другими грамматическими формами, имеющими окончание —*ing*, необходимо знать его отличительные признаки.

**Итак, -ing-форма — это герундий, если она:**

1) *является подлежащим* (без артикля или окончания *s* множественного числа; в этом случае мы имеем дело с отглагольным существительным):

*Smoking* is harmful.

Курение вредно.

Курить вредно.

2) *стоит после предлога, который всегда относится к глаголу, то есть во главе угла — действие:*

*On completing* the experiment, we decided to consult the supervisor.

*По окончании* эксперимента (После того, как был закончен эксперимент), мы решили посоветоваться с руководителем.

The results depended on the problem being solved on time.  
Результаты зависели от того, что проблема будет решена  
вовремя (от своевременного решения проблемы).

■ **NB:** не путать с причастием, когда предлог относится только к существительному, то есть речь идет о **признаке**:

It all depends on the problem being solved.

Все зависит от того, какая проблема находится в стадии решения (дословно: от решаемой проблемы).

3) *стоит после глагола:*

They regretted *having told* him about it.

Они сожалели *о том, что рассказали* ему об этом.

В список глаголов, после которых употребляется герундий, наряду с другими, входят глаголы, выражающие *начало, продолжение и конец действия*: start, begin, keep, continue, go on, finish, stop.

Ряд глаголов с предлогами, после которых употребляется герундий, стоит запомнить, поскольку в русском переводе предлог отсутствует:

account for	объяснять
differ in	отличаться
be interested in	интересоваться
keep from	мешать
result from	являться результатом
succeed in	удаваться, добиваться

4) *стоит после притяжательного местоимения или существительного в притяжательном падеже:*

Do you mind *my opening* the window?

Вы не возражаете, *если я открою* окно?

*His coming* late was not a surprise to anyone.

*То, что он пришел* поздно, никого не удивило.

(*Его поздний приход* никого не удивил.)

*My friend's becoming* the prize winner of the contest was a good news for all of us.

*То, что мой друг стал* лауреатом конкурса, стало для всех нас хорошей новостью.

5) употребляется после следующих словосочетаний:

*cannot help* — не могу не:

I cannot help thinking about it.

Я не могу не думать об этом.

it is worth (it is worth while) — стоит (что-либо сделать):

It's worth while reading this book (This book is worth reading);

Эту книгу стоит прочитать.

*It is no use* — бесполезно, нет смысла:

It is no use waiting for him.

Нет смысла ждать его.

Как видно из проведенных выше примеров употребления и перевода герундия на русский язык, существует 4 способа перевода герундия:

- 1) именем существительным;
- 2) неопределенной формой глагола;
- 3) деепричастием;
- 4) придаточным предложением в составе сложноподчиненного предложения.

Обратите внимание на употребление герундия в функции различных членов предложения и особенности его перевода на русский язык.

### 1) Подлежащее

*Implementing* market reforms is a lengthy process.

*Осуществление* рыночных реформ — это длительный процесс.

■ NB: не путать с причастием:

*Implementing* market reforms, it is necessary to keep in mind social needs of the population.

*Осуществляя* рыночные реформы, необходимо иметь в виду социальные потребности населения.

### 2) Прямое дополнение

Would you mind *showing* us the whole process?

*Покажите* нам, пожалуйста, весь процесс.

Would you mind *their showing* us the whole process?

Вы не возражаете, если *они покажут* нам весь процесс?

Герундий в функции прямого дополнения употребляется также после глаголов avoid (избегать), enjoy (нравиться), excuse (извинять), intend (собираться, намереваться), like (любить, нравиться), prefer (предпочитать), prevent (мешать, препятствовать), regret (сожалеть), try (пытаться, стараться), withstand (противостоять).

### 3) Дополнение с предлогом

We have succeeded *in maintaining* productivity level over the whole period.

Нам удалось *удержать* уровень производительности в течение всего периода.

### 4) Обстоятельство

*In establishing* a refinance rate it is necessary to take into account a monthly inflation rate.

*При установлении* ставки рефинансирования необходимо учитывать месячный уровень инфляции.

### 5) Определение

There is little probability of financial assistance *being provided* this year.

Маловероятно, что финансовая помощь *будет выделена* в этом году.

## Перевод герундиальных оборотов

Герундиальный оборот может иметь две формы и переводится существительным или придаточным предложением в составе сложноподчиненного:

**1) существительное в притяжательном или общем падеже (притяжательное местоимение) + герундий:**

*Professor Johnson's (His) presenting a paper* at the conference was not announced until yesterday.

*То, что профессор Джонсон (он) будет выступать с докладом* на конференции, было объявлено только вчера. (*Его выступление ...* было объявлено только вчера).

The outcome depends on *all the factors being used* together.  
Результат зависит от того, что все факторы используют-  
ся (от использования всех факторов) вместе.

**2) подлежащее английского предложения (которое не является непосредственным субъектом герундия) + герундий:**

All the former Soviet republics are alike in having their poorly developed infrastructure.

Все бывшие советские республики сходны тем, что у них слабо развитая инфраструктура.



### Практическое задание

Переведите следующие предложения с герундием и герундиальными оборотами:

1. Calculating consumer price index is part of general statistic procedure.
2. He could not help telling the results of the negotiations.
3. It is worth while having all the data together before discussing them.
4. Would you mind our taking part in the discussion?
5. High credit emission in 2<sup>nd</sup> quarter resulted in the inflation rate having been considerably raised.
6. Both the companies are alike in being represented in the European market.
7. In dealing with statistical data it is necessary to have all the factors involved.
8. Upon being shown in tables, the figures were subject to thorough analysis.
9. There is high probability of their being invited to the congress as special guests.
10. We'll probably think of trying another approach in this matter.
11. The manager insisted on all the employees getting bonuses.
12. President Coleman's being late was accepted with patience.
13. In spite of not having special training, they performed quite well at all the stages of the experiment.

14. In addition to being accommodated in double rooms, they were asked to check out of the hotel four hours before the usual time.
15. They objected to the talks being held without all the parties represented.
16. Do you think it's worth while beginning this project without waiting for the confirmation to arrive?
17. Such result may be accounted for by their having started the experiment in the middle of the year.
18. Newton's having discovered the laws of mechanics determined the development of science for many years to come.

Переведите статью из задания 7 (раздел 5.1.1).

### 3.7. Перевод форм сослагательного наклонения

#### Синтетические формы

а) в придаточных условия:

If the terms *be* the same, we'll most probably have a deal.  
Если условия *будут* прежними, мы, вероятнее всего, договоримся.

If you *were able* to come, it would be very nice.  
Если *бы* вы *смогли* придти, было бы очень хорошо.

*If it were not* for financial assistance, they wouldn't be able to join this project.

*Если бы не* финансовая помощь, они не смогли бы присоединиться к этому проекту.

б) в придаточных дополнительных после безличных предложений типа "it is important, necessary, etc." и "it was suggested":

It is important that the terms *be observed*.

Важно, *чтобы* условия *соблюдались*.

It was suggested that the agreement *be reached* in the near future.

Предложили, *чтобы* соглашение *было заключено* (*заклучили*) в ближайшее время.



в) в придаточных цели:

The Central bank initiated interventions *lest* the exchange rate *be depreciated*.

Центробанк предпринял интервенции, *чтобы* обменный курс *не упал*.

г) в придаточных сравнительных после союза *as if*:

He offered to pay *as if* he *were* able to afford it.

Он предложил заплатить, *как будто был* в состоянии позволить себе это.

д) после глагола *wish*:

I wish these measures were taken at this point of time.

Жаль, что эти меры сейчас не принимаются.

I wish they hadn't talked about it.

Жаль, что они об этом заговорили.

### Аналитические формы

а) в предложениях нереального условия:

If they agreed, it *would be* great.

Если бы они согласились, *было бы* здорово.

б) в простых предложениях:

There *would be* no life without water.

Без воды не *было бы* жизни.

в) в придаточных дополнительных, в том числе после безличных предложений типа "it is necessary":

It is necessary that business education *should be* part of the academic curriculum.

Необходимо, чтобы бизнес-образование *стало* частью университетского учебного плана.

They advised that I *should join* them.

Они посоветовали, *чтобы* я к ним *присоединился*.

г) в придаточных условия:

If you *should decide* to join us, please call any time.

Если (все-таки) ты *решешь* к нам присоединиться, пожалуйста, звони в любое время.

Среди способов перевода, кроме русского сослагательного наклонения, отметим:

- **Антонимический перевод:**

a) I wish she *would* go with us. — Жаль, что она *не поедет* с нами. (Будущее время)

b) I wish I *could* help you. — Жаль, что я *не могу* тебе помочь. (Настоящее время)

c) I wish they *hadn't done* it. — Жаль, что они это *сделали*. (Прошедшее время)

- **Неопределенную форму глагола:**

It's time they *left* (*understood*). — Пора бы им уже *уйти* (*понять ...*)

- **Глагол в повелительном (!) наклонении для выражения нереального условия, которое относится к прошлому:**

*Had she phoned* me a bit earlier [инверсия, т.е. неправильный порядок слов], I would've offered her this job. — *Позвони* она мне чуть раньше, я бы предложил ей эту работу.



### Практическое задание

Переведите следующие предложения, в которых содержатся формы английского сослагательного наклонения:

1. If there were only one exchange rate, it would be easier to perform all export-import transactions.
2. It is essential that all the parties involved be treated equally.
3. It is unlikely that the trend should continue in these circumstances.
4. This would most probably result in another recession.
5. The market behaves as if no interventions had been made on the part of the Central bank.
6. If he were to make this decision, he would not hesitate.
7. If they hadn't been warned, nobody would have had any objections.

8. Unless a technical assistance had been provided, they wouldn't have been able to make this report based on updated methodology.
9. If it hadn't been for their help, I wouldn't have been able to arrive on time.
10. Should the works be finished sooner than planned, there would be always someone to pay you right away.
11. The situation would have worsened had it not been for the timely assistance.
12. In order that the prices should not go up, the local producers were encouraged by the government.
13. It is natural that everybody should get equal chances in the preparation period.
14. Unless their own candidate were there, we might suggest one for them.
15. Had the news reached us earlier, we would have given a proper response.

### 3.8. Перевод эмфатических конструкций

Эмфатические конструкции выделяют тот или иной член предложения путем использования:

- а) усилительных слов и словосочетаний;
- б) обратного порядка слов;
- в) двойного отрицания.

#### а) Усилительные слова и словосочетания:

##### *As much as*

The unemployment rate reached as much as 15 percent at that time.

Уровень безработицы в то время достиг небывалых 15 процентов.

##### *As early as*

As early as in the end of WW II they started using antibiotics. Уже в конце второй мировой войны стали применяться антибиотики.

*Do*

He did show up at the reception.

Он (все)-таки появился на приеме.

*It is ... that (who, which)*

It is these characteristics that are important to us.

Для нас представляют важность именно эти характеристики.

It was Francisc Skaryna who printed the first Bible in the Belarusian language.

Именно Франциск Скарына напечатал первую Библию на белорусском языке.

**б) Обратный порядок слов употребляется после ряда наречий и союзов:**

hardly ... when	едва ... как (не успел ... как)
no sooner ... than	-”-
not only but	не только но и
only	только
never	никогда
nowhere	нигде
neither	и не; а также не
nor	-”-
so	а также; и

Nowhere can this phenomenon be observed better than in a transitional economy.

Нигде нельзя лучше наблюдать это явление, как в стране с переходной экономикой.

**в) Двойное отрицание:**

It is not uncommon to have a few jobs now.

Сейчас довольно часто работают в нескольких местах.

The first progress was not made until the end of the year.

Первые успехи были достигнуты лишь в конце года.



### Практическое задание

Переведите предложения, содержащие эмфатические обороты:

1. The problem does exist, whatever you think about it.
2. Not only does the government support the needy population, but it also subsidizes all the agricultural sector.
3. Related to the market reforms are the issues of privatization and entrepreneurship.
4. Nor should there be distortions in social policies of the local governments.
5. Included in the report are the latest figures submitted by the statistic board.
6. Whoever the author of this project may have been he should have coordinated his actions with the executive bodies.
7. This option is not improbable in the present situation.
8. It was not until mid-90 ies that some progress was observed.
9. It is these facts that drew our special attention.
10. No sooner had the committee started operating than the first positive results could be seen.
11. It was L. Balcerowicz who introduced a “shock therapy” economic policy in Poland in the early 90-ies.
12. As early as in 1953 the first tractor “Belarus” was assembled in Minsk.
13. Strange as it may seem, they were reluctant to learn from native speakers of English.
14. The economic growth reached as much as 5 percent last year against 1.1 percent two years ago.
15. Never was there a greater surplus of the U.S. budget than in 1999.

### 3.9. Перевод модальных глаголов

При переводе устного или письменного текста, наряду с содержанием, необходимо также учитывать модальность (отношение высказывания к фактам или событиям).

В русском языке преобладают модальные слова и выражения, например: *очевидно, вероятно, не может быть, необходимо, возможно* (наряду с некоторыми глаголами, выражающими *долженствование, возможность, совет* и т.д.).

В английском языке модальные значения в основном выражаются *модальными глаголами*, после которых следует та или иная форма инфинитива (см. начало раздела 3.4 «Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов»).

В зависимости от того или иного значения английские модальные глаголы переводятся следующим образом:

### **CAN (COULD)**

1) Физическая или умственная способность:

He *could* run fast when a boy (*мог, умел*).

I *can* hear you well (я *слышу* тебя хорошо — *can* не переводится).

2) Вежливая просьба:

*Could* you wait for me outdoors please? (*не могли бы вы*).

3) Возможность совершения действия в силу определенных обстоятельств: (= BE ABLE TO)

I *can* /*will be able* to do next week (*могу / смогу*).

He *could* do it himself (*мог*)

4) Запрет:

You *can't* smoke here (*нельзя*).

5) Сомнение, недоверие, удивление:

She *can't* be sleeping now (*Не может быть*, чтобы она сейчас спала).

*Can* they have done it? (*Неужели* они это сделали?).

6) В сослагательном наклонении:

She *could* do it if she tried [in the future]

She *could* have done it if she had tried [in the past] (*могла бы*).

7) В выражении *can't help doing*:

I *can't help thinking* about it (*не могу не думать*).

### **MAY (MIGHT)**

1) Возможность совершения действия (то же, что модальный глагол CAN в значении №3):

He is not very busy now, so he *may* come any time (*может*)

2) Разрешение (= BE ALLOWED TO):

You *may* bring your parents to the concert (*можете*).

(= be allowed: They were /will be allowed to )

3) Неуверенное предположение:

He *might* be late (*Он, возможно, опоздает*).

They *may* have left (*Возможно, они ушли*).

4) Упрек (с перфектным инфинитивом):

You *might* have come earlier (*Мог бы и раньше придти*).

5) Запрет:

You *may not* open this door (*нельзя, не разрешается*).

6) В выражении He *might* <*have fallen*> (*чуть не <упал>*).

7) В пожеланиях:

*May* the New Year bring you luck!

*Пусть* Новый год принесет вам удачу!

## MUST

1) Долг, обязанность:

He *must* be there at 9 AM (*должен*).

2) Необходимость:

This work *must* be done right now (*надо, необходимо сделать*)

3) Запрет:

You *must not* ask him about it (*нельзя, не должен*).

4) Уверенное предположение (утверждение):

He *must* have forgotten about it (*Должно быть / очевидно / вероятно, он забыл об этом*)

5) Уверенное предположение (отрицание):

He *must have failed* to see her = *Probably he did not see her*  
(*Должно быть / очевидно, ему не удалось встретиться с ней*).

## HAVE (TO)

1) Вынужденность:

You *will have to* come again (*придется*).

I *have to* leave (*вынужден*).

2) Отсутствие необходимости:

He *doesn't have to* pay the registration fee (Ему *нет необходимости* ...)

You *didn't have to* ask about it (*не было необходимости*).

## BE (TO)

1) Часть плана, договоренность, часть расписания:

The train *is to* arrive at platform 3 (*должен прибыть*).

You *are to* complete your project by the end of the year (*должны завершить*).

What time *are we to* start (*должны начать*)?

He *is to* drive a long way (*предстоит*).

2) Неосуществленный план (форма инфинитива — перфектная):

He *was to have done* it, but he fell ill (*должен был сделать, но заболел*).

3) Предначертанность судьбой:

They *were to* live a long life (Им *суждено было* прожить долгую жизнь).

4) В выражении *What am I to do?* (Что же мне делать?)

## NEED

1) Необходимость:

You *need to* understand one thing (*Тебе необходимо / Ты должен понять* ...)

2) Отсутствие необходимости:

You *needn't* worry (*не нужно, нет необходимости*).

You *needn't have worried* (*не нужно было, не было необходимости*).

3) Долженствование:

*Need we* come there? (= *must*)

4) Смысловый глагол *нуждаться*:

He *needs* your help (Он *нуждается* = ему *нужна*)



## SHOULD

1) Рекомендация, совет сделать что-либо:

You *should* be more careful (*надо, следует*).

You *should have told us about it* (*надо было, следовало, зря ты не ...*).

You *should* follow their line in negotiations (*должен придерживаться*).

2) Рекомендация, совет *не* делать чего-либо:

You *shouldn't* do it yourself (*не стоит, не следует*).

You *shouldn't have done it* (*зря ты ..., не надо было, не стоило*).

3) То, чего следует ожидать:

If the money supply increases, the inflation rate *should* rise, too (Если денежная масса растет, уровень инфляции тоже *возрастает*).

4) В значении *если*:

*Should* they need our expertise, we will always help (*Если им понадобится*).

5) В выражениях: *Why should I?* (С какой стати?) *How should I know?* (Откуда я знаю?).

## OUGHT (TO)

То же, что модальный глагол SHOULD (в значениях №1 и 2), только с меньшей настойчивостью и категоричностью):

They *ought to ask* permission (Им *следует* спросить разрешение).

They *ought to have asked* permission (Им *следовало [бы]* спросить разрешение).

He *ought not to be* so shy (*не следует*).

He *ought not to have been* so shy (*не следовало*).

## WILL

1) Сильное волеизъявление (в том числе в отрицательных предложениях с неодушевленными существительными):

Say hello to your Dad — I *will* (*обязательно, непременно*).

The pen *won't* (= will not) write (Ручка *не пишет*, т.е. «не хочет» писать).

The door *won't* open (Дверь *не открывается*).

2) Уверенность:

They *will* know his new address (Они *наверняка* знают его новый адрес).

3) Просьба:

*Will* you call me back (Перезвоните мне).

## SHALL

1) Обещание с оттенком угрозы, предостережения:

They *shall* get a reply tomorrow (*получат непременно*)

He *shall* remember me (Он *запомнит* меня)

2) Запрос на выполнение действия (инструкцию):

*Shall* I start? (Мне начинать?)

3) Намерение или обязательства, зафиксированные в юридических документах (договорах):

The parties *shall* pay the expenses ... (*будут / обязуются* оплачивать расходы ...).

## WOULD

1) Упорное нежелание:

She *wouldn't* say what had happened (*ни в какую = никак = ни за что не хотела* говорить).

2) Вероятность:

They *would* be willing to join the talks as well (Они, *вероятно*, тоже захотят участвовать в переговорах).

3) Повторяющееся действие в прошлом:

I remember my parents *would* take us to the country and *would* make picnics for us when we were small children (*было* брали нас за город и устраивали пикники).

4) В сослагательном наклонении:

He *would do* it much better if he **followed** your advice (*Он бы сделал ...*) [в будущем].

He *would have done* it much better if he **had followed** your advice (*перевод тот же*) [в прошлом].

## DARE

1) Дерзость в поступках:

How *dare* you talk like that to your parents? (Как ты *смеешь...*)

2) Нерешительность:

He *dared not* approach her = He *didn't dare to* approach her (*не решался, не осмеливался*).



## Вопросы для самоконтроля

1. Что такое модальность?
2. Как выражается модальность в английском языке?
3. Какие значения (оттенки) английских модальных глаголов из перечисленных выше были вам известны и какие явились новыми для вас?
4. Какую роль играет форма инфинитива, стоящего после модального глагола?
5. В чем, на ваш взгляд, состоят трудности перевода модальных глаголов на русский язык?



## Практическое задание

Переведите следующие предложения с модальными глаголами на русский язык. Установите значение (оттенок) каждого из модальных глаголов.

1. The management of the company *can* hardly have agreed with the demands of the workers on strike.

2. The agreement signed *cannot* be revised by one party only.
3. The energy crisis *could* lead to serious negative developments in the national economy over the rest of the year.
4. They *could* not possibly agree to the terms put forward during the talks.
5. They at least *might* have helped by sending their experts to provide technical assistance.
6. Their decision *might* have been caused by very urgent circumstances.
7. The employees *may* not use the Internet for their personal needs unless they stay after work.
8. They *might* want us to take this exam again later this year.
9. The students *need not* photocopy the article for the seminar since it can be found in their economics text-book.
10. I think you *should* have joined them in their work, as it *would* have saved them time.
11. I can't understand why he *should* have made this mistake.
12. The employees on strike *would not* talk to the representatives of the company management without the labor unions being part of the talks to back them up.
13. He *needn't* have gone that far in his efforts to bring the matter back for discussion.
14. It *could* be argued that this measure of overcoming the crisis is the only reasonable one.
15. The recent statistic data on households *should* be of great importance for their conclusions.
16. Every dollar counts, and your contribution *might* become crucial for the whole project.



## ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

---

В большинстве опубликованных курсов и пособий по теории и практике перевода для студентов, изучающих английский язык, авторы считают само собой разумеющимся сосредоточить внимание лишь на проблемах перевода с английского языка на русский. Это — первый и, безусловно, очень важный этап переводческого ученичества. Учитывая, что в наших условиях перевод с английского языка на русский является переводом на *родной* язык, данный вид трансформации текста для переводчика является более удобным и естественным, поскольку он свободно владеет *кодом*, с помощью которого осуществляется этот процесс.

*Перевод с русского языка на английский (т.е. с родного на иностранный) — неизмеримо более сложный процесс*, поскольку он требует глубокого знания языковых и культурных реалий, иначе говоря, уверенности в том, что *именно так* говорят по-английски в данной конкретной ситуации.<sup>1</sup>

Необходимо при переводе учитывать адресата, то есть *для кого* предназначен переводимый материал, чтобы выбрать британский или американский вариант английского языка. Одной из распространенных ошибок в письменном переводе с русского языка является *смешение* орфографии, словаря, грамматики и т.д. этих двух наиболее распространенных вариантов английского языка.

**Учет адресата** при переводе также выражается в выборе *стиля*. Во всех языках можно выделить по крайней мере пять уровней, или степеней официальности.

Если начинать с самого «верха», то есть с пятого уровня, то там расположен *очень официальный, канцелярский* стиль, который используется лишь в юридических документах, контрактах, при выступлениях в суде и т.п.

---

<sup>1</sup> Более подробно вопросы перевода с русского языка на английский изложены автором в книгах: В.С. Слепович. Практический курс перевода с русского языка на английский. Минск: БГЭУ, 2004; В.С. Слепович. Перевод (английский ↔ русский). Минск: ТетраСистемс, 2009.

На четвертой ступеньке находится *официально-деловой* стиль, который применим в официальной обстановке, на переговорах, между людьми с разным социальным статусом (начальник — подчиненный).

В середине, на третьем уровне, можно расположить *нейтральный* стиль, который уместен в повседневном общении с клиентами фирмы и малознакомыми людьми.

Еще ниже (на второй ступеньке) находится *непринужденный* (неофициальный) стиль, используемый между членами семьи, друзьями, приятелями. Этот стиль иначе можно назвать *разговорным*.

Наконец, самый нижний «этаж» (уместнее, пожалуй, его назвать *подвалом*) отведен под *грубый, вульгарный* стиль, куда, безусловно, относятся грубые выражения, сленг, табуированная (ненормативная) лексика.

Итак, в обобщенном виде пять уровней официальности стиля выглядят следующим образом :

- уровень 5** — очень официальный, канцелярский (very formal);
- уровень 4** — официальный, или официально-деловой (formal);
- уровень 3** — нейтральный (neutral);
- уровень 2** — непринужденный, или разговорный (informal);
- уровень 1** — грубый, вульгарный (rude and vulgar).

Смешение стилей (особенно полярных) при переводе *однородного по стилю* текста недопустимо. Когда же в *оригинале* звучит разностилевая лексика, особенно в спонтанных высказываниях тех или иных политиков, то выходом из положения для переводчика может быть использование *нейтрального* или в крайнем случае *непринужденного (разговорного) стилей*.

Здесь уместно еще раз вспомнить пример, приведенный в Части I («Общие вопросы перевода») с высказыванием Н.С. Хрущева «Мы вам покажем кузькину мать». Такие высказывания относятся к *фразеологии*.

При переводе *фразеологических единств* нужно знать устойчивые сочетания английского языка, а в случае с образной фразеологией (идиомами и пословицами) и разговорными выражениями для достижения адекватности перевода, как уже было сказано, вполне можно прибегнуть к *нейтральному стилю*, если переводчик затрудняется найти английское лексическое соответствие.

Хорошо, если при переводе такого предложения, как *Жаль, что у меня нет шапки-невидимки, и я не могу присутствовать на*

этой встрече, ваша моментальная реакция позволила вам «выдать», например, такой вариант: *I wish I were a fly on the wall and were able to be present at that meeting*. Однако смысл предложения можно передать и нейтральным стилем: *Unfortunately I have no possibility to participate in that meeting*.

К числу примеров использования нейтрального стиля при переводе образных фразеологизмов можно было бы добавить следующие:

Чем черт не шутит

You never can tell. (= There is no telling what could happen.)

Мне от этого ни жарко ни холодно

*It's all the same to me.*

Главное, чего нужно избегать при переводе образных фразеологизмов, это *буквального* перевода, то есть *кальки* (*carbon-paper translation*). В этой связи интересен пример неудачного перевода, который можно было наблюдать по телевидению во время приема Владимиром Путиным премьер-министра Великобритании Тони Блэра в Петербурге в начале 2001 года. Говоря об отношении чеченских сепаратистов к сложившейся ситуации, Путин выразил их позицию словами «Над нами аллах, а под нами козлы». Понятно, что *козлами* пренебрежительно назывались *неверные* (а не вид животных). Однако в переводе прозвучало именно *goats*, и было видно, как Тони Блэр с удивлением посмотрел на переводчика, так как ему просто был непонятен смысл высказывания.

В зависимости от стилистической принадлежности переводимого на английский язык текста или степени официальности ситуации, в которой происходит процесс устного перевода на английский язык, переводчик прибегает к лексико-грамматическим средствам того или иного стиля речи. Вот простой пример, в котором выражена *просьба как можно скорее прислать доклад*:

<i>Официально-деловой стиль</i>	<i>Нейтральный стиль</i>	<i>Непринужденный (разговорный) стиль</i>
I would appreciate if you would send me the report at your earliest convenience.	Please send me the report as soon as possible.	Send me the report real quick, OKay? Thanks. [ <i>real quick</i> — U.S.]

Иногда официальность ситуации при переводе может быть передана за счет использования эвфемизмов, которые, как известно, «смягчают удар». Характерным примером является передача оттенков выражения *уволить с работы* — от *sack, fire, give the boot* до *let go, terminate, discharge, dismiss*.

При переводе с русского языка на английский необходимо иметь в виду, что для выражения *большей степени официальности* используются слова французского происхождения и латинизмы, в то время как для нейтрального и непринужденного стилей характерны слова из повседневного английского словаря. Сравните:

<i>Английские слова французского происхождения и латинизмы / French derivatives and Latinisms (официально-деловой стиль)</i>	<i>Обычные английские слова / Plain English words (нейтральный и непринужденный стили)</i>
request	ask
desire	want
permit	allow
endeavour	try
dine	eat
pursue	follow
commence	begin
finalize	finish, complete
maximize	increase
optionalize	allow choice
operationalize	start
utilize	use
familiarize	make aware

Многие неопытные переводчики, свободно владеющие разговорным английским языком, часто любят употреблять глаголы с предлогами в постпозиции (phrasal verbs), напрмер: *end up with, set up, find out, hold on*.

Следует знать, однако, что эти глаголы уместны лишь в непринужденном (в крайнем случае, нейтральном) стиле, в то время как в официальном стиле должны использоваться глаголы без предлогов (single verbs).

Сравните разные по степени официальности английские глаголы:



<b>Официальный (в письменной речи — академический) стиль речи</b>	<b>Нейтральный и непринужденный стили речи</b>
accumulate	build up
assist	help out
compensate	make up for
establish	set up
reduce	cut down
increase	go up
create	come up with
determine	find out
investigate	look into
fluctuate	go up and down
raise	bring up
eliminate	get rid of
reject	turn down
tolerate	put up with

Анализ приведенной выше стилистической разницы в *лексическом составе* английского языка позволит без труда определить, какой из двух вариантов относится к большей степени официальности, а какой — к меньшей.

1. The government has made *good / considerable* progress in solving environmental problems.
2. We *got / obtained* encouraging results.
3. The results of *a lot of / numerous* different projects have been *pretty good / encouraging*.
4. A loss of jobs is one of *the things that will happen / consequences* if the process is automated.

Что касается стилистических различий в *грамматике*, знание которых необходимо при письменном переводе с русского языка на английский, следует помнить, что для официального стиля (в отличие от непринужденного или нейтрального) характерны:

- 1) полные, а не сокращенные глагольные формы отрицания:

won't	→	will not
didn't	→	did not
can't	→	cannot

2) использование форм отрицания с меньшим числом слов:

not ... any → no

(The analysis *didn't* yield *any* new resultsaThe analysis yielded *no* new results)

not ... much → little

(The government *didn't* allocate *much* funding for the program aThe government allocated *little* funding for the program)

not ... many → few

(This program *doesn't* have *many* viable solutionsaThis problem has *few* viable solutions)

3) пассивный залог вместо предложений в активном залоге с местоимением «вы»:

*You* can see the results in Table → The results can be seen in Table 1.

4) косвенные, а не прямые вопросы:

What can be done to lower costs? → We now need to consider what can be done to lower costs. *or* We now need to consider how costs may be lowered.

5) срединная (внутри глагольных форм) позиция наречий:

*Then* the solution can be discarded → The solution can *then* be discarded.

The inflation rate decreased *slowly* → The inflation rate *slowly* decreased.

Вопросы теории и практики перевода с русского языка на английский впервые системно рассмотрены в курсе<sup>1</sup>, структура которого взята за основу дальнейшей части данного учебника. Вслед за указанным источником *русский текст рассматривается как матрица переводческих проблем, решаемых в русле коммуникативной модели перевода.*

Для адекватного перевода с русского языка на английский необходим учет **предметной ситуации**, которая отражает упоминаемые в русском тексте предметы и связи между ними. Например,

---

<sup>1</sup> Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. Москва: Изд-во УРАО, 1998.

ситуация, когда человек “сидит положив ногу на ногу”, по-английски выражается словами “with one’s knees crossed”, а “пенка на молоке” передается при помощи иного понятия — “milk with skin on it” (Бреус Е.В., 1998:6).

Ключевым в процессе перевода является передача *смысла*, поэтому не стоит фиксировать внимание на поиске *значения* конкретного слова во фразе. Например, английский вариант предложения *Мне трудно это понять* вполне может быть таким: *I have a difficult time understanding this*. А словосочетание *стол находок* передается как *lost and found*, то есть вообще с помощью других лексических и грамматических форм.

Как уже отмечалось выше, переводчику необходимо быть очень внимательным для избежания *буквального*, или *калькированного*, перевода.

Особенно это относится к случаям, когда в русско-английском словаре имеется лишь одно подходящее по смыслу значение слова, но оно-то и делает перевод неудачным и непонятным носителям английского языка, так как не учитываются национальные особенности и реалии страны.

Например, в предложении *Она была избрана делегатом республиканского съезда учителей* слово *республиканский* должно быть переведено как *national*, потому что имеется в виду *общенациональный* съезд, в то время как слово *republican* уведет англоязычного читателя в сторону и может быть понято, например, как принадлежность к *Республиканской партии*. Очевидно, что бывший статус Беларуси как одной из советских республик накладывает отпечаток на употребление в переводе на английский язык слова *республика* как *republic* вместо *country* или *nation*.

Еще один пример подобного рода — слово *уютный*, которое в русско-английском словаре переводится как *cosy*. Однако этим прилагательным по-английски можно определить лишь *комнату* или *уголок*, в то время как по-русски вполне можно сказать и “*уютный город*”. Английское соответствие высказыванию “Город нам показался очень уютным” может быть выражено, например, с помощью весьма распространенных в английском языке *парных синонимов*: “The town seemed to us very *nice and attractive*”.

Неопытный переводчик порой становится «заложником» усвоенных значений слов, не учитывая *предметную ситуацию*, в которой они употребляются. Например, все знают, что *площадь* (городская) по-английски — *square*, и ни у кого не вызывает сомнения правильность словосочетаний *Trafalgar Square*, *Red Square*, *Independence Square* и т.д. Но некоторые городские площади имеют круг-

лую форму, и их так и называют: *круглая площадь*. Очевидно, что словосочетание *Round Square* не может не вызвать смех у носителей английского языка, так как *square* — еще и *квадрат*, который не может быть круглым. Здесь вполне уместно вспомнить о лондонской площади Пиккадилли — *Piccadilly Circus*, имеющей круглую форму.

Рассмотрим еще один пример, когда необходимо учитывать ситуацию и широкий контекст при переводе. Когда мы ведем речь об *отчислении* какой-то суммы денег, то есть вычитании ее из более крупной, естественно, мы берем за основу глагол *deduct* и от него образуем существительное *deduction*. Ну а как быть с выражением *отчисления в (пенсионный фонд)*? Ведь *deduction* — это отчисление *из* чего-то, а не *во* что-то. Здесь следует руководствоваться логикой действия и вместо *deductions from* употребить *contributions to (the pension fund)*.

Для передачи смысла высказывания используются (а) сходные или (б) различные языковые средства, например:

(а)

Мы регулярно читаем газеты.

*We regularly read newspapers.*

(б)

О детях позаботились.

*The children were taken care of.*

(Активная конструкция при переводе передана пассивом)

Примеров со сходными средствами выражения при переводе гораздо меньше, чем случаев, когда приходится делать всевозможные замены и преобразования для достижения эквивалентности.

Рассмотрим наиболее распространенные случаи, вызывающие затруднения у переводчиков при переводе с русского на английский язык. Назовем их так:

## ПРОБЛЕМЫ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

**1. Выбор лексического соответствия** является затруднительным для начинающего переводчика.

Возьмем в качестве первого примера предложение, при переводе которого можно использовать несколько вариантов лексического соответствия, при этом их выбор не представляет сложности в силу их смысловой идентичности:

Компании обещают кредит, учитывая (= при условии), что она вернет его в течение года.

Подчеркнутое выражение можно перевести на английский язык многими способами, начиная от *if*, но не ограничиваясь этим, а используя и другие варианты, например, *on condition that*, *given that*, *taking into account that*, *as long as*. В данном случае все эти варианты являются *равнозначными*, поэтому они все в равной степени могут быть задействованы в переводе предложения:

***The company is promised a loan if (= on condition that = given that = taking into account that = as long as) it repays it within a year.***

Сложнее сделать выбор лексического соответствия английского языка, когда известные нам синонимы не являются равнозначными (таких случаев на самом деле большинство), а фактически мы имеем дело с разными английскими словами, которые по-русски выражены *одним* словом.

Удачным примером является русский глагол *оценивать*. В значении *быть признательным* — *(to) appreciate*; в значении *давать оценку* — это *(to) assess, evaluate*; наконец, в значении *устанавливать цену (товара)* — это *(to) price*.

А теперь у вас есть возможность *оценить качество перевода* отрывка из интервью писателя Василя Быкова «Белорусской Деловой Газете» (№ 180 за 2002 г.), опубликованного в англоязычной газете “The Belarus Today” № 45, 2002 г. Итак, сравним оригинал и перевод на английский язык (курсив в обоих случаях дан автором настоящего курса):

«Белорусская Деловая Газета» (№ 180, 2002 г., стр. 14)	“The Belarus Today” (№ 45, 2002, p. 7)
— Как бы вы <i>оценили</i> сегодняшнее состояние белорусской литературы	— How do you <i>appreciate</i> the present state of Belarus literature

Вы уже смогли для себя сделать вывод, что при переводе на английский язык нужно было использовать глагол *assess* вместо *appreciate*.

**Главная трудность** в выборе английского лексического соответствия для начинающего переводчика с русского на английский

язык заключается в том, что он уверен в единственном существующем варианте искомого русского слова в английском языке.

В качестве примера разберем перевод трех русских слов: (1)*полезный*, (2)*дело* и (3) *иностранный*

(1) Ни у кого не вызывает сомнения, что «*полезный*» по-английски — *useful*. И действительно, *полезная работа* — *useful work*; *полезные знания* — *useful knowledge* и т.д.

Однако, если мы говорим о том, что *овощи и фрукты полезны* или *плавать полезно*, то единственный вариант перевода — *healthy*, потому что *useful* предполагает *использование в определенных целях*.

Далее, если мы имеем в виду, что *человек* или *чей-то совет* оказался *полезным*, то здесь уместно употребить английское слово *helpful*.

Наконец, в ряде русских словосочетаний *полезный* имеет и другие английские соответствия, например:

полезная информация	valuable information
полезные ископаемые	minerals (mineral resources)
полезная жилая площадь	actual living space
полезная площадь	usable area
полезная мощность	available capacity
полезное действие (машины)	efficiency
полезная нагрузка	working load
полезное применение	beneficial use
чем могу быть полезен?	(how) can I help you?

(2) Теперь рассмотрим слово «*дело*». Казалось бы, ничего, кроме *business*, здесь нам не может подойти. Однако предложение *У меня в городе дела* в переводе будет *I've got some errands to do in town*. То же слово *errands* нужно использовать при переводе предложения *Он ушел по делам*.

(3) Со словом «*иностранный*» при переводе на английский язык вообще не должно быть проблем, поскольку с самого начала изучения английского языка в школе в нас буквально «впечатали» слово *foreign* (в правописании которого, кстати, очень легко сделать ошибку). Мы свободно употребляем его в таких словосочетаниях, как *Министерство иностранных дел (Ministry of Foreign Affairs)* или *иностранные языки (foreign languages)*. Однако нередко в переводе на английский язык приходится учитывать фактор *межкультурной коммуникации*. Именно это происходит со словом *иностранный*.

В США для многих жителей (например, мексиканцев, китайцев, вьетнамцев и представителей других этнических групп) английский язык является неродным, иностранным. В силу все более распространенной *политкорректности*, учитывая некоторый отрицательный оттенок слова *foreign*, чтобы не обидеть эти слои населения, *английский язык как иностранный* получил название *English as a second language*, сокращенно *ESL*, а любой *иностраный язык* - *a second language*, или *2L*.

Далее, исходя из тех же соображений, *иностранцы студенты* в американских университетах (а их количество достаточно большое) называются *international students*.

Наконец, для иммиграционной службы США *иностранец* называется словом *alien*.

*Велик соблазн при переводе с русского языка воспользоваться интернациональным словом в английском языке*, которое, однако, может употребляться лишь в одном или нескольких, но не во всех значениях русского слова, которое нужно перевести. Возьмем для примера слово *практика*.

Конечно же, есть английское слово **practice**, которое подходит в таком контексте, как практика использования чего-либо или необходима практика (тренировка) для закрепления материала. Однако для перевода словосочетания **студенческая практика на предприятии** нужно другое английское слово — **internship** (что-то вроде интернатуры).

Особенно велика вероятность использования в переводе с русского языка на английский неверного варианта среди многофункциональных и служебных слов.

Например, в вопросах *Как ты думаешь? Как он выглядит?* вместо *how* используется *what*.

*What do you think?*

*What does he look like?*

А вопрос *Как появился замысел этой книги?* можно перевести, поменяв его структуру: *Where does the idea of the book come from?*

Слово *как* имеет еще два английских соответствия — *as* и *like*, которые часто путают:

*Как* и все остальные республики бывшего СССР, Беларусь столкнулась с многими экономическими проблемами.

*Like all the other FSU republics, Belarus faced numerous economic problems.*

*Как* нам сказали, в ближайшее время не предвидится существенных перемен.

*As we were told, no major changes were expected in the near future.*

Наконец (последнее по счету, но не по значению при выборе английского лексического соответствия), следует иметь в виду, что при переводе на английский язык из набора синонимических слов и словосочетаний предпочтение отдается наиболее частотным в языке, например:

*последствия — implications, repercussions* (чаще, чем *consequences*);

*события — developments* (чаще, чем *events*);

*наиболее приемлемый кандидат — the least unacceptable candidate* (чаще, чем *the most acceptable candidate*).

**2. Одна и та же предметная ситуация в русском языке может быть по-разному выражена в английском языке.** Например, исходная и конечная формы могут объединяться отношением процесс — результат (действие — признак):

*Он нервничал.*

*He was nervous.*

*Это вызывает отвращение.*

*This is disgusting.*

**3. Используемые при переводе на английский язык глаголы могут быть связаны причинно-следственными отношениями, при этом причина и следствие могут меняться местами<sup>1</sup>:**

*Это вызывает неприязнь общественности.* [причина]

*This turns the public against them.* [следствие]

*Мы расширяем права местных органов.* [следствие]

*We are giving more rights to local government bodies.* [причина]

**4. Старая информация (*тема*) в русском предложении помещается в начале предложения, а новая информация (*рема*) — в конце предложения, в то время как в английском предложении они помеща-**

---

<sup>1</sup> Этот и ряд других примеров данного раздела приводятся из указанных выше “Основ теории и практики перевода с русского языка на английский” (Бреус Е. В. 1998).



ются всегда в начале предложения, но отличаются артиклями (неопределенный или нулевой перед *ремой* и определенный перед *темой*):

В комнату принесли большой стол.

*A big table was brought to the room.*

После войны произошла определенная переоценка ценностей.

*The early post-war period saw a reappraisal of values.*

(В предложениях с обстоятельством времени, кроме глагола *see*, используются также глаголы *witness*, *signal*, *bring about*.)

Иную позицию заняла Франция.

*A different stand was taken by France.*

5. При переводе русских предложений с обратным порядком слов допускается преобразование обстоятельств и дополнений в английское подлежащее (а), а в случае с простым глагольным сказуемым — использование оборота *there is* и формального подлежащего *it* (б):

(а)

К планам экономической самостоятельности отдельных регионов он относился резко отрицательно.

*Economic independence for individual regions was viewed by him as a very dim prospect.*

(б)

Проводился регулярный обмен делегациями.

*There was a regular exchange of delegations.*

Укоренились связи в области культуры.

*It has become standard practice to maintain cultural ties.*

6. Перевод неопределенно-личных русских предложений требует использования разнообразных активных и пассивных конструкций:

Без начала процесса приватизации невозможно осуществить другие макроэкономические преобразования.

*If you don't start the privatization process, you will not be able to implement other macroeconomic reforms.*

7. Перевод конструкций с существительным:

а) словосочетание может быть преобразовано в отдельное предложение:

*Усилия профсоюзов направлены на оказание помощи наиболее нуждающимся.*

***The unions are working** towards providing assistance to the most needy population.*

- б) *в некоторых случаях русское существительное в роли подлежащего при переводе опускается, а в качестве подлежащего используется английское отглагольное существительное:*

Ежегодно страна экспортирует около 100 миллионов тонн сырой нефти.

***Annual exports** of crude oil amount to about 100 million tons.*

- в) *русские отглагольные существительные в роли второстепенных членов предложения могут переводиться английским инфинитивом или герундием:*

**дополнение:**

Недавние перемены побудили страны Центральной и Восточной Европы к *вступлению* и активному участию в европейских структурах.

*Recent changes have prompted Central and East European countries to enter and actively participate in the European organizations.*

**определение:**

Беларусь одна из первых поддержала идею *создания* безъядерных зон.

*Belarus was one of the first to support the idea of creating nuclear free zones.*

**обстоятельство:**

ООН много сделала для *сближения* позиций сторон в данном конфликте.

*The United Nations has done much to bring the parties in this conflict closer together.*

**8. Членение высказываний при переводе, то есть преобразование русского высказывания в два или более в английском тексте:**

Нам бы хотелось особо отметить необходимость расширения международных контактов.

*What we'd like to emphasize is that we need to expand our international contacts.*

Крупный военно-промышленный потенциал и значительное влияние, которым располагали США, давали им возможность произнести веское слово для обуздания агрессоров.

*The United States wielded great military and industrial power and had considerable influence. This gave it an ample possibility for sounding a stern warning to curb the aggressors.*

**9. Объединение высказываний (компрессия) при переводе с русского языка на английский:**

Ответ на этот вопрос имеет принципиальное значение. Он важен не только для выяснения места и роли профсоюзов в жизни общества в настоящее время.

*The importance of this fundamental question goes beyond the aim of elucidating the place and role in the public life today.*

Правительство изыскивает дополнительные экспортные ресурсы, чтобы зарубежные партнеры могли восстановить доверие к заключенным с нами договорам.

*The government is seeking extra export revenues to bring back the confidence of our overseas partners in the agreements we have signed.*

В последнем примере использован широко распространенный прием объединения высказываний при переводе с русского языка на английский — замена обстоятельственного придаточного цели или результата в русском предложении на английский инфинитивный оборот.

**10. При переводе свободных словосочетаний необходимо установить ключевое слово и смысл определяющего слова в контексте, чтобы найти его английский эквивалент:**

“Мицубиси” или “Дженерал Моторз” не подчиняются ни президенту, ни императору. Они подчиняются только экономике и юридическим законам данного государства.

*Mitsubishi or General Motors don't answer to the President or Emperor. They operate according to the economic laws and the legislation in general of the appropriate country.*

Выбор данных английских эквивалентов делается в результате сопоставления вариантов в толковом (англо-английском) словаре.

При переводе свободных сочетаний могут использоваться *лексические и семантические преобразования*, например:

Он поднял *руку*. — He raised his *hand*.

Он взял ребенка на *руки*. — He took the child in his *arms*.

(*Конкретизация, или сужение*)

Все налоги должны *поступать* в местный бюджет. — All taxes should go to local budgets.

(*Генерализация, или расширение*)

Все желают *изменения дел к лучшему*. — Everybody wishes *improvements*.

(*Компрессия, или лексическое свертывание*)

В условиях *свободной продажи* акции могут быть скуплены кем угодно. — In a *free market*, shares can be bought out by anyone.

(*Метонимический перевод, основанный на смежности понятий в исходном языке и языке перевода*)

**11. При переводе русских связанных словосочетаний (фразеологизмов) по возможности надо стремиться передать их идиоматичность, а если соответствующий фразеологизм в английском языке отсутствует, то можно ограничиться нейтральным вариантом:**

*Крыть было нечем*, остался только один аргумент — опыт. *I didn't have a leg to stand on (= There was nothing I could say)*; my last line of defence was practice.

Он вызвал меня на полную откровенность и прямо *вывернул меня наизнанку*.

He got a full confession out of me and *turned me inside out*.

**12. При переводе публицистических текстов допустимо использование средств экспрессивной разговорной речи и необходимых преобразований (стилистическая идиоматичность перевода):**

- а) использование тематического подлежащего, выраженного местоимением *we* для конкретизации и создания оттенка искренности:

При самофинансировании устойчивые *позиции* на мировом рынке являются неременным условием.

To be really cost effective, *we* must have a good footing in the world market.

- б) группа сказуемого исходного (русского) высказывания становится самостоятельным английским предложением, а подлежащее переводится второстепенным предложением:

Теперь отечественная **свобода** *быстро состарила* “*смелые*” произведения.

Now, **with freedom at home**, *the boldest works of literature age with amazing speed.*

- в) использование глаголов с предлогами (послелогоми) вместо “книжных” глаголов с целью создания стилистического эффекта меньшей степени официальности (об этом уже говорилось выше в связи с вопросом о стилистической принадлежности переводимых высказываний) :

компенсировать	make up for (вместо <i>compensate</i> )
отвергать	turn down (вместо <i>reject</i> )
поддерживать	stand behind (вместо <i>support</i> )
примиряться	put up with (вместо <i>tolerate</i> ) и т.д.

Обратите внимание на примеры сохранения экспрессивности при переводе за счет использования разговорной лексики:

Цены на нефть будут *определяться* исходя из текущих мировых цен.

Oil prices *will be pegged to* current world prices (дословно: зафиксированы на уровне, привязаны).

Почему именно сейчас эта социальная болезнь *прогрессирует*?

Why is this social disease *getting worse*?

- г) использование приема антонимического перевода:

Это обстоятельство *не слишком много значит* для дальнейшего развития.

This fact *has little relevance* for further development.

Они *отрицали* настоящее за счет будущего.

They *preferred* future to the present.

- д) избежание в переводе на английский язык пассивного залога с целью снижения официальности стиля:

Это понятно каждому экономисту.  
Every economist *understands* it.

Очевидно, что указанные выше двенадцать случаев, представляющие собой наиболее типичные трудности при переводе с русского языка на английский, не охватывают всего круга проблем данной области.

Совершенствование навыков перевода с русского языка на английский — процесс длительный, происходящий параллельно с *бесконечным* процессом освоения языка. Здесь нет предела совершенству. Несомненно одно: количество времени, проведенного за интереснейшей творческой работой перевода, и объем этой работы обязательно перейдут в качество перевода.



### Вопросы для самоконтроля

1. Чем отличается процесс перевода с русского языка на английский и почему он считается более сложным по сравнению с переводом с английского языка на русский?
2. Что такое предметная ситуация и каково ее значение для перевода с русского языка на английский?
3. Что является наиболее важным для переводчика с русского языка на английский?
4. Каким образом при переводе учитывается адресат?
5. За счет каких языковых средств снижается (повышается) уровень официальности высказывания?
6. Каково соотношение смысла и значения конкретного слова при переводе с русского на английский?
7. В чем опасность буквализма (калькированного перевода)? Приведите примеры.
8. Какие языковые средства используются для передачи смысла?
9. Использование каких языковых средств влечет за собой всевозможные замены и преобразования?
10. В каких случаях выбор лексического соответствия вызывает трудности у начинающего переводчика?
11. Приведите примеры, когда одна и та же предметная ситуация в русском языке может быть по-разному выражена в английском языке.

12. Каким отношением могут быть связаны используемые при переводе на английский язык русские и английские глаголы?
13. Что называется темой и ремой?
14. Каковы особенности перевода предложений с обратным порядком слов?
15. Что нужно учитывать при переводе русских безличных предложений на английский язык?
16. В чем состоят особенности перевода на английский язык русских конструкций с отглагольными существительными?
17. Что такое членение и объединение как способы перевода с русского языка на английский?
18. Что необходимо учитывать в первую очередь при переводе свободных словосочетаний? Какие лексические и семантические преобразования при этом могут происходить?
19. В чем состоят особенности перевода на английский язык русских фразеологизмов (связанных словосочетаний)?
20. Какие приемы и средства используются при переводе на английский язык публицистических текстов?



### Практическое задание

#### А.

Проанализируйте примеры перевода русских предложений на английский язык и определите, какие из вышеперечисленных особенностей или трудностей перевода здесь присутствуют:

1. Он извинился, сказав, что его часы *опаздывают*.  
He apologized saying that his watch *was slow*.
2. Поскольку старая экономическая система *утратила жизнеспособность*, надо не откладывая создавать новую.  
A new economic system has to be urgently built, since the old one *no longer works*.
3. Во всем мире диктаторы *терпят крах*.  
All over the world dictators *fall*.
4. Экономика и политика *неразрывны*.  
The economy and politics *go hand-in-hand*.
5. Лишь знатоки могут *найти* отличия от подлинных вагонов фирмы “Бреш”, *закупленных* в Англии в 1907 году.

Only the experts could *see* the difference between this and the Bresh trams *brought* from England in 1907.

6. Направление *выбрано* правильное.  
We *are heading* in the right direction.
7. *В последние годы* быстро развиваются малые предприятия.  
*Recent years saw* a rapid development of small businesses.
8. *За прошедшие десять лет* был проведен ряд исследований в этой области.  
*The past decade has brought about* a number of investigations into this field.
9. *Вокруг этой проблемы* всегда было много споров.  
*This problem* has always been the subject of debate.
10. *На внешнем рынке* большим спросом пользуются эти товары.  
*There is* a great demand for these goods in the foreign market.
11. *Об этом* шел разговор на последнем заседании.  
*This* was the theme of the last meeting.
12. Особенно *страдают* от сегодняшней безработицы молодые люди, впервые попадающие на рынок труда.  
*The hardest hit are* the first-time job seekers.
13. *Исходя из требований жизни*, надо по-новому взглянуть на некоторые представления и концепции.  
*Life prompts us* to take a new look at some ideas and concepts.
14. Растет число специалистов высшей квалификации. Это люди, без которых *развитие* современной экономики просто невозможно.  
We have a growing number of highly skilled specialists. Without them *today's economy* would simply be *incapable of development*.
15. *Повышение налогов, рост цен, сокращение производства и задержки с выплатой зарплаты* повлекли за собой значительное понижение уровня жизни населения.  
*Increased taxes, soaring prices, reduced production and delayed wages* considerably lowered people's living standards.
16. *Проведение переговоров* по этому кругу вопросов не только желательно, но и необходимо.  
*Negotiations* on these issues are not only desirable but necessary.
17. Это говорит о необходимости *роста производства и сокращения безработицы*.  
*This* points to the necessity of *keeping production growing and bringing down unemployment*.



18. Односторонний упор на военную силу в конечном счете ослабляет другие компоненты национальной безопасности.  
*If a country relies exclusively on military might, it will in the final analysis undermine other aspects of its own security.*
19. Такой, на первый взгляд, плюс для экономики обернулся минусом — резким нарастанием кризисных явлений.  
*At first sight this seemed an economic victory. But it further deepened the crisis.*
20. Несмотря на некоторые положительные сдвиги в ряде секторов, экономическая ситуация в целом остается очень сложной.  
*Some sectors have achieved certain improvements, but the economic situation as a whole is very complicated.*
21. Процесс “феминизации” наемного труда — абсолютный и относительный рост женской части экономически активного населения — заслуживает особого внимания.  
*The number of women in the active population has grown in real and absolute terms. The process known as feminization of labour deserves special attention.*
22. Все чаще и все громче мы говорим о глубинных причинах торможения реформ и, конечно, мы хотим убедиться в добросовестности проектантов.  
*We are becoming ever more outspoken in analyzing the profound factors that slow down reforms, and naturally we want to find out whether the designers acted in good faith.*
23. Мы сейчас стоим на развилке дорог.  
*We are now at crossroads.*
24. Плохо работающему производству удобно винить смежников.  
*It's convenient for a loss-making company to blame suppliers for its own fault.*
25. Германия занимает одно из ведущих мест по экспорту оптических приборов.  
*Germany is a key exporter of optical instruments.*
26. Снова все упирается в экономическую модель.  
*Again we return to the economic model.*
27. Не стремясь особенно к популярности, Станислав Шаталин, известный русский экономист, относился к тем, кто даже в самой сложной ситуации не позволяет эмоциям захлестнуть рассудок.

A man, who *steered clear of the limelight*, Stanislav Shatalin, a well-known Russian economist, *applied a business-like approach* to analysis of the most complex of situations.

28. *Наиболее неудовлетворительно обстоит дело* с мерами по выпуску товаров народного потребления.  
*The hardest hit* is the consumer goods production.
29. Экономический рост развивающихся стран существенно осложняется, *a нередко полностью парализуется* под влиянием таких факторов, как ухудшение условий обмена на мировом рынке, огромная внешняя задолженность и ужесточение условий предоставления кредитов.  
Economic growth of the developing countries has been severely impeded, *if not paralyzed* due to such factors as the deteriorating terms of exchange in the world markets, a vast foreign debt and restrictions imposed on credits.
30. Большинство из предлагаемых программ *лежат мертвым грузом*.  
Most of the programs offered *lie on the shelves collecting dust*.

## Б.

Изучите начало раздела 5.2. ПРАКТИКУМА ПЕРЕВОДА («Перевод с русского языка на английский») и проанализируйте погрешности неудачного перевода информационного сообщения о проведении международной конференции на английский язык.

## В.

Сделайте по частям задание 1 раздела 5.2. Практикума перевода, в котором дается сопоставление русской и английской версий статьи Егора Гайдара «Уроки российского кризиса для стран с переходной экономикой».

## Г.

Исходя из принципа «от более простого к более сложному» попытайтесь сделать перевод на английский язык статьи из задания 2 в разделе 5.2. Практикума перевода, где в колонке справа даны ключевые слова.

## Д.

Выступите в качестве редактора перевода с русского языка на английский и проанализируйте две версии перевода, предложен-

ные в задании 3 раздела 5.2. Практикума перевода. Затем приступите к выполнению самостоятельных заданий по переводу с русского языка на английский из последующих заданий (4 — 8) раздела 5.2. Практикума перевода.

### Е.

Попытайтесь провести в классе пресс-конференцию, где вам придется выступить в роли переводчиков вопросов и ответов (на материале интервью с О.В. Мельниковым, директором Департамента по управлению государственным имуществом Министерства экономики РБ в аналитическом бюллетене Международной Финансовой Корпорации «Малый и средний бизнес в Беларуси»

Не забывайте, что при переводе *длинных* русских предложений следует пойти по пути их дробления на два или более английских.

Итак, тема пресс-конференции — **«Приватизация в Республике Беларусь»**.

---

— Do you believe sectoral ministries and other state agencies have an excessive say in adopting privatization decisions? Can this hinder the privatization process as any state agency is averse to seeing its sphere of influence contract?

— Я бы не был здесь категоричным. Есть органы управления, которые понимают необходимость реформирования, в частности, концерн «Белнеф-техим». Тем не менее, некоторые руководители государственных органов боятся реформирования и не видят схем управления предприятиями в новых условиях. ()

— Do you think if the enterprise director receives some privileges in the course of privatization, the effectiveness of the newly-privatized company will increase?

*controlling stake*

*Corporatization*

— How will the President's statement about domestic investors enjoying some advantages in the process of privatization be realized? Talking to the business community on October 19, 2001, Mr. Lukashenko pledged that a portion of shares would be set aside for Belarusian entrepreneurs. He went on to say that Belarusian investors are to get at least 20 per cent of the shares.

— Насколько я знаю, в Беларуси, в отличие от России, нет руководителей, которые бы имели более-менее серьезный пакет акций. Хорошо это или плохо — другой вопрос. В этом есть как плюсы, так и минусы. (...)

Конечно, не всегда руководитель, который имеет *контрольный пакет*, будет эффективным собственником. Но мы эту ситуацию рассматриваем с другой позиции: не получения более эффективного собственника, а привлечения менеджмента на свою сторону. Сейчас предприятия не хотят идти на реформирование, поскольку руководитель в процессе *акционирования* никак не защищен. Его уволят — и ищи потом работу

С другой стороны, если не предоставить руководителям льготы, они станут тормозом на пути реформирования предприятия, потому что не будут видеть интереса и необходимости в этом процессе. (...)

— В соответствии с белорусским законом о приватизации (все) инвесторы имеют одинаковые права. Но чтобы выполнить указания

*Department on state property management*

*tenders, biddings*

*took out leases for premises*

*petrochemical companies*

— The 2002 state budget *stipulates* that privatization *proceeds* should amount to 100 billion Belarusian Rubles. In 2001 they equalled BRB 1.6 bn. What companies will generate that much cash?

*investors (shareholders)*

— What other large and medium-size enterprises will come up for privatization?

Президента, *Департамент по управлению госимуществом* разрабатывает определенные подходы.

Можно поступить аналогично тому, как поступили некогда в России, где указами президента Ельцина круг потенциальных инвесторов, участников *аукционов*, был ограничен. (...) Рассматриваются разные подходы. В частности, предложено разрешить белорусским инвесторам, которые *взяли помещения в аренду*, выкупить их в течение нескольких лет. Это тоже можно рассматривать как льготы.

Но важно при этом видеть экономический смысл. Если же мы говорим об акционировании *предприятий* белорусской *нефтехимии*, то здесь говорить о льготах для отечественного инвестора проблематично. (...)

*предусматривает поступления (выручка)*

— Если будет реформирована первая «шестерка» предприятий белорусской нефтехимии — «Нафтан», «Полимир», «Азот», «Белшина», светлогорское и могилеское «Химволокно», то по предварительным оценкам мы уже в процессе продажи акций членам трудового коллектива наполовину выполним свои обязательства. Сейчас составляется список потенциальных *акционеров*. Насколько я знаю, активность среди них высокая.

*is under way  
is not yet on the agenda*

*budget proceeds (revenues)  
a one-time payment*

*give a boost to the national economy*

— Do you think the introduction of  
the golden share was a sensible step?

*joint stock companies*

— The current legislation also provides that the golden share can be introduced only at the strategically important companies.

*to promote their own interests*

— В этом году также намечается акционировать «Горизонт» и гродненское «Химволокно». Предварительная работа уже ведется. Что касается МАЗа, то пока речь о нем не идет. Надо, чтобы предприятие созрело и чтобы отраслевое министерство понимало, зачем это нужно.

Хочу подчеркнуть, что *поступления в бюджет* — это *единовременные поступления*. Гораздо важнее с помощью приватизации *обеспечить* стратегическое *развитие* предприятий и *отечественной экономики*. ( )

— «Золотая акция» существует во многих государствах. У нас она принята в 18 *акционерных обществах*, созданных на базе республиканских унитарных предприятий. Это небольшое количество, учитывая, что с 1990 года в Беларуси реформировано 4585 государственных объектов. ( ) Мы предлагаем вводить ее на стратегически важных объектах и лишь в том случае, если доля государства в акционерном обществе меньше 25%.

— Да, но на практике мы наблюдаем попытки отраслевых министерств вводить «золотую акцию» *исходя из ведомственных интересов*. К примеру, если, по мнению от-

– Why are you in such a hurry?  
Late last year the Draft Law “On Privatization”, which envisages a civilized procedure of introducing the golden share, was passed in the first reading.

*get down the provisions of the Decree*

*“On the Special Right (Golden Share) of the State to Participate in the Management of Joint Stock Companies”*

– Does it make sense to introduce the golden share in joint stock companies where municipal governments have a stake?

*to increase the efficiency of company management*

*(are) sole employers*

раслевого министерства, руководитель акционерного общества становится неуправляемым.

Но мы не сторонники таких подходов и предлагаем, чтобы особое право [= «золотая акция»] вводилось лишь по решению правительства.

– Хочу подчеркнуть, что пересмотр условий введения «золотой акции» готовится давно. (...) Пока трудно сказать, когда будет принят новый закон о приватизации. (...) Поэтому, чем быстрее мы *откорректируем отдельные нормы указа* [Президента «*Об особом праве («золотой акции») государства на участие в управлении акционерными обществами*»], тем легче будет и «прохождение» закона. (...)

– «Золотая акция» на предприятиях коммунальной собственности может вводиться по решению местных органов власти. Это решение надо рассматривать *с позиции эффективного управления*. К примеру, есть объекты коммунальной собственности, которые являются *градообразующими*. В некоторых случаях государство должно воспользоваться этим правом, например, когда речь

*to ensure that social security (safety) net is preserved*

— Do you think that local governments are independent enough to pass privatizations decisions?

*authority*

*executive committees  
in terms of*

*are empowered to adopt these decisions  
devise = work out = design*

*are not particularly keen to take the initiative*

— What new features does the new draft law on privatization contain?

*bringing denationalization ... in compliance with the Civil Code*

*harmonizing the legislation*

*The law specifies the procedure*

идет о *сохранении социальных гарантий*. (...)

— Считаю, что у них достаточно *полномочий*, чтобы самостоятельно принимать подобные решения.

Правда, сейчас поступают предложения от *исполкомов* с просьбой расширить их влияние *в части* приватизации. Но еще раз хочу заметить, что *такими полномочиями* местные органы власти уже *обладают*. Никто им не запрещает *разрабатывать* свои, более эффективные схемы продажи предприятий коммунальной сферы. Здесь я не вижу никаких проблем. Другое дело, что некоторые органы местной власти *работают с оглядкой* на распоряжения республиканских органов власти. (...)

— Необходимость принятия новой редакции закона вызвана *приведением законодательства в области разгосударствления и приватизации в соответствие с Гражданским кодексом*, а также *унификацией с законодательством Российской Федерации*.

*В законе уточнен порядок* проведения разгосударствления и приватизации (...), определены полномочия руководителей предприятия и (ряда) органов в период преобразования предприятия в ОАО или его продажи. Кроме того, усилены требования к покупателю госимущества,



*stock exchange*

*was limited to leased companies*

Кроме того, усилены требования к покупателю госимущества, касающиеся своевременной оплаты его стоимости (...).

В соответствии с этим документом число способов приватизации в Беларуси значительно возросло. Теперь будет не 3, а 12 вариантов продажи государственности. Среди новых способов — приватизация акций на Белорусской фондовой бирже, предусмотрен выкуп госпредприятия членами коллектива (раньше этот способ касался лишь арендного предприятия).

Кроме того, предложен вариант продажи предприятия путем прямых переговоров. Это очень важно в том случае, когда на объект претендует только один покупатель. Правда, процедуру такой продажи еще предстоит разработать. (...)

Говорят, что в этом законе нет ничего революционного. А нам и не надо ничего революционного. Надо лишь устранить то, что мешает нормальному процессу приватизации, а также расширить способы приватизации.



## **ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА**

---

Эта часть публикуемого курса перевода состоит из двух разделов с практическими материалами для перевода с английского на русский и с русского на английский. В обоих разделах даются комментарии, содержащие наиболее типичные ошибки, статьи с переводами для анализа и обсуждения достоинств и недостатков последних, а также статьи для перевода по специальности “международные экономические отношения”.

### **5.1. Перевод с английского языка на русский**

Хороший перевод чаще всего не замечается читателем. Привлекают внимание лишь переводческие неудачи (ляпусы), которые вызваны рядом причин:

- несоблюдением норм русского языка;
- обилием буквализмов;
- переносом грамматических структур из английского языка в русский;
- стилистическими погрешностями;
- неумением пользоваться словарем.

Внимательному читателю, который владеет английским языком, даже нет необходимости иметь перед собой оригинал, чтобы увидеть огрехи в переводе. Рассмотрим для примера отрывок из интервью, которое дал “Белорусской Деловой Газете” советник Всемирного банка Джон Доналдсон (статья О.Томашевской “За каждым кредитом США видят свой интерес” в номере за 4октября 1999г.; очевидно, интервью было записано на диктофон и затем переведено автором статьи).

«Большинство американцев хотят видеть конкретную пользу в тех сферах, которые они через Всемирный банк поддерживают — в сфере образования, организации ба-

зовой медицинской помощи.<sup>1</sup> Они хотят быть уверенными, что все больше людей может *наслаждаться*<sup>2</sup> хотя бы самыми простыми достижениями рыночной экономики, которые есть у американцев. Им хочется, чтобы и у других было *то же самое*.<sup>3</sup> На мой взгляд, сегодня Америка понимает, какими могут быть последствия *неинвестирования*<sup>4</sup> в развивающиеся страны. Есть немало людей, которые считают, что бюджет должен финансировать только нужды США. Есть и политики, которые считают, что нужно думать только о своей стране, финансировать только *американские дела*.<sup>5</sup> Кстати, очень многие американцы считают, что на внешнее инвестирование идет гораздо больший процент бюджетных средств, чем *это есть*<sup>6</sup> на самом деле.

Но подавляющее большинство американцев *верят*<sup>7</sup>, что рынки перерастают национальные рамки, что рынок растет в глобальных масштабах. Если рынки страны открыты, то это хорошо не только для этих стран, но и для США. Разумное инвестирование в них *является хорошей идеей*.<sup>8</sup> Я думаю, мы достигли определенного прогресса

---

<sup>1</sup> Нарушение устойчивого сочетания в русском языке, вызванное калькированием английского слова *basic*.

<sup>2</sup> Неправильный выбор значения слова *enjoy*. Кроме *наслаждаться*, словарь дает еще одно значение: *пользоваться* (например, *to enjoy the rights* — пользоваться правами).

<sup>3</sup> Противоречие предыдущему предложению, поскольку американцы пользуются далеко не *самыми простыми* достижениями рыночной экономики, поэтому *то же самое* — неуместное выражение в данном контексте.

<sup>4</sup> Стилистическая погрешность, вызванная английским словом *non-investment*. Можно было употребить придаточное условное предложение “*если не будет инвестиций*”.

<sup>5</sup> Здесь переводчик явно перестарался. Не *американские дела* (businesses), а *американский бизнес* или *американские компании*.

<sup>6</sup> Лишние слова, перенесенные из структуры английского предложения (например, *than it is in reality*).

<sup>7</sup> Не *верят*, а *считают* или *полагают*. Опять (как и словом *enjoy*) в переводе использовалось значение, которое “на слуху” вместо других, которые дает словарь. Нелишне напомнить простую истину: *без словаря работает лишь самоуверенный и (или) ленивый переводчик*.

<sup>8</sup> Еще одна калька с английского выражения ... *is a good idea*. Ни о какой идее здесь речь не идет. Можно говорить о *целесообразности* в данном случае.

в объяснении *американской аудитории*<sup>1</sup> необходимости такого финансирования. Между прочим, это *говорит* в пользу того, что мы *говорим*<sup>2</sup> не как американцы или представители какой-либо другой *нации*<sup>3</sup>, а как междуна-родные чиновники — сотрудники организации, представляющей многие страны. Когда мы объясняем деятельность Всемирного банка американцам, в первую очередь мы объясняем им, что мы делаем в тех странах, которые *берут в долг*.<sup>4</sup> Мы хотим объяснить, что то, что мы делаем — это не выбрасывание денег на ветер. Людям, кото-рые получают деньги, не нужна милостыня, им нужна возможность изменить свою жизнь. И это *заставляет*<sup>5</sup> людей ценить ту работу, которую мы проводим в этих странах.

Мы рассказываем американцам о том, какие были уста-новлены связи. В большинстве случаев мы стремимся, чтобы предприятия США *работали вместе*<sup>6</sup> с предпри-ятиями стран-получателей помощи. Это необходимо и для того, чтобы *была сделана* наша работа. В идеале мы хотели бы быть за кадром — чтобы частный сектор делал свое дело, а правительство — свое. В результате такой полити-ки страны-получатели помощи становятся донорами. *И помогают работать с теми странами, которые не процве-тают»*.

---

<sup>1</sup> Стилистическая погрешность, вызванная буквальным переносом значения слова *audience*. Проще было бы написать “американским гражданам или амери-канцам”.

<sup>2</sup> Нежелательно использовать дважды один глагол в предложении. Здесь подо-шло бы “выступаем”.

<sup>3</sup> И снова неверный выбор значения слова, спровоцированный уже известным нам явлением “ложные друзья переводчика” (см. Часть 2 данного курса “Лек-сические проблемы перевода”). *Nation* гораздо чаще переводится как *страна, народ*.

<sup>4</sup> Стилистически оправданным здесь был бы вариант “которым предоставля-ются кредиты”.

<sup>5</sup> Здесь не идет речь о том, что кто-то кого-то заставлял. Это неудачно выбран-ное для перевода слово буквально перенесено из английского *take people value*, смысл которого: *дает людям возможность оценить*.

<sup>6</sup> Очевидно, имеется в виду *сотрудничали*, а не *работали вместе*. Стилистиче-ская ошибка. Оставшиеся два выражения из приведенного интервью, выделен-ные курсивом, также относятся к стилистическим погрешностям перевода.

В переводах с английского на русский язык интервью, тематика которых интересует лишь специалистов в той или иной области, необходимо быть особенно внимательным к терминам. Проанализируем некоторые места из интервью представителя МВФ в Республике Беларусь Марка Хортон («Белорусская газета», 30 октября 2000г.):

... Поэтому, собственно говоря, Беларусь не имеет соглашения *stand-by*.

... Речь о *stand-by* может идти лишь только в том случае, когда результаты мониторинга ... окажутся успешными.

Выше (в части второй данного курса) уже отмечалось, что в русском тексте должно быть все написано по-русски или, как исключение, даваться в двух вариантах. Даже если нет эквивалента термину *stand-by*, можно дать его в транскрипции (стэнд-бай) и при первом упоминании пояснить, что он обозначает.

Известно, что англоязычная терминология Международного валютного фонда — это своеобразный жаргон, который понятен далеко не всем экономистам-носителям английского языка. Тем более есть необходимость в пояснениях. И еще с одним таким термином вроде так и поступили в публикации указанного интервью:

... В некоторых странах, к примеру, в Литве, монетарный режим позволяет с большой вероятностью предсказывать курс национальной валюты. В Литве действует валютное управление (*currency board*)...

Однако далее в тексте интервью уже фигурирует только английский вариант этого термина:

... Один из предлагаемых вариантов стабилизации белорусского рубля — привязка через *currency board* к российскому...

... Когда говорят о *currency board*, надо ответить на вопрос: «Готовы ли правительство и коммерческие банки работать без кредитов центрального банка?» ...

... Так что *currency board* — красивый девиз, но Беларусь не готова к воплощению его в жизнь ...

Кстати, при переводе такого рода интервью необходимо вооружиться специальными словарями, а в данном случае — Глоссарием МВФ, который дает значение термина *currency board* как *валютный совет (комитет), механизм валютного совета*.

## Задание 1

Проанализируйте перевод текста с английского языка на русский. Обратите внимание на лексические и грамматические приемы перевода.

### THE ROLE OF THE WORLD BANK IN BELARUS

(предоставлено представительством Всемирного банка в Беларуси)

---

1. The World Bank started working with the Government of Belarus in 1992. The first project was to improve the environment, and it focused on improved forest management in the Belavezhskaya Pushcha nature reserve. From that time the World Bank has assisted with an economic rehabilitation loan, institution building, forestry development, phase-out of zone-depleting substances, and a number of technical assistance projects supporting areas such as legal reform, procurement, social safety net, public education, macroeconomic assistance and others.

2. Currently preparatory work is going ahead for a pilot project to save energy in schools and hospitals. The total value of loans approved from 1993 to date has been about \$170 million, and grant financing secured by the World Bank from other sources has been about \$10 million.

3. No new loans were approved after 1994 apart from a \$1 million

1. Всемирный банк начал работать с Правительством Беларуси в 1992 году. Первый проект был направлен на улучшение окружающей среды. Его задача заключалась в повышении качества управления лесными ресурсами на базе заповедника Беловежская пушча. После этого Всемирный банк оказывал поддержку Беларуси в виде экономических займов (реабилитационный и институциональный, на развитие лесного хозяйства), грантов (на вывод из применения озоноразрушающих веществ), а также в виде проектов технической помощи в таких областях как реформа правовой системы, госзакупки, система социальной помощи, народное образование, макроэкономические консультации и т.д.

2. В настоящее время осуществляется работа по подготовке пилотного проекта по энергосбережению в школах и больницах. Общий объем займов, выделенных в период с 1993 года по настоящее время, составляет около 170 млн. долларов, а финансирование в виде грантов, полученных Всемирным банком из других источников, составляет около 10 млн. долларов.

3. После 1994 года новые займы не выделялись, за исключением \$1 млн.

preparation loan in 1998 for the energy efficiency project. Several loans under preparation were suspended in 1995 and 1996 — private enterprise finance, petroleum development, and flood control on the Pripyat river. The first of these was suspended because of policy disagreements, and the second two were cancelled because the Government decided not to go ahead with them.

**4.** In June 1997 the World Bank and the Government signed an agreement (the Memorandum of Understanding — MoU) on a broad reform program as a basis for the resumption of the lending program.

**5.** However, none of the most important reforms that were set out in the MoU have been undertaken. As a result, in April 1998 a high level World Bank Operations Committee suspended the preparation of new projects in Belarus. The MoU's most important provisions concerned: (i) exchange rate liberalization; (ii) price decontrol; (iii) credit restraint; (iv) phase-out of subsidies, and (v) privatization.

**6.** No substantive action in these key areas has been taken. The economy remains subject to as tight or even tighter controls over the exchange rate and prices. Credit growth has continued with accompanying inflation and currency instability, and subsidies have remained as large as before.

в 1998 году на подготовку проекта по энергосбережению. В 1995 и 1996 годах была прекращена подготовка нескольких займов: финансовой поддержки частного предпринимательства, развития нефтяной отрасли, противопоаводковой защиты в бассейне реки Припять. Работа над первым займом была остановлена из-за разногласий в экономической политике, а вторые два были отменены из-за решения правительства их не брать.

**4.** В июне 1997 года Всемирный банк и правительство подписали соглашение (Меморандум о взаимопонимании — MoU) о всесторонней программе реформ — основе для возобновления кредитной поддержки.

**5.** Однако не была проведена ни одна из самых важных реформ, содержащихся в MoU. В результате в апреле 1998г. операционный комитет Всемирного банка, членами которого являются руководители высшего звена, приостановил подготовку новых проектов для Беларуси. К наиболее важным положениям MoU относятся: (а) либерализация обменного курса; (б) отмена регулирования цен; (в) ограничение кредитной эмиссии; (г) постепенная отмена субсидий; (д) приватизация.

**6.** В этих ключевых областях не было принято никаких существенных мер. В экономике продолжается жесткое и все более ужесточающееся регулирование обменного курса и цен. Продолжается рост кредитной эмиссии, сопровождающийся инфляцией и нестабильностью валюты, а объем субсидий остался таким же,

Privatization has progressed very slowly and then largely in the small scale sector.

7. The economy has grown quite rapidly in the past two years; the Government has stated that this is a sign that the policies are working. The view of the World Bank, however, is that while this is a real achievement, it has been mainly the result of bringing idle capacity back into operation and re-opening old markets in Russia. It has not been backed by fundamental enterprise reforms and has been accompanied by a worsening trade deficit, loss of foreign exchange reserves and declining profitability.

8. Investment has been inadequate, and little progress in new techniques or new products has been made, which would make Belarus competitive in the world market. Yet these are the indispensable ingredients of long term economic growth without which production assets will deteriorate and the economy will stagnate after a time.

9. This lack of product development and competitiveness is one of the reasons for the diversion of export trade from the West to the Russian market. The Russian market will absorb Belarus' products because of tariff protection, traditional loyalties, and because Belarus accepts barter payment, which other suppliers do not.

как и раньше. Приватизация происходит очень медленно и, в основном, в секторе малых предприятий.

7. Экономика росла довольно быстро в последние два года. Правительство считает это доказательством эффективности проводимой политики. Однако, по мнению Всемирного банка, несмотря на то, что это реальное достижение, в его основе, главным образом, лежит введение в строй простаивавших мощностей и возобновление работы на прежних российских рынках. Рост не подкреплён фундаментальными реформами предприятий и сопровождается увеличением дефицита торговли, сокращением валютных резервов и снижением рентабельности.

8. Недостаточен объём инвестиций, невелик прогресс в освоении новой технологии и новых изделий, что необходимо для обеспечения конкурентоспособности Беларуси на мировом рынке. Все это — незаменимые составляющие долгосрочного экономического роста, без которых производственные фонды будут разрушаться, и со временем начнется стагнация экономики.

9. Отсутствие новой продукции и неконкурентоспособность — одна из причин переориентации экспорта с западных рынков на российские. Рынок России поглощает белорусскую продукцию в силу тарифной защиты, традиционного постоянства, а также потому, что Беларусь согласна на оплату бартером, в отличие от других поставщиков.



**10.** But this situation cannot last. Russian consumers will sooner or later switch to cheaper or higher quality products from East Asia or the West.

**11.** Investment and innovation cannot be sufficient because profits are down, local savings are too low, and foreign investment in Belarus is among the lowest per capita in the FSU [former Soviet Union].

**12.** The reason why investment is not taking place is because of inflation and currency instability and because the controls on the market have caused money to flee out of the country and foreign investment to be discouraged.

**13.** It is quite possible that a revival of investor confidence in Belarus could bring back into the economy large sums of money that are currently placed outside, and solve both the current account deficit and the investment difficulties that face the country. However, that revival of confidence depends on reforms.

**14.** The World Bank stands ready to assist Belarus by resuming lending as soon as substantial progress has been made in the reform areas. This resumption is not based on political considerations, but on economic ones.

**15.** When the World Bank first started lending to FSU republics, it

**10.** Однако, подобная ситуация не может продолжаться. Рано или поздно российские потребители предпочтут более дешевую и более качественную продукцию Восточной Азии или Запада.

**11.** Из-за низкой прибыли инвестиции и инновации осуществляются в недостаточном объеме. Низок уровень сбережения населения, а по уровню иностранных инвестиций на душу населения Беларусь занимает одно из последних мест среди республик бывшего Советского Союза.

**12.** Инвестиции не производятся из-за инфляции и нестабильности валюты, а также по той причине, что регулирование рынка вызывает отток денег из страны и не стимулирует иностранные инвестиции.

**13.** Вполне возможно, что восстановление доверия инвесторов к Беларуси поможет вернуть в страну большие суммы денег, находящиеся в настоящее время за ее пределами, и решить имеющиеся место в стране проблемы как дефицита текущего счета, так и инвестиций. Однако восстановление доверия зависит от реформ.

**14.** Всемирный банк готов оказать поддержку Беларуси, возобновив кредитование, как только будет достигнут существенный прогресс в осуществлении основных реформ. Возобновление помощи зависит от экономических, а не от политических факторов.

**15.** Когда Всемирный банк впервые начал предоставлять займы

was to support economic transition. This meant first and foremost the liberalization of markets to encourage creativity, innovation and development.

**16.** These types of liberalizing reforms have been entered into over virtually the entire world during the last 30 years, and they have been responsible for increasing the world's wealth and prosperity. The World Bank wants to see the economy of Belarus succeed and believes that these reforms are essential. It is hoped that reforms will soon permit operations to be resumed and expanded.

республикам бывшего Советского Союза, задача состояла в поддержке преобразования экономики. Прежде всего это означало либерализацию рынков с целью стимулирования творчества, инноваций и развития.

**16.** В последние 30 лет подобные либерализационные реформы проводятся практически во всех странах мира. Именно они способствуют обеспечению благосостояния и процветания в мире. Всемирный банк желает видеть экономику Беларуси успешно развивающейся и считает, что эти реформы имеют основополагающее значение. Надеемся, что реформы вскоре позволят возобновить и расширить деятельность банка в Беларуси.

## Задание 2

Сопоставьте оригинал текста с переводом, обращая внимание на произведенные замены в лексическом составе и грамматической структуре предложений.

*(Предоставлено Представительством МВФ в Республике Беларусь)*

---

### **General Considerations in the Organization of a Central Bank in a Market-Based Economy**

*(Prepared by the Monetary and Exchange Affairs Department of the International Monetary Fund)*

**1.** All the former republics of the Soviet Union, even including those which are not presently committed to issuing their own currency, have plans to establish full-fledged cen-

### **Общие соображения относительно организации центрального банка в условиях рыночной экономики**

*(Подготовлено Управлением по кредитно-денежным и валютным вопросам Международного валютного фонда)*

**1.** Все бывшие республики Советского Союза, включая и те, которые в настоящее время не намерены выпускать собственную валюту, имеют планы по организации пол-

tral banks. This note endeavors to provide some preliminary, and necessarily general, thoughts concerning the organizational structure of a modern central bank for these countries, as well as for others which may have a similar background.

**2.** The object is to present a “stylized” description of the organization and structure of a central bank, in part to highlight some issues and principles to be kept in mind in making organizational decisions and provide a conceptual framework or “illustrative model” to guide actual decisions.

**3.** The appropriate organization and structure of a specific central bank will depend upon the social, political, and economic circumstances of each country. Moreover, the appropriate structure will change over time, as certain functions assume greater or lesser importance.

**4.** The basic objective of a central bank for an independent country is generally considered to be the maintenance of the external and internal stability of the domestic currency.

**5.** In the case of the countries of the Former Soviet Union (FSU) this objective may need to be qualified, since some of these may opt to issue their own currency, while others may opt to remain as members of a ruble area.

ноценных центральных банков. Данный документ является попыткой высказать некоторые предварительные и, в силу этого, общие соображения относительно организационной структуры современного центрального банка для этих стран и других стран с подобной предысторией.

**2.** В нашу задачу входит «стилизованное» описание организации и структуры Центробанка отчасти с тем, чтобы осветить ряд вопросов и принципов, которые необходимо иметь в виду при принятии организационных решений, и дать концептуальную основу или «иллюстративную модель» как ориентир для фактических решений.

**3.** Соответствующая организация и структура конкретного Центробанка зависит от социальных, политических и экономических условий страны. Более того, соответствующая структура меняется с течением времени, по мере того как значение отдельных функций усиливается или ослабевает.

**4.** Основной задачей центрального банка независимого государства принято считать поддержание внешней и внутренней стабильности национальной валюты.

**5.** В отношении стран бывшего СССР эта задача, вероятно, нужно уточнить, так как некоторые из них могут принять решение о выпуске собственной валюты, в то время как другие пожелают остаться в рублевой зоне.

**6.** The freedom of action of the countries which do issue their own currency may well be more circumscribed than they believe. In addition, there are important functions of a central bank which apply, whether or not there is an independent currency.

**7.** Besides the primary objective mentioned above, a subsidiary objective, which is often mentioned, is that the central bank should try to ensure the soundness of the financial system and the effective functioning of the payments system; although in some countries the task of supervising the banks is the responsibility of a separate institution.

**8.** The traditional functions of a central bank are typically considered to be: (i) to act as the bank of currency issue); (ii) to aid the government in designing and implementing monetary policy, including managing exchange rates and international reserves; (iii) to be the banker to the banks, including lender of last resort; (iv) to organize, supervise, and, if necessary, administer the payments clearing and settlements system; and (v) to be the banker/fiscal agent/financial adviser/public debt manager to the Government.

**9.** In addition to these 5 basic functions, central banks may also perform the following 3 functions: (i) act as economic advisor to the Government and to the Parliament; (ii)

**6.** Свобода действий стран, которые решат выпускать свою валюту, может оказаться куда более ограниченной, чем они предполагают. В дополнение к этому заметим, что ряд важных функций Центробанка существует независимо от того, есть у страны собственная денежная единица или нет.

**7.** Помимо упомянутой выше главной задачи, часто называется задача дополнительная: Центробанк должен обеспечить надежность финансовой системы и эффективное функционирование системы платежей; хотя в некоторых странах контроль за деятельностью банков является прерогативой специального учреждения.

**8.** Традиционными функциями центрального банка считаются следующие: (i) выступать в роли банка-эмитента денежных знаков; (ii) оказывать правительству помощь в разработке и проведении денежно-кредитной политики, включая регулирование обменного курса и управление международными резервами; (iii) быть банкиром банков, в том числе кредитором последней инстанции; (iv) организовывать, контролировать и при необходимости управлять системой клиринга, платежей и расчетов; и (v) быть для правительства банкиром / фискальным агентом / финансовым советником / управляющим государственным долгом.

**9.** В дополнение к этим пяти основным функциям, Центробанк может также выполнять следующие 3 функции: (i) выступать в роли экономического советника правительства и

supervise financial institutions, particularly banks; and (iii) print the currency. Although it is not uncommon to have institutions other than the central bank to supervise banks and print the currency.

**10.** In order to operate the above areas, appropriate support services will be needed, including central bank accounting and internal audit, primary data collection and processing, vault management, security, and administration (including personnel and training).

**11.** There will inevitably be debate concerning the weight to be attached to some of the above functions and their appropriateness. In particular, in numerous countries there has been debate concerning: (i) the desired degree of independence of the central bank in carrying out the major functions and, as a subsidiary question, the extent to which it should be given autonomy in designing and carrying out exchange rate policy; and (ii) whether supervision of banks should be carried out by the central bank or by a quasi-independent authority. (...)

**12.** One of the main arguments for independence is that it provides a barrier against short term political pressure that may arise especially when policy makers have face reelection frequently. However, independence has to be balanced by accountability if independence is to be sustained. A central bank which

парламента; (ii) осуществлять надзор за финансовыми учреждениями, в частности, банками; (iii) печатать деньги. Хотя обычно есть и другие организации, кроме центробанка, которые осуществляют надзор за банками и печатают деньги

**10.** Для выполнения банком указанных функций необходимы соответствующие вспомогательные службы, занимающиеся бухгалтером и внутренней ревизией, сбором и обработкой первичной информации, управлением хранилищами, обеспечением безопасности и административными вопросами, включая подбор и подготовку кадров.

**11.** Неизбежно будут возникать споры относительно значения и необходимости некоторых из перечисленных функций. В частности, во многих странах велись дебаты по поводу (i) желаемой степени независимости Центробанка в вопросах выполнения основных функций и вытекающей отсюда степени его самостоятельности при разработке и проведении политики обменного курса; и (ii) контроля за деятельностью банков — должен ли его осуществлять Центробанк или квази-независимый орган. (...)

**12.** Одним из основных аргументов в пользу независимости банка является то, что она обеспечивает защиту от имеющего конъюнктурную подоплеку политического давления, которое может возникнуть особенно тогда, когда руководство часто проходит через процедуру переизбрания. Однако для того чтобы не-

is dominated by the Government, while superficially attractive for the political authorities, may be ineffective, particularly in an inflationary environment.

**13.** Two of the main arguments against independence are, first, that monetary policy and fiscal policy need to be coordinated and, second, that elected officials must, in the last analysis, be held responsible for the success or failure of macroeconomic policy and hence should be able to direct this policy.

**14.** The tendency in recent years has been to try to ensure a greater degree of independence than was previously the case and to provide greater transparency in cases where the government wishes to overrule the central bank. In part, this may be a reaction against the inflation of the 1970s and early 1980s with greater emphasis on the need for, and advantage of, price stability and the credibility of monetary and exchange policies.

зависимость была устойчивой, ее необходимо сбалансировать подотчетностью. Центробанк, находящийся под постоянным контролем правительства, что является очень привлекательным для политического руководства, может работать неэффективно, особенно в условиях инфляции.

**13.** Двумя основными возражениями против независимости являются: 1) необходимость скоординированности денежно-кредитной и фискальной политики; 2) обязанность избранных официальных лиц отвечать за успех или провал макроэкономической политики, в связи с чем они должны иметь возможность направлять эту политику.

**14.** Последние годы наблюдалась тенденция к обеспечению большей, чем прежде, степени независимости Центробанка и более широкой гласности в тех случаях, когда правительство хочет установить над ним свое господство. Отчасти это может быть реакцией на инфляцию 70-х и начала 80-х годов с большим упором на необходимость и преимущества стабильности цен и доверия населения к денежно-кредитной и валютной политике.

### Задание 3

Изучите английскую и русскую версии статьи из журнала «Файнэнс энд девелопмент», который издается Международным валютным фондом на нескольких языках. Обратите внимание на термины, используемые в статье. Анализ и сопоставление обеих версий — хорошая практика в работе переводчика. Если у Вас есть свой вариант перевода некоторых мест статьи, не бойтесь поспорить с опубли-

ликованной русской версией. В любом случае, займите активную позицию в сравнительном анализе английской и русской версий. Ваш главный справочник в возможном споре — словарь.

---

**Time to Rethink Privatization  
in Transition Economies?**

*(Finance & Development)*  
**by John Nellis**

(Senior Manager of the Enterprise Group in the World Bank's Private Sector Development Department)

**Время переосмыслить приватизацию  
в странах с переходной экономикой?**

*(Файнэнс энд девелопмент)*  
Джон Неллис

(старший руководитель группы развития предприятий поразвитию частного сектора Всемирного банка)

---

**1.** Privatization has won the day in transition ... or has it? Where have privatization efforts — particularly those in Central and Eastern Europe and the former Soviet Union — succeeded, where have they failed, and how can these countries best pursue further privatization?

**2.** Privatization appears to have swept the field and won the day. More than a hundred countries, on every continent, have privatized an estimated 75,000 state-owned companies. Assessment after assessment has concluded that privatization leads to improved performance of divested companies and that privately owned firms outperform state-owned enterprises. This has been conclusively proved in industrial and middle-income countries, and there is increasing evidence that privatization yields positive results in lower-income and transition countries as well.

**1.** Приватизация одержала победу в странах с переходной экономикой ... или не одержала? В каких странах, особенно в Центральной и Восточной Европе и в бывшем Советском Союзе, она была успешной, а в каких потерпела неудачу, и как этим странам лучше проводить дальнейшую приватизацию?

**2.** Приватизация, как представляется, получила широкое распространение и одержала победу. Более ста стран на всех континентах приватизировали примерно 75000 госпредприятий. Многочисленные оценки показывают, что она ведет к повышению эффективности отчужденных компаний и что частные фирмы имеют более высокие показатели, чем госпредприятия. Это было окончательно доказано в промышленно развитых странах и странах со средним уровнем доходов, и поступает все больше сведений о том, что приватизация дает положительные результаты в странах с более низкими доходами и в странах с переходной экономикой.

3. In the transition countries, the evidence of good results comes mainly from Central and Eastern Europe and the Baltic states. Evidence — early and fragmentary, but impossible to ignore — from farther east — Armenia, Georgia, Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, Moldova, Mongolia, Russia, and Ukraine — shows less promising results:

Private ownership often does not lead to restructuring (that is, making changes to position a firm to survive and thrive in competitive markets).

Some partially state-owned firms perform better than private companies.

In some countries, there are few differences in performance between (wholly) state-owned and privately owned firms.

In other countries, there are clear performance improvements only in those very few firms sold to foreign investors.

What is the explanation for these poorer results, and what should the affected transition governments, and those who assist them, do to improve these results?

4. Russia's privatization experience illustrates the problems. The mass privatization program of 1992-94 transferred ownership of more than 15,000 firms through a distribution of ownership vouchers. A worrisome

3. В странах с переходной экономикой свидетельства положительных результатов обнаруживаются в основном в Центральной и Восточной Европе и в государствах Балтии. Опыт стран, расположенных далее на восток (Армении, Грузии, Казахстана, Кыргызской Республики, Молдовы, Монголии, России и Украины), указывает на менее обнадеживающие результаты; хотя этот опыт имеет предварительный и неполный характер, его невозможно игнорировать.

Частная собственность часто не ведет к реструктуризации (то есть осуществлению изменений, которые позволили бы фирме выжить и процветать на рынках, где существует конкуренция).

Некоторые частично государственные фирмы имеют более высокие показатели, чем приватизированные компании.

В некоторых странах почти нет различий в показателях (полностью) государственных и частных фирм.

В других странах улучшения показателей добились только те немногочисленные фирмы, которые были проданы иностранным инвесторам. Как объяснить эти худшие результаты, и что нужно сделать правительствам стран с переходной экономикой и тем, кто оказывает им помощь, чтобы улучшить эти результаты?

4. Опыт приватизации в России служит иллюстрацией существующих проблем. По программе массовой приватизации 1992-94 гг. права собственности на более чем 15000 фирм перешли через распределение



result of this program was that “insiders” — managers and workers combined — gained control of an average of about two-thirds of the shares of privatized firms. Still, by the fall of 1994, hopes were modestly high that privatization would lead the way toward rapid transition to a market economy.

5. Financial discipline would, it was anticipated, start to force secondary trading in shares of insider-dominated companies and introduce outside ownership, and transparent and sound methods would be used to privatize the half or more of industries still in state hands.

6. This, by and large, did not happen. *First*, insiders — particularly the workers in the newly privatized firms — deeply feared outside ownership and a loss of control (and jobs). *Second*, because the financial and physical conditions of many firms were unattractive, not many outsiders were interested in acquiring their shares. *Third*, there was an acute lack of defined property rights, institutional underpinnings, and safeguards for transparent secondary trading; this further discouraged outside investors. *Fourth*, various Russian governments failed to put in place supporting policies and institutions — such as hard budget constraints, reasonable taxes and services, and mechanisms to permit and encourage new business entrants — that

приватизационных ваучеров. Тревожным результатом этой программы было то, что «инсайдеры» (руководители и работники предприятий вместе взятые) получили контроль примерно над двумя третями акций приватизированных фирм. Однако, еще к осени 1994 года высказывались “умеренно высокие” надежды, что приватизация откроет путь к быстрому переходу к рынку.

5. Предполагалось, что финансовая дисциплина вынудит начать вторичную торговлю акциями компаний, в которых доминируют инсайдеры, что позволит придти собственникам извне, а приватизация половины или более предприятий, остающихся в руках государства, будет осуществляться транспарентными и обоснованными методами.

6. Этого в целом не произошло. *Во-первых*, инсайдеры (особенно работники вновь приватизированных фирм) серьезно опасались собственников извне и потери контроля (и работы). *Во-вторых*, поскольку финансовое и материально-техническое состояние многих фирм не было привлекательным, не многие лица извне были заинтересованы в приобретении акций. *В-третьих*, во многих случаях права собственности не были четко определены, институциональная основа не обеспечивала стабильности, а гарантии транспарентной вторичной торговли отсутствовали; это являлось дополнительным тормозом для инвесторов извне. *В-четвертых*, различные правительства в России не смогли внедрить соответствующую политику и институты, поддержи-

might have channeled enterprise activity to productive ends.

7. Worse was to come: a donor-led effort to persuade the Russian government to sell at least a few large firms using transparent and credible “case-by-case” methods produced few results. Much of the second wave of privatization that did take place — in particular, the “loans-for-shares” scheme, in which major Russian banks obtained shares in firms with strong potential as collateral for loans to the state — turned into a fraudulent shambles, which drew criticism from many, including supporters of the first, mass phase of Russian privatization.

8. Others concluded that not just the second phase of privatization but the whole approach was wrong: that it should have been preceded (not accompanied) by institution building; and that the proper way forward would be to concentrate on strengthening the structures of the state, especially mechanisms to manage public firms.

вающие этот процесс, например, ввести жесткие бюджетные ограничения, разумные налоги и услуги, а также механизмы, допускающие и поощряющие появление новых предпринимателей, которые смогли бы переориентировать предприятия на продуктивные цели.

7. Однако, худшее было впереди: предпринимавшиеся по инициативе доноров попытки убедить правительство России продать по крайней мере несколько крупных фирм, используя прозрачные и заслуживающие доверия методы «индивидуального подхода» не дали большого результата. Во многом вторая волна приватизации, в частности, по схеме «обмена кредитов на акции», при которой ведущие российские банки получали акции фирм, представляющих существенный интерес для их использования в качестве залогового обеспечения кредитов правительству, превратилась в мошенническую операцию, вызвавшую значительную критику, в том числе со стороны сторонников первого, массового этапа российской приватизации.

8. Другие пришли к выводу, что не только второй этап приватизации, но и весь подход был неверным; что приватизации должно было предшествовать институциональное строительство; и что на будущее необходимо сосредоточить усилия на укреплении структур государства, в особенности механизмов управления государственными предприятиями.

**9.** ... In many transition countries, mass and rapid privatization turned over mediocre assets to large numbers of people who had neither the skills nor the financial resources to use them well. Most high-quality assets have gone, in one way or another (sometimes through the “spontaneous privatization” that preceded official schemes, sometimes through manipulations of the voucher schemes, and perhaps most often and acutely in the nonvoucher second phases), to the resourceful, agile, and politically well-connected few, who have tended not to embark on the restructuring that might have justified their acquisitions of the assets. In many instances where ordinary citizens managed to obtain and hold minority blocks of shares in high-quality firms, they have been induced to turn over these shares to others at modest prices or have seen — without warning or much subsequent explanation — the value of their minority shares fall to nothing.

**10.** These outcomes have been most pronounced where the post-transition state structures have been weak and fractured, allowing parts of the government to be captured by groups whose major objective is to use the state to legitimate or mask their acquisitions of wealth. (Poor outcome can also occur when stronger governments fail to create a modicum of prudential

**9.** ... Во многих странах с переходной экономикой быстрая массовая приватизация привела к тому, что посредственные по своему качеству активы были переданы большому числу лиц, которые не обладали на квалификацией, ни финансовыми ресурсами для их эффективного применения. Большая часть высококачественных активов была передана тем или иным способом (иногда посредством «спонтанной приватизации», которая предшествовала официальной процедуре, а иногда посредством манипулирования ваучерной процедурой, но, вероятно, наиболее часто путем решительных действий в ходе второго, неваучерного этапа) немногочисленной группе предприимчивых, проворных и обладающих широкими политическими связями лиц, обычно не занимавшихся реструктуризацией, которая могла бы оправдать приобретение ими активов. Во многих случаях, когда обычные граждане сумели получить и удержать небольшие пакеты акций высококачественных фирм, их вынуждали передавать эти акции другим лицам по низкой цене, или их небольшие пакеты акций падали в цене до ничтожно низкого уровня.

**10.** Такой результат наиболее часто встречался в странах, в которых государственные структуры после осуществления перехода были слабыми и раздробленными, что позволяло определенным группам захватывать некоторые государственные органы, преследуя свою главную задачу: использовать государство с целью узаконить или замаскировать приобретение богатств. (Неблагопри-

regulation for financial and capital markets.)

The international financial institutions must bear some of the responsibility for these outcomes, because they requested and required transition governments to privatize rapidly and extensively, assuming that private ownership would, by itself, provide sufficient incentives to shareholders to monitor managerial behavior and encourage firms' good performance.

**11.** ... In many transition countries with weak institutions, privatization's promise has not been fulfilled. Some therefore argue that the best course of action for such countries is to postpone further privatization until competitive forces and an enabling institutional/governmental framework are in place. With regard to what has already been done, there have been calls for renationalization of some or many divested firms, with the intention of undoing the damage inflicted and managing these assets more in the public interest, through greater state involvement — possibly with these firms being “reprivatized” at some later date.

ятный исход возможен также в случаях, когда более сильное правительство не обеспечивает минимальное пруденциальное регулирование финансовых рынков и рынков капитала.)

Определенную ответственность за столь неблагоприятный исход должны нести и международные финансовые организации, поскольку они просили или требовали, чтобы правительства стран с переходной экономикой осуществляли быструю широкую приватизацию, предполагая, что частная собственность сама по себе обеспечит достаточные стимулы акционерам для наблюдения за поведением руководителей фирм и будет способствовать высоким экономическим показателям фирм.

**11.** ... Во многих странах с переходной экономикой, имеющих слабую институциональную структуру, выгоды от приватизации не были реализованы. Поэтому некоторые утверждают, что оптимальным решением для таких стран было бы отложить дальнейшую приватизацию до тех пор, пока не начнут действовать силы конкуренции и не будет создана необходимая институциональная структура и структура госорганов. Что касается уже проделанной работы, то раздавались призывы провести ренационализацию части или большинства отчужденных фирм с целью ликвидации причиненного им ущерба и обеспечения управления этими активами в большем соответствии с государственными интересами посредством более широкого участия государства, при

**12.** ... It is time to rethink privatization, but only in those transition countries where history, geography and politics have resulted in seemingly laudable economic policies producing clearly suboptimal outcomes. In Russia and elsewhere, too much was expected of privatization. But admissions of error should not be overdone. When it can be carried out correctly, privatization is clearly the right course of action. ... One must continually ask what was and is the alternative to privatization. It is not clear that Russia would be better off today had it not undertaken the mass privatization program of 1992–94.

**13.** So, in sum, privatization is the generally preferred course of action, but its short-term economic effectiveness and social acceptability depend on the institutional underpinnings of capitalism. If these underpinnings are missing but government is effectively working toward their construction or reinforcement, then delaying privatization until the government's efforts have born fruit might be the optimal course of action. Hungary and Poland offer cases in point.

**14.** The heart of the matter is whether and how privatization can

возможности «повторной приватизации» этих фирм на несколько более позднем этапе.

**12.** ... Пришло время переосмыслить приватизацию, но только в тех странах, в которых в силу исторических, географических и политических факторов, несмотря на кажущуюся правильность экономической политики, результаты не были наилучшими. В России и в других странах от приватизации ждали слишком многого.

Однако не следует переусердствовать в процессе признания ошибок. Приватизация, когда имеются возможности для ее правильного проведения, безусловно, является верным направлением деятельности. ... Следует постоянно ставить вопрос о том, какова была и каковой является альтернатива приватизации. Не очевидно, что Россия была бы в лучшем положении сегодня, если бы она не осуществила программы массовой приватизации 1992–94 годов.

**13.** Итак, в целом, приватизация является предпочтительным направлением действий, но краткосрочная экономическая отдача от нее и ее социальная приемлемость зависят от наличия институциональной базы капитализма. Если такая база отсутствует, но правительство работает над ее созданием или укреплением, задержка приватизации до тех пор, пока усилия правительства увенчаются успехом, может быть оптимальным решением. Характерными примерами могут служить Венгрия и Польша.

**14.** Главный вопрос — может ли быть осуществлена приватизация и

be achieved where governments are unwilling or incapable. The necessary long-term course of action is to support measures enhancing governments' will and capacity (assuming that one knows what these are). The reasonable short-term course of action is probably to push ahead with case-by-case and tender privatization and reprivatization with the international assistance community, in hopes of producing some success stories to emulate.

каким образом, если правительства не хотят или не могут ее проводить. Необходимым долгосрочным направлением действий является поддержание мер по укреплению воли и расширению возможностей правительства (при том предположении, что нам известно, что они собой представляют). Краткосрочным разумным направлением действий, вероятно, является проведение индивидуальной приватизации на основе тендеров, а также повторной приватизации в сотрудничестве с международными кругами, оказывающими помощь, в надежде на определенные которые можно было бы повторить в других ситуациях.

### 5.1.1. Перевод британских источников

#### Задание 1

*Прочитайте* помещенную ниже статью, *выпишите* значения слов, выделенных курсивом, а затем проанализируйте и сравните две версии перевода этой статьи, сделанные студентами факультета международных экономических отношений Белорусского государственного экономического университета, и *отредактируйте* их.

Обратите внимание на фразеологизмы *gain without pain, live off the fat, blow the whistle, grin and pare* и метафору *look like a flashing amber light*.

#### UK TRADE

*The Financial Times*

---

1. The idea that the UK economy might be able *to gain without pain* suffered a *reverse* yesterday.

1. Вчера была поколеблена уверенность в том, что британская экономика будет процветать.

1. Предположение о том, что экономика Великобритании легко справится с нынешними проблемами, было вчера опрокинуто.

2. First, the Confederation of British Industry's (CBI) Industrial Trends survey showed that manufacturers were more pessimistic about exports than at any time in the last 18 years.

3. Then, as if to confirm these fears, official figures showed a rapid widening of the trade deficit from £600m in January to £1.7bn in February.

4. The rise in the deficit was, to be sure, partly caused by special factors; and over six months the volumes of both imports and exports have been little changed. Even so, the CBI survey makes the latest trade data look very much *like a flashing amber light*.

5. For much of last year, the *resilience* of UK trading *performance* in the face of a steep rise in the value of sterling presented

2. Во-первых, как выявило исследование тенденций в промышленности Конфедерации британской промышленности (КБП), за последние 18 лет наблюдается наивысшая степень пессимизма относительно экспорта.

3. Растущие опасения подтверждаются и официальными данными, показывающими быстрое увеличение дефицита торгового баланса с 600 млн. ф.-ст. в январе до 1,7 млрд. ф.-ст. в феврале.

4. Разумеется, рост дефицита был частично обусловлен особыми обстоятельствами; за шесть месяцев объемы импорта и экспорта мало изменились. Тем не менее, исследование КБП представляет последние данные по британской внешней торговле совсем в другом свете.

5. Большую часть прошлого года всех удивляла стабильность результатов внешней торговли Великобритании при значительном

2. Во-первых, исследование Совета британской промышленности (СБП) текущих тенденций в промышленности показало, что британские производители за последние 18 лет никогда не были настроены столь пессимистично в отношении будущего британского экспорта.

3. Кроме того, как бы подтверждая данные опасения, официальная статистика отмечает значительный рост дефицита торгового баланса с 600 млн. ф. ст. в январе до 1,7 млрд. ф. ст. в феврале.

4. Несомненно, рост дефицита торгового баланса был частично вызван особыми факторами, и, кроме того, за последние 6 месяцев изменились не только объемы экспорта, но и импорта. Тем не менее, анализ СБП последних статистических данных о внешней торговле Великобритании вызывает серьезное беспокойство.

5. Вялость внешней торговли Великобритании, главным образом, в прошлом году, на фоне укрепляющего свои позиции фун-

something of a puzzle. Had British industry become more *competitive* during the 1990s? Or was it *living off the fat* at big export margins achieved after the *collapse* of sterling in 1992?

6. In either case, it was *argued*, manufacturers could withstand the stresses of high interest rates and a strong pound better than some of their *apologists* suggested. However, the trends survey, which has been a reliable indicator in the past, now points decisively downwards.

7. Expectations for total orders, exports and domestic business are now much more pessimistic than a year ago, and the outlook has *deteriorated* since January. This survey *accords* with recent official data which suggest that the long-predicted slowing of the economy has begun.

росте курса фунта стерлингов. Неужели британская промышленность стала в 90-е годы более конкурентоспособной? А, может быть, она все еще жила за счет крупных прибылей от экспорта, полученных в результате падения курса фунта стерлингов в 1992 году?

6. Как бы то ни было, раньше утверждалось, что промышленность сможет выдержать давление высоких процентных ставок и сильного фунта стерлингов гораздо лучше, чем предполагали многие ее лоббисты. Однако, вышеупомянутое исследование, в прошлом уже доказавшее свою надежность, теперь окончательно указывает на вероятный спад.

7. Ожидания относительно общего объема заказов, экспорта и внутреннего спроса теперь гораздо более pessimistic, чем год назад, и перспективы начиная с января все время ухудшаются. Результаты исследования совпадают с недавно опубликованными

та стерлингов выглядит довольно странно. Стала ли британская промышленность более конкурентоспособной в течение 90-х годов? Или же она “проедала” огромные прибыли, полученные ею после обвала фунта стерлингов в 1992 году?

6. В любом случае, нет сомнений в том, что производители могли бы справиться и с высокими процентными ставками, и с высоким курсом фунта стерлингов, причем даже успешней, чем предполагают их защитники. Однако, представленное исследование текущих тенденций, которое всегда было надежным индикатором событий в прошлом, доказывает совершенно обратное.

7. Ожидания многочисленных промышленных заказов, роста экспорта и внутреннего рынка сейчас намного pessimistic, чем в прошлом году. С января этого года ситуация стала еще хуже. Упомянутое выше исследование подтверждает



официальными данными, указывающими на начало замедления экономического роста, прогнозировавшегося уже давно.

недавние официальные сведения о том, что ранее предсказанный экономический спад начался.

**8.** Preliminary data for gross domestic product in the first quarter showed a slight *deceleration*; the growth of *retail* sales has slowed significantly; growth of the *money supply* has eased; and unemployment may be falling less fast.

**8.** Предварительная оценка валового внутреннего продукта в первом квартале выявила небольшое замедление роста. При этом значительно замедлился рост розничного товарооборота, немного снизилась скорость роста денежной массы, а снижение уровня безработицы идет уже не так быстро, как раньше.

**8.** Предварительные данные по ВВП в первом квартале текущего года показали незначительное уменьшение; рост розничной торговли значительно замедлился; снизилось увеличение денежной массы; возможен рост безработицы.

**9.** In short, the Bank of England's *tight* money policy may at last be working in the way it must, by squeezing the suppliers of *tradable* goods and services. Does this mean that the Bank should now *blow the whistle* and declare, as the CBI suggests, that *interest rates* have reached their peak?

**9.** В общем, похоже, что жесткая денежная политика Банка Англии стала, наконец, приносить ожидаемые результаты: усиливается давление на поставщиков конкурентоспособных товаров и услуг. Означает ли это, что Банку теперь следует засвистеть в свисток и объявить, как предлагает КБП, что процентные ставки достигли своего пика?

**9.** Вполне вероятно, что жесткая денежная политика Банка Англии сможет наконец заработать так, как она и должна: снизить предложение продаваемых товаров и услуг. Значит ли это, что сейчас Банку следует зазвонить во все колокола и объявить, как и предполагает СБП, о том, что процентные ставки достигли своего пика?

**10.** Probably not. For domestic demand is still *buoyant*; and, despite their protests, manufacturers still enjoy healthy export margins. Mean-

**10.** Вероятно, нет. Ведь на внутреннем рынке пока наблюдается оживление спроса, а производители, несмотря на протесты

**10.** Возможно, нет. Спрос на внутреннем рынке остается высоким, и несмотря на протесты, производители все еще "насла-

while *productivity* improvements remain low.

**11.** Yesterday's survey showed that despite this poor performance, there has been a sharp drop in the *forecast expenditures* on product and process innovation — and on training.

**12.** The weakening of sterling during April may seem to promise a little *respite*, but the last thing which the UK economy needs at the top of its cycle is a collapse of sterling. The Bank will need to *sit tight* until companies show better control of their costs: industry must *grin* and *pare* it.

против политики Банка Англии, все еще имеют приличную прибыль от экспорта. Между тем, улучшение производительности продолжает идти медленными темпами.

**11.** Вчерашнее исследование показало, что несмотря на проблемы с производительностью, наблюдается резкое снижение прогнозируемых расходов на улучшение товаров и технологий, а также на обучение персонала.

**12.** Может показаться, что апрельское ослабление фунта стерлингов обещает промышленности небольшую передышку. Однако, падение национальной валюты — это последнее, в чем нуждается британская экономика, находясь на вершине экономического цикла. Банку Англии придется проводить жесткую политику, пока компании не улучшат контроль над своими издержками: промышленность скалит зубы, но ей придется это сделать.

ждаются” высокими прибылями от экспорта. Между тем, рост производительности незначителен.

**11.** В исследовании показано, что произошло значительное снижение предполагаемых затрат на ожидаемые расходы по улучшению продукции и подготовке кадров.

**12.** Ослабление фунта стерлингов в апреле может принести некоторое облегчение, но обвал стерлинга — это последнее, что нужно сейчас британской экономике, находящейся на вершине цикла. Банку Англии придется придерживаться нынешнего жесткого курса до тех пор, пока компании не улучшат контроль за своими расходами — пусть скрепя сердце, но промышленность должна сократить их.

## Задание 2

Прочитайте аналитические обзоры ситуации в экономике и предпринимательской деятельности России, Беларуси и Польши

за 2000 г (“*Business Central Europe. The Annual 2000*”). Обратите внимание на идиоматические выражения и другие интересные для перевода места, выделенные курсивом. Сделайте полный письменный перевод текстов.

## RUSSIA

**Economy.** The economy is in a good/bad news situation. Cataclysm has been avoided. The rouble maintains its mysterious stability; and production figures are *chugging upwards* again after the calamitous drops of 1998. Many observers even forecast modest GDP growth after a rise in world oil prices. Even better, the government has committed itself to a series of reforms — including hard budgetary constraints, better tax collection and bank restructuring — in order *to meet the terms* of a new \$4.5 billion loan from the IMF.

But the apparent recovery is equivocal, not least because official economic figures should *be taken with a heavy pinch of salt*. Much of the apparent rise in production is the result of *windfall gains* for exporters from devaluation. Among the population, conditions have steadily worsened. While production has gone up, domestic consumption has slumped. The average monthly wage is now below \$70 — down over one-third in real terms year on year. And unemployment is creeping up, to as high as 18% by some measures.

And if the government’s reform’s commitment to the IMF sounds a little familiar, that’s because it’s been promised before. Discussion with the IMF still revolves around the absolute basics of tax and bank reform. These are measures that should have been tackled before the crisis, and certainly not postponed after it.

**Business.** The crisis looked likely *to knock* Russian business *back into the Dark Ages*. In fact, it had little effect. Indeed, 1999 has seen rising movement, both foreign and domestic, in Russian production — largely a defensive strategy against the falling rouble. Firms such as America’s Ford, Switzerland’s Nestle and France’s Danone are stepping up investment in Russian factories, rather than relying on imports. And that has to be good both for the economy and for Russian business culture.

Such investments are largely opportunistic, and they certainly don’t mean that Russia has become respectable. Businessmen, especially foreign ones, have just given up waiting for the new laws and regulations that are needed to make Russia a decent place to make business. So they’ve decided *to push on regardless*. But if 2000 is to bring any general improvements for the average Russian, it will come from ground-level developments like these. Politicians certainly won’t help.

## BELARUS

**Economy.** One of the main reasons that Russia may *be wary about swallowing up* its western neighbour is the sheer scale of Belarus's economic woes. Mr. Lukashenko does his best to cover up the problems by selective use of statistics, but the fact is that his economic policies don't work.

Inflation is *the biggest headache*, and looks like ending 1999 at around 200% thanks to extremely *loose credit policies*.

In an attempt to prevent inflation, the government has imposed a system of price controls which in turn creates severe shortages of most staple goods. (...)

It's hard to blame Mr. Lukashenko completely. His *through-the-looking-glass economic policies* have at least served to maintain almost universal employment and affordable utility and housing prices for his voters. And Russia *has connived in the process*: by effectively agreeing *to act as a dumping ground* for low-quality, cheap Belarusian goods, Russia has destroyed any motivation to restructure the industrial base and look for new markets to the west. Belarus may not return to being part of Russian sovereign territory, but as far as economics is concerned, the Soviet structure *is still firmly in place*.

## POLAND

**Economy.** With the 1998 Russian crisis slashing cross-border trade by 40%, the Polish economy faces a rocky time in 2000. Cross-border trade with Russia will tumble further following EU demands that Poland tighten border controls. That's one reason why recent surveys show that just 46% of respondents favour EU membership, compared to 70% two years ago.

Still, while economic prospects for 2000 aren't exactly rosy, they could hardly be called bad, either. Growth should accelerate to 5%, from 3.5% in 1999, while increased privatization revenues will help fund both the struggling budget and social security reform.

**Business.** There are some good business reasons why the Polish economy is faltering. Laggardly privatization (40% of industrial workers are still employed by state firms) means that communist-era companies are an increasing drag on the wider economy. The coal sector alone lost \$800 million in 1999, for example, and the government's own economic plans accept that rapid growth can't be sustained until the country's unproductive mines and steell mills are sold off.

Still, some long-delayed privatizations were carried out in 1999, including Bank Pekao, LOT airline and the Polski Koncern Naftowy oil

conglomerate. That will continue in 2000, when state companies worth some \$4 billion should be sold.

That should allow the government to focus on providing a better environment for Poland's uncompetitive private sector, where big improvements in labour efficiency and quality are still needed.

Increasingly, the bigger private companies are accepting the fact that they can only survive with a foreign partner. But most Poles work for 2.5 million small companies that produce nearly half of GDP. They remain backward, and largely incapable of competing internationally. If Poland wants to carry on growing, that must change.

### Задание 3

Ознакомьтесь с аналитической статьей о политической и экономической ситуации на Украине, опубликованной в ежегоднике «Business Central Europe. The Annual 2000». Укажите случаи искажения смысла, буквализмов и несоблюдения норм русского языка в приведенном переводе. Сделайте свой вариант перевода статьи.

---

**1. Politics.** Ukraine, a fertile land with 50 million well-educated people on the edge of the world's largest integrated market, is a crisis-ridden country with huge potential. Which is exactly what it was in 1991.

**2.** The only silver lining in 1999 was that this young democracy escaped a Communist comeback. Acrimonious presidential campaigns overrode all other concerns for the whole year. In the end, President Leonid Kuchma, a slow reformer, received another five-year term in office, crushing his Communist rival Petro Symonenko in the second round of voting. Parliament, packed with presidential challengers, did its best to frustrate Mr. Kuchma's ambitions.

**1. Политика.** Украина, плодородная земля с 50-миллионным высокообразованным населением на границе самого большого мирового интегрированного рынка, охваченная кризисом страна с огромным потенциалом. Именно это было в 1991 году.

**2.** Единственным просветом в 1999 году было то, что юная демократия избежала возврата коммунизма. Резкая избирательная кампания Президента затмила все остальные дела на целый год. В конце концов, президент Леонид Кучма, медленный реформатор, получил второй пятилетний срок президентства, разбив своего коммунистического соперника Петра Симоненко во втором круге голосования. Парламент, заполненный бросающими вызов президенту, делал все, чтобы расстроить амбиции Кучмы.

3. The gridlock between president and parliament, worse than last year, has been bad news for impatient Westerners and Ukrainians who argue that the country can't wait any more time in its halting transition to a free market. Mr. Kuchma has ruled over one of the biggest economic declines ever experienced in Ukraine.

4. After re-election, he promised to get a pro-reform majority in parliament and turn the country around. But he can't keep his promises without an overhaul of the country's incompetent government.

5. **Economics.** First the good news: Ukraine weathered the 1998 financial disaster in the region well. The hryvnia lost half of its value over the year, but expectations were much worse than reality.

6. Production volumes have mostly been restored and foreign capital has not fled the country. Credit goes to the government, which devalued gradually and postponed foreign debt payments.

7. The bad news is that the fears of a radical leftist becoming president have halved foreign direct investment flows and slowed privatisation to a crawl pre-election. That could change if Mr. Kuchma moves quickly and decisively to halt subsidies to loss-making state-owned industry. That will increase unemployment, but it will

3. Противостояние президента и парламента, обострившееся в этом году, явилось плохой новостью для нетерпеливых западных жителей Украины и украинцев, которые утверждают, что страна не может больше тратить время в затянувшемся переходе к свободному рынку. Г-н Кучма правит во время одного из самых больших экономических спадов, когда-либо испытанных Украиной.

4. После переизбрания он обещал получить прореформаторское большинство в парламенте и улучшить положение в стране. Но он не может выполнить свое обещание без ревизии решений, принимаемых некомпетентным правительством.

5. **Экономика.** Первая хорошая новость: Украина перенесла финансовый кризис 1998 года. Гривна потеряла половину своей стоимости за год, но ожидания были намного хуже действительности.

6. Объемы производства в основном восстановились, и иностранный капитал не ушел из страны. Заслуга принадлежит правительству, которое постепенно девальвировало и отложило платежи за иностранный долг.

7. Плохая новость — это то, что страхи левого радикала, ставшего президентом, уменьшили прямые инвестиционные потоки и замедлили приватизацию в связи с тянущимися выборами. Это могло бы измениться, если Кучма быстро отменит субсидии несущей потери госпромышленности. Это уве-

stop draining the budget and reduce some of the rampant corruption, which has fed the capital flight.

**8.** Another immediate task is to deal with foreign debt payments, which will be a staggering \$3bn in 2000, with a third of that due in the first quarter. Little chance then that the government predictions of Ukraine's first-ever incidence of GDP growth will come true.

**9. Business.** The devalued hryvnia has helped many Ukrainian companies. Local goods kicked imported ones off the shelves, benefiting food-processors the most.

**10.** That was the only consolation for Ukrainian businesses in 1999. Corruption, red tape and tax burden still stifle businesses and deter foreign investment. Heavy taxes mean businesses are forced into under-the-table deals. So the government unleashes the tax police on to the country's few remaining entrepreneurs, in an attempt to collect some taxes. In short, Ukrainian enterprises continue their struggle to find a place within a stifling business environment.

**11.** There should be an increase in foreign direct investment in 2000. Many foreign companies put their plans on hold this year, waiting to see who would become president. But that is unlikely to help Ukraine's small businesses, which are in desperate need of cash injections.

личит безработицу, но остановит утечку бюджета и несколько уменьшит разросшуюся коррупцию, которая привела к оттоку капитала.

**8.** Другая срочная задача — это решение проблемы внешнего долга. Который приближается к ошеломляющей цифре 3 млрд. долларов в 2000 году, причем треть его должна быть погашена в первом квартале. Шансы того, что прогнозы правительства насчет падения уровня ВВП сбудутся, очень малы.

**9. Бизнес.** Девальвированная гривна помогла многим украинским компаниям. Местные товары выместили импортные с магазинных полок и принесли прибыль пищевой промышленности больше всех.

**10.** Это было единственным утешением украинских предпринимателей в 1999 году. Коррупция, бюрократия и налоговое бремя все еще давят предпринимателей и удерживают иностранный капитал. Большие налоги вынуждают бизнесменов уходить в подполье. Поэтому правительство направляет налоговую полицию к оставшимся предпринимателям для сбора налогов. Одним словом, украинские предприятия продолжают бороться за место в удушающей бизнес среды.

**11.** В 2000 году должны увеличиться прямые иностранные инвестиции. Многие иностранные компании придержали свои планы в этом году перед выборами президента. Но это вряд ли поможет малому украинскому бизнесу, который отчаянно нуждается в денежной инъекции.

12. And even with the elections won, politics will continue to dominate Ukrainian business prospects. The hope is that president can tackle the opposition-dominated parliament and reshuffle his government, otherwise Ukraine will remain a crisis-ridden country with great potential for many years to come.

12. И даже с победой на выборах политики будут продолжать доминировать над украинскими деловыми перспективами. Надежда в том, что президент сможет справиться с оппозиционным парламентом и перегруппировать правительство; иначе, Украина останется охваченной кризисом страной с огромным потенциалом на многие годы

#### Задание 4

Прочитайте помещенную ниже статью, выпишите необходимые для ее понимания термины и словосочетания, обратив внимание на то, что выделено курсивом. В статье часто встречается аббревиатура ОЕСD. Если в скобках не указывается значение, то это распространенное сокращение, и студент-экономист должен его знать.

Найдите значение следующих атрибутивных словосочетаний (N+N), которые находятся в тексте статьи:

tax revenues	tax haven(s)
tax base	tax reforms
tax yields	tax paying world
tax competition	tax free jurisdiction
tax rates	tax convention
tax efficiency	

Обратите внимание на первое предложение в 3-ем абзаце, где формальное дополнение *it* не переводится (см. раздел 2.1.4. Многофункциональные слова).

Проанализируйте перевод статьи с точки зрения его адекватности.

#### GOOD AND BAD “*The Financial Times*”

---

1. Globalisation poses an undeniable threat to the tax revenues of states in the developed world. Yet as

1. Глобализация представляет несомненную угрозу налоговым поступлениям развитых стран. Тем не



the OECD secretariat points out in its new report on harmful tax competition, it has also *prompted* tax reforms that have broadened the tax base while reducing tax rates. This has minimised *tax-induced distortions* to trade and investment.

2. The fear that corporation *tax yields* will be driven down to zero by harmful tax competition is also not wholly justified by the numbers. Taxes on *corporate income* within OECD have remained remarkably constant as a percentage of GDP over the past 20 years. Why, then, the deep antipathy, especially in Brussels, towards tax competition?

3. One answer is that governments are finding it increasingly difficult to persuade citizens to finance high levels of public spending through higher taxation. They are thus more *sensitive* to the potential loss of marginal tax revenue. It is no coincidence that the most *vocal states* on this score tend to be the ones whose spending takes a very high share of GDP.

4. More fundamentally, the fear that tax rates will *be bid* downwards by global competition is, at least *in the long run*, well founded. The yield from capital taxes *has certainly been eroded* in some countries as a result of such pressure. And the *preferential reliefs* accorded

менее, как отмечается в новом отчете секретариата ОЭСР о негативных последствиях налоговой конкуренции, глобализация также стимулировала налоговые реформы, увеличившие налоговую базу, при этом снизив ставки налогообложения. Эти меры свели к минимуму перекосы в торговле и инвестировании, вызванные различиями в налогообложении.

2. Статистика не подтверждает и опасений, что губительная налоговая конкуренция сведет к нулю доходы некоторых государств от взимания корпоративного налога. В течение последних двух десятилетий бюджетные доходы государств ОЭСР по этой статье были в высшей степени стабильными по отношению к размеру ВВП. Откуда же такое сильное неприятие налоговой конкуренции, особенно в Брюсселе?

3. Одна из причин заключается в том, что правительствам все сложнее убеждать граждан платить больше налогов для поддержания высокого уровня госрасходов. Поэтому эти правительства становятся все более чувствительными к потенциальному сокращению предельных налоговых поступлений. Неслучайно по этому вопросу громче всех подают голос те страны, в которых госрасходы занимают очень большую долю ВВП.

4. Если углубиться в анализ, то видно, что опасения снижения налоговых ставок под воздействием глобальной конкуренции достаточно обоснованы — по крайней мере, на долгосрочном этапе. Доходы от налога на капитал в некоторых странах действительно были подорваны

to debt as against *equity* in all OECD countries ensures that corporation tax is becoming increasingly voluntary as corporate financiers *urge tax efficiency* on their clients.

5. The question, then, is how to retain beneficial tax competition while minimising distortions. And the OECD report rightly *eschews* any assault on generalised competition over tax rates, preferring to focus on *tax havens* and on preferential reliefs that admit low or no taxation on specific kinds of income.

6. In the interests of fiscal neutrality, preventing the use of tax concession to bribe internationally mobile activities towards a given jurisdiction is clearly desirable. Note, though, that the losers from tax competition are often those countries that have been slow to reform inefficient systems. Public choice theorists would argue, too, that havens also provide a useful discipline to prevent predatory states resorting to extreme taxation.

конкуренцией со стороны более благоприятных налоговых режимов. При этом льготные налоговые освобождения, предоставляемые компаниям с определенным уровнем собственных и заемных средств, показывают, что налогообложение корпораций становится все более произвольным, в то время как корпоративные финансисты призывают своих клиентов к повышению эффективности налогообложения.

5. Тогда вопрос в том, как сохранить благоприятную налоговую конкуренцию, при этом сведя к минимуму ее негативные последствия. Очень хорошо, что отчет ОЭСР воздерживается от любых нападок на налоговую конкуренцию вообще, предпочитая сосредоточиться на офшорных зонах и льготных налоговых режимах, предусматривающих очень низкое налогообложение или даже его отсутствие в отношении определенных видов доходов.

6. Интересы фискального нейтралитета явно требуют предотвращения использования налоговых льгот теми странами, которые стараются таким способом привлечь мобильные в международном масштабе виды хозяйственной деятельности. Отметим, однако, что в результате налоговой конкуренции проигрывают обычно те страны, которые медлят с реформированием неэффективных налоговых систем. К тому же, специалисты в области теории общественного выбора утверждают, что офшорные зоны играют важную роль, не позволяя популистским правительствам прибегать к крайне жесткому и невыгодному для бизнеса налогообложению.

7. The OECD's call for countries to terminate tax *conventions* with the worst tax havens is probably *pi-ous*. As well as a bolt hole, havens provide a *conduit* between tax free jurisdictions, for example in the Middle East, and the tax paying world. But if the report helps bring a little more transparency and fairness to the system, it will have done well.

7. Наверное, немного лицемерен призыв ОЭСР к своим странам-участницам разорвать соглашения об избежании двойного налогообложения с самыми крупными оффшорными зонами. Помимо функций налогового убежища, оффшорные зоны выполняют функции своеобразной связующей нити между безналоговыми зонами, например, ближневосточными, и остальным, исправно платящим налоги, миром. Но если отчет ОЭСР поможет привнести в систему немного прозрачности и справедливости — значит, все было сделано не зря.

### Задание 5

Переведите помещенную ниже статью. Обратите внимание на заголовки и передачу *имен собственных*, которые встречаются в тексте статьи. За консультацией обратитесь к соответствующим разделам первой части данного курса (2.2.3. и 2.1.5.). Составьте словарь слов и выражений, выделенных курсивом.

### MUCH ADO ABOUT LENDING

*(The Financial Times)*

*FINANCIAL CONSIDERATIONS ALONE NO LONGER DICTATE AID STRATEGY FOR RUSSIA, say Edward Ball and John Lloyd.*

1. The International Monetary Fund does not, for once, *hold all the bargaining chips*. Negotiators are in Moscow this week *to thrash out a tough credit plan* with the Russian government, without which no western aid can flow. But they know that the west is determined to start releasing funds soon, no matter what kind of agreement is reached or whether it can be implemented.

2. Financial considerations alone no longer dictate the west's aid strategy to the former Soviet Union, much to the IMF's dismay. Officials from the Group of Seven (G7) industrialised countries say they are determined not to see a repeat of last year, when only \$1bn of an original \$24bn aid package *was disbursed* because the Russian government was *unable to meet the IMF's tough financial conditions*.

3. “The G7 did a lousy job last year,” admitted one senior G7 official. “A good opportunity was lost because the IMF tried to nail down too many details. We are determined not to see that happen again.”

4. At their meeting in Tokyo four weeks ago, the G7 foreign and finance ministers announced a headline figure of nearly \$44bn of assistance to Russia over the next year from the IMF, the World Bank and in bilateral aid. (Both the IMF and the World Bank receive the bulk of their funding from the G7.) But the ministers told the Fund *to dispense* with its normal practice of waiting for *a track record* of financial discipline before *releasing aid*.

5. Instead, they instructed the IMF to offer each of the former Soviet republic fast disbursing aid — labelled a “*systemic transformation facility*” — half of which would be paid immediately to any government demonstrating a “credible” reform strategy. For Russia this facility will provide \$3bn. The IMF was also told to begin to disburse to Russia a further \$4bn in *standby loans* by, at the latest, October 1, and preferably before July G7 summit in Tokyo. The World Bank is being pressed to lend about \$4bn during its next fiscal year, which runs from next month to June 1994.

6. The recent Tokyo meeting posed a problem for both the bank and the fund — and potentially a crisis of authority. According to a senior bank official, the G7’s command that the bank and the IMF must come to an agreement with the Russians is “unprecedented in the annals of the bank or the fund, in any country. Nothing is remotely comparable”.

7. Another bank official said that “the danger is that our reputation and our expertise will be debauched. We are big organisations which have built up a large body of expertise. Now we are being told: just do it. What happens to morale? And what about those countries which also didn’t meet the criteria we set and didn’t get the money? You can’t bet there is *a lot of screaming going on behind the walls* in Washington.”

8. Life had already become increasingly uncomfortable for the IMF, even before these new pressures were applied. “Last year,” said one IMF official, “was a disaster. But it has been a disaster not just for Russia, but for the IMF itself.” At the root of the west’s difficulties is Russia’s *failure to meet the stringent targets* set down for the receipt of the aid. (...)

9. The IMF argues that its inability to lend more is the result of the Russian government’s *financial profligacy*, not excessive caution. Mr. Michelle Camdessus, the IMF managing director, wrote recently in the daily Russian newspaper *Izvestia* that the fund could not lend money to inflation-wracked Russia only to see it leave the country as investors took flight from a falling rouble.

10. Since those remarks, the west has had a change of heart. First, western governments, seeing reform stagger and sometimes go into re-

verse last year, have become more aware of the consequences of failure. President Clinton illustrated the shift in attitude in a speech on April 1: “If Russia’s reforms *turn sour*, if it reverts to authoritarianism or disintegrates into chaos, the world cannot afford the strife of the former Yugoslavia replicated in a nation as big as Russia.”

11. Second, the Clinton administration has been influenced by western advisers to the Russian government, who have, at times, mounted a ferocious critique of what they term the passivity and *alleged* incompetence of the IMF. Professor Jeffrey Sachs of Harvard University, who has led this attack, says the IMF has proved incapable of thinking tactically and continued to view aid as a reward for success, rather than a precondition. “The IMF has refused to agree *realistic targets* which take into account the amount of available foreign financing,” he said.

12. ... G7 officials *rebut the suggestion* that aid will now, in practice, be unconditional. “We have focused conditionality, not weakened it,” said Mr. Lawrence Summers, assistant secretary for international affairs at the U.S. Treasury. Nonetheless, growing tensions between the G7 and the international financial institutions remain and cannot be dismissed over strategy. (...) “G7 officials do not believe that it is appropriate to lend regardless of what is going on in Russia,” he added. “But the task now is to push the Russians to do the right thing. We cannot wait *to negotiate every ‘i’ and every ‘t’*.”

## Задание 6

Сделайте *реферативный* перевод помещенной ниже статьи. Объем реферативного перевода — одна набранная на компьютере страница (интервал — 1,5; шрифт — 12) или 2 страницы написанного от руки текста.

Обратите внимание на заголовок статьи. Помните, что заголовок статьи переводится в конце работы, когда ясны все детали и нюансы. Для справок просмотрите раздел «Перевод заголовков».

### LONDON WELCOMES THE RUSSIANS WHO CAME IN FROM THE COLD

(*The Financial Times*)

*Gillian Tett assesses the impact of the big spenders  
from the former Soviet Union*

In Davos, Switzerland Mr. Boris Fyodorov, the former Russian finance minister, observes that “flats bought by Russians are helping the London property market very much”.

Nearby, a Swiss banker notes that there is a “huge cash business coming out of Russia — no one knows where it is going”.

Meanwhile, on London’s Bond Street an exclusive jeweller is delighted by the surge it has seen in Russian customers.

Two years after the collapse of the Soviet Union a new breed of Russian business person — and Russian money — is beginning to arrive in Western capitals. The scale of the capital flight is startling.

Last year official assets from the former Soviet Union held by Western banks doubled to almost \$18bn, with about \$4.4bn of this held in London. Much of this is accounted for by Russian businesses and banks but anecdotal evidence suggests that some significant fortunes held by Russia’s new elite are hidden away in these accounts. In London alone at least £50m worth of property is estimated to have been purchased by buyers from the former Soviet Union in the past two years, some by companies and some by newly rich individuals.

Mr. Nikolai Chetvertakov, a former employee at the Russian trade delegation in London and now a business consultant, said: “Many Russian businessmen are buying homes in London. They come to rest and to work.” He said that London was a favoured haven for three reasons: the high value Russians attach to the English language and education system; its position as a financial centre; and above all, its proximity to the metal, mineral and oil exchanges — an area which has proved lucrative for both legal and illegal Russian exporters in the past.

Although the influx is tiny compared to the 1970s spending sprees of the Middle East’s oil-rich it is presenting both an opportunity and a problem for London financial institutions which fear that some of the money might be from less-than-reputable sources.

Russians themselves are keen to minimise this threat, arguing that criminal money forms only a fraction of funds arriving in the West. But the chaotic nature of the Russian legal system means that distinguishing the legal from the illegal is often extremely difficult.

Meanwhile, as bankers point out, most of the money arriving in London is doing so by locally legitimate means. Russian regulations stipulate that Russians can only open offshore bank accounts with the Russian Central Bank’s permission, and restrict most Russian companies from exporting their hard currency profits or investing them overseas.

Russian businesses and individuals are usually able to circumvent this by setting up a joint-venture or overseas company subject to local law. (...)

Some buyers have been Russian companies, operating as joint-ventures out of London or an offshore base. The Russian Rosal trading group provides a typical example. A British-Russian joint-venture based

in Monaco for tax purposes, the company trades in metals from the Siberian ore and has bought properties in London for the use of its employees. (...) Mr. Nick Gilchrist, of Lassmans estate agents, which has sold about five properties to Russians around £1m mark, recently sold a £1m property to a Russian business family from St. Petersburg. Mr. Gilchrist said: "They were wanting a family home because they are putting their daughter through further education here." He added that the family arrived with a beautiful collection of Russian antiques. (...)

Mr. Ivan Samarin, Russian expert at Sotheby's, said that whereas five years ago "there would have been no Russian buyers at the auctions of Russian art, now there might be up to a dozen". (...)

Russians have also been spending money on education. Oakley Hall school in Cirencester, Gloucestershire launched an advertising campaign in Russia last year. It attracted 18 Russian pupils at £7,335 a year each.

Fee payments are made in a range of hard currencies, using an "innovative" system, according to Mr. Rawlinson, the school's headmaster. One set of parents paid through both a German and an American bank. And although Mr. Rawlinson turned away one suspicious parent who arrived at the school with cash in hand, he is confident that the business can expand, with about 100 pupils projected to arrive at a range of British private schools next year under a scheme being established by Mr. Rawlinson.

## Задание 7

Прочитайте и переведите статью из газеты «Файнэншл Таймс», дополнив словарь терминов. Обратите внимание на перевод герундия на русский язык (найдите в тексте статьи герундий среди других *ing*-форм, выделенных курсивом).

### HOW BRITAIN SHOULD TACKLE ITS RECESSION

By George Osborne (*The Financial Times*)

1. As heads of government gather this week at to discuss the economic crisis, I am sure all will agree that greater international cooperation is needed. What we require is positive action to address the world economic downturn and new architecture to ensure future global imbalances are better managed. Also needed is greater *understanding* of the massive regulatory and budgetary failures closer to home. *Blaming* the bankers does not amount to a policy.

2. We need solutions to address J.K. Galbraith's wry observation that a feature of any bubble is the tendency of markets and governments

to believe they have ended history; that some new technological or political or demographic change justifies what would previously have been seen as excess.

3. Nowhere was this tendency greater than in Britain during what is now dubbed “the age of irresponsibility”. Gordon Brown, chancellor of the exchequer throughout the period, even claimed he had “abolished boom and bust”. The result was not just a disastrous failure to curb *growing* levels of personal debt in the UK, which had reached the highest level recorded in any large economy by last year.

It also meant the Labour government ran the highest budget deficit of any leading western country. It is little wonder that last week the International Monetary Fund joined the European Commission in *predicting* that Britain would suffer a deeper recession than any of our competitors.

4. So our response must be both international and domestic.

First, monetary policy remains the principal tool for *stimulating* demand and we must make sure nothing impedes the ability of central banks to deliver a sustained and substantial interest rate cut – preferably in a coordinated way. The 1.5 percentage point cut in the Bank of England base rate was passed on by a number of banks, but the process was hardly smooth. This suggests the transmission mechanism remains fragile. It is worth actively *considering reducing* the cost of the guarantees on term *lending* that seem costly compared to other countries.

5. Second, international regulation must be improved. Basel II is too pro-cyclical. The British Conservative party leader, David Cameron, has for almost a year argued that it must be re- formed and that we need counter-cyclical capital adequacy rules as a means of managing asset prices and *trying* to prevent future bubbles. In Britain we have proposed a new debt responsibility mechanism, which would return to the Bank its role in *calling* time on excessive debt across the system.

6. Third, the position of the IMF must be strengthened. Mr. Brown has called for it to become a global “early *warning* system” but the truth is that the IMF and others issued countless early warnings, such as the IMF’s in September 2006 of the dangers of the overvalued UK housing market. We need a more formal system to ensure that they cannot be so easily brushed off.

7. Fourth, we need proper regulation of areas of the global financial system that have gone, in effect, unregulated. This must include credit rating agencies. We need colleges of regulators, not new supranational regulators as some in the European Union propose. And London has the potential to lead the world in exchanges for derivatives and other complex products that will help to reduce counterparty risk.



8. Finally, every country must consider what fiscal policy can do to help. Those that have prudently built surpluses in the good years are in a much stronger position than Britain. We will create an independent Office for Budget Responsibility to make sure we do indeed fix the roof when the sun is *shining*.

9. Today, we must let the automatic stabilisers function. But as Lord Burns, former permanent secretary at the Treasury, warned last week, borrowing beyond that without being clear how the bills would be paid would be “very dangerous at this point”. “We begin from a position of a structural deficit. Adding to that structural deficit can only increase the problems subsequently,” he said. I agree.

10. *Spending* our way out of recession will not work. Targeted tax cuts would help but they must be properly funded. Any tax cuts must not permanently increase the structural deficit and must be combined with a strategy to reduce it over time. If they are not, Britain’s international credibility will be further imperilled, future generations will be burdened with even more debt and a recovery would be threatened by the prospect of large tax rises. We would be *sowing* the seeds of the next crisis.

### Задание 8

Прочитайте короткую статью из британского журнала «Экономист». Выпишите неизвестные слова и выражения. Добавьте в свой список идиом выражение, выделенное курсивом.

Сделайте *аннотационный* перевод (3-4 предложения) предлагаемой статьи. Статья основана на германских реалиях, поэтому в ней встречаются немецкие названия и сокращения. Обратите внимание на заголовок статьи, который представляет собой аллюзию на цитату из Библии (в современной редакции: “Six days you shall labour and do all your work, but the seventh day is a Sabbath to the Lord and God”, Exodus, 20: 9-10 — «Шесть дней работай, и делай всякие дела твои; а день седьмой — суббота Господу Богу твоему»).

### SIX DAYS SHALT THOU SHOP

(*The Economist*)

In one way or another, the world is full of laws intended to save people from their own base instincts. It is illegal in most countries to take even “soft” drugs. In Britain, most pubs still close at 11pm. And in Germany, the law tries to stop you shopping more than you ought.

Later this year, however, the vice of consumerism may become easier to indulge. On August 28<sup>th</sup>, all but three of Germany’s 16 states agreed on a proposal to relax the country’s *Ladenschlussgesetz*, or shop-

closing law. This would allow shops to stay open until 10pm on weekdays, instead of 8pm, the limit since 1996, and until 8pm on Saturdays, instead of 4pm. Save four times a year. Sundays would stay sacred — except in tourist spots, health resorts or places of pilgrimage. Clearly, holiness has its limits.

After its probable approval next month by the Bundesrat, the upper house of parliament, in which the states are represented, the proposal will go to the Bundestag, the lower house. Its chances are good, but success is not assured.

On the minus side, the ruling coalition is led by the Social Democratic Party (SPD), which has traditionally had close links with the trade unions, and may yet *have cold feet over the reform*. The unions, with the churches, are adamantly against a relaxation of the law. Before the last federal general election in 1998, says Christiane Zerfass of the NBV union which counts 250,000 shop workers among its 460,000 members, the SPD promised no new deregulation. “We will go on strike,” she says, “if there is any sign that the promises from 1998 won’t be kept.”

On the positive side, however, the government has lately been bur-nishing its pro-market credentials. In July, it forced an important tax reform through the Bundesrat. Pension reforms are now being prepared. Reform of the shop-hours laws would be another trophy.

Relaxation would probably be popular. Last autumn, Ifo, a research institute, found that 45% of shoppers would like to do away with all restrictions between Monday and Saturday, while 36% would not; 46% would like some loosening of the Sunday ban, with 44% against. In fact, there is already a good deal of disrespect for the Sabbath. You can buy victuals [vitlz] (at a premium) and newspapers at garages and railway stations. More brazen breaches of the rules, mainly in the east, have proved a hit. There’s no saving some people.

## Задание 9

Ознакомьтесь со статьей из журнала «Экономист». Выпишите значения слов и выражений, выделенных курсивом. Сделайте полный письменный перевод статьи и обсудите варианты перевода на занятии. Обратите внимание на переносный смысл заголовка статьи.

### FUELLING RUSSIA’S ECONOMY

(*The Economist*)

1. They pretend to pay us, we pretend to work. This half serious summary of communist economics contained *a kernel of truth*: for Soviet

workers, the freedom *to pilfer and dawdle* made up, to some extent, for empty shelves and wretched wages. Like other illusions, it served a purpose for a while, though that could not last. Since the Soviet collapse, a different sort of illusion about the Russian economy has been cultivated in western capitals as well as in Moscow: “You Russians pretend to be creating a law-based, market-friendly liberal democracy. We westerners pretend to believe you — and what’s more, we pay you for it.”

2. This new fiction has also served a purpose. By fostering a climate of determined optimism, both the American and the Russian governments persuaded voters and sceptical legislators that *the promised land* of prosperity and reform was just round the corner. That was *politically expedient*. But whatever its virtues, the post-communist illusion was likewise doomed to be shattered — if only because Russians and Americans had different expectations about the “promised land”. Americans were led to believe that, for an outlay of a few billion dollars, Russia could be transformed into a country in their own image: open to American business and cooperative with American diplomacy. Russians were encouraged to think they could enjoy the benefits of a market economy *without the hard slog*; and that economic strength would enable them to flex their muscles, and defy America, on the world stage.

3. Any remaining illusions about the efficacy of western reform in Russia have been evaporating over the past few weeks with exceptional speed. Soon there may be nothing left of them, and Russian-western relations will have to be rethought *from scratch*. The final blow could be the broadening probe by America’s federal authorities into one of the largest *money-laundering scandals* they have ever uncovered: the apparent use of accounts at the Bank of New York, as well as at several European banks, to process about \$10 billion in *ill-gotten Russian gains*. The authorities also want to know whether the Bank of New York was one of the chain of banks through which at least \$200m may have been diverted from credits granted to Russia by the International Monetary Fund.

4. This follows the acknowledgement by the Russian central bank that it channelled tens of billions of dollars, including money received from the IMF, into a shadowy offshore company in Jersey — which then speculated in a lucrative government-bond market that the central bank was supposed to be regulating. The IMF’s admission that “we were lied to” by the Russian central bank about the location of \$1 billion in *foreign exchange reserves* in 1996 has done nothing *to allay the suspicion* that worse had happened both before and after.

5. ... Western governments should be prepared to take responsibility for whatever emergency aid they give to Russia rather than force the

IMF *to engage in games of make-believe*. A policy based explicitly on saving Russia from self-destruction carries risks too: it creates *an incentive* for Russian rulers to engineer situations that are fractionally disastrous, and then extort credits from the West. But if western governments suspect the Russian government of playing this game, they should voice their suspicions — and *make sure the Russian electorate gets the message*. That is better than conspiring with the Kremlin to deceive voters in both countries.

### Задание 10

При переводе статьи из газеты «Файнэншл Таймс» обратите внимание на многозначные служебные слова.

#### CLOSE TO THE WIND: RUSSIA'S OLIGARCHS

By Catherine Belton (*The Financial Times*)

1. Oleg Deripaska, Russia's richest man, who had made his money in metals, in August 2008 was in the middle of a nickel take-over battle. but was taking time to throw a party on board for Britain's political and business elite. () As part of his tussle for control of **Norilsk Nickel**, the world's biggest nickel miner, Mr Deripaska was considering floating his UC Rusal aluminium producer in London. Drinks with friends in high places could surely do no harm.

2. But that was the calm before the storm. In just two months, the tens of billions of dollars Mr. Deripaska was playing for have been obliterated in Russia's stock market rout. Norilsk Nickel is worth less than one-quarter of its \$40bn summer valuation and Mr Deripaska faces the possible forced divestment of his stake. But what had been Russia's biggest industrial empire "is starting to look like a house of cards", says one person close to Rusal. "[Mr. Deripaska's] people think they have a lot of options. But they are starting to run out . . . Every billion counts. It is going to be very close run."

3. Mr Deripaska is not alone. The global credit crisis has wiped an estimated \$230bn off the peak \$300bn total value of stocks held by Russia's oligarchs. Others who have lost paper fortunes in the market's slide include Roman Abramovich and Alisher Usmanov, the respective backers of London's Chelsea and Arsenal soccer clubs.

4. But those who, like Mr. Deripaska, raised tens of billions of dollars by pledging shares as collateral are in the most precarious position. In a reverse of the 1990s privatisations, when oligarchs dictated terms of the sell-off to a weak state, now the cash-rich government is in

a position to decide the fates of the country's most highly leveraged businessmen. Setting the stage for the biggest redistribution of property since the 1990s, the Kremlin has set aside \$50bn to refinance the foreign loans of strategic enterprises such as Mr. Deripaska's Rusal.

5. If Mr. Deripaska fails to land an extension of the waiver or a state bail-out by the October 31 deadline set by the banks, he could face defaults on another nearly \$10bn in loans Rusal owes to foreign banks. People with knowledge of the situation say the banks would prefer to extend the waiver to give time for VEB, the state-owned development bank, to provide refinancing, which may not come before November. But with 100 per cent approval required from creditors, there are still risks.

6. Mr. Deripaska has already been forced to divest stakes in two foreign holdings to meet demands by foreign banks. Other debts are stacking up. Rusal says it has persuaded the billionaire, Mikhail Prokhorov, to allow it to defer a \$700m tranche it owes him for buying his 25 per cent stake in Norilsk. Basic Element, Mr. Deripaska's holding company, does not disclose the total level of its debts. But by at least one account, Mr. Deripaska borrowed to the hilt. "We bought this and then we bought that," says a former business partner. "If he bought something he would immediately pledge it as collateral and borrow money for something else. This is how he built up turnover." Alexander Temerko, former vice-president of Yukos, the defunct energy group, says: "Everything is fine when the market is growing. But this system of loans generating more loans is very dangerous when the market falls."

7. Basic Element denies it has any problems with liquidity, saying it does not intend to hand over any more shares to creditors. It managed to raise 500m in refinancing from co-shareholders in order to keep its 25 per cent stake in Strabag, the Austrian construction company, following a call by banks for more collateral. But the leverage that went into building Mr. Deripaska's empire, via which he controls 90 per cent of the country's aluminium output, is symptomatic of a borrowing boom by Russia's richest men. The hundreds of billions of dollars raised on Russian collateral helped make Moscow one of the world's most expensive cities, in a country where the average wage is still only about \$700 a month. "This was part of the expanding wealth gap," says Chris Weafer from the Moscow-based Uralsib investment bank. "The growth of high-end restaurants and clubs and the purchasing of west end apartments in London is a reflection of that." (...)

8. Of the oligarchs, however, Mr. Deripaska stands out. He had cultivated close ties to Vladimir Putin, the former president and current prime minister, by promising to help rebuild Russia. Basic Element took

the lead on the construction programme for the 2014 Sochi winter Olympics and Mr Deripaskapledged to invest up to \$3bn a year in rebuilding Russia's roads, airports and other infrastructure – a commitment that added to his debt. One market participant says Mr. Deripaska “flew too close to the sun both on a political and economic level”, adding: “He is the public face of Sochi's problems with rising costs.” (...)

9. A battle is still being waged in the government over what to do with the shares VEB will take as collateral in return for bail-out loans. But even with refinancing from the state, Rusal could face problems paying off government loans when they fall due. A London High Court case brought by Michael Cherney, a controversial figure in Russia's 1990s aluminium industry, involving a 20 per cent stake in Rusal also threatens the oligarch's reputation.

10. Mr Deripaska once told the FT he would surrender Rusal if the state asked him to. “If the state says we need to give it up, we'll give it up,” he said. “I don't separate myself from the state. I have no other interests.” He now says that line was a joke. Soon it might not be.

### **Задание 11**

Сделайте полный письменный перевод помещенной ниже статьи из журнала «Экономист», затрагивающую сферу финансов и экономики. Пополните свой словарь экономических терминов и выражений, которые в тексте статьи выделены курсивом.

### **NEW OPTIONS FOR THE POOR?**

*(The Economist)*

1. Is the world ready for a World Commodities Organisation? Such an idea did not seem ludicrous to John Maynard Keynes, one of the main forces behind the creation of the World Bank and the IMF five decades ago. At that time, he wanted a sister institution to bring order to volatile commodity markets. Keynes failed then, but plans *are afoot* to revive a version of his dream. Given the bleak history of such schemes, that seems surprising. Motivated by the noble aim of helping the poorest countries, groups ranging from the European commission to the IMF to various United Nations agencies have set up “*commodities stabilisation funds*”. Most have fallen foul of market forces, and failed.

2. At first blush, the World Bank's latest initiative, known as the International Task Force on Commodity Risk Management in Developing Countries (ITF), promises to be different. Though populated by the usual international agencies, the ITF has also attracted the interest of

private firms, such as Cargill, a grain trader, and Cr dit Lyonnais, *a bank with a big commodity-finance arm*. Nawal Kamel, the group’s leader, insists that the ITF has learned from earlier attempts to manipulate the markets: “As the Chinese say, don’t push against the water.”

3. Instead, says the ITF, it wants to help small producers *gain access to* financial techniques, such as *put options*, in order to secure a minimum price for their harvests. If farmers can do that, they need not rely on *usurious money-lenders*: local banks will be more willing to lend them money *at reasonable rates*, so they can invest in pesticides and equipment, and so, virtuously, on. There are obvious snags: small farmers are often unaware or suspicious of such instruments, and lack the money to buy them. Counterparties *are deterred* by the tiny volumes they want to trade, and by their uncertain *creditworthiness*.

4. The ITF aims to help poor farmers to overcome such obstacles, without forming a bloated new bureaucracy or spending huge sums to fight the market. It hopes to achieve this through “capacity-building” and training, in farmers’ co-operatives and similar organisations. What about *up-front cash* to buy options? Ah, subsidies would be required, comes the answer. And credit risk? We would help vouch for them, is the reply.

5. So how much will this nimble, market-friendly venture cost? *A tidy sum*, it turns out. Figures as high as \$1.5 billion over five years were mentioned when this proposal was presented to the World Bank’s board recently. Insiders say that the ITF team was rapidly bundled out of the room, and asked to put together a more realistic plan. The group is now planning pilot projects in countries such as Uganda, and hopes to return to the board by the end of the year. (...)

## Задание 12

Переведите статью о проблеме электронной торговли в Китае, опубликованную в журнале «Экономист». Обратите внимание на идиоматическое выражение, помещенное в заголовок статьи.

### FROM SCRATCH

(*The Economist*)

1. With the ratio of Internet hype to reality in China so high, its web entrepreneurs are under pressure to add a twist to their marketing pitches. For many, the favoured approach is to explain that operating online in China is somehow different from that in the West — and that only they understand quite how.

2. Not all of this is guff. There is at least one very real difference from West. In rich countries, the Internet takes industries that have been

developing for decades, if not centuries, and makes them more efficient; in China, many of those industries have never existed, so the Internet helps to create them from scratch. The prize for the winning business models might thus go to those who pioneer not the new economy, but the old.

3. Consider, for instance, the travel industry. Americans and Europeans take for granted long and sophisticated supply chains that enable them to walk into a travel agency and buy the cheapest ticket to, and hotel room in, the destination of their choice. The Internet, to them, only promises to move some links in that chain online.

4. Not so in China. Travel used to be either off-limits or simply unaffordable. So even as the budding middle classes now form the first queues for tickets to the Terracotta Army, the country still has no travel industry to speak of. A few state enterprises claim to be “agencies”, but in fact only sell guided package tours to a small number of destinations. Individual travellers seeking bespoke itineraries are on their own: there is, for instance, no catalogue or database of room prices for China’s 4,500 star-rated hotels.

5. This seems odd to Neil Shen, a worldly thirty something man from Shanghai with a degree from Yale. A former head of Deutsche Bank’s Chinese bond business, in 1999 he set up one of China’s first travel brands, ctrip.com, a website in Chinese and English where visitors can read travel reviews and book air tickets or hotel rooms.

6. But getting the business ready has involved painstaking work. Ctrip has 20 employees ringing up hotels (3,000 so far) to build the nation’s first room-price database. It plans to do the same for air tickets. Since China lacks proper credit-card and express-mail industries, Mr. Shen has signed up local milkmen to collect cash at customers’ doors.

7. This sort of meticulous, first-time data collection is spawning entire service industries. From medicine and hospitals to restaurants and movie tickets, says Judy Pan at the Boston Consulting Group, China has studiously avoided consolidating information. It was only last year that the first Chinese Yellow Pages telephone business directory was published.

8. The new trend goes far beyond the pooling of data. Take the office-supplies industry. Thousands of small stores and state-owned companies in China make pencils, rulers and staples. But there is no “procurement” industry (wholesalers, logistics networks and so on) connecting them with customers.

9. In this case, it was four Chinese, who met at the Massachusetts Institute of Technology, who decided to do something about it. They founded Asia.EC.com, China’s first vertically integrated procurement



firm. At the user's end there is a website, but behind this stretches an entire supply chain: AsiaEC has produced China's first comprehensive catalogue of office supplies, both on paper and online. It has the warehouses and does the wholesaling. It even leases the trucks that deliver the goods and extends trade finance.

10. What is noteworthy about Ctrip, AsiaEC and their kind is not that they have good websites, but that they are setting out to build businesses that have been evolving over decades elsewhere. "Whether it's online or offline doesn't matter," Mr. Shen says. "It's really about starting new industries."

### **Задание 13**

Прочитайте статью из британской газеты «Гардиан» и переведите ее, предварительно выписав английские экономические и финансовые термины, которые являются для вас новыми.

#### **SAME OLD MEDICINE FOR THE NEW EUROPE**

*(The Guardian)*

**The IMF's regime for indebted states is still rooted in free-market dogma, writes Heather Stewart**

1. Budapest has been transformed over the past decade from a down-at-heel haven of post-Communist nostalgia to a lively and prosperous metropolis on the Danube, with smart restaurants and stylish urban apartments. Yet Hungary last week became the latest country forced to take a \$25bn rescue package from international donors, as it was driven to the brink of bankruptcy by the credit crunch.

2. Little more than a year ago, City investment banks were holding glitzy seminars extolling the virtues of emerging Europe as a one-way bet on the benefits of catch-up capitalism, and cash was flooding into the region. Now, the former darlings of the international markets are lining up for handouts. Hungary's rescue has been the largest, but it is not alone. Iceland has already received help; Ukraine and Belarus are in negotiations with the IMF; and, in another extraordinary move, the US Federal Reserve last week offered to provide dollars in exchange for local currency to cash-strapped central banks in South Korea, Mexico, Brazil and Singapore.

3. The speed at which these various financial lifeboats have been launched reveals a deep international fear: that the jarring shock suffered by investors around the world will force them to bail out of all but the safest markets, draining credit from vulnerable countries. That could even

mean the aftershocks of the financial crisis are felt as far away as Africa — and as the IMF rides to the rescue in central Europe, anti-poverty campaigners are becoming increasingly alarmed that the fate of the world's poor will be forgotten in the maelstrom.

4. The managing director of the World Bank warns that the progress many African countries have made over the past decade could be at risk. 'We are worried that the financial crisis will compound other crises: food, fuel, fertiliser. These are hitting poor countries, and hitting Africa particularly hard,' she says. 'It could come into the African continent through various channels: through a squeeze on credit and liquidity — some countries were about to come to the markets to raise money for infrastructure projects.

5. 'The other route is exports: with recession in the US and Europe, we expect that demand will fall off for exports, and that will really have an impact.' Even as the credit crunch continues to ravage overstretched banks, she urges governments in the West to exhort their domestic investors to hold their nerve, and continue looking for risky but profitable opportunities overseas. 'One message is, encourage your private sector to make investments that sustain for the long term: you need to encourage them to stay the course,' she says.

6. For the time being, though, the focus is on Eastern Europe — and the size of the bailout to Hungary has put the IMF firmly back in business. After several years of rare calm in the world economy, it has found its role once again. Controversy is already raging about the conditions countries have been forced to meet to unlock IMF cash. The fund faced fierce criticism after the Asian financial crisis of the late Nineties for imposing political straitjackets on the countries it helped.

7. Iceland has had to shove its interest rates up to 18 per cent, having cut them as recently as a fortnight ago. That should help to underpin its currency, the krona, whose plunge has made the country's vast foreign debts harder to afford. But, in the short term, it will exacerbate borrowers' difficulties.

8. In Belarus, meanwhile, the government is reportedly under pressure to privatise its banking sector: precisely the opposite course of action taken by the US and Britain, where billions of dollars of public cash have been spent nationalising all or part of many battered banks. In Hungary, drastic budget cuts are part of the IMF package. Romania is rumoured to have turned down IMF help because the government was unwilling to sign up to sharp reductions in public spending. (...)

9. Laszlo Andor, Hungarian director of the European Bank of Reconstruction and Development, says ironically, the downturn now in store could help Budapest to meet the strict targets for joining the Euro-

pean single currency. 'It might be a step back, but it might be a push forward: we could end up with a low deficit, low inflation and low interest rates. It's what nobody would have wanted — we could meet the Maastricht criteria, but only by going through a depression.' (...)

10. Hungarians who have dealt with the IMF for decades say they detect at least some softening in its stance; but as much of eastern Europe is plunged into deep recession by the after-effects of the credit crunch, public resentment at the influence of the Bretton Woods institutions could grow to be just as powerful and long-lasting as in the crisis-driven Asian economies of the late-1990s.

### **Задание 14**

Прочитайте статью из лондонской «Таймс» и переведите ее на русский язык.

#### **POSTCARD FROM THE EDGE OF THE FINANCIAL ABYSS**

**By Garry Duncan** (*The Times*)

1. It has been a long, wearying weekend that the world's most powerful financial officials will likely live to regret. This was the moment when they peered into the abyss of global financial cataclysm — and then decided to take a step closer to the edge. It may yet live in infamy. With the eyes of the world upon them and the bedrock of the global financial system crumbling under their feet, finance ministers from the big Western economies decided that this was the ideal moment to show resolve only to remain irresolute; to decide only to stay undecided. It is the mother of all bumbles.

2. The world and its economic leaders last gazed, terrified, at impending economic catastrophe on the present scale ahead of the Great Depression of the Thirties. Then, as now, they bungled the pressing call for determined and concerted action. In the summer of 1933, as economic events spiralled out of their control, governments met in London to agree a response. The meeting collapsed and so, too, did the global economy. The American and German economies were to shrink by 50 per cent and unemployment across the developed world soared to almost a third of the workforce, remaining in double-digit percentages throughout the next decade.

3. We do not — yet — confront such disaster, yet the contrast between the result of the past weekend's crisis meetings in Washington and what might have been is telling. After the failure of 1933, it took another decade of economic trauma for the West to be galvanised into action. In 1944, the Bretton Woods Agreement created a coherent system

of global economic co-operation that provided the foundations for two decades of lasting recovery and unprecedented prosperity.

4. After Bretton Woods, John Maynard Keynes, who led the talks, said: “All of us here have the greatest sense of elation. All in all, quite extraordinary harmony has prevailed. As an experiment in international co-operation, the conference has been an outstanding success.” There was no trace of elation on the drawn faces of finance ministers and central bank governors after the past weekend’s unedifying efforts in Washington.

5. A veneer of harmony — in the form of a statement from the Group of Seven (G7) leading Western economies that staked out a coordinated set of agreed principles for tackling the turmoil — merely papered over the failure to produce tangible, immediate measures to end the mayhem. The principles ticked the right boxes on the policy steps that governments must take: bolstering the solvency of the global banking system; restoring liquidity to end the paralysis of markets for lending between the banks; reassuring bank depositors with appropriate guarantees of their deposits; and acting through a coordinated, if not collective, approach.

6. This was necessary but far from sufficient. It leaves the fate of the Western economies hanging on bit-by-bit national measures based on these relevant but vague principles. That falls far short of the concrete and coherent global strategy that was needed from the past weekend and still carries the clear danger of allowing the consequences of the steps taken nationally to spill over countries’ borders in a destabilising way.

7. It is said that there are three kinds of organisations: those that make things happen, those that watch things happen — and those that wonder: “What happened?” Over the weekend the G7 put itself in the second category. It may well end up in the third in only a few days.

8. Why has this drastic failure of leadership happened? The causes seem to come down to a dismal combination of caution, cowardice and incomprehension. Astoundingly, some, though not all, of the big players seem yet to grasp the compelling urgency of events, nor are they diagnosing correctly the threat that the world confronts. In Europe, in particular, some countries and their leaders continue to engage in a finger-pointing blame game, looking to the United States.

9. This is not only counterproductive but also wholly misunderstands the roots of the global emergency. Sure, the folly of US sub-prime mortgages — lending to poor Americans with inadequate resources — was a catalyst for the crisis. Granted, Washington’s decision to allow Lehman Brothers to collapse and pay the price of its own recklessness inflamed events and hastened the moment of maximum danger that we face today.

10. Yet these shattering events were only symptoms, not the ultimate source, of where we are now. The roots of the crisis can be traced back well beyond American banks' dodgy lending to, at the heart of the issue, a decade or more in which a global tide of extraordinarily cheap money fuelled a credit binge across the West, inflating the financial bubble that is now bursting with such calamitous results.

11. Deeper still, that deluge of liquidity and its results were created by vast imbalances in the global economy alongside lax monetary policy that the G7's leadership spent the decade debating, and pledging to end, while opting to do little or nothing in practice. Now, having sown the fair wind of all that cheap money, they are reaping the whirlwind of economic disaster. Finger-pointing in these circumstances is as irresponsible as it is puerile.

12. However, there still is hope and, curiously, it comes from Britain. The bold crisis plan assembled by Alistair Darling and Mervyn King, the Governor of the Bank of England, to take ownership stakes in the UK's banks, "recapitalising" the banking system while moving to unfreeze markets with a temporary guarantee for banks' fundraising, is rapidly being accepted as the only effective cure for a worldwide economic affliction that could otherwise prove terminal. (...) In 1923, as the Depression loomed, Keynes cautioned: "Economists set themselves too easy, too useless a task if in tempestuous seasons they can only tell us that when the storm is long past, the ocean is flat again." This is not the time for bland reassurances that we will get through this storm and return to plain sailing. It is a minute to midnight. The time to act is now.

### 5.1.2. Перевод американских источников

#### Задание 1

Прочитайте статью, опубликованную в газете «Вашингтон Пост». При переводе на русский язык обратите внимание на свободные и связанные словосочетания, а также на способы передачи английских имен собственных, выделенных жирным шрифтом.

#### **RUNNING ON EMPTY: GM's FATE IS DEBATED** **Bankruptcy Filing Is Not an Option, Company Says**

By **Kendra Marr and Sholnn Freeman** (*The Washington Post*)

1. As **General Motors** burns through cash, edging its way toward possible financial collapse, a growing number of analysts have said bank-

ruptcy might be inevitable. GM insists such a move is out of the question, and as the debate roils, people on both sides point to two past scenarios for lessons.

2. One is a story of success. Several major U.S. airlines have operated under Chapter 11 bankruptcy provisions. **United Airlines** has been through it. **US Airways** and **Continental Airlines** filed twice. Both **Delta Air Lines** and **Northwest Airlines**, which are in the process of combining operations, emerged from bankruptcy court protection last year. Labor contracts were renegotiated, and everyone, from baggage handlers to pilots, took pay cuts. Yet through it all, travelers continued to book tickets to fly.

3. But another was a disaster. Daewoo Motor — South Korea's equivalent of **Chrysler** — could not stay afloat during the Asian financial crisis. In 2000, burdened by \$16 billion in debt, it filed for bankruptcy. About 7,000 workers lost their jobs, and many suppliers buckled. Daewoo was sold off in pieces to other automakers, including GM. Because GM's purchase did not include Daewoo's U.S. distribution network, many dealers lost their franchises. Its global brand all but disappeared.

4. GM said it is trying to stave off such a fate. The automaker's plight is one reason House Speaker **Nancy Pelosi** (D-Calif.) said the House would convene next week to vote on a plan to rush \$25 billion in loans to the ailing industry.

Without a loan, GM is in danger of running out of cash. It is going through \$2.3 billion a month, up from \$1 billion a month earlier this year. The automaker is taking a variety of steps to conserve cash — including scaling back production, cutting jobs and benefits, putting divisions up for sale. It still expects to have barely the minimum amount of money necessary to operate its business through the end of the year. Next year looks even bleaker.

5. GM is lobbying for enough money to tide it over until 2010, when it shifts the multibillion dollar annual cost of retiree health benefits to an independent trust as part of an agreement with its labor unions. In the meantime, it is exploring all options to prevent a bankruptcy filing.

“We're convinced that the consequences of bankruptcy would be dire and extend far beyond General Motors, and therefore, we are going to take every action we possibly can to avoid it,” GM chairman and chief executive **G. Richard Wagoner Jr.** told investors Friday after he reported that GM burned through \$6.9 billion in the third quarter.

6. A GM bankruptcy would reverberate through the U.S. economy, GM supporters contend. One in 10 American jobs is related to auto manufacturing. Automakers are the biggest buyers of U.S.-manufactured steel, aluminum, iron, copper, plastics, rubber and electronics.

Tens of thousands of suppliers and dealers depend on the automakers. Bankruptcy could push suppliers into bankruptcy as well, hurting other automakers that depend on them for similar parts.

7. A failure at GM, which represents about half of the U.S. auto industry, could eliminate 2.5 million jobs and \$125 billion in personal income in the first year, according to a report published last week by the **Center for Automotive Research**. In three years, the government's tax loss could total more than \$108.1 billion.

"On a strictly cash basis, it's less expensive to keep industry moving than have it shut down," said Dave Cole, chairman of the Center for Automotive Research.

8. A bankruptcy filing could scare off buyers worried about who would honor warranties and supply parts when repairs are needed.

Earlier this year, a CNW Marketing Research survey of new car buyers found that 80 percent would avoid a bankrupt automaker. In a market full of alternatives, there is little allegiance to Detroit's automakers, said Art Spinella, president of CNW Marketing Research.

Others, however, argue that bankruptcy would not be nearly as traumatic as Detroit insists.

9. Under the protection of bankruptcy, GM could trim health and pension benefits, whose costs have been dragging down Motor City's cost competitiveness versus foreign automakers. The process would allow GM to shrink its network of dealerships, overriding state laws that would otherwise make such a reduction an expensive headache.

GM could then take steps to retool plants and slash unprofitable brands. If all these terms could be arranged ahead of time, in a prepackaged bankruptcy, GM could soldier on without skipping a beat, analysts said.

10. Rod Lache of **Deutsche Bank** said in a note last month that many U.S. auto suppliers could survive bankruptcies of the Detroit Three but that their long-term earning power would significantly weaken.

Michael E. Levine, a former senior airline executive and a lecturer at **New York University School of Law**, said troubled airlines often move quickly when they file for bankruptcy to honor their frequent-flier commitments and find money to pay their credit card processing bills. Similarly, he said a bankrupt GM would probably seek to honor its vehicle warranties and make sure financing for car purchases was still available.

11. Levine, who has worked as a consultant for bankrupt airlines, said American consumers can handle bankruptcy of a large iconic U.S. company, just as they overcame the fear that an airline bankruptcy would lead to smaller budgets for maintenance or safety.

“It is quite possible the auto industry is not thinking in truly contemporary terms,” he said. “Consumers have lived through a lot of bankruptcies over the last 10 or 20 years. A couple of generations ago, the word bankruptcy meant liquidation. Now it very often means reorganization. That can be quite transparent from a consumer perspective.”

## Задание 2

Ниже предлагается отрывок из речи Алана Гринспана, бывшего председателя Федеральной резервной системы США, которую он произнес 13 июня 2000 года на конференции по вопросам экономики предпринимательской деятельности в Нью-Йорке. Текст речи предоставлен агентством Рейтер.

Выпишите необходимые для понимания слова и выражения, в том числе выделенные курсивом. Пополните свой словарь терминов по изучаемой специальности.

### ALAN GREENSPAN'S SPEECH ON PRODUCTIVITY

(before a conference of the New York Association  
for Business Economics)

1. This afternoon, bearing my old business economist credentials, I would like to discuss productivity from delving into the microeconomic details of our current business environment. I believe the gains from this approach are likely to be greater than those from efforts to squeeze additional insight out of a limited number of macroeconomic statistics.

2. Until recently, much of the professional debate on the performance of productivity centered on whether there had been any meaningful acceleration of nonfarm business sector *output per hour* — a standard measure of *aggregate productivity*. That there has been some *underlying improvement* in the growth of aggregate productivity is now generally *conceded* by all but the most skeptical. The discussion has shifted to the extent and nature of that acceleration. A great deal of the evidence offered by the participants in this debate focuses on examinations of very aggregative measures of productivity. However, while the application of sophisticated filtering techniques, cyclical adjustment procedures and other statistical tools to the analysis of aggregate productivity may improve our understanding in some respects, these approaches ultimately have significant limitations.

3. Only when data are disaggregated can we reasonably hope to tie productivity performance directly to business practices in our offices, on



our plant floors, and through our distribution channels. Evidence developed at this level, recalibrated to an economywide scale, is, for reasons that I will discuss, more persuasive than that offered by the aggregate figures. Both the extent of the acceleration we are experiencing and the forces that underlie this improvement can be brought into sharper focus using a disaggregated approach.

4. To make any headway toward understanding productivity trends, one must first understand the data. In that regard, disaggregation often uncovers troubling implications of the underlying data that are not immediately obvious. For example, separating nonfarm business sector output per hour into nonfinancial corporate, financial corporate, and noncorporate sectors has revealed *disquieting* problems with the measurement of productivity, especially in the noncorporate sector.

5. This Thursday, the Commerce Department will release data on output by industry, or “gross product originating,” which will allow this decomposition to be updated to more fully reflect the benchmark revision to the national income and product accounts (NIPA) published last fall. Taken at face value, the pre-revision data suggested that the level of noncorporate output per hour was no higher in the late 1990s than it had been in 1985. Indeed, the data pointed to falling levels of productivity for many years in such industries as construction and medical, legal, and business services — areas that are important in the noncorporate sector. These statistics, however, are wholly *at variance* with our casual day-by-day experiences. (...)

6. None of the available measures of productivity are without drawbacks. But I prefer to focus greater attention on the productivity measure for the nonfinancial corporate sector, which accounts for some 70% of total nonfarm business product. (...) The remainder, while far from perfect, may provide a better representation of *productivity developments* in the economy. (...)

7. Substantial increases in U.S. capital investment and the accompanying faster growth of our capital stock relative to labor input — so-called capital deepening — explain a large part of the pickup in underlying growth in output per hour over the past five years, *irrespective of* how measured. But there has also been a marked step-up in the growth of so-called multifactor productivity (MFP). MFP is, of course, that portion of labor productivity that cannot be explained by other *identifiable inputs* into the production process. To a significant extent, MFP captures technological and managerial advance. These influences are very difficult to quantify, and we can only indirectly check that the resulting performance of other economic measures conform with our judgments about

underlying efficiency gains in the production of specific goods and services.

8. There is considerable evidence at the microeconomic level that companies have continued *to reap ample returns* on capital outlays. In that regard, the rate of return on capital has been well maintained in recent years, despite the huge expansion of the capital stock. This conclusion *runs counter to* our usual expectation that increased supply brings down the marginal product of capital and is certainly *consistent with* some continuing improvement in multifactor productivity. (...)

9. Because the future is never entirely predictable, risk in any business action committed to the future — that is, virtually all business actions — can be reduced but never eliminated. Information technologies are reducing the degree of uncertainty and, hence, risk. In short, information technology raises output per hour in the total economy principally by reducing hours worked on activities needed to guard productive processes against the unknown and the unanticipated. (...) The expanding opportunities for E-commerce are already changing the relationship between businesses and consumers. (...) Not all technologies, information or otherwise, increase productivity — that is, output per hour — by reducing the inputs necessary to produce existing products. Some technologies bring about new goods and services with *above-average value added* per work hour. The dramatic advances in biotechnology, for example, are significantly increasing a broad range of productivity-expanding efforts in areas from agriculture to medicine.

10. In summary then, most of the gains in the level and the growth rate of productivity in the United States since 1985 appear to have been structural, largely driven by irreversible advances in technology and its application — irreversible in the sense that knowledge once gained is almost never lost. To be sure, some of the increase in output per hour may well reflect cyclical rather than structural changes. Output can be stretched beyond *sustainable capacity* for a time, raising measured output per hour. And, on the other side, a cyclical slowing in demand is not usually matched by a prompt scaling back of employment, resulting in a temporary decline in output per hour or, at best, a significant slowing in its *growth rate*.

### Задание 3

Предлагаемая ниже статья из «Уолл Стрит Джорнел» также посвящена проблеме производительности труда. Сделайте *устный перевод* статьи, убедившись, что вы знаете значения выделенных курсивом слов.

## PRODUCTIVITY DROPPED OVERALL IN 2<sup>ND</sup> QUARTER

### But Hourly Work Output Rose in Manufacturing, Labor Department Says

(*The Wall Street Journal*)

by **Paulette Thomas** Staff Reporter of the Wall Street Journal

WASHINGTON — *Overall productivity* fell in the second quarter, but continued to rise in *manufacturing*, revised government statistics showed.

The Labor Department said productivity, or output per hour of work, declined at a revised 2.5% annual rate in the *nonfarm business sector* in the second quarter. Previously, the department estimated that productivity dropped *at 1.2% pace* during the period. Productivity rose at 2.9% rate in the first quarter.

“I’m still encouraged by the *overall trend*,” said Steven Roach, senior economist at Morgan Stanley & Co. He warned that quarterly productivity reports are *volatile* and sometimes unreliable. A decline in service-sector productivity *accounted for* the decline, but isn’t separately calculated in the report.

A similar *downward blip* occurred in the first quarter of 1993, but was followed by a strong *rebound* in the second half of the year, he noted. Second-quarter productivity remains 2.3% above the 1993 second quarter. “It’s still an encouraging increase at this stage in the *business-cycle expansion*,” he added.

The revised report also showed stronger signs of inflation than the previous *estimate*. *Unit labor costs* for nonfarm business rose at a 3.4% *seasonally adjusted annual rate* over the previous quarter; that originally had been reported as a 2% rate of increase. Year on year, however, unit labor costs are up just 0.7%. But factory wages don’t appear *to be under pressure*: Unit labor costs in manufacturing fell at a 5.8% rate in the revised report, compared with a previously reported 5.2% *rate of decline*.

Productivity also continues to increase in manufacturing. The revised report showed a 4.5% rate of increase in manufacturing productivity, compared with a 3.8% rate of increase.

For the quarter, output grew at a 2.9% rate and a number of hours worked increased at a 5.8% pace. During the first quarter, output increased at a 5.5% rate, and hours worked rose at a 2.6% *clip*.

#### Задание 4

Предлагаемая для письменного *реферативного* перевода статья из журнала «Тайм» поднимает тему тесной связи политики и экономики. Обратите внимание на выделенные курсивом слова и вы-

ражения. Некоторые из них относятся к жаргону фондовой биржи. В тексте статьи имеются случаи эмфазы, например: “The generals on Wall Street *do* love war” или “... if it *does* happen ...” Для справок: Часть 3. Грамматические вопросы перевода, раздел 3.8.

В реферативном переводе, объем которого не должен превышать одну страницу, отметьте наиболее яркие примеры темы данной статьи.

## WALL STREET GOES TO WAR

(*TIME*)

by **Daniel Kadlec** (*TIME*'s Wall Street columnist)

Like presidential approval ratings, *stock prices* tend to inflate when the U.S. engages in armed conflicts. *Look no further than* the tireless *bull market* that we enjoy today. It began in 1991 when the U.S. drove Saddam Hussein and his Iraqi army out of Kuwait. The first allied air raids came on January 17 of that year and sent the *Dow Jones industrial average* soaring 4.6% in a day. By mid-march the Dow had jumped 20%.

Yes, sir! The generals on Wall Street do love a war. *There's nothing like* the smell of smart bombs in the morning — *as long as* they're ours — to arouse feelings of *invincibility*. And what better *frame of mind* for dialing one's broker and cheerfully picking up 100 shares of Boeing or Lockheed Martin? With Saddam the Sequel possibly only hours away, I guess it's no shocker that *the market has hit new highs* for the first time in six months.

*Be warned*, though, that a Saddam II, if it *does* happen, would be nothing like the original — at least not in the stock market. When the Gulf War began, the U.S. was *in the throes of a banking crisis* and slipping into *recession*. Saddam was *bent on* hanging on to his oil-rich conquest. Stocks were down, and oil prices had briefly doubled to \$40 per bbl [barrel]. There was a lot of fight for. This time around, stocks are high and oil is low. The economy is *on a historic roll*. And Saddam isn't strong enough to upset any of that greatly; he is merely being *defiant*. Where is the *market's upside*?

Once a U.S.-led attack starts — if the situation should get that far — Wall Street is counting on a swift *allied victory* that would destroy Saddam's “germ factories” and perhaps even take out the tyrant himself. The generals on Wall Street are so certain of the outcome that in their minds they've already won the war and held the ticker-tape parade. And that's just the point. “There's a lot of room for disappointment,” notes Tom McManus, a market strategist in Katonah, N.Y. “People have forgotten how easily things can go wrong.” What if we don't quickly knock out Saddam's weapons of mass destruction?

Any measure of failure could *upset the markets*. For example, today's *benign* inflation and low interest rates are partly the result of cheap oil prices. And Wall Street expects that a defeated Iraq would be allowed to flood the world oil to raise money to rebuild, which is one reason the price of crude oil has slumped since October from \$23 to \$16 per bbl. But would Iraq be treated with such kindness if an allied mission were unsuccessful? Doubtful. Such an outcome could reverse psychology in the oil market and send prices higher, *stoking* inflation and *squeezing stocks and bonds*.

Yes, success in the Persian Gulf would *vindicate* all those market patriots *bidding up share prices*. But because it is so widely expected, success would merely *maintain the status quo* — not inspire a whole new bull market. And for those who worry about *a bungle, stocks of defense contractors*, oil producers and oil services companies would be good *hedges*. Remember, those generals on Wall Street wear suits, not battle fatigues. They don't really know a thing about war.

### Задание 5

Ознакомьтесь с подборкой из двух статей газеты «Уолл Стрит Джорнел», в которых обсуждается динамика изменения валового внутреннего продукта, одного из существенных макроэкономических показателей.

При переводе обратите внимание на передачу имен собственных, в частности, названий фирм и компаний. Для справок обратитесь к соответствующему разделу Части 2 данного курса (2.1.5). Дополните свой словарь терминами выделенными курсивом словами и выражениями. Помните о том, что словарь дает *исходную* форму слова.

### ECONOMISTS EXPECT 3<sup>RD</sup>-QUARTER GROWTH TO BE MORE SLUGGISH THAN ANTICIPATED

(*The Wall Street Journal*)

By **Lucinda Harper**

1. WASHINGTON — Many economists now expect the current quarter to be *abit* more *sluggish* than they first anticipated. Their outlook has been *damped* by the Commerce Department's revised estimate Friday that the economy grew at a 3.8% pace in the second quarter. That reading is up from an initial estimate from 3.7% and is stronger than the first quarter's growth rate of 3.3%. many analysts had expected more, however, with some looking for a revised growth rate as high as 4.4% in

the second quarter. But *consumer spending*, where many expected added strength to show in the revised government numbers, remained quite anemic. In addition, the largest *upward revisions* came in inventories, which were already high in the original report last month.

2. Some economists worry that the large *built-up* in *stockpiles*, combined with weak spending, means many firms will sit right until those excess inventories *are depleted*. “That could slow economic growth considerably,” says Sung Won Sohn, chief economist of Norwest Corp. in Minneapolis. Mr. Sohn expects growth to rise at a 2.5% rate in the third quarter but says it could be *as low as 2.0%*.

3. Bruce Steinberg, senior economist for Merrill Lynch & Co., says gross domestic product, the value of goods and services produced in the U.S., could rise at less than a 2.0% rate this quarter. Robert Dederick, chief economist of Northern Trust Co., *forecasts* growth of 2.6% now, less than the 2.9% he thought before. However, industrial production increased in July and a *survey of purchasing managers* suggested the manufacturing sector was the strongest it had been in six years, suggesting the growth has not slowed so dramatically.

4. Many economists still believe the second-quarter buildup in inventories was *intentional* despite sluggish demand. Companies had depleted their stockpiles to such low levels that they had to rebuild or risk losing sales. But *regardless of firms’ intentions*, “It is unlikely that the inventory’s growth we saw in the second quarter will be repeated in the third,” said Alan Gayle, chairman of the economic advisory committee of the American Bankers’ Association.

5. Financial markets, in the odd way they see things, regarded the small upward division in GDP as very good news. The markets have been looking for signs that the economy isn’t working too fast and possibly *stirring up inflation pressures*. The Dow Jones Industrial Average finished 51.16 points to close at 3881.05 Friday, and the benchmark 30-year Treasury bond rose 23/32 to end at 1007/32. The government’s report also said *after-tax corporate profits* grew at a 7.4% annual rate in the second quarter. Paul Mastroddi, general director of U.S. economic research for Morgan Guaranty Trust Co., said the strong showing was *bounce back* after profits declined at a 3.8% rate in the first quarter due to the Northridge earthquake in California. Financial companies *bore the brunt* of those losses, due to insurance payments. Nonfinancial firms were able to *boost profits* in the second quarter *by pushing through price increases*, Mr. Mastroddi said.

6. Separately, the University of Michigan’s report on its August *consumer sentiment index* was said to have shown a decrease to 91.7 from

the 92.6 reading in its preliminary report at midmonth, according to market sources who have seen the report. Consumer expectations and views about current conditions both fell.

## GDP REVISED UPWARD FOR 2<sup>ND</sup> QUARTER

(*The Wall Street Journal*,)

By **Christopher George**

1. WASHINGTON — Updated figures for second quarter economic growth, combined with an unexpected rise in new-home sales for August, *underscored the momentum* of the economy. But some economists *cautioned* that they are expecting slower showings in both areas in coming months. Gross domestic product — the total value of goods and services produced in the country — was up 4.1% in the second quarter, a slight increase from the previous estimate of 3.8%, the Commerce Department said. The upward revision was due mostly to new information on the increase of farm inventories, now put at 7.5% up from an original estimate of 4.6%.

### Growth in Inventory

2. Some economists said large inventory growth in the second quarter — total business inventories rose at an annual rate of \$59.2bn, up from \$25.4bn in the first period — *presaged a slowdown* for GDP in the third quarter, as businesses *sit tight* on built-up supplies. “Some of the inventory growth in the second quarter was due to fast growth in imports,” said Daniel Bachman, senior economist at the WEFA Group, an economic advisory concern in Pennsylvania. “But recent factors, such as caution on the part of retailers, should cause inventories to fall off.”

Ed Yardeni, and economist at C.J. Lawrence Corp., predicted that third-quarter inventories would grow but at half the pace of the second quarter and would be *a drag* on the coming GDP figures.

### Задание 6

Предлагаемая для чтения и перевода статья из газеты «Крисчен Сайенс Монитор» затрагивает проблему глобализации рынка ценных бумаг, в частности, облигаций. Сделайте три вида перевода данной статьи — полный письменный, реферативный и аннотационный. Помните, что с уменьшением объема перевода наиболее сложная задача — выбрать *главное*. Не забудьте о пополнении своего словаря терминов. Убедитесь в том, что выделенные курсивом слова и выражения входят в ваш активный словарь.

## GLOBAL BONDS GAIN LUSTER FROM HIGHER INTEREST RATES

(*The Christian Science Monitor*)

By *Guy Halverson*

1. NEW YORK — Most people know about the advantages of *overseas stocks*. And investors know that it can be wise to own a mix of *equities* and *fix-income products*. But only in recent years have average Americans begun to explore the world of overseas bonds — mainly through mutual funds.

2. Global bonds funds offer diversification — *offsetting* risks in the US bonds market. Moreover, the interest income and total return (including *share-price gains*) from overseas bonds can represent “very good value”, says Dayle Christensen, co-portfolio manager of Walburg Pincus Fund in New York.

3. For the reasons, Mr. Christensen points to Europe, where the bulk of the fund assets he manages is invested. Continental Europe has slow economic growth, tight central bank supervision over money supply growth, and low inflation — all signals of a climate favorable to bonds.

4. This has brought unusually steep *spreads* between posted interest rates and inflation rates. Put another way, “real” (inflation adjusted) interest rates are high compared with those in the United States. The pattern is most visible in Germany, but extends to much of Europe and even part of Asia.

5. In Germany, 10-year government bonds *have been yielding* about 6 percent. Subtract inflation running at about 2 percent, and you have real interest rates slightly more than 4 percent. That real rate is well above the 2.5 percent rate in the US for government bonds of 10 years or longer.

6. “Over the next few months, the economic backdrop appears to be more favorable [for fixed-income investments] in Europe than in the US,” Christensen says. He suggests selective buying of overseas bonds, but cautions that “you have to keep an eye on how central banks and overseas governments deal with their fiscal and monetary policies.” Policy that results in higher inflation would be bad news for bonds.

7. Christensen also sees opportunities in the Pacific Rim. His fund is putting about 15 percent of its portfolio in Asia, buying convertible bonds with yield ranging from 1 to 3 percent above US government bonds yield. (Convertible bonds can be converted at stipulated price into common stock.)

8. Bond experts, while not necessarily *touting* overseas bonds, concede that auction may now be in order regarding the US bond market,



particularly long bonds, given uncertainties about interest rates. “I’m not suggesting that 1996 is going to be a repeat of 1994 [when the US bond market collapsed], but the risks in the market have clearly risen,” says Raye Kanzenbach, senior portfolio manager at Insight Investment Management in Minneapolis. He says interest rates on long bonds could *inch up*, casing the value of those held in portfolios to decline. Thus, he suggests that investors cut back the average *maturities* in the US-bond portfolio to “shorter time frames.”

9. Global bonds may represent an important form of diversification for older, conservative investors who put a lot of money into fixed-income products, says Mark Wright, a bond expert at Morningstar Inc., a mutual-fund rating firm in Chicago.

10. Overseas bonds are useful for people “saving for retirement,” says Richard Hawkins, portfolio manager of the MFS World Governments Fund, offered by Massachusetts Financial Services in Boston. “On a valuation basis,” overseas bonds now “look more attractive than US bonds.”

11. There are two ways of buying overseas bonds: individually, through a broker, or through a mutual fund. If you buy a bond through a broker, you will pay a commission. In addition to weighing interest rate and credit risk, you will also have to track the impact of currency fluctuations, which affect the *underlying value* of your bond product. Or you can buy bonds through a mutual fund, where fund managers *do the tracking*.

12. Some funds use *futures contracts* and options to insulate the fund from the impact of shifts in the value of a currency — a strategy known as “*hedging*”. But hedging can be expensive, sometimes costing up to 5 percent of a fund’s assets. A fund’s prospectus will identify hedging policies. There can be advantages to either approach.

13. “The case for buying overseas bond funds is that overseas bonds will often perform differently than the US bond market,” Mr. Wright says. That does not always happen. In 1994, when the US bond market *plummeted*, so did many overseas bond markets. “Financial markets are increasingly interlinked,” he notes.

14. Still, Wright says the case for diversification has been underscored by recent favorable returns from abroad. For the last six months of 1995, the global bond funds tracked by Morningstar had a total return of 6.91 percent, compared with 5.82 percent for funds investing in general US *corporate issues*. Over the last decade, global bonds averaged 8.35 percent annual returns, versus 9.25 for US corporates and 7.98 for US government bonds.

15. Global bond funds have taken off in popularity. At the end of 1995, there were some 145 global bond funds, with assets of \$33.4 billion, up from 37 such funds and \$12.4 billion in 1990.

### Задание 7

Ознакомьтесь со статьей из газеты «Уолл Стрит Джорнел», в которой рассматривается взаимосвязь между уровнями безработицы, заработной платы и инфляции. При переводе обратите внимание на выделенные курсивом причастные и инфинитивные обороты (см. Часть 3 данного курса «Грамматические вопросы перевода»).

## WAGE PRESSURES AND INFLATION STAY IN CHECK

(*The Wall Street Journal*)

By **Lucinda Harper**

1. WASHINGTON — For academic economists, two specters arise when unemployment falls to around 6%: wage increases and inflation that eventually could threaten business expansion. But so far, in this economic recovery, things haven't been so scary. In August, the Labor Department said, the unemployment rate was unchanged at 6.1% of the work force, *marking the fourth month in a row* that joblessness has been at a level generally viewed as sparking wage increases and higher prices. But wage pressures are virtually absent from the picture; the latest unemployment rate shows that average hourly earnings in the nonfarm sector rose just 0.2% last month and were up only 2.5% from a year ago, a bit lower than the inflation rate. The number of jobs grew by 179,000 last month, *with gains being mostly in the service industries*.

2. What gives? For one thing, economists say, it's too soon *for wages to start* picking up. Despite isolated cases of wage increases, they say wage pressures *aren't likely to appear* in a broad way until early next year. "There is usually a lag time between a low unemployment rate and inflation problems," says Paul Mastroddi, managing director of U.S. economic research for Morgan Guarantee Trust Co. But analysts say that even given a lag time, wage pressures are still quite low. Unit labor costs, which take productivity into account, are usually rising at a 5.2% annual rate, 13 quarters into a recovery. But at that stage in this recovery — this year's second quarter — they increased at only 0.4%, says Stephen Roach, senior economist for Morgan Stanley & Co.

3. Many economists say international competition, low job security and weak union bargaining power have all helped to hold wage increases down. Mr. Roach notes that much of the job growth of recent months,

strong as it has been, has been concentrated in temporary-help service firms, restaurants and retailers. “That’s just not where wage pressures are going to start,” he says. Wages usually go up first at manufacturing, transportation and finance companies, he says.

4. Labor Secretary Robert Reich says, “There’s still some slack in the labor market. Eight million people are out of work, and several hundred thousand more are discouraged about finding jobs.” But these mitigating forces may not be at work for much longer, especially with strong increases in new jobs. “The bargaining balance *is about to shift* to labor, given the advanced stage of the cycle and the scarcity of skilled workers,” says Gene Sherman, director of research for M.S. Schapiro & Co. Indeed, problems are popping up in certain areas of the country. The Federal Reserve, small-business associations and employment agencies have noted labor shortages — particularly in the Midwest, which is about the strongest economic region of the country. Mr. Mastroddi notes that wages in the government’s employment-cost index have risen in a range of 3%-3.5% in the Midwest. That compares with 2%-2.5% two years ago.

5. This rise in wages in the Midwest puts a hole in the argument that international competition will help keep labor costs low. The heart of U.S. manufacturing beats in the Midwest, *with large companies such as Caterpillar Inc. and General Motors Corp. doing a large amount of exporting*. “This is the place that should be affected most by international competition,” Mr. Mastroddi says. “And already, this is where we are seeing wages accelerate.” He says that although wages are still quite tame in the South, another strong spot, “this may be the next area to pick up.”

6. Factories added 32,000 jobs in August after hardly adding in July. *With several indicators suggesting the manufacturing sector is slowing*, many analysts *expected factories to add* far fewer workers. As usual, much of the employment growth last month was in the service sector, which added 123,000 jobs. Retailers added no jobs at all last month, after adding 100,000 in July. Construction employment dropped.

## Задание 8

Помещенная ниже статья из журнала «Файнэнс энд девелопмент», которую написал Джон Одлинг-Сми, директор Второго Европейского Управления МВФ, затрагивает проблему последствий азиатского финансового кризиса для стран бывшего СССР. Данная статья рассчитана на специалистов в области финансов и банковской деятельности и, в отличие о газетных публикаций, ее стиль отличается большей академичностью, а многие предло-

жения — сложной структурой. В связи с этим статья предлагается вместе с переводом, сделанным одним из студентов факультета международных экономических отношений БГЭУ.

Проанализируйте текст перевода с точки зрения его адекватности и при необходимости сделайте редакторскую правку. Не забудьте пополнить свой словарь новыми терминами и выражениями.

## HOW HAS THE ASIAN CRISIS AFFECTED COUNTRIES OF THE FORMER SOVIET UNION?

*(Finance & Development)*

By **John Odling-Smee**, *Director of the IMF's European II Department*

**1.** The impact of the Asian crisis on most countries of the former Soviet Union was widespread but relatively modest. Disturbances transmitted by capital markets were largely muted because, as a group, countries in the region have accumulated relatively little foreign debt (with most borrowing centralized by the government) and because domestic capital markets are relatively small, with only modest linkages to international markets.

**2.** The trade impact took place largely through the fall in oil prices, which affected primarily the oil exporters (mainly Russia). The loss of export markets in Asian countries with substantially devalued has yet to be felt, but is not expected to be a major factor for most countries. Overall, the main impact has been to adversely affect access to, and increase the costs associated with, borrowing on international capital markets. Nevertheless, growth for countries of the former Soviet Union is expected to rise.

**1.** Влияние азиатского кризиса на республики бывшего Советского Союза было повсеместным, но относительно слабым. Колебания, передавшиеся через рынки капитала, были в основном сглажены. Это произошло потому, что в целом для стран данного региона характерна небольшая внешняя задолженность (как правило, это государственный внешний долг), а внутренние рынки капитала относительно малы и не имеют тесной связи с международными рынками.

**2.** Влияние кризиса на торговлю проявилось в основном в падении цен на нефть, которое затронуло лишь экспортеров нефти (главным образом, Россию). Потеря рынков сбыта в азиатских странах, где произошла существенная девальвация валют, еще проявится, но для большинства стран это вряд ли станет серьезным фактором. В целом главными последствиями кризиса стали затруднение доступа к заимствованию на международных рынках капитала, и рост издержек, связанных с подобным заимство-

3. However, in Russia and Ukraine, both of which had been actively borrowing on international capital markets, substantial pressures on domestic financial markets have developed as a direct result of contagion from Asia, which may have long-term consequences for the transition process in these countries.

4. The authorities in Russia successfully defended the exchange rate by raising interest rates sharply, increasing reserve requirements on foreign exchange deposits, and intervening in the foreign exchange and treasury bill markets.

5. A new exchange rate policy, which became effective on January 1, 1998, has accommodated a larger fluctuation margin to reduce the risk of speculative attacks. Once the authorities had demonstrated their willingness to raise interest rates to defend the ruble, speculative pressures subsided, allowing rates to move to more sustainable levels.

6. The more recent attack on the ruble, which started in mid-May 1998, was due more to internal policy weaknesses — especially poor fiscal performance — than to a reassessment of emerging markets following the Asian crisis.

ванием. Тем не менее, ожидается экономический рост стран бывшего СССР.

3. Однако, в России и на Украине возникло существенное давление на внутренний финансовый рынок в результате азиатского кризиса, поскольку обе эти страны проводили политику активного заимствования на международных рынках капитала. Подобное давление может иметь долгосрочные последствия на процесс перехода к рыночной экономике.

4. Руководство России успешно защищало курс рубля путем резкого увеличения процентных ставок и требований к резервам по вкладам в валюте и интервенций на рынках казначейских облигаций.

5. Новая валютная политика, вступившая в действие с 1 января 1998 г., предусматривает расширение валютного коридора с целью снижения риска спекулятивных атак на рубль. Как только правительство продемонстрировало готовность поднять процентные ставки для поддержания курса рубля, спекулятивное давление на рынок уменьшилось, а обменный курс зафиксировался на более устойчивом уровне.

6. Недавние атаки на рубль, начавшиеся в середине мая 1998 г., происходили в основном из-за слабости фискального регулирования, а не из-за недоверия инвесторов к странам с развивающейся рыночной экономикой вследствие азиатского кризиса.

7. Inadequate fiscal adjustment in Ukraine led to reliance on official short-term borrowing, which heightened the country's vulnerability to adverse external developments. As the Asian crisis developed, exchange market pressures started to build and forced the authorities to defend the exchange rate by widening the exchange rate band and increasing both interest rates and reserve requirements.

8. These measures, together with additional external borrowing undertaken in early 1998 to shore up reserves, were insufficient to stem speculative pressures, and the central bank consequently had to tighten monetary policy.

9. The differences among the region's countries in the severity of interest rate and equity price movements illustrate the importance of sound domestic macroeconomic and structural policies in limiting their vulnerability to contagion from international financial markets.

10. In Russia and Ukraine, weak follow-through in the implementation of structural and financial sector reforms, substantial dependence on short-term government borrowing, and (in Russia) a large fiscal deficit caused, in part, by chronically weak government revenues largely explain the intensity of the impact of the

7. Неадекватное фискальное регулирование на Украине привело к тому, что правительство стало полагаться на краткосрочные заимствования. Это в свою очередь сделало страну более подверженной негативным внешним тенденциям. По мере развития азиатского кризиса стало увеличиваться давление на валютный рынок, что заставило власти поддерживать обменный курс путем расширения валютного коридора и увеличения процентных ставок и резервных требований.

8. Эти меры, наряду с дополнительными внешними заимствованиями, предпринятыми в начале 1998 г. с целью поддержать резервы на определенном уровне, не смогли нейтрализовать спекулятивные давления на рынок. В результате Центробанку пришлось проводить более жесткую денежно-кредитную политику.

9. Различия в величине процентных ставок и динамике фондового рынка в странах данного региона наглядно показывают важность проведения серьезной макроэкономической политики и структурных реформ для ограничения подверженности этих стран влиянию мировых финансовых рынков.

10. В России и на Украине низкая эффективность проведения структурных и финансовых реформ, сильная зависимость от краткосрочного заимствования и (в России) значительный дефицит бюджета, вызванный хроническим невыполнением его доходной части, являются причиной столь сильного влияния ази-

Asian crisis on them. The crisis has exposed many policy shortcomings in the region and made more apparent the need to address them urgently.

атского кризиса. Кризис выявил многие недостатки политики, проводимой в регионе, и сделал более очевидной необходимость их срочного устранения.

## Задание 9

Переведите помещенные ниже три статьи из европейского издания «Уолл Стрит Джорнел», отражающие тематику экономической и предпринимательской деятельности в трех регионах мира. Обратите внимание на национальные особенности стран, являющихся местом действия в данных статьях.

### 1. McDONALD'S FRANCHISEES OBTAIN MORE LEEWAY

#### Other Restaurant Concepts Are Now Fair Game Fast-Food Giant Branches Out

*By Jennifer Ordonez, staff reporter*

A long-held prohibition against McDonald's franchisees operating other restaurant concepts is about to end.

**McDonald's** Corp. said it agreed to allow one veteran franchisee to operate as many as three Chipotle Mexican Grill restaurants in the Dayton, Ohio, area.

McDonald's last year acquired a majority stake in Chipotle, a Denver eatery chain specialized in overstuffed burritos.

The Oak Brook, Illinois, hamburger company also said it has identified other McDonald's franchisees to operate a small number of Boston Market and Donatos Pizza restaurants, two other brands McDonald's recently acquired.

McDonald's franchisees, concerned about growth opportunities in a saturated fast-food market, have long expressed interest in operating additional brands, something McDonald's prohibits.

The test could determine the extent to which the franchisees will be allowed to operate more than one restaurant brand, the company said, but the trials will proceed slowly.

Franchisees of Burger King, a unit of **Diego PLC**, and **Wendy's International Inc.**'s Wendy's are allowed to operate other restaurant concepts, including some belonging to competitors.

McDonald's operators typically haven't been allowed to operate any other retail business — not even, say, automotive stores. The number of

McDonald's they operate tends to be limited, too. Few McDonald's franchisees have more than 12 units.

Ben Scott Jr., a Dayton-area franchisee whose family operates nine McDonald's, will take over at least two Chipotle restaurants. Mr. Scott was chosen because he "runs great McDonald's restaurants." Said a company spokesman, adding that specifics of the operating agreement were still being worked out.

"Hundreds of operators expressed interest to be considered to work with other brands," said Brad Task, a McDonald's spokesman. "This is just the first. There will be others."

Growth is a sensitive topic for the company. In recent years, McDonald's has opened fewer hamburger restaurants in an attempt to alleviate franchisee concern that new locations were siphoning off sales from existing ones.

New concepts offered a potential way to grow beyond the golden arches, so the company acquired Donatos, Boston Market and its Chipotle stake.

The growth potential for the other concepts would appear deeper than that for the hamburger chain.

While there are more than 13,000 McDonald's restaurants in the U.S., Boston Market, Chipotle and Donatos combined have fewer than 1,000 sites.

Some industry observers say new units of any brand owned by McDonald's won't be of any significant help to franchisees looking for continued growth.

## 2. RUSSIA STRENGTHENS TIES WITH FORMER REPUBLICS

### New Group Will Focus on Law Enforcement

Associated Press

ALMATY, Kazakhstan — The leaders of Russia and four other former Soviet republics agreed to form an organization aimed at integrating their economies and boosting trade.

Russia, Kazakhstan, Tajikistan, Kyrgyzstan and Belarus had previously formed a customs union to revive trade ties that were severed with the breakup of the Soviet Union in 1991.

The five nations' leaders agreed to rename the organization **the Eurasian Economic Community**, and extend its activity to strengthening external borders and forming joint law-enforcement units to battle smuggling and drug-trafficking.

Russia is already assisting Tajikistan with joint border patrols considered necessary to stem drug and arms smuggling across the volatile border with Afghanistan.



Russian President Vladimir Putin said that “the main thing is to settle questions of collective security and the main goal is to settle the issues peacefully.” The members of the community should jointly battle problems including “terrorism, drug smuggling, and the illegal export of weapons and aggressive nationalism,” Mr. Putin said.

According to the leaders’ joint statement, the Eurasian Economic Community will establish a common payment system and will provide equal access to foreign investment in all the member-countries. It will also coordinate the countries’ relations with the World Trade Organization.

“We have worked out a model for integrating our states,” Kazak President Nursultan Nazarbayev told the gathered leaders. He called the new group “a new model close to the European Council and other international organizations.” Belarusian President Aleksander Lukashenko said the new organization should significantly boost trade in the region, and specifically that it should bring down high Russian cargo tariffs.

“Belarus now exports about 50% of its products to the West because there are no obstacles hindering the free movement of cargo,” he was quoted as saying by the Interfax news agency.

Mr. Putin and several of the other leaders were scheduled to travel to the Kyrgyz capital Bishkek today for a summit on bolstering military cooperation. Russia and several former Soviet republics in Central Asia have been rattled by Islamic insurgencies and alarmed by the Taliban’s recent advances in Afghanistan.

### 3. STOCKS IN GREECE DROP ON POLITICAL UNREST

*By K. Papadopoulous*

ATHENS — Greek stocks fell in slow trade, as the market was dragged down by a sharp decline in telecommunications supplier **Intracom** and poor sentiment attributed to political unrest.

Traders said there was a lack of fresh interest because of deteriorating sentiment amid talk of political unrest.

A general strike paralyzed transport in Athens, while post offices, banks, utility offices and most courts were also closed around Greece as unions opposed government plans to restructure the labor market. Air-line travelers were left stranded and government offices were closed. Hospitals only handled emergency cases.

Unions are fighting government plans to shake up Greece’s labor market with proposed changes including capping overtime and giving employers flexibility in setting work hours.

Buses, trolleys and, for the first time, Athens’ new subway were closed. Operations at the airport were limited with **Olympic Airways** flying only a few routes. Intercity trains also carried out limited trips.

The government insists its plans will combat high unemployment, currently about 11%. But unions say the changes will undermine job security. They are also seeking a reduction of civil servants' workweeks to 35 hours without pay reduction.

The protests have brought pressure on the Socialist government, which is planning to push through the unpopular reforms ahead of Greece's entry into the European Union's common currency January 1<sup>st</sup>.

All this turmoil left the outlook of most sectors mixed.

Among telecoms, Intracom was hurt after and international brokerage house lowered its recommendation on the stock. Intracom slid 4% to 11,065 drachmas (32.60 euros).

By contrast, **Hellenic Telecommunications Organization** was unchanged at 7,190 drachmas, **Panafon** rose five drachmas to 3,630 drachmas. **EFG Eurobank Ergasias** was the only bank share that went against the negative current, gaining 1.2%, or 125 drachmas, to 10,980 drachmas. In contrast, **Alpha Bank** dropped 1.4%, 200 drachmas, to 14,250 drachmas.

## Задание 10

Сделайте перевод (полный письменный и/или реферативный) помещенной ниже статьи, обращая внимание на выделенные курсивом устойчивые выражения.

### U.S. INSISTS DOLLAR POLICY REMAINS UNCHANGED

#### Treasury Chief Set Conditions for Euro Rescue

*(The Wall Street Journal Europe)*

*By Michael M. Phillips and G. Thomas Sims* (staff reporters)

1. PRAGUE — The U.S. finally joined Europe in attempting to rescue the beleaguered euro, but Treasury Secretary Lawrence Summers wants everyone to know that boosting the 11-nation common currency doesn't mean he's abandoning the strong-dollar policy that has been a mainstay of Clinton administration economic policy for the past five years.

In the first U.S.-supported intervention in currency markets since Mr. Summers became secretary, the U.S., Europe, Japan, Britain and Canada bought euros Friday, stopping — at least for one day — the 21-month-old currency tailspin.

The euro had fallen to 85,73 U.S. cents Friday morning, and was already rising when the Group of Seven major industrialized nations and the European Central Bank intervened, pushing the currency up to 90,40 cents. By late trading in New York, the euro had slipped abait, to 87,84 cents.

2. The intervention came 15 years to the day after G-7 economic officials met at the Plaza Hotel in New York and agreed, successfully, to push down the U.S. dollar. But U.S. officials prefer parallels to the June 1998 U.S. move to help Japan boost the yen, which left the dollar in a strong position against the currencies of other major trading partners. For the moment, Mr. Summers *seems to have pulled off his tightrope walk*, if investor reaction is any guide. The dollar rose Friday against the yen, trading at 108.03 yen compared with 106.67 yen late Thursday.

The G-7 said it *acted out of "shared concern about the potential implications of recent movements in the euro for the world economy."* But Mr. Summers *made sure* the Europeans agreed that their announcement would say that the action took place "at the initiative of the European Central Bank," *a loud hint* that the U.S. is willing to help, but doesn't want to undermine its strong-dollar stance.

3. The administration credits that dollar policy for helping restrain inflation, attracting foreign investors and preventing the red-hot American economy from *glowing white*. Plus, the U.S. economic team was undoubtedly *eager to avert any possibility* — however small — that an official move to boost the euro at the dollar's expense might *spark a larger flight from the greenback* by investors worried about the huge U.S. trade deficit.

4. After a meeting of finance ministers and central bank governors in Prague Saturday, French Finance Minister Laurent Fabius argued the move should reassure those in policy circles and financial markets dismayed at the contradictory signals European officials have sent during the euro's *steady descent* from a high of around \$1.18 shortly after its creation in January 1999. "This all shows us the statements of Europeans can't be taken lightly," Mr. Fabius said.

5. Mr. Summers' decision to join the European action, taken in consultation with Federal Reserve Chairman Alan Greenspan, added the credibility that markets craved. And G-7 officials made clear they were willing to intervene again *if circumstances warranted*.

"The real surprise is that the U.S. was on board," said Joahim Fels, a Morgan Stanley Dean Witter & Co. economist in London. "And that makes me very confident that the move will be effective in *putting a floor under* the euro both against the dollar and the Japanese yen. It was the right move at the right time."

6. The Europeans, loath to seem like a charity case, *spread the word against* financial meetings in Prague that the U.S. agreed to their request because the Clinton team believe the weak euro presents a threat to the U.S. stock market. Several American companies, including Intel Corp., have blamed the euro's fall for disappointing profits.

A German Finance Ministry official, who asked not to be named, said he believed Intel's profit warning late Thursday and the fall in U.S. stock markets the following day "helped *make the point*."

"The U.S. realized that they have to have a balanced policy, a strong-dollar policy, but they also have to *take into account* profits and equity markets, and what the euro could do to them," he said.

7. Actually the decision had been taken hours before the Intel news *went public*. And while U.S. officials weighed those broad considerations, their choice appears based mostly on a belief that the global economy would *be better off* if Europe — because of its economic importance — had a more stable and stronger currency and if their policy makers acted in a way that inspired confidence instead of confusion.

"The U.S. is seen in Europe as anti-euro," said economist Rudi Dornbusch of the Massachusetts Institute of Technology. "Not supporting the currency would confirm everything the Europeans believe about the U.S."

8. The big test of whether the central banks have succeeded comes when market open this morning. Wim Duisenberg, president of the ECB, talked of an "orderly reversal" of the euro's movements, while other G-7 officials were more vague about what constitutes victory and stressed that the important thing was to signal investors that government won't *stand aside* indefinitely.

"If you stabilize it, that's a good thing; if you reverse some of it, that could be construed as a good thing," said one senior G-7 official. "Nobody is *under the illusion* that such an action by the central bank is going to dictate the exchange rate."

The Europeans began talking about intervention Sept. 9 at a gathering in Versailles, France, and then *began courting* the U.S. early last week. U.S. officials *launched a series of conference calls* among themselves to *figure out whether it made sense* to join in, should the Europeans ask. (...)

## Задание 11

Прочитайте статью из американской газеты «Крисчен Сайенс Монитор» и переведите ее на русский язык, обращая внимание на перевод экономических терминов.

### CHINA AIMS TO END PESSIMISM WITH \$586 BILLION ECONOMIC STIMULUS PACKAGE

The money may not jump-start enough domestic spending, but signals to world leaders that China is engaged in resolving the global financial crisis.

*By Peter Ford (The Christian Science Monitor)*

1. Beijing — The \$586 billion economic stimulus package that China announced Sunday may not be quite as large as it seemed at first sight, but it dramatizes just how seriously the authorities in Beijing take the threat of a slowdown in the wake of the international financial crisis.

On the face of it, the package of tax cuts, higher public spending, and easier credit constitutes the largest such stimulus in history. Some of the money, though, had already been budgeted and some may even already have been spent, analysts say.

2. The announcement, however, “is a very clear demonstration of political intent to lean heavily into the wind of pessimism that has gripped China in recent weeks,” says Daniel Rosen, an expert on the Chinese economy with the Rhodium Group in New York.

The new policy also gives President Hu Jintao something to show fellow world leaders at the Group of 20 summit in Washington Saturday as they seek ways out of the financial crisis.

3. “We must implement the measures to ensure fast and stable economic development,” Premier Wen Jiabao told government leaders on Monday, according to state TV. “They are not only the needs of our own development but also our biggest contribution to the world.”

Stock markets initially jumped on news of the package, in the hope that if China’s economy continues to grow, it might help other nations weather the expected global recession by offering a market for their exports.

4. The stimulus package is designed to offset the effects of falling exports and a property slump on China’s own economy, by boosting investment and consumption at home. That, the government says, should keep the world’s fastest-growing economy on a “steady and relatively fast” growth track despite the gloomy international climate.

5. The State Council, China’s cabinet, said it would target spending over the next two years on low-income housing, rural infrastructure, water and electricity supplies, technological innovation, and recovery from disasters such as the May 12 earthquake in Sichuan Province.

6. If the plan is implemented, its focus on projects benefiting China’s poorer citizens, rather than on traditional large-scale industrial development, would reinforce the government’s policy of building a “harmonious society” that bridges the current gap between rich and poor.

7. In that sense, the State Council said, the crisis offers “a new opportunity” to speed industrial restructuring. “The short-term goal is to ensure that growth continues. The longer-term aim is to rebalance the economy and redress inequalities,” explains Arthur Kroeber, who heads *Dragonomics*, a Beijing-based economic analysis firm.

8. With few details available about how the government will disburse the money, or where exactly it will come from, the package's main purpose now is "psychological management," says Mr. Kroeber. "In the consumer sector ... people are not spending much," he says. "They are uncertain about the future so they are locking up their wallets."

9. Though much of the money in the package may have already been planned, says Mr. Rosen, Sunday's announcement "is important economically ... because it moves government spending and government-directed investment up the timetable dramatically. They are going to put it out as fast as possible."

## Задание 12

Предлагаемая для чтения и перевода проблемная статья о коррупции, написанная профессором Робертом Клитгаардом, деканом факультета постдипломной подготовки специалистов в области научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ (НИ-ОКР) [research and development] из г. Санта-Моника, штат Калифорния, США, ввиду значительного объема снабжена рядом ключей в правой колонке, которые ускорят процесс работы над переводом. Данная статья может использоваться для устного последовательного, а также полного письменного или реферативного перевода.

### SUBVERTING CORRUPTION

*By Robert Klitgaard*

*(Finance & Development)*

1. The focus of countries' anticorruption efforts typically begins with consciousness raising, shifts to making governments less susceptible, and then addresses the problem of corrupt systems. When this third stage is reached, what measures can governments, concerned citizens, and others take to subvert entrenched corruption?

повышение общественного сознания;  
проведение изменений, направленных на уменьшение уязвимости госорганов управления;  
подорвать коррумпированные системы;

2. Almost four decades ago, the political scientist Colin Leys asked "what is the problem about corruption?" Following a line that might remind one of the sociologist Roberton Merton, or the political philosopher Niccolo Machiavelli, Leys argued that corruption has its func-

Следуя доводам, весьма напоминающим ... ;

Лейс утверждал ... ;

tions, even benefits. Under awful conditions, bribery and its close relatives may be socially and just privately beneficial. The political scientist Samuel Huntington chimed in: “In terms of economic growth the only thing worse than a society with a rigid, overcentralized, dishonest bureaucracy is one with a rigid, overcentralized, honest bureaucracy.”

3. These scholars had a point. But nowadays it is easier for us, sensitized by both passionate denunciations and econometric estimates, to reel off some of the costs. Systemic corruption distorts incentives, undermines institutions and redistributes wealth and power to the undeserving. When corruption undermines property rights, the rule of law, and incentives to invest, economic and political development are crippled. Even Huntington pointed out that “a society in which corruption is already pervasive, however, is unlikely to be improved by more corruption.”

4. Since Huntington wrote those words in 1968, the fight against corruption has progressed. We have experienced a first stage of anticorruption efforts, where consciousness is raised about the existence and harms of corruption. In many countries, there seems to be a sea change in public opinion, as elections are increasingly fought in terms of what to do about corruption.

5. We have progressed to a second large of anticorruption measures, which adds systems analysis to consciousness raising. Civil service reforms are moving beyond “capacity building” to emphasize information, in-

К данному мнению присоединялся ... ;

С точки зрения ... ;  
косная;

доля истины;  
ставшим более восприимчивыми после страстных разоблачений и эконометрических оценок;

извращает стимулы;

в пользу недостойных;

вряд ли может быть усовершенствовано за счет еще большего распространения коррупции;

сам факт существования коррупции и наносимый ею вред;  
резкий переворот в общественном сознании;  
все в большей степени;

Мы подошли к ... ;

Реформирование системы государственной службы; за рамки «создания потенциала»;

centives, and competition. Research is moving beyond perceptions of corruption to studies of where in government and markets the vulnerabilities to corruption lie.

We now need to learn and do more in a third stage of anticorruption activities. What can be done if consciousness raising and prevention have failed, if corruption has become the norm, and if political will cannot be counted on? How can systemic corruption be subverted?

### “Normal” to systemic corruption

6. Consider a real example, stripped down and renamed to protect its identity. PHS is the part of a country’s health ministry that distributes pharmaceuticals and health services to the poor. There are eligibility cards and subsidies, supply chains and special health posts, and lots of contracting and procurement. Corruption has always existed in PHS. But suddenly things get worse.

The country’s president is involved in a scandal unrelated to PHS. He may be impeached. Parliament forms a committee to investigate. The president and his party try to influence the committee. A relative of the committee chairman is named the director of PHS. Other new appointments in PHS are from the same region as the committee chairman.

7. Procurement becomes deeply corrupted. Competitive bidding, once the norm in 90% of procurement contracts, is used in less than half. The other half are declared “emergencies” and are let without competition through PHS’s regional offices. In the words of one official, “Many of these

за рамки общих представлений;

расположены уязвимые для коррупции места;

профилактика;

бороться;

От «нормальной» к системной коррупции;

не указывая никаких отличительных характеристик и используя вымышленное название для сохранения от огласки;

удостоверения, дающие право на обслуживание;

подрядная и закупочная деятельность;

оказывается замешанным;

назначения (должности);

система закупок;

конкурсные торги;



people decide which firms will get the contract and then both manage the project and are responsible for auditing it.”

Even when procurement is competitive, abuses spread. Contract specifications are tailored to enhance the chances of favored suppliers. Cost overruns are approved in exchange for bribes.

**8. Politicization** undercuts external controls. The president’s party installs a compliant individual as the new director of the supreme audit agency. The attorney general, the president’s old friend, is unwilling to pursue sensitive cases.

As the corruption in PHS grows, organizational chaos ensues. The manual of procedures is abandoned. Eligibility cards are allocated through extortion and fraud. Theft becomes widespread, and medicines disappear. Some files disappear, then many more, so that even if investigations or audits are started, there are often no records. No one is sure if contracts have been let or if funds are available. As a result, more contractors are not paid. Delays and further rounds of corruption follow. Eventually, suppliers charge higher prices or retire from this market, leading to less competition and further opportunities for corruption and inefficiency. An honest auditor finds a PHS warehouse full of televisions, champagne glasses, and so forth. PHS free-falls into financial collapse. Health care for the poor disintegrates. Action in normal circumstances

**9. What can be done?** At the second stage of fighting corruption, a variety of measures can be taken to prevent corruption.

с целью увеличения шансов;  
перерасход средств;

ослабляет;  
назначает своего человека;

не желает возбуждать «громкие» дела;  
возникает;  
руководство по процедурным вопросам заброшено;  
вымогательство и мошенничество;

отчетность;  
был ли заключен договор;

повышают цены или уходят;

склад;

входит в режим свободного падения;  
разваливается;

*Agents* (that is, public officials) are selected on the basis of competence and honesty.

Incentives are structured to reward projects and purchases with excellent results. Penalties are exacted from those who give or receive bribes.

A variety of mechanisms are used to gather to *gather information* about the possibilities of corrupt behavior at each stage of its development — information ranging from bidding patterns to comparative costs to the lifestyles of the individuals involved. *Competition* is encouraged.

Official discretion is circumscribed — for example, by conducting objective studies of, and specifying clear criteria for, government procurement and other administrative practices.

The *moral* costs of corruption behavior are sometimes emphasized through codes of conduct, publicity campaigns, and the encouragement of reputations for probity by the firms involved.

**10.** But because corruption has become systemic, PHS has suffered breakdown in all these areas.

... When systems are so thoroughly corrupted, there may be little, if any political will to reform them. Calling for better agents, improved incentives, better information, more competition, less official discretion, and higher economic and social costs is well and good. But who is going to listen? Who is going to act? The usual anticorruption remedies may not work. Now what?

### Analogy of disease

**11.** Consider an imperfect but suggestive analogy. Corruption is like a

государственные должностные лица;

построение системы стимулов таким образом, чтобы ;  
подвергаются штрафным санкциям;

от (начиная с) схем проведения торгов; сопоставимые цены; соответствующие лица;

ограничение *свободы действий* официальных властей;  
указание четких критериев;

методы;

кодексы (нормы) поведения, рекламные кампании;  
порядочность;

потерпела неудачу;

глубоко;

требования о (назначении) зд. — более привлекательные стимулы;

хороши и правильны;

средства борьбы с коррупцией;

наводящая на размышления;

disease pandemic. It is a problem in every country, and especially prevalent and damaging in a few. The social consequences are at many levels, including economic. Finally, the contagious disease is difficult to combat, and it may adapt itself to efforts to defeat it.

What might be called the first stage of reacting to either corruption or disease is a raising of consciousness. In a number of recent books corruption is attributed to bad attitudes regarding authority and probity. The political culture is a pernicious sort of “privatization of the State,” the informal and illicit private use of government by the political class and its allies.

**12.** The cure for corruption? Moral renovation, cultural change, an elevation of consciousness. The problem with this advice is practical. We know little about how to engineer a moral renovation, so we also work at other levels.

A second stage of reacting to disease or corruption emphasizes prevention: keep healthy bodies free of contagion. The anticorruption measures described above, from selecting better agents to raising the economic and social costs of corruption, are derived from this approach.

### **Analyzing and attacking corrupt systems**

**13.** But what if corruption has already become embedded? When prevention has failed, a third stage of fighting corruption is also needed, one that goes after the disease. New questions arise. In addition to strengthening government institutions, the task is now to

заразная;

мероприятия, направленные на ее уничтожение;

опасный;

незаконный;

союзники;

исцеление;

повышение сознательности;

Мы в недостаточной мере знакомы с организацией процесса морального обновления ;

данный подход послужил основой для разработки (мер);

укоренилась;

weaken corrupt institutions. This is difficult but not impossible. “To engage in corruption,” law professor Philip Heymann notes, “a government official and a private party have to identify each other as potential corrupt partners, and find a way to reach an agreement, and then deliver what each has promised without being detected. Each of these steps can be extremely difficult, for in each there are vulnerabilities to detection.”

**14.** The corrupt system itself should be analyzed from beginning to end. For example, how are corrupt buyers and sellers found and matched? How do they make and enforce their implicit contracts? What footprints does their illicit transaction create, and what steps do they take to cover them up?

Then, countermeasures should be designed. For example, how might undercover agents be introduced to the system in order to disrupt it? Who are the disaffected in the corrupt system, and how may they be induced to defect? How might corrupt contracts be exposed, undercut, or destabilized? How might disinformation be injected into the corrupt system to create false impressions, schisms, distrust, and risk?

**15.** With these questions in mind, let us return to the case of PHS. How might the corrupt coalition of the president, the congressional committee, the contractors, the political appointees, and PHS be subverted? Here are a few ideas.

Disseminate information that the corrupt system would like to keep hidden.

для совершения акта коррупции;

увидеть друг в друге;

выполнить (каждый) свое обещание и не быть разоблаченным;

уязвимые места;

находятся и сходятся;

закljučают и обеспечивают выполнение своих негласных договоров;

противоправная сделка;

как внедрить в систему тайных сотрудников;

разрушить; недовольные;

побудить перейти на другую сторону;

обнаружить; ослабить;

с целью создания ложных впечатлений, внесения раскола, недоверия и ощущения риска;

назначенцы;

Some corrupt appointees have grown rich. Purchases of houses and cars and other forms of conspicuous consumption can be documented and shared with the press.

The prices of various goods and services can be compared with prices before the erosion of PHS, with prices in the private sector, and with prices in neighboring countries. All these comparisons reveal PHS's current corruption.

One can give information to, and then work with, the firms that could potentially compete for PHS's business, as well as with associations of industry leaders, auditors, and lawyers. Pressure points can thereby be found and exploited to push for change.

Organized extortion for PHS eligibility cards can be undermined by using undercover agents, confidential exit interviews, and video cameras.

**16.** In both Italy and New York, successful efforts against organized crime have subverted the Mafia's culture of secrecy. Crucial have been such measures as using undercover agents, planting electronic surveillance devices, and inducing key insiders to become state witnesses. Also, misinformation and "dirty tricks" have been used to create distrust among the Mafiosi — for example, planting false rumors that someone was a turncoat or catalyzing animosity among various factions. Could similar steps be imagined in PHS or, more broadly, in the national government?

**17.** These are interesting possibilities — but who might undertake them? The list of potential actors is

бросающееся в глаза потребление;

разложение;

которые могли бы стать потенциальными участниками конкурентной борьбы за право поставок в Пи-Эйч-Эс;

болезненные точки;

для осуществления перемен;

вымогательство в связи с;

склонение важнейших членов внутренней структуры мафии к выступлению в качестве государственных свидетелей;

распространение ложных слухов; перебежчик;

разжигание вражды между различными группировками;

long: citizens' groups, including Transparency International; the press; religious groups; business groups, which realize that, viewed as a whole, business loses from systemic corruption; and international organizations. Sometimes a congressional committee can be the catalyst, at other times a supreme audit authority or a ministry of justice or a police department. Even within a corrupted agency, the infection is never complete, and given the opportunity, people ranging from secretaries to technicians to long-term civil servants may be valuable sources of information about exactly how the corrupt system functions.

Ideally, third-stage anticorruption efforts will bring together all these actors to subvert systemic corruption.

### **Where is systemic corruption most severe?**

**18.** Systemic corruption can worsen as various forms of central government control break down or recede. One example is when a state collapses in the face of unrest or postcommunist trauma, being replaced in part by organized crime and corruption. Another example — less dramatic but perhaps more widespread — is what happens when federal functions devolve upon localities and municipalities.

In our new book, *Corrupt Cities*, Ronald MacLean-Abaroa, Lindsay Parris, and I note that around the world, local governments are susceptible to systemic corruption. Compared with national governments, municipal administrative systems are usually weaker. Pay scales for professionals are lower, leading on average to lower-quality personnel. The risks of coop-

организация «Транспэрэнси Интернэшнл»

высший ревизионный орган;

госслужащие из числа ветеранов;

сводят воедино всех участников борьбы с системной коррупцией;

по мере разрушения или ослабления различных видов контроля со стороны центрального правительства;  
под воздействием беспорядков;

переходят к местным и муниципальным органам управления;

подвержены;

оплата труда специалистов;

tation by elites or populists are higher. In the hands of unscrupulous opportunists or idealists unable to manage, city governments can easily become the sites of petty tyrannies, systemic corruption, or both.

недобросовестные;

**19.** Even in rich countries, the threats are real. The substance and style of city management are changing in ways that promise better governance but simultaneously offer more opportunities for corruption. “Many of the recent changes in local government,” the Audit Commission of the United Kingdom asserts, “have been away from centralized controls and tight financial regimes and have increased the risks of fraud and corruption occurring.” According to one estimate, provincial governments in Japan have 3 times more officials than the national government but produce 15 times the reported number of corruption cases and 4 times the number of arrested officials. In New York City, the cost of past corruption in school construction alone is measured in the hundreds of millions of dollars. Public-private partnerships, correctly considered the wave of the future, can mutate into systemic corruption.

суть;

Ревизионная комиссия;

происходит вне рамок;

партнерства с участием государства и частных структур; явление;

**20.** No wonder local corruption is a topic of increasing concern. The Chilean policy analyst Claudio Orrego points out that “all the objectives that have been established for the reform of the municipal sector (increasing their legitimacy and democratization, increasing the efficiency and effectiveness of their services, and increasing citizen participation), can be summarized as part of this broader

укрепление их законности;

эффективность и действенность;

goal: *strengthening accountability.*”

When corruption does become systemic, as it did in PHS, the usual anticorruption measures are inefficient. Not obsolete, to be sure: there will always be a need to raise consciousness about corruption’s costs, and to make the institutions of state and market less vulnerable to corruption. But we also need new thinking about new models of action by new sorts of actors that can facilitate joint efforts to subvert corruption.

Это не означает, что (они) устаре-  
ли;

создать благоприятные условия.

### Задание 13

Прочитайте и переведите на русский язык статью из американской газеты «Крисчен Сайенс Монитор»

#### **WANTED: NEXT GROWTH ENGINE FOR U.S. ECONOMY**

**High-tech, healthcare, energy, or factory goods could rev up  
a year from now.**

*By Mark Trumbull (The Christian Science Monitor)*

1. With the US economy now in outright contraction, it’s clear that steering a course through the credit crisis will set the stage for another big job after that: reviving growth.

One after another in the past decade, important economic engines have sputtered and then stalled: an Internet boom, homes and mortgages, commodities. Long-invincible US consumers are now retrenching in the face of debt burdens and a weak job market.

2. Where will new growth come from, and when?

The possibilities include technology, healthcare, energy, and manufactured goods — possibly all of the above. But don’t hold your breath for the word “boom” to be attached to any sector. It may take a year or more for a new job engine to get started.

3. In fact, after one big stimulus package offered only passing relief to the economy this year, the next government effort to restore growth should target specific industries with long-term potential, not just put money into the hands of consumers, some economists say.

“That would be a huge change” from traditional recession-fighting efforts, says Robert Atkinson, president of the Information Technology and Innovation Foundation in Washington. But “this is ...



4. The immediate problem is a recession, but the recovery may hinge on how the economy copes with long-run problems that range from the cost of healthcare to global competition in knowledge-based industries.

“We can no longer afford a ‘consumption-based’ stimulus package that leaves the nation with little to show after consumers spend the money,” Mr. Atkinson’s group argues in a new report.

### **Different stimulus**

5. Whereas the mid-year stimulus package of 2008 focused on tax-rebate checks for millions of consumers, he proposes a range of spending plans that have both immediate and longer-term benefits.

Targets for federal spending or tax credits would include:

- Universities that build new research infrastructure.
- Consumers and businesses that buy energy-efficient equipment.
- Healthcare providers that deploy information technology to cut costs.
- Computers and Internet access for low-income families.
- Businesses investing in information technology.

6. Such measures would give a quick boost to the gross domestic product, but also lay the groundwork for larger goals, such as an economy less burdened by energy and healthcare costs.

Even after the milder US recession of 2001, it took time for the technology sector to hand the baton to a new engine of growth — which turned out to be home construction and mortgage finance.

This time, the economic problems run deeper. Many forecasters say additional government stimulus is needed in some form — as well as ongoing steps to repair the damaged financial sector.

7. Gary Shilling, an economist who owns a forecasting firm in Springfield, N.J., warns that working through a glut of homes for sale, and new help for homeowners hit by falling home values, is just the start. The recession will also hit banks with losses from credit-card debts, commercial real estate loans, and junk bonds, he predicts.

Where the financial sector for years had been an important engine of US growth, this represents a sharp reversal.

“It is going to reduce growth considerably for the long run,” Mr. Shilling says.

### **Waiting for growth sectors**

8. Although a recovery may start slowly and not necessarily soon, new catalysts for growth will eventually emerge, investment strategists say.

“We continue to view this period of extreme volatility as an opportunity to search for the next wave of growth stories,” Richard Bernstein, Merrill Lynch’s chief investment strategist, wrote in an Oct. 15 report to clients.

“The manufacturing side of the Health Care sector (biotech, life sciences, and devices) is delivering traditional growth,” the report notes.

**9.** Alan Lanza, who runs his own investment management firm in Pittsburgh, also sees biotechnology as a growth engine.

Like Atkinson, he says the economy stands to benefit in tough times from companies that help Americans boost their productivity – whether it’s at a hospital or an industrial firm.

“Productivity is going to be such a key,” he says, and many of America’s high-tech firms are global leaders that could emerge from this downturn stronger.

### **Energy sector as economic spur**

**10.** Energy stocks have plunged along with oil prices, but that sector, too, may hold promise, Mr. Lanza says. For one thing, oil prices may head back up at some point. More broadly, under a new US president the search for energy security could spur investment that creates jobs in both traditional and alternative fuel sources.

A global economic downturn puts America’s export of manufactured goods, such as industrial equipment, at risk. But exports, too, could be a source of strength in the next expansion, some economists say.

The reason: Developing nations have just hit a speed bump, not the end of their road.

**11.** As of last week, economists at Merrill Lynch predicted that emerging market nations will post 5.4 percent economic growth next year, down from a peak of 7.9 percent in 2007. They see China growing at 8.6 percent, buoyed in part by its own stimulus program including new infrastructure spending.

“We want to hook into that fast growth” overseas, not just for today but for the long term, says Timothy Taylor, managing editor of the *Journal of Economic Perspectives* in St. Paul, Minn. “For all its difficulties, globalization is a really big thing to embrace.”

**12.** Eventually, US consumers will get back on their feet – once the credit markets and job markets start functioning normally again, predicts Rajeev Dhawan, an economist at Georgia State University in Atlanta.

But for now, with a squeeze on both domestic and global consumers, “you’re not going to see a decent amount of job growth” he says.

## Задание 14

Прочитайте и переведите на русский язык статью из американской газеты «Лос-Анджелес Таймс» о конкуренции компаний, выпекающих бублики. Обратите внимание на культурные реалии, учет которых при переводе имеет большое значение.

### THE BAGEL: AN L.A. STORY

By *Judith Kane Jeanson* (*The Los Angeles Times*)

Two competitors, Brooklyn Bagel Bakery and Western Bagel, have been wooing delis and patrons with their hearth- versus pan-baked styles for more than half a century.

1. “Most people choose the bagel they grew up with,” says Richard Friedman, and for most Southern Californians, whether they know it or not, that means the choice is bagels made either by Friedman or his oldest competitor. (...)

Though there is a wealth of Jewish delis in Southern California, most of the best-known buy their bagels from either Friedman’s 55-year-old Brooklyn Bagel Bakery or Steve Ustin’s 61-year-old Western Bagel. If you eat at Nate ‘n Al, Langer’s, Art’s or Factor’s delis, you prefer Brooklyn’s bagels. If you prefer Brent’s or Mort’s, you’re a Western Bagel person.

2. Certainly there are other bagel bakeries in the area, including the Bagel Broker in the Fairfax District and the kosher Bagel Factory outlets on the Westside and in Torrance. And there are a few delis that bake their own, including Junior’s and Canter’s. But judging by the sheer numbers of bagels delivered every day to L.A.’s biggest delis, the two bagel giants have been defining our bagel appetites for decades.

3. Brent’s Deli in Northridge has been keeping Western Bagel busy for 41 years. At 3 p.m. on a Tuesday, Brent’s parking lot is so crowded there’s a valet service. Owner Ron Peskin, wearing a vibrant yellow aloha shirt, points out family members at work in the restaurant as he explains how this and the Westlake Village location together go through 700 dozen bagels a week.

Nate ‘n Al in Beverly Hills gathers crowds that can wait up to an hour for a menu that features Brooklyn’s bagels. The deli buzzes with show business “meets,” friends table-hopping and conversations continuing from yesterday or last week.

4. The Mendelson brothers who run the deli, Mark, 43, and David, 40 — grandsons of Al Mendelson, who with Nate Reimer started the

deli in 1945 — figure their bagel order from Brooklyn Bagel has been in the multiple thousands per week.

This is where the “Jewish pacifier” — a bagel on a string for teething tots — was popularized by the late Kaye Coleman, a Nate ‘n Al waitress for 37 years. At Coleman’s funeral, Larry King, a Nate ‘n Al regular, delivered her eulogy and all the attendees wore bagels on strings around their necks in her honor. (Her uniform is displayed in a frame on a restaurant wall.)

5. Friedman is not a stickler for a particular-size bagel and does not have a problem tweaking his recipe here and there to suit a customer, but he has been raised in a strict bagel-making tradition. Sitting in his glass-enclosed office looking out over his Brooklyn Bagel factory, the scene does not appear to have changed much in five decades.

It’s a vision right out of a California noir movie. He is a self-avowed workaholic, a devoted bagel maker who starts work most days at 5:30 a.m., continuing on with that “good recipe” created by his grandfather in New York and passed on to his father and then to him.

### **Setting the standard**

6. Louis Friedman, Richard’s grandfather, was a founding member of New York’s International Beigel Bakers Union in 1927 and membership required a union sponsor and along, unpaid apprenticeship. A bagel could not be made outside this union and its strict baking rules. Bagels were all handmade and a baker could be identified by his signature work.

“Definitely, good bagel making springs from that union,” says Sanford Brody, the 77-year-old owner of the 35-year-old Bagel Factory, which bakes only kosher bagels.

7. Richard’s father, Seymour, went through the union ranks and in 1953 brought the recipe west, opening Brooklyn Bagel Bakery on West Adams Boulevard. He relocated to the current location on a very unglamorous stretch of Beverly Boulevard in 1965. Richard officially took the reins in 1981.

Ustin, 60, the very businesslike owner of Western Bagel, based in Van Nuys, oversees a different sort of bagel empire. Western’s operations include 10 retail shops along with the wholesale deliveries to major delis, as well as shipping to stores and markets as far away as Japan and France.

Western, Ustin says, was established by his father, Dave, in 1947, when Los Angeles was a “bagel wasteland.” It now can produce 60,000 bagels an hour, he says.

8. A good bagel is essential to a good deli and patrons have definite opinions about what satisfies. “Nate ‘n Al must have a real New York

bagel,” Mark Mendelson says. “Our customers know the difference.” Brooklyn’s Friedman interprets that as a hearth-baked (baked right on the bottom of the oven) water bagel with a dense, rich, chewy texture and slightly crisp crust.

9. Brent’s Peskin, however, prefers the Western pan-baked (baked in the oven on sheets) — creating a lighter, softer bagel. His bestsellers are water, onion and sesame, and he admits that it would be difficult for him to serve a bagel he doesn’t like “and that would include a cranberry or achocolate chip.”

### A matter of trust

10. Art’s Delicatessen can’t get enough sesame seed bagels. Harold Ginsburg, 47, Art’s son, says that Brooklyn pan-bakes the restaurant’s bagels and, in addition to the sesame, his customers go for the onion, water and poppy seed.

There is a tremendous loyalty between these bagel bakers and their big deli clients. Friedman says, “It’s more like a partnership; customers have needs. I must fill them, even anticipate them.”

## 5.2. Перевод с русского языка на английский

Аналогично предыдущему разделу Практикума, начнем с анализа примеров *неудачного* перевода на английский язык. Попутно отметим, что переводчику приходится иногда *редактировать русский текст*, прежде чем перевести его на английский язык во избежание всяких несуразиц. В этой связи можно привести такой пример. В письме официального лица в адрес зарубежной организации была выражена благодарность «за *человеческое* отношение к группе пострадавших граждан нашей страны». Очевидно, что в тексте письма необходимо было заменить *человеческое* на *человечное*, а в переводе употребить слово *humane*, а не *human*. А в рекламном проспекте известного музыкального коллектива, который необходимо было перевести на английский язык, отмечалось, что в его композициях «всегда есть божественное и *человечное*». В этом случае переводчику также пришлось редактировать оригинал и употребить слово “*human*” — *человеческое*.

Первый предлагаемый для анализа текст перевода — это отрывок из информационного сообщения о проведении международной конференции, которое было разослано на русском и английском языках потенциальным участникам. Неудачные места в переводе выделены курсивом и прокомментированы в третьей колонке.

(...) Международный институт по радиэкологии им. А.Д.Сахарова, (...) Университет *Сэрри* (Великобритания)  
(...)

(...) International Sakharov *Environment University*, (...) University of Surrey (Great Britain) (...)

Искажено название института: International Sakharov Institute of Radioecology.

В русском тексте название британского университета, следуя традиционной транслитерации (см. Англо-русский словарь проф. В.К.Мюллера), должно быть *Суррей*.

(...) в рамках региональной программы академического партнерства (REAP)  
(...)

within the *frame* of the Regional Academic Program

правильно: *framework*; орфография слова *программа* в переводе дана в американском варианте, хотя среди организаторов конференции — три британских и ни одного американского университета (далее по тексту перевода дается британская орфография, что является примером *непоследовательности*).

(...) проводят конференцию «Международное образование и партнерство»

(...) *invite to attend* the conference “International Education and Partnerships”

«вольный перевод» вместо *are holding*; форма множ. числа (*partnerships*) придает слову другое значение: *товарищества* как форма малого бизнеса.

(...) Конференция призвана способствовать обсуждению положительного опыта работы проектов REAP, выработке предложений по дальнейшему развитию партнерства вузов, бизнеса, *совер-*

The conference *will provide the discussion and dissemination* of the positive experience of REAP projects, (...) contribute to the development of partnership and networking of *the* universities, businesses and the im-

The conference *is (called)* to promote (...); определенный артикль неуместен, так как слово *discussion* дано в общем смысле; *распространение (dissemination)* — удачное слово, хотя в тексте оригинала его нет;

шенствования образовательных программ и подготовки кадров для нужд и запросов рыночной экономики.

provement of academic *programmes* for training *specialists* for the needs of market economy.

в английском предложении два однородных члена (сказуемые), которые *должны быть соединены союзом (as well as, раз уж and* встречается несколько раз); на этот раз орфография *programmes* — британская (уместно, но непоследовательно); русскому слову «кадры» есть прямой эквивалент в английском — *cadres*.

В рамках конференции будут работать три секции:

The activities of three *sections* are planned.

Действительно, *section* — эквивалент слова *секция*, но на конференциях обычно проводят *panel discussions*.

*Секция 1.* Образовательные программы для малого и среднего бизнеса.

*Section 1.* Educational programmes for SMEs.

*Panel 1.* Аббревиатура SMEs здесь уместна (small-and-medium-size enterprises).

*Секция 2.* Обучение иностранным языкам для специальных целей.

*Section 2.* Foreign Language Training for Specific Purposes.

*Panel 2.* Здесь все поставлено *с ног на голову*: Во-первых, слово *training* в этом контексте лучше заменить на *teaching*; во-вторых, из данного перевода следует, что обучают не английскому языку для специальных целей, а *на иностранном языке готовят к специальным целям*.

*Секция 3.* Обучение и подготовка за рубежом: проблемы, опыт, перспективы. (...) Оргкомитет

*Section 3. Study and Training Abroad: Problems, Experience, Prospects. We invite the theses of*

*Panel 3.* Существительное *study* в единств. числе значит *изучение, исследование*, а не обучение (допустимо *studies*). Здесь вполне мож-

конференции принимает тезисы докладов и выступлений для публикации в сборнике конференции до 5 ноября 2000 г.

*reports at the Conference by November 5, 2000.*

но было обойтись одним словом *training*.

Это даже «вольным переводом» нельзя назвать. Во-первых, глагол *invite* относится к людям, а не к неодушевленным предметам;

во-вторых, налицо калькирование терминов при переводе: *theses* — диссертации (обычно на соискание степени магистра) а *тезисы — abstracts*; *reports* — доклады в форме отчета, а *доклады на конференции — papers* или *presentations*.

в-третьих, о публикации в сборнике англоязычный читатель вообще ничего не узнал.

## Задание 1

Ознакомьтесь со статьей Егора Гайдара, директора Института экономики переходного периода (в 1992 г. — глава правительства России), опубликованной в журнале «Финансы и развитие» и внимательно изучите английский вариант статьи. Сравнение оригинала с переводом — важный этап приобретения переводческого опыта, особенно при переводе с родного языка на иностранный. Отметьте наиболее интересные, с Вашей точки зрения, места перевода. Дополните свой русско-английский словарь терминов.

### УРОКИ РОССИЙСКОГО КРИЗИСА ДЛЯ СТРАН С ПЕРЕХОДНОЙ ЭКОНОМИКОЙ

Из-за мягких бюджетных ограничений и слабого административного контроля Россия оказалась на грани гиперинфляции. Урок, который из этого можно извлечь,

### LESSONS OF THE RUSSIAN CRISIS FOR TRANSITION ECONOMIES

Soft budget constraints and weak administrative controls brought Russia to the brink of hyperinflation. The lesson is to disinflate rapidly and to impose hard budget constraints quickly.



заключается в необходимости быстрой дезинфляции и введения жестких бюджетных ограничений.

### **Егор Гайдар**

1. Какие уроки могут быть извлечены из российского финансового кризиса другими странами с переходной экономикой? Я бы мог подойти к раскрытию данной темы, представив множество подробностей о валютных курсах, процентных ставках и бюджетной политике или, что, вероятно, вызвало бы больший интерес, сообщив подробности об ошибках, допущенных правительством России, российским центральным банком, и это так, даже МВФ. Я, однако, не стану этого делать, а сосредоточусь вместо этого на проблеме мягких и жестких бюджетных ограничений.

#### **Мягкие бюджетные ограничения**

2. Понятие мягких бюджетных ограничений, означающее, по сути, отсутствие финансовой подотчетности руководителей предприятий, было впервые разработано несоциалистическими экономистами применительно к предприятиям в рамках социалистической системы. На мой взгляд, использование данного термина в отношении предприятий стран с переходной и постсоциалистической экономикой совершенно уместно.

3. В социалистической системе полномочия руководителя предприятия не имели ничего общего с тем, является ли предприятие рентабельным или нет. Мягкие бюджетные ограничения являлись обычно следствием государственного бюджетного процесса, где соображения эф-

### **Yegor Gaidar**

1. What lessons does the Russian financial crisis hold for other economies in transition? I could approach the topic by providing an avalanche of details about exchange rate, interest rate, and budgetary policies, or, perhaps more interesting, details about errors committed by the Russian government the Russian central bank, and, yes, even the IMF. I will not do so, however, but will instead focus on the problem of soft and hard budget constraints.

#### **Soft budget constraint**

2. The concept of the soft budget constraint — essentially a lack of financial accountability by enterprise managers — was first elaborated by nonsocialist economists for enterprises under the socialist system. The application of the term to enterprises in transition economies and in postsocialist economies is, in my view, entirely appropriate.

3. Under the socialist system, the authority of the enterprise manager had nothing to do with whether or not the enterprise was profitable. The soft budget constraint was normally the result of a state budget process far removed from considerations of efficiency or profit.

фективности или прибыли были крайне далеки.

4. В условиях рынка, в силу того что прибыль составляет самую суть полномочий руководителя, мягкие бюджетные ограничения являются редкостью и всегда носят временный характер. Рыночная экономика основана на чрезвычайно жесткой бюджетной дисциплине. Менеджера, безразличия которого к бюджетным соображениям доводит предприятие до банкротства, быстро постигает неприятная участь.

#### **Жесткие административные ограничения**

5. С другой стороны, в условиях социалистической системы мягкие бюджетные ограничения сосуществовали с жесткими административными ограничениями. Поскольку каждое предприятие было частью всеобъемлющей иерархии, государство осуществляло жесткий контроль за назначением руководителей и обеспечивало выполнение ими поставленных задач, включая достижение различных социальных целей.

6. Однако, с началом развала тоталитарных социалистических режимов административный контроль за руководителями предприятий также прекратился. На определенном этапе развития всех постсоциалистических стран это явление привело к фатальному сочетанию мягкого бюджетного контроля и мягкого или несуществующего административного контроля.

4. Under market conditions, because profits are the very essence of a manager's authority, the soft budget constraint is rare and always temporary. The market economy is founded on very tough budgetary discipline. A manager whose indifference to budgetary considerations allows an enterprise to fall into bankruptcy suffers a swift and unpleasant fate.

#### **Hard administrative constraint**

5. On the other hand, under the socialist system, soft budget constraints coexisted with hard administrative constraints. Since each enterprise was part of a comprehensive hierarchy, the state exercised rigid control over the appointment of managers and made sure that they fulfilled the tasks assigned to them, including the achievement of wide-ranging social aims.

6. When, however, the totalitarian socialist regimes began to disintegrate, administrative control over the enterprise managers also fell apart. In some stage of development in all post-socialist economies this phenomenon led to a fatal combination of soft budget controls and soft or non-existent administrative controls.

7. Чтобы понять положение руководителей в социалистической системе, попытайтесь представить себе экономику, в которой владельцу предприятия нет нужды беспокоиться в случае отсутствия у предприятия прибыли. Он знает, что слабый итоговый результат будет компенсирован с помощью различных бюджетных договоренностей, например, субсидий, кредитов на льготных условиях и возможности допустить накопление задолженности по налогам без неблагоприятных последствий. Представьте себе, что это означало бы для общей эффективности рыночного механизма!

8. Во-первых, это означало бы, что обычные рыночные инструменты перераспределения ресурсов от плохо функционирующих неэффективных предприятий к более эффективным предприятиям не работают. Рыночная дисциплина была бы сведена на нет.

9. Во-вторых, поскольку мягкие бюджетные ограничения несовместимы со справедливой и эффективной налоговой системой, налоговые обязательства предприятий стали бы на практике определяться не налоговым законодательством, а условиями договора, заключенного в результате переговоров между предприятием и властями. Такие переговоры неизбежно ведут к коррупции.

#### **Наихудшее сочетание**

10. Как я только что отметил, практически все пост-коммунистические страны столкнулись с про-

7. To understand the attitude of managers in the socialist system, try to imagine an economy in which an enterprise owner has no need to be concerned when the enterprise fails to turn a profit. He knows that a weak bottom line will be compensated by various budgetary understandings, such as subsidies, loans on easy terms, and the possibility of allowing tax arrears to build up without untoward consequences. Imagine what this would mean for the general efficiency of the market mechanism!

8. First, it would mean that the usual market instruments for redistributing resources from poorly functioning, inefficient enterprises to better functioning, efficient ones would not work. The discipline of the market would be rendered ineffectual.

9. Second, because soft budget constraints are incompatible with an equitable and efficient tax system, the enterprise's tax obligation would be determined in practice not by tax law but by the terms of a contract negotiated between the enterprise and the state authorities. Such negotiations invariably lead to corruption.

#### **Worst of both worlds**

10. As I just mentioned, practically all post-communist countries have experienced problems with this combi-

блемами, проистекающими из подобного сочетания мягких бюджетных ограничений и мягких административных ограничений. Каково различие между экономикой «рыночных социалистических» стран до начала проведения серьезной реформы и на пост-коммунистическом этапе? До начала реформ на руководителей предприятий жестко распространялась система тоталитарного политического контроля. Они должны были вести себя должным образом. Они должны были демонстрировать, что являются лояльными членами партии.

**11.** Также, к сожалению, верно и то, что многие руководители запускали руку в кассу предприятий, обогащая себя и свои семьи. Однако, существовали пределы подобных нарушений. Предприятие по-прежнему должно было выполнять требования центрального плана и обеспечивать благосостояние своих работников. Неисполнение основных управленческих обязанностей рассматривалось бы как нарушение руководителем контракта с политическим истеблишментом. Это просто не практиковалось и могло иметь серьезные последствия для провинившегося руководителя.

**12.** После краха коммунизма тоталитарный режим со всеми своими социальными и административными ограничениями прекратил существование. Затем слабые бюджетные ограничения в сочетании со слабыми административными ограничениями повлекли

nation of soft budget constraints and soft administrative constraints. What is the difference between “market socialist” economies before the start of serious reform and in the post-communist reality? Before the reforms, enterprise managers were firmly under a system of totalitarian political control. They had to behave. They had to show that they were loyal members of the party.

**11.** It is also unfortunately true that many managers skimmed off funds from the enterprises, enriching themselves and their families. There were limits to such transgressions, however. The enterprise still had to meet the requirements of the central plan and still had to provide for the welfare of its workers. Failure to carry out fundamental managerial duties would be regarded as breaking the manager’s contract with the political establishment. This was simply not done and could result in serious repercussions for the offending manager.

**12.** After the crash of communism, the totalitarian regime, with all its social and administrative restraints, ceased to exist. Then, the combination of soft budget constraints and soft administrative constraints produced most undesirable consequences for the enterprises, for society, and for

крайне нежелательные последствия для предприятий, общества и экономики в целом. Подобное развитие событий было абсолютно предсказуемым с учетом социальных условий, сложившихся после развала тоталитарного режима.

**13.** Почему? Во-первых, в силу мировоззрения, глубоко укоренившегося за 70 лет социализма. Отнюдь не являясь обособленными субъектами, предприятия рассматривались в качестве составной части государства, продукта социалистической индустриализации. Как можно было наказывать то или иное предприятие на том банальном основании, что в течение какого-то времени оно не могло выполнять своих налоговых обязательств? Это было бы абсурдно: долг государства — заботиться о предприятиях, а не наоборот.

**14.** Во-вторых, поскольку руководители предприятий являлись частью социальной инфраструктуры тоталитарного общества, они ничем не отличались от других должностных лиц госадминистрации. Они вместе посещали университет, вместе работали, общались друг с другом. Они также могли вступать в сговор друг с другом. Если только не существовали компенсирующие политические и правовые защитные механизмы (а в последнее десятилетие таковых было немного), подобное сочетание слабого бюджетного контроля, слабого административного контроля и кумовства порождало неэффективную, застойную и чрезвычайно коррумпированную среду.

the economy as a whole. These developments were entirely to be expected, given the social environment that emerged after the breakup of the totalitarian regime.

**13.** Why? First, because of a mindset deeply ingrained over 70 years of socialism. Far from being distinct entities, enterprises were regarded as part of the state, a result of socialist industrialization. How could an enterprise be disciplined on the trivial grounds that for a time it was unable to fulfill its tax obligations? It would be absurd: the duty of the state was to provide for the enterprise, not the other way around.

**14.** Second, because enterprise managers were part of the social infrastructure of the totalitarian society, they were in no way different from other officials in state administration. They had gone to university together, they worked together, they socialized with one another. They could also collude together. Unless they were countervailing political and legal safeguards — and over the past decade there have been few — this combination of feeble budgetary controls, weak administrative controls, and “old boy” cronyism engendered an inefficient, stagnant, and extremely corrupt environment.

## Меры по исправлению положения

**15.** Что могло бы изменить данную ситуацию? Какие силы могли бы подтолкнуть экономику к ужесточению ограничений для предприятий? Первое необходимое условие — решение проблемы огромных бюджетных дисбалансов и избытка денежной массы, представляющих макроэкономическое наследие социалистической эпохи. Стремление части политической элиты соблюсти западные нормы макроэкономической стабилизации требует замедления темпов денежной эмиссии, сокращения бюджетного дефицита и устранения мягких бюджетных ограничений (включая крайне жесткую позицию в отношении задолженности по налогам).

**16.** В таких странах Центральной Европы, как Венгрия и Польша, оказавшихся в аналогичной ситуации, где указанные устремления были подкреплены приверженностью элиты вступить в Европейский Союз, правительства на раннем этапе переходного периода решительно и быстро установили для предприятий серьезную, если не сказать жесткую, финансовую дисциплину. Их решимость была такова, что уже в начале переходного периода они смогли изжить укоренившуюся традицию мягких бюджетных ограничений.

**17.** Чешская Республика представляет собой интересный пример, поскольку среди всех социалистиче-

## Remedies

**15.** What could change this situation? What forces could nudge the economy in the direction of tighter restraints on the enterprises? The first prerequisite is to deal with the huge budget imbalances and monetary overhang that remain as the macroeconomic legacy of the socialist era. Aspirations on the part of the political elite to confirm to Western norms of macroeconomic stabilization require a slowdown in the rate of monetary creation, a reduction in the budget deficit, and the elimination of the soft budget constraints (including a very hard stand against tax arrears).

**16.** In Central European countries, such as Hungary and Poland, that found themselves in a similar situation, and where these aspirations were reinforced by the elite's commitment to join the European Union, governments acted resolutely and quickly to impose serious, not to say harsh, financial discipline on enterprises during the early stage of the transition. Their resolution was such, that they were able to eradicate the institutionalized cultures of the soft budget constraint soon after the transition began.

**17.** The Czech Republic provides an interesting example because, of all the socialist countries, it found

ских стран ее финансовое положение на момент развала социалистической экономики оказалось наилучшим и оставалось прочным в первые годы переходного периода. Поддавшись чувству самоуспокоенности в результате своих финансовых преимуществ, правительство не стало всерьез добиваться ужесточения бюджетных ограничений в отношении предприятий. Несмотря на превозносимую макроэкономическую эффективность Чешской Республики, правительство затянуло с началом реструктуризации, допустив сохранение в первые три года переходного периода мягких бюджетных ограничений в отношении крупных предприятий и приняв закон о банкротстве лишь в 1993 году. В результате этой задержки три ценных года для развития были потеряны.

**18.** В большинстве случаев макроэкономическая стабилизация в пост-социалистических странах неотделима от микроэкономики. Стабилизация не может продвигаться вперед без бюджетных ограничений на уровне предприятий и общей реорганизации неэффективных операций. В России, разумеется, макроэкономическая политика в первые годы переходного периода была чрезвычайно слабой, в основном, из-за отсутствия политического консенсуса и разобщенности политической власти (о чем свидетельствует бурная инфляция в эти годы). Недостаточные бюджетные и денежно-кредитные ограничения на макроэкономическом уровне сочетались с недоста-

itself in the best financial condition at the moment of the crash of the socialist economy, and its financial condition remained strong during the first years of transition. Lulled into complacency as a result of its financial advantages, the government failed to push seriously to harden budget constraints on enterprises. Despite the Czech Republic's vaunted macroeconomic efficiency, the government delayed restructuring, allowing the large state enterprises to continue to enjoy soft budget constraints during first three years of transition and implementing a bankruptcy law only in 1993. The result of the delay was the loss of three precious years of development.

**18.** In the majority of cases, macroeconomic stabilization in the post-socialist countries is inseparable from the microeconomy. Stabilization cannot go forward without budgetary restraint at the enterprise level and a wholesale restructuring of inefficient operations. In Russia, of course, macroeconomic policy during the first years of transition was extremely weak, mainly because of a lack of political consensus and a division of political power (as evidenced by rampant inflation during those years). Inadequate budgetary and monetary constraints at the macroeconomic level combined with inadequate budgetary constraints at the enterprise level.

точными бюджетными ограничениями на уровне предприятий.

### **Финансирование бюджета**

**19.** Ко времени предпринятой в России попытки денежно-кредитной стабилизации инфляция привела к сокращению кассовых остатков и практически исключила возможность финансирования бюджетных дефицитов. Население изнемогало от продолжительной инфляции. С момента крушения социалистической экономики ситуация весьма переменялась и свидетельствовала о безрассудстве откладывания реформ.

**20.** В результате сокращения денежных остатков под воздействием инфляции отношение денег к ВВП оказалось значительно ниже, чем в случае, если бы попытка проведения дефляционной политики была предпринята раньше. Кроме того, свободное накопление предприятиями задолженности по налогам также способствовало сокращению бюджетных поступлений. Бросить вызов этой укоренившейся практике и тем более изменить ее было крайне трудно.

**21.** Способность правительства заимствовать на внутреннем российском рынке для финансирования дефицита крайне ограничивалась недостатком кассовых остатков в экономике. Его бюджетные доходы были низкими как в абсолютном выражении, так и в сравнении с доходами тех стран с переходной экономикой, в которых процесс реформ был начат раньше. И, казалось, оно не было способно принять законодательство о резком сокращении расходов, не-

### **Financing the budget**

**19.** By the time monetary stabilization was attempted in Russia, inflation had eroded cash balances and made the financing of budget deficits all but impossible. People were sick of the prolonged inflation. The situation was quite different from what it had been at the moment of the collapse of the socialist economy and demonstrated the folly of delaying reform.

**20.** The erosion of monetary balances by inflation made the ration of money to GDP much lower than it would have been if disinflation had been attempted at an earlier stage. Moreover, the freedom of enterprises to accumulate tax arrears also contributed to an erosion of budgetary receipts. It was very difficult to challenge, let alone change, this firmly established habit.

**21.** The government's ability to borrow in the domestic Russian market to finance the deficit was severely limited by the lack of cash balances in the economy. Its budgetary revenues were low, both absolutely and relative to revenues in those transition economies that had begun the reform process earlier. And it seemed unable to legislate the drastic cuts in expenditures necessary for monetary stabilization.



обходимом для денежно-кредитной стабилизации.

**22.** В период с 1995 года по первую половину 1998 года правительство вело борьбу против нежестких бюджетных ограничений на уровне предприятий, огромных бюджетных дисбалансов на макроэкономическом уровне и слабой денежно-кредитной политики. Ему удалось ужесточить денежно-кредитную политику, однако оно продолжало бороться над микроэкономическими и макроэкономическими бюджетными проблемами.

**23.** В 1995-1998 годы проблема собираемости налогов не являлась проблемой налоговой администрации в обычном смысле. Это была скорее политическая борьба вокруг того, в чем заключается существо формирующейся экономической системы, должна ли она стать системой, в которой взаимоотношения между государством и предприятиями будут регулироваться законом или сохранится прежняя практика, основанная на использовании политического влияния и личных контактов.

**24.** Результатом этой борьбы стало, я бы сказал, полуравновесие, при котором бюджетный дефицит стабилизировался на уровне примерно 6% или 7% ВВП; однако, для сокращения данного показателя отсутствовала достаточная политическая поддержка. Очевидно, что в долгосрочной перспективе дефициты подобных масштабов являются экономически неприемлемыми. Они могут, вероятно, сохраняться один или два года, однако затем

**22.** Between 1995 and the first half of 1998, the government struggled against easy budgetary restraints at the enterprise level, huge budgetary imbalances at the macroeconomic level, and weak monetary policy. It succeeded in tightening monetary policy, but it continued to struggle with its microeconomic and macroeconomic budgetary problems.

**23.** During 1995-98, the problem of tax collection was not a problem of tax administration in the usual sense. It was more a political struggle about what constituted the essence of the emerging economic system, whether it was to be a system in which the relationship between the state and the enterprises was to be regulated by law or whether it would be business as usual, based on political influence and personal contacts.

**24.** The result of the struggle was what I would call a semi-equilibrium in which the budget deficit was stabilized at around 6 or 7 percent of GDP, but there was not enough political support to reduce this figure. Obviously, deficits of this magnitude are unsustainable in the long run. They can continue perhaps for a year or two, but then the government must either cut expenditures and restructure the interface between the state and the enterprises or forget

правительство должно либо сократить расходы и перестроить взаимодействие государства и предприятий или отказаться от идеи денежно-кредитной стабилизации. Выбор ясен.

### **Нынешние опасности**

**25.** Кардинальное изменение международного финансового климата с 1997 года создает значительную опасность для российской экономики с ее слабой финансовой политикой. Будучи неспособным сократить бюджетный дефицит, правительство России испытывает крайние затруднения с финансированием дефицита целиком за счет заимствований у МВФ и Всемирного банка, не говоря уже о еще больших трудностях изыскания коммерческих кредитов для финансирования дефицита. Его способность получать коммерческие займы зависит от колебания настроения на международных финансовых рынках.

**26.** Если эти рынки настроены оптимистично и находятся на подъеме, то возникает определенная возможность для маневрирования, однако в случае изменения настроений заемщик оказывается в очень серьезной ловушке. Иностранные инвесторы крайне остерегаются рисковать в условиях непредсказуемой политики в отношении обменного курса: для привлечения капиталов необходим транспарентный и стабильный обменный курс. Если валютные риски не хеджируются, то притока капиталов не происходит.

**27.** В период с осени 1997 года по август 1998 года российское правительство стояло перед выбором ме-

about monetary stabilization. The choice is clear.

### **Present dangers**

**25.** Radical changes in the international financial climate since 1997 have posed a considerable threat to the Russian economy with its weak financial policies. Unable to reduce the budget deficit, the Russian government is finding it extremely difficult to finance the gap entirely by borrowing from the IMF and the World Bank. Needless to say, it is experiencing even more difficulty in finding commercial credits to finance the deficit. Its ability to borrow commercially depends on swings in the mood of the international financial markets.

**26.** If these markets are optimistic and expansive, there is some breathing space, but if the mood changes, the borrower is caught in a very serious trap. Foreign investors are extremely wary of taking chances with an unpredictable exchange rate policy: to attract capital, you must have a transparent and stable exchange rate. Capital inflows will not occur if currency risks are not hedged.

**27.** Between the autumn of 1997 and August 1998, the Russian government faced a choice between

жду двумя возможными стратегиями. Первая состояла в том, чтобы продемонстрировать наличие у него политической воли к ужесточению бюджета в результате преобразования своих отношений с крупными предприятиями, например, нефтегазового сектора, путем введения жестких бюджетных ограничений. Вторая сводилась к капитуляции и отказу от попытки способствовать проведению антиинфляционной политики. К сожалению, попытка ужесточить бюджетную политику не получила достаточной политической поддержки. Результат был неизбежен: продолжение мягких бюджетных ограничений, нежесткой бюджетной политики и нежесткой денежно-кредитной политики.

**28.** Как показали первые шаги нового правительства, сформированного в сентябре 1998 года, оно также безоговорочно отдает предпочтение нежесткой бюджетной альтернативе. В чем состояли эти первые шаги? Во-первых, правительство заключило налоговые соглашения с крупнейшими налогоплательщиками России, институционализируя таким образом практику установления налоговых обязательств на основании соглашения, а не закона. Во-вторых, оно институционализовало также систему денежных зачетов, позволив предприятиям вносить налоги в натуральном виде и списав задолженность с предприятий сельскохозяйственного сектора.

**29.** Это не изолированные инициативы. Они являются частью об-

two possible strategies. The first was to demonstrate that it had the political will to tighten the budget by reforming its relationship with large enterprises, such as those in the oil and gas sectors, through the imposition of hard budget constraints. The second was to give up, abandoning the attempt to promote anti-inflation policies. Unfortunately, the attempt to tighten budgetary policy received insufficient political support. The result was inevitable: the continuation of soft budget constraints, soft budget policy, and soft monetary policy.

**28.** The first steps of the new government formed in September 1998 showed that it, too, very much preferred the soft budget alternative. What were these first steps? First, it negotiated tax agreements with the largest Russian taxpayers, thus institutionalizing the practice of defining tax obligations not by law, but by agreement. Second, it also institutionalized a system of monetary offsets by allowing enterprises to pay taxes in kind and by forgiving the debts of enterprises in the agricultural sector.

**29.** These are not isolated initiatives. They are part of comprehensive policy

шей политики (даже если правительство этого не признает), направленной по сути своей на то, чтобы позволить элите сохранить контроль за ценным имуществом и продолжать управлять предприятиями, невзирая на уровень их эффективности, в то время как государство расплачивается по счетам. Именно это происходит в России в последние пять месяцев.

### Рекомендации

**30.** В заключение я хотел бы сформулировать ряд уроков из российского опыта.

- Если социалистическая экономика больше не функционирует, то правительству следует как можно быстрее попытаться осуществить дезинфляцию. Отложенная дезинфляция будет значительно более болезненной.
- Если правительство стоит перед необходимостью отсрочки дезинфляции, ему следует радикально сократить бюджетный дефицит.
- Следует отказаться от иллюзий о возможности финансирования дефицита с помощью краткосрочного портфеля.
- Следует учитывать зависимость режима обменного курса от изменений цен на сырьевые товары.
- Следует понимать, что ужесточение бюджетных ограничений имеет важное значение не только для увеличения бюджетных доходов, но также для создания условий для работы рыночных механизмов и, таким образом, повышения эффективности экономики.

(even if the government does not recognize it) whose essence is to enable an elite to retain control over valuable properties, regardless of their level of efficiency, while the state picks up the tab. This is what has been happening in Russia during the past five months.

### A word of advice

**30.** In conclusion, I would draw a number of lessons from the Russian experience:

- If the socialist economy no longer functions, the government should try to disinflate as rapidly as possible. A delayed disinflation will be much more painful.
- If the government is confronted with delayed disinflation, it should cut budget deficit radically.
- The illusion of being able to finance the deficit out of a short-term portfolio should be abandoned.
- Consideration should be given to the vulnerability of the exchange rate regime to changes in commodity prices.
- It should be understood that hardening the budget constraint is important not only for raising budget revenues but also for allowing market mechanisms to work and thus for increasing the efficiency of the economy.

## Задание 2

Сделайте перевод статьи Катерины Суховой «С займом придется подождать», опубликованной в «Белорусской газете», опираясь на ключевые слова и выражения, выделенные курсивом и помещенные в правой колонке. Ознакомьтесь с вариантом реферативного перевода статьи на английский язык, помещенный вслед за текстом статьи.

1. Пол Сигельбаум, директор отдела стран Украины и Беларуси, и Рут Бахмаер, исполнительный директор Всемирного банка, недавно ознакомили общественность с банковской «Стратегией помощи Республике Беларусь».

Paul Siegelbaum; division;

Ruth Bachmayer; executive director;  
made it public (publicized)

2. Банковские рекомендации Совмину по улучшению экономической ситуации за последние несколько лет несколько не изменились. По мнению специалистов ВБ, режим регулирования цен, торговых надбавок по-прежнему не благосклонен к предприятиям, затрудняет продажу товаров в стране и стимулирует их вывоз в Россию, создавая товарный дефицит в самой Беларуси.

Council of Ministers;  
on the improvement;  
over the recent years;

according to the WB experts;  
trade mark-ups;  
unfavorable (unfriendly);  
makes the sales of goods difficult;

encourages;  
shortage of goods within Belarus;

3. Кредитная эмиссия продолжает оказывать инфляционное давление, делая финансирование экономики убыточным. Только последовательное проведение реформ, приватизация, исправление режима обменного курса и дружелюбное отношение к частному бизнесу способны привлечь инвесторов в страну.

put an inflationary pressure thus  
turning the economy's financing into  
loss-making one;  
consistent;  
exchange rate regime;

attract;

4. П. Сигельбаум признался, что ему лично приходится разяснять позицию банка белорусскому правительству в четвертый раз. Дипломатично отметив некоторые по-

Having diplomatically pointed out;

ложительные усилия по либерализации валютного рынка, он высказал пожелания в достижении более высокой степени прогресса.

efforts on liberalizing a foreign exchange (forex) market;

5. В правительстве, в свою очередь, не вполне понимают, почему Беларусь оказалась единственной страной СНГ, не получившей ни одного займа за последние три года (другие страны получили кредиты на общую сумму более \$1 млрд. для реализации 90 проектов).

in its turn;

[not] a single loan over the past three years;

for the implementation;

6. Если поначалу и возникали споры относительно программы экономических реформ в стране, (...) то в настоящее время Беларусь, по мнению правительства, готова принять займы для осуществления двух наиболее подготовленных проектов — проекта по развитию предпринимательства и проекта по энергосбережению в социальной сфере.

arguments regarding (concerning);

on the development of business (entrepreneurship);

7. Тем более, что ВБ признал экономические достижения Беларуси в 1996-97 гг., принципиально изменив подходы к приватизации крупных промышленных предприятий, а также согласился с мнением о невозможности «обвальной» либерализации цен без разработки программы социальной защиты малообеспеченных слоев населения.

approaches to large-scale industrial privatization;

an overnight price liberalization; developing a program of social protection (a social safety net) for the needy population;

8. ... По словам П.Сигельбаума, рассчитывать на займы от ВБ правительство Беларуси сможет только после получения займа МВФ в рамках программы компенсационного чрезвычайного финансирования (CCFF). В этом случае и Всемирный банк готов выделить кредит в размере \$25 млн. и, оценив его освоение, предоставить еще один — в том же объеме.

Belarus' government won't be able to count on the WB loans until it gets the IMF loan within the framework of CCFF (Compensatory and Contingency Financing Facility);

extend (grant, issue); utilization;

9. Напомним, что миссия МВФ уже трижды изучала возможность предоставления правительству РБ кредита ССФФ. Последний визит завершился передачей первому вице-премьеру В.Долголеву очередного перечня мер по проведению структурных преобразований. First deputy Prime Minister; list of measures on the implementation of structural reorganization;
10. По словам информированного источника, многие выдвинутые МВФ требования (...) потребовали дополнительных консультаций с МВФ. Следовательно, решение о предоставлении Беларуси кредита ССФФ откладывается до лучших времен. an informed source; is put off (postponed) until better times;
11. Всемирный банк намерен дожидаться этих самых времен, сфокусировавшись на просветительской и образовательной деятельности. По словам Р.Бахмаер, банк будет проводить семинары, учебу специалистов, а также изучит возможности расширения сотрудничества в социальной сфере. intends; focusing on educational and training activities; conduct;
12. «Всемирный банк не покинет Беларусь ни при каких разногласиях», заявил ее коллега П. Сигельбаум. Более того, банк намерен сделать все возможное для активизации своей работы в Беларуси. (...) whatever discord there may be;

### Реферативный перевод (Summarized translation)

Recently, Paul Siegelbaum and Ruth Bachmayer, senior World Bank officials, promulgated the bank's strategy of financial assistance to Belarus. Just as a few years ago, the bank now argues that business-unfriendly price regulation and pro-inflationary credit expansion should be replaced with reforms in privatization, foreign exchange policy and business-friendly environment. According to Mr. Siegelbaum, the government should hurry up with forex liberalization.

Meanwhile, the government of Belarus, the only CIS state having no loans for three years running, maintains the country's eligibility to raise loans for business development and energy saving projects, is supported by the World Bank's recognition of Belarus' economic achievements and the bank's changing views on large-scale industrial privatization and price liberalization. However, it is only after Belarus receives the IMF's CCFF loan that the World Bank will be able to extend a \$25m loan followed by a second one like this upon evaluating its utilization. The latest IMF requirements make it necessary for the government to further consult with the IMF.

The World Bank is not going to leave Belarus. At this point, it will focus on educational and training activities. It also intends to move its representative office closer to the government and resume the position of resident-representative in the country as of July-August.

### Задание 3

Сделайте анализ двух вариантов перевода интервью, которое дал «Белорусской деловой газете» глава представительства Всемирного банка в Республике Беларусь. В случае, если Вы не согласны ни с одним из приведенных вариантов (их авторы — студенты, и в переводах иногда встречаются ошибки), предложите свою версию перевода.

<b>Эффект присутствия</b> <i>Вероника Черкасова</i>	<b>Effect of Presence</b> <i>By Veronica Cherkasova</i>	<b>Effect of Presence</b> <i>Veronika Cherkasova</i>
1. Всемирный банк — одна из немногих международных структур, которая не прекратила оказание помощи Беларуси. Суммы, правда, невелики, но банк всеми силами пытается сохранить в нашей стране «эффект присутствия». На вопросы «БДГ» отвечает глава представительства Всемирного банка в Беларуси Сергей Кулик.	1. The World Bank is one of the few world organizations that has not stopped its assistance to Belarus. The sums are not big, though, but the bank is out for keeping the “effect of presence” in our country. What for? On the questions of BDG answers the World Bank resident-representative in Belarus Serge Kulik.	1. The World Bank is one of international organizations which has not discontinued rendering aid to Belarus. The amount of aid is not large, but the Bank is doing its best to maintain the “effect of presence” in our country. Why? Sergey Kulyk, the head of the WB's representative office in Minsk, is answering the BDG's questions.



**2.** — Во время своего недавнего визита в Минск директор отдела ВБ, курирующего Беларусь и Украину, г-н Люка Барбонне отмечал, что если наметившийся прогресс в области экономики и валютного регулирования продлится ближайšie несколько месяцев, Всемирный банк может возобновить свою помощь Беларуси. Каковы перспективы получения новых займов?

**3.** — Я не случайно говорил о том, что мы сейчас стараемся создать систему мониторинга либерализации обменного курса. Унификация курсов — это не единовременный процесс, под нею понимается широкий комплекс мероприятий, которые проводятся совместно Национальным банком и правительством Беларуси.

**4.** Поэтому наша задача — провести инвентаризацию всех условий обмена национальной валюты на иностранную и посмотреть, какими будут совместные шаги правительства и На-

**2.** — During the recent visit to Minsk, the director of the department of Belarus and the Ukraine of the World Bank Mr. Luka Barbonne has noticed that if the indicated progress in the sphere of economy and foreign exchange regulations will continue during the following couple of months, the World Bank can resume its' assistance to Belarus. What are the prospects to get a new loan?

**3.** It's not by chance that I have mentioned that we are trying to create a monitoring system of exchange rate liberalization. The unification of exchange rates is not a one-time process, it implies a whole package of measures that is being carried out by the National Bank and the government of Belarus.

**4.** That is why our task is to carry out the calendar of all the conditions of currency convertibility and see what will be the joint efforts of the government and the National Bank in making the national

**2.** — During his recent visit to Minsk, Mr. Luka Burboni, the head of the WB's department for Belarus and Ukraine, pointed out that if the started progress in the field of economy and financial regulation goes on for another couple of months, the WB can restore its aid to Belarus. What are the perspectives of getting new loans?

**3.** I have not accidentally been speaking about our endeavors to create a system of monitoring for the process of liberalization of exchange rate. A unification of exchange rate is not a matter of instant implementation; it is understood as a broad set of measures which are jointly carried out by the National Bank and the government of Belarus.

**4.** That is why our objective is to perform an inspection of all national-to-foreign currency exchange procedure conditions and to see what the joint efforts of the government and NBB will be towards

ционального банка по приведению в цивилизованные рамки функционирования национальной валюты, а также хождения, обращения и обмена иностранной валюты на территории Беларуси.

**5.** Чем глубже мы рассматриваем эту проблему, тем больше понимаем, что одними лишь монетарными мероприятиями унификацию обменного курса не осуществить. Здесь нужен целый комплекс мер, который будет включать в себя либерализацию экономической деятельности, ограничение или даже отмену ценового контроля, реорганизацию системы бухгалтерского учета.

**6.** Поэтому, скорее всего, процесс унификации будет состоять из двух частей, одна из которых включит в себя чисто монетаристские методы, вторая — методы структурные и экономические. Мы будем внимательнейшим образом отслеживать динамику этого процесса, чтобы приступить к подготовке совместных проектов тогда, когда он примет необратимый характер.

currency function in civilized frames and foreign exchange — circulate and be converted on the territory of Belarus.

**5.** The closer we consider this problem, the better we understand that only monetary methods cannot complete the unification of exchange rates. The package of measures which includes liberalization of economic activity, limitation or even setting aside price control, reorganization of the accounting system is needed.

**6.** That is why the process of unification will consist of two parts — the first will include purely monetary methods and the second will include both structural and economic methods. We will carefully keep track of the dynamics of this process to initiate the preparation of joint projects at the moment when it becomes irreversible.

adjustment of foreign currency for its circulation and convertibility in Belarus.

**5.** The more profoundly we approach this problem, the more it becomes clear that the unification cannot be reached by solely monetary methods. A whole set of measures is needed here. It includes the liberalization of economic activities, the restraint or even abolishment of price control, the reorganization of the book-keeping system.

**6.** That is why the unification process will probably be composed of two parts: one of them will merely include the monetary methods, whereas the second part will include structural and economic methods. We will thoroughly scrutinize the dynamics of the process in order to get down the preparation of the joint projects when the process becomes non-reversible.

7. Причем мы не собираемся дожидаться какой-то определенной даты, а будем приступать к подготовке новых проектов, как только увидим, что развитие идет в правильном направлении.

8. — Но, отслеживая динамику, вы не можете не заметить последних нововведений правительства - увеличения на 10% объемов обязательной продажи валюты, введения лицензирования посреднической деятельности. Как вы расцениваете эти шаги?

9. — Однозначно отрицательно. Можно понять, для чего это сделано, но согласиться с такими шагами нельзя.

— Как вы оцениваете эффективность проектов Всемирного банка, осуществляемых в Беларуси?

10. В самом банке ведется немало дебатов на эту тему. Многие аналитики считают, что проекты не достигают тех целей, на которые были ориентированы. Надо сказать, что наш банк не является чисто финансо-

7. We are not going to wait for a particular date but we'll start developing the new projects as soon as we'll see that the evolution is going the right way.

8. But tracing the dynamics, you cannot help noticing the latest government's innovations, for example, surrender requirements increase by 10% and licensing intermediate trade. How do you estimate these steps?

9. Only as negative. It can be understood, we cannot agree with such steps.

— How do you estimate the efficiency of the World Bank projects in Belarus?

10. There are many discussions of this topic in the Bank itself. Many analysts consider the projects not reaching the aims they were oriented at. First of all, it is the institution of development, not just a purely financial one.

7. Besides, we are not going to wait for a certain date, but we'll get down to the preparation as soon we see that the course is moving in the right direction.

8. But scrutinizing the course, you will have to reckon with such government's innovations as a 10% increase of surrender requirement and licensing the intermediary activities. How do you assess these steps?

9. Definitely as negative. It is possible to understand what for it is done, but it is impossible to accept these steps.

— How do you assess the effectiveness of the World Bank's projects which are being carried out in Belarus?

10. In the Bank itself there is plenty of debates on this issue. Many analysts reckon that the projects do not achieve the goals set. It must be noted that our bank is not solely a financial establishment, but first of all it's an in-

вым учреждением, это в первую очередь — учреждение развития.

**11.** В обычных коммерческих банках финальной частью какого-либо проекта считается получение прибыли. В нашем же банке каждый проект должен стать весомым вкладом в экономику государства, а та область, на которую проект был направлен, должна после его окончания стать самоподдерживающейся. Мы считаем, что наша задача не обеспечить страну деньгами, а научить ее эти деньги зарабатывать.

**12. — Имеет ли тогда смысл оказывать помощь Беларуси вообще?**

— Наша точка зрения (и она поддерживается руководством) заключается в том, что, поскольку Беларусь была и остается членом Всемирного банка, нам надо постараться сделать все возможное для того, чтобы страна могла реализовать свое членство, не ощущая никакой дискриминации.

**13.** Хотя, действительно, иногда кажется: ну зачем ломать копьё, ге-

**11.** In ordinary commercial banks the goal of any project is gaining profit. In our bank every project has to be a substantial contribution to the country's economy. The target sphere has to be self-sufficient upon the completion of the project. We think that our task is not to supply money to the country, but to teach it how to earn this money.

**12. — Does it make any sense to provide assistance to Belarus at all?**

— Our point of view (and it is supported by our headquarters) is that since Belarus was and remains a member-nation of the World Bank, we have to do all possible to help the country realize its membership without feeling any discrimination.

**13.** Though sometimes it does seem: why to break a lance, heroically

stitution of development.

**11.** For commercial banks, gaining profit is an ultimate goal of any project. For our bank, however, each project becomes a significant investment in the country's economy, and the sphere of its implementation must become self-supporting. We believe that our goal is not to provide a country with money, but to teach it how to earn money.

**12. — Is there any sense to aid Belarus at all?**

— Our viewpoint (which is shared by our management) is as follows: as Belarus has been and still is a member-state of the World Bank, we must try to do our best to help the country realize its membership without any discrimination.

**13.** Though sometimes it really seems there is no need to break spears

роически преодолевая препятствия, которые постоянно возникают у нас на пути? Ведь то же введение 10%-ной надбавки к обязательной продаже валюты произошло в момент присутствия в Беларуси миссии МВФ, которая, кстати, вела переговоры об отмене обязательной продажи валюты вообще

**14.** Это парадоксальная ситуация: о дополнительных 10% стало известно, когда представители МВФ фактически сидели за столом переговоров с г-ном Прокоповичем. Тем не менее, моя точка зрения, которую разделяют и коллеги, и мое непосредственное руководство, — мы не должны терять нить, которая нас связывает с Беларусью как с членом нашей организации.

**15.** Поэтому мы стараемся сосредоточиться на тех областях, где встречаем полное понимание и где можем продолжать сотрудничество, несмотря на сложные макроэкономические условия.

— О каких областях идет речь?

overcoming obstacles that always appear on our way?

Even a 10% rise of surrender requirement happened when the IMF mission was working in Belarus negotiating the abolishment of surrender requirement.

**14.** It's a paradoxical situation: the introduction of an additional 10% rise became known when the IMF representatives were sitting at the table of negotiations with Mr. Prokopovich. Nevertheless, my point of view shared by my colleagues and my direct authorities is that we shouldn't lose the thread that connects us with Belarus as a member of our organization.

**15.** That is why we try to concentrate on the spheres where we find full understanding and can continue partnership in spite of difficult macroeconomic conditions.

— What spheres do you mean?

and heroically overcome the barriers emerging before us. The very imposing of a 10% increase of surrender requirement occurred right at the moment when the IMF mission was in Minsk negotiating the total abolishment of surrender requirement.

**14.** It is quite a paradox: an additional 10% increase was introduced exactly when the IMF experts were in the meeting with Mr. Prokopovich [the governor of the National Bank]. And yet, my viewpoint, which is shared by my colleagues and my direct management, is that we should not lose connection with Belarus as a member-state of our organization.

**15.** That is why we try to focus on the fields where we have a complete understanding and where we can keep cooperation despite of hard macroeconomic conditions.

— What spheres are meant?

— Это, прежде всего, социальный сектор, поскольку мы прекрасно понимаем, что реальные зарплаты и пенсия у населения постоянно снижаются, и в страну приходит бедность. А потому мы отслеживаем процессы, происходящие в социальной сфере, чтобы быть готовыми в случае запроса белорусской стороны оказать полномасштабную как научную, так и практическую поддержку.

— First of all, this is a social sector, because we clearly understand the real wages and pensions of citizens are constantly declining, and poverty comes to the country. That is why we are tracing the processes that occur in the social sphere to be ready to give scientific and practical support in case Belarus requests us.

— This is a social sector in the first place, because we realize well that with real salaries and pensions shrinking, poverty is coming to the country. And that is why we are keeping an eye on the social developments in order to be prepared to provide a full-scale support to the Belarusian side at its request.

#### Задание 4

Сделайте полный письменный перевод статьи, подготовленной консалтинговой группой «ЮНИТЕР». Под каждым абзацем в квадратных скобках дан словарь подчеркнутых слов и выражений.

### ЗОЛОТОЙ ВЕК АМЕРИКАНСКОЙ ЭКОНОМИКИ

1. Обнародованные в прошлую пятницу данные о росте ВВП США не просто подтвердили, что американская экономика идет вперед широкими шагами, но даже поразили большинство наблюдателей. Темп прироста ВВП в 4-м квартале составил 5,6%, в то время как все ожидали цифры в районе 4%.

[GNP, gross national product; is moving ahead at high speed; the growth rate; accounted for 5,6%]

2. Столь высокий показатель роста демонстрирует, что американская экономика сумела извлечь выгоду из редкого для мировой экономики сочетания высокого уровня потребления в стране и стагнирующих (несмотря на высокий спрос) цен. Инфляция в 4-м квартале составила лишь 0,8%, снизившись по сравнению с 1% в 3-м квартале 1998 года. Уровень инфляции в стране сейчас самый низкий со времен президента Эйзенхауэра.

[growth index; benefit from; inflation rate; since President Eisenhower's time]

3. Компании инвестируют все больше денег в развитие и в средства производства. При высокой стоимости оплаты труда и низком уровне безработицы корпорации предпочитают вкладывать доллары в технологии, а не нанимать новых рабочих и служащих. В декабре объем инвестиций в средства производства превысил показатель декабря 1997 года на 16,7%. Рост инвестиций приводит к быстрому росту объемов производства. Возросшее предложение сдерживает рост цен. В настоящее время инвестиции в новые технологии оправдывают себя.

[means of production; with high cost of labor payment; instead of hiring new employees; exceeded the 1997 December index; price rise; are quite appropriate]

4. Для успешного осуществления данной стратегии в дальнейшем необходимо пропорционально растущее потребление. Домашние хозяйства США потребляют сейчас около 2/3 произведенных в стране товаров и являются основой мощнейшего внутреннего рынка в стране. Рост потребления в последние годы прямо связан с ростом фондового рынка. Подъем рынка акций принес американским частным инвесторам за последние четыре с небольшим года около 5 трлн. долларов прибыли. Доля вложений в акции в сбережениях домашних хозяйств выросла до исторически максимальных значений. Видя, как растет стоимость портфелей акций американцы начали расходовать на потребление почти все свои текущие доходы.

[proportionally growing consumption; households; stock market; equity market; profit; investment in stock; savings; portfolios; current incomes]

5. Потенциальная опасность колебаний фондового рынка состоит в том, что население в один момент может снизить потребление, если рынок акций упадет. Высокий спрос на внутреннем рынке стал двигателем восьмилетнего роста американской экономики. Его поддержание — важнейшее условие избежания экономического спада. Если спрос по каким-то причинам снизится, средства, вложенные в огромном количестве в развитие производства, обернутся для компаний потерями.

[fluctuations; overnight; demand; driving force; maintenance; avoiding an economic recession; for some reasons]

6. Чрезмерное инвестирование на данном этапе экономического цикла, когда экономика, возможно, преодолевает свою

вершину, беспокоит многих аналитиков. Прирост ВВП на 5,6% в годовом измерении за 4-й квартал вызывает аналогии с ситуацией в Японии начала 80-х. Компании с легкостью находили средства для новых проектов и инвестиций, производство быстро росло. Спрос в экономике на каком-то этапе отстал от предложения, и страна оказалась в кризисе перепроизводства, перешедшем затем в глубокую и продолжительную рецессию. Небоскребы годами стояли пустыми, оборудование валялось без дела в заводских цехах, а банки, не способные вернуть выданные кредиты, начали прятать свои огромные убытки в офшорных зонах. Япония так до сих пор и не смогла вновь вернуться к фазе экономического роста.

[excessive; business cycle; is a matter of concern for analysts; on a year-to-year basis; the early 80-ies; funds; lagged behind; machinery was scattered all over in the factory shops; issued/extended loans]

### **Задание 5**

Сделайте полный письменный и реферативный перевод интервью, которое дал «Белорусской деловой газете». представитель МВФ в Литве и Беларуси Марк Хортон.

#### **В интервью г-н Хортон сравнил ситуацию в Литве и Беларуси:**

1. Это не так просто сравнивать. Если вы в последнее время посещали Литву, то вы могли заметить, что дала свои плоды изобретенная этой страной валютная [exchange] политика. В 1994 году были выбраны очень строгие [stringent] денежно-кредитная [monetary] и валютная системы. Было решено не печатать деньги, не подкрепленные долларовыми запасами [reserves]; валютные курсы [exchange rates] были зафиксированы.

2. В результате в Литве уже несколько лет полностью стабильная валюта. Наверное, можно сказать, что сегодня литовская валюта такая же стабильная, как и доллар. В течение 5 лет в Литве очень низкая инфляция, а в этом году она предположительно составит ноль процентов. Я думаю, что это серьезно повлияло на приток [inflow] в страну инвестиций. Доход в Литве составляет порядка USD 4 тысяч в год на человека. Это главный элемент перемен. Можно спорить, можно говорить о том, что такая система не подходит для Беларуси, но ее результаты хорошо видны на примере Литвы. Дли-



тельная стабильность валюты, стабильность цен привлекают большое количество инвестиций; в результате растут доходы населения.

**3. — Как вы считаете, почему в Литве и Беларуси столь различная экономическая ситуация? Ведь не так давно они входили в одну страну.**

Можно говорить о многих факторах. Но все же, мне кажется, значительную роль сыграла валютная политика в обоих государствах. В большинстве секторов экономики Литвы присутствуют иностранные компании. Есть инвестиции и в банковском секторе. Значительные средства вложены в пищевую промышленность. Иностранные инвестиции присутствуют в телекоммуникации и энергетике [energy sector]. Большое количество иностранных инвестиций в Литве создает разницу между белорусской и литовской экономикой [pl.: economies].

**4. — Как в этой связи вы можете охарактеризовать экономическую политику в Беларуси — к примеру, валютную и денежно-кредитную?**

В последние несколько недель произошли кое-какие изменения. Но мне кажется, что в целом денежно-кредитная, фискальная и валютная политика [pl.: policies] осталась прежней. Она направлена на достижение промышленного роста. Этот результат достигается на некоторое время, но потом начинается увеличение инфляции. И она растет очень быстро. Когда инфляция достигает такого уровня, как в Беларуси за последние 2-3 года, это очень негативный фактор для инвестиций. По мнению фонда, политика в этих областях должна быть изменена.

**5. — Может быть, вы подробнее расскажете о рекомендациях, которые были даны Беларуси во время ноябрьского визита в Минск миссии фонда?**

— Специалисты изучили проект бюджета [draft budget] на следующий год и предложили вместо финансирования бюджетного дефицита приобретать бумаги [purchase securities] Национального банка. Необходимо изыскивать больше возможностей для внутреннего финансирования, а также привлекать больше внешнего финансирования. Одна из возможностей — делать это через приватизацию. Не исключено, что Беларусь начнет переговоры со Всемирным банком о возможности оказания помощи для финансирования бюджета. Было также много рекомендаций по поводу денежно-кредитной

политики. К примеру, в программе правительства запланирован прирост денежной массы [money supply] 4-5% в месяц. Фонд рекомендует снизить этот показатель [index; figure] до 2-3%. Национальному банку рекомендовано унифицировать рынок валюты.

**6. — Обсуждали ли вы с белорусским правительством предстоящую деноминацию белорусского рубля?**

— Мы не обсуждали этот вопрос. Но мне кажется, что в целом деноминация полезна в странах, где была высокая инфляция. Деноминация дает хороший эффект, если страна уже стабилизировала свою денежную единицу. В Беларуси пока нельзя говорить о стабилизации. В ноябре инфляция составила 14%. До того как начались первые шаги в области либерализации, было сильное давление на валютный рынок. Рекомендация миссии заключалась в том, что белорусское правительство должно изменить денежно-кредитную и фискальную политику, замедлить инфляцию, облегчить регулирование валютного рынка, прежде чем проводить деноминацию. В таком случае деноминация может привести к положительному эффекту. В противном случае она может еще больше подтолкнуть страну к инфляции.

**7. — Как вы можете прокомментировать желание белорусского руководства получать дешевые энергоносители из России?**

— ... Имея доступ к дешевым энергоносителям [energy], предприятия не думают о том, чтобы уменьшать энергоёмкость [energy consumption] и повышать эффективность производства [production efficiency]. Так что с этим надо быть осторожным. В конце концов, не нужно быть зависимым от дешевых ресурсов, поскольку в один прекрасный день они могут стать недоступными, и это станет шоком для белорусской экономики.

**8. — Можете ли вы сравнить финансирование, которое МВФ предоставляет Литве и Беларуси?**

— Три балтийских государства не так давно договорились с МВФ по поводу программ стэнд-бай [on stand-by arrangement]. Еще раньше эти три страны заявили о том, что не будут использовать деньги, предоставленные МВФ. Договоренность о предоставлении кредита стэнд-бай нужна им как определенный знак. На прошедшей неделе в Вильнюсе работала миссия МВФ. Предполагается, что Литва получит заем в 80 млн. долларов, но страна рассчитывает не использовать эти деньги, хотя вправе будет делать это. В Беларуси, как вы знаете, миссия фонда была в ноябре. Возможность предоставле-

ния кредита даже не обсуждалась. Если начатые шаги по либерализации валютного рынка и ужесточению [tightening] денежно-кредитной политики продолжатся, то может возникнуть база для начала дискуссий по поводу программы для Беларуси.

## **Задание 6**

Прочитайте отрывок статьи Марины Гуляевой из «БелГазеты» о проблемах реализации белорусских продуктов питания на российском рынке и переведите его в форме пресс-конференции, выписав заранее ключевые термины и словосочетания.

### **КТО СКАЖЕТ CHEESE?**

#### **«Белорусский сыр неконкурентоспособен, цену нужно снижать»**

1. Финансовый кризис может благоприятно сказаться на реализации белорусских продуктов питания на российском рынке. По оценке главы ООО «Торговый дом «Любанский» (товаропроводящая сеть Любанского сырзавода, Минская обл.) Юлия Абрамовича, «в условиях снижения потребления дорогих продуктов питания мы должны максимально использовать эту возможность для укрепления своих позиций на российском рынке».

Корреспонденту «БелГазеты» Юлий АБРАМОВИЧ рассказал о конъюнктуре цен на российском рынке сыра и эксклюзивном подходе к его экспорту в Минской области.

#### **2. — Какова ценовая ниша белорусского сыра на российском рынке?**

— Ниша белорусского сыра - самый дешевый сегмент, и в этой категории он конкурирует очень успешно, что объясняется оптимальным соотношением цены и качества. Наши сыры присутствуют и в более высоком сегменте, но их доля незначительна по сравнению с эконом-классом. В последнее время нас сильно стали теснить аргентинские сыры, по цене они уже приближаются к белорусским, и когда перед покупателем стоит выбор, какой сыр купить, он будет сделан в пользу аргентинского. Невысокие цены объясняются себестоимостью производства сыра: если у нас двадцать человек на корову, то там все наоборот.

#### **3. — Вы сталкиваетесь с противодействием со стороны российских переработчиков молока?**

— Нет. В отношении сыра Россия пока не в состоянии обеспечить потребности своего рынка. В каждом российском регионе есть

несколько сырзаводов, но они могут отреагировать на спрос только в сезон «большого» молока.

**4. — Уже около года белорусские сыр и масло реализуются на бирже. Как вы оцениваете эффективность этого инструмента?**

— В прошлом году, когда грянул мировой продовольственный кризис, когда цены росли на все, биржа сыграла свою положительную роль. За полтора месяца цена 1 кг сыра жирностью 45% выросла с \$3,5 до \$6,8. Но в прошлом году действовали еще и индикативные цены, установленные госорганами, ниже которых продавать было нельзя. Осенью прошлого года торги фактически остановились на отметке \$5,8, но две фирмы продолжали борьбу, и в итоге цена выросла еще на \$1. И по результатам торгов индикативная цена была установлена на отметке \$6,8. Но по этой цене уже никто не брал!

5. На следующий день все заводы установили эту цену, но продаж не было — по \$6,8 на российском рынке продавался немецкий сыр! А поскольку на 99% потребитель нашего сыра - российский рынок, все крупные российские дистрибуторы сказали: покупайте сами за такие деньги! Потом выяснилось, что одна российская компания просто решила на полтора месяца исключить Беларусь из игры, чтобы продать запасы немецкого сыра.

**6. — Причиной можно назвать госрегулирование цен на бирже?**

— В то время государство установило такой порядок формирования цены, который исключал гибкость. Зато все чиновники хлопали в ладоши: у нас появилась своя «белая нефть», на которую так растут цены! Но в той конкретной ситуации рост цен стал всего лишь следствием госрегулирования и интересов определенных компаний. Ведь это был самый сезон, только продавай! А цена замерла, поскольку таков установленный порядок. И выйти с более низкой ценой не разрешили.

Мне кажется, что влияние государства все-таки должно быть менее сильным. Следить за правилами игры - да, но цена определяется спросом.

**7. — Как развивалась ситуация?**

— Когда скопились огромные остатки (ведь практически каждый сырзавод в своем районе является бюджетобразующим), цену все-таки разрешили снизить до уровня реальной - около \$5,6.

В июле нынешнего года ситуация повторилась: несмотря на то, что цены на бирже уже не регламентировались, все же было «ре-

*комендовано»* установить нижнюю планку в \$4,5 при реальной цене в \$4,1. Все заводы вышли на биржу с ценой \$4,5 и так с ней и простояли чуть больше месяца. Это было очень плохо, потому что качество белорусского сыра зависит от сезона.

8. Есть разница, из какого молока он произведен - летнего или зимнего, когда корова пасется на пастбище или когда стоит в стойле и ест что дадут. К слову, сейчас самый вкусный сыр: в это время года белорусский сыр не уступает по качеству западным аналогам. Более того, октябрьский сыр некоторых наших производителей не уступит даже немецкому «Тильзитеру».

9. Не знаю, насколько это соответствует действительности, но будто бы такую высокую цену рекомендовали только потому, что нужно было обеспечить реализацию российских сыров.

В итоге если мы как дистрибуторы просто не заработали денег, то в каком положении оказались заводы? На всех белорусских сыр-заводах скопилось порядка 8 тыс. т сыра. Это очень приличный объем, учитывая, что средний белорусский завод ежемесячно выпускает порядка 300-500 т.

10. Кроме биржи, существует еще два механизма реализации. Первый — поставки в рамках соглашения между правительством Москвы и Беларуси, которым определен перечень дистрибуторов, зарегистрированных в департаменте продовольственных ресурсов Москвы. Могилевская и Гродненская области благодаря тому, что руководство областных мясомолпромов гибко среагировало на ситуацию, смогли реализовать свою продукцию. В Минской области руководство мясомолпрома четко выполняло указание, и весь объем сыра стоял на бирже в ожидании покупателей.

11. Хотя можно было, как это доказали другие регионы, пытаться экспортировать в рамках соглашения и через собственную товаропроводящую сеть - еще один канал реализации. Год назад наша компания первой в Минской области совместно с Любанским сырзаводом решили создать в Москве торговый дом с долей завода в 51% — согласно белорусскому законодательству, действующему при организации товаропроводящей сети.

## 12. — Почему возникла эта идея?

— Мы знали, что появится биржа, и, чтобы не зависеть от нее полностью, решили создать свою сеть. Вопрос не только в госрегулировании. Сегодня в России легко зарегистрировать фирму-одно-

дневку, которая может не уплатить НДС и низкой ценой обрушить рынок. Ну и заработать, конечно. Посчитайте: если в среднем машина сыра стоит \$80 тыс., то 10% НДС - это \$8 тыс. А еще и прибыль с реализации.

### **13. — Как можно избежать такой ситуации?**

— Можно потребовать залог 10%. Но далеко не все на это идут. Получается, что я должен из оборота изымать сумму в двойном объеме НДС! Не говоря уже о довольно долгой и неудобной процедуре возврата залога. Поэтому товаропроводящая сеть предоставляет еще один канал реализации, позволяющий исключить ситуации с левыми неплательщиками НДС. Нам были выделены квоты, и мы начали работать. Об эффективности работы можно судить по цифрам: по официальной статистике ГУ «Миноблмясомолпром», за 9 месяцев удельный вес доли экспорта нашего торгового дома в общем объеме экспорта завода составил 70,2%.

**14.** Но потом начались проблемы. До недавнего времени практически у каждого завода была своя компания-дистрибутор, некоторые по нашему примеру начали организовывать свою товаропроводящую сеть. Но недавно Миноблмясомолпром по нашему образцу решил создать в России один торговый дом, учредителями которого в добровольно-принудительном порядке выступили все переработчики области. Вся продукция должна экспортироваться только через одну структуру — ООО «Минскоблпродукт», зарегистрированное в Москве.

### **15. — Как вы оцениваете ее эффективность?**

— Я очень не уверен в ее «разворотливости». Согласно выделенным квотам, в IV квартале Минскоблпродукт должен продать 8 тыс. тонн. В день он должен реализовывать пять машин сыра. Я не представляю, как они это будут делать, какой штат сотрудников должен быть, насколько должна быть развита логистика. Если наш торговый дом никогда не требовал от завода отсрочки платежа, то руководитель Миноблмясомолпрома добивается от заводов отсрочки платежа для Минскоблпродукта на месяц!

Получается, что, кредитую Минскоблпродукт, заводы остаются без товара и без денег.

Но, самое главное, зачем? Ни в одной области такого нет, потому что очевидно: такие монстры, пережитки СССР, эффективно работать не смогут.

## **16. Как в этих обстоятельствах действует ваш торговый дом?**

— Поскольку мы не получили квот, то вынуждены покупать сыр на бирже. Это тоже связано с определенными вопросами. Мы ведь по-прежнему страхуем интересы завода от фирм-однодневок, неплательщиков НДС. Для этого выставляется крупный лот — в размере 40 т, 100 т. За 100 т может заплатить только большая компания: сумма составляет \$400 тыс. Но сложность связана еще и с особенностями нынешнего сезона — финансовым кризисом. Курс доллара растет — соответственно, растет и цена белорусской продукции, привязанная к доллару. Сегодня белорусский сыр неконкурентоспособен, цену нужно снижать.

**17.** Однако буквально на днях на заседании Миноблмясомолпрома было сказано: продавать по \$4,1-4,15, хотя реальная цена - около \$4, если не \$3,95. Но такой цены нет на бирже! Нужно изо всех держаться за свою долю на российском рынке и снижать цену. Падают в цене все западные сыры — и в силу кризиса, и вообще из-за снижения мирового потребления молочной продукции по сравнению с прошлым годом. Сегодня некоторые позиции белорусского сыра по цене приближаются к немецкому сыру «гауда». Какой сыр возьмут в этой ситуации: наш или их? Конечно, их! Поэтому нужно очень быстро и гибко реагировать на ситуацию — возможно, снизить закупочные цены на молоко, как это сделали в Германии.

## **Задание 7**

Прочитайте статью А. Аронова из «Известий» и сделайте реферативный перевод на английский язык объемом не более 100 слов. Пополните свой словарь терминов.

### **ЗИМА ЕЩЕ НЕ НАСТУПИЛА, А ЦЕНЫ «ЗАМЕРЗЛИ»**

**1.** На продовольственном рынке - первые “заморозки”. Стремясь не допустить предновогоднего всплеска инфляции, местные власти устанавливают максимальную торговую наценку на социально значимые продукты питания. А кое-где и вовсе заключают с участниками рынка мораторий о невы повышении цен. Вам это ничего не напоминает?

**2.** С момента, когда в России закончилась “заморозка” цен на самое важное продовольствие, прошло более полугода. Но чиновники по-прежнему считают эту меру “волшебной палочкой”,

способной “заколдовать” инфляцию. Так, в конце прошлого месяца администрация Нижневартовска заключила с ритейлерами договор о неповышении цен до конца текущего года. Под “заморозку” попали не только “социальные” хлеб и молоко, но и колбаса, чай, овощи ... В свою очередь, крупные сети Пензы подписали соглашение, устанавливающее фиксированную (5%) наценку на 15 базовых продуктов питания. В список вошли такие “деликатесы”, как сливочное масло и макароны.

3. Подобные договоренности действуют и в других регионах, но не афишируются. Ведь “заморозка” цен может вызвать недовольство Федеральной антимонопольной службы (ФАС). Например, летом этого года антимонопольщики уже “разморозили” цены в Свердловской области, где ценовой мораторий по инициативе местной власти был объявлен бессрочным. Да и вообще, “заморозка” цен приравнивается ФАС к сговору, за что полагается штрафовать и чиновников, и компании.

4. У антимонопольщиков — более “тонкие” методы работы с производителями и сетевиками. Они регулярно собираются за “круглым столом” и выясняют, оправданно ли растут цены. И иногда получается не только поговорить, но и договориться. Так, на прошлой неделе Нижегородское управление ФАС созвало молочников и хлебопеков и попросило их придержать цены. Производители пообещали умерить свои аппетиты, но только до начала 2009 года. Потом вырастут тарифы на электроэнергию, газ и воду. А значит, и продукты питания подорожают.

5. Впрочем, подорожают или нет — это еще большой вопрос. Сегодня ни производителям, ни торговцам не выгодно заирать цены. Проблемы с банковскими кредитами вынуждают участников рынка уделять больше внимания интересам потребителя. Иначе не придет, не купит, передумает. Некоторые сети даже добровольно снижают торговую наценку на самые ходовые товары. Во-первых, - реклама. Во-вторых, — деньги, которые сейчас негде “занять”, кроме как в кошельке покупателя.

6. Что же касается “заморозки” и прочих непопулярных мер, то они уже доказали свою неэффективность. На какое-то время производственная инфляция действительно “замирает” на месте. Но потом начинает наверстывать упущенное. Достаточно сказать, что в I квартале 2008 года хлеб подорожал на 8,3%, а растительное масло — на 6,6%. Несмотря на то, что в это время в России действовал мораторий о неповышении цен.



## Задание 8

Переведите на английский язык отрывок из интервью вице-преьера и министра финансов Польши [впоследствии — председателя правления Национального банка Польши] **Лешека Бальцеровича (Leszek Balcerowicz)**.

1. Каковы составляющие успеха Польши на пути реформ к рынку?

— Для анализа любого трансформационного процесса полезно использовать достаточно простую схему, состоящую из следующих элементов. Во-первых, стартовые условия, которые были унаследованы реформаторами. Второй элемент — это условия проведения реформ, включая внешние и внутренние факторы. Третий элемент — конкретная экономическая стратегия государства.

Для проведения реформ необходима достаточная политическая стабильность. Если в политической системе доминируют кланы, то вряд ли удастся реализовать рациональную экономическую стратегию. С другой стороны, если нет экономической стабильности, трудно добиться сбалансирования политического поля. Таким образом, происходит взаимодействие политического и экономического факторов в переходном обществе.

2. Многие говорят, что Польше больше других повезло со стартовыми условиями. У вас было частное сельское хозяйство, люди не забыли, что такое собственность.

— Польский успех нельзя объяснить унаследованными хорошими условиями. Давайте посмотрим на наследство, которое досталось польским реформаторам: полный букет неэффективной социалистической экономики, искаженная производственная структура, серьезные макроэкономические дисбалансы, гиперинфляция. Условия были гораздо хуже, чем в Чехословакии и Венгрии. Да, нам удалось значительно сократить внешний долг, потому что у нас была рациональная, комплексная программа системных реформ, в которую поверили наши кредиторы. (...) Село не стало важным позитивным фактором. (Оно) было очень раздробленным и социализированным, его объем составлял всего 5% ВВП. Поэтому мифом является утверждение о том, что успешные реформы в Польше состоялись благодаря тому, что в стране сохранилось частное сельское хозяйство.

**3.** Вы и ваша команда смогли не только обеспечить быстрые экономические реформы, но и изменить политическую систему польского общества

— Я отвечал за выработку экономической стратегии и за ее продвижение как раз в переломный период. (...) Надо было ответить на вопрос: что мы хотим получить в результате трансформаций? Мы считали, что надо строить такую модель, которая бы обеспечила стабильный экономический рост и создание рабочих мест. (...) Очевидной мерой в этом направлении была приватизация. Необходимо было отделить государство от экономики через прозрачную законодательную систему: никаких преференций, равные условия хозяйствования — одинаковые, простые правила игры для всех.

**4.** Один из основных элементов переходной системы — сама экономическая политика. Здесь есть ряд фундаментальных вопросов: как быстро проводить реформы, насколько комплексными они должны быть? Стратегия, которую выбрали некоторые страны — замедление реформ, откладывание их на потом — была безнадежной. Разумная стратегия заключалась в быстром продвижении одновременно по нескольким направлениям, преодолевая инерцию старой системы. Ее суть — предоставление экономической свободы человеку, который и является основой рынка.

**5.** Каковы были основные проблемы начала 90-х? Почему падение ВВП в Польше оказалось наименьшим по сравнению с другими странами региона?

— Польша потеряла 50 лет при социализме. С 1989г. мы начали реформы и смогли обеспечить пятипроцентный рост ВВП без макроэкономического кризиса. Второй вызов — инфляция. Во времена социализма была большая скрытая безработица, но изменения в законодательстве привели к значительному ее снижению и росту числа официально неработающих. (...) В результате рыночных реформ мы получили гораздо более чистую природу. Наша экономика стала гораздо менее энергоемкой, но не под давлением партии «зеленых», а по логике построения реальных рыночных механизмов. Очередные проблемы — региональная дифференциация, связь между центром и регионами, радикальное изменение доходной части местных и центрального бюджетов.

**6.** Конечно, необходимо принятие целого комплекса мер для обеспечения макроэкономической стабилизации, проведение переговоров с МВФ, Всемирным банком и другими партнерами. Бюд-

жетный дефицит, дорогие деньги, политика доходов — на все надо находить ответы. Вторым важным элементом экономической политики является либерализация, т.е. снятие торговых и административных барьеров, отмена ограничений по формированию цен. Третий элемент реформ — проведение глубоких структурных преобразований. Должны быть изменены институты и механизмы регулирования экономической деятельности со стороны государства. Банки должны стать банками, цена — ценой.

Эти изменения были осуществлены в Польше в течение первых лет трансформаций, что привело к тому, что падение ВВП было самым низким в регионе. У нас было несколько правительств за эти годы, но стратегическое направление реформирования не менялось. (...)

**7.** Каковы основные уроки, которые можно извлечь из польского опыта проведения реформ?

— Не надо впадать в отчаяние по поводу стартовых условий и экономического наследства. Акцент на эти факторы — пустая трата времени. Вся энергия должна быть сосредоточена на выработке экономической стратегии. Надо иметь видение будущей системы. Монетарные меры работают даже в переходной экономике. При этом нет замены фискальной дисциплине. Нельзя ничем заменить структурные реформы. Третьего пути не существует, и легких решений не бывает. Та же приватизация, помимо чисто экономического, имеет политический аспект. В экономическом плане мы получаем рост эффективности, в политическом — падение спроса на покровительство государства. То есть одновременно мы имеем две реформы.

**8.** Если вы будете ждать, что большинство населения и политических партий выскажет свое одобрение предложенной вами программы, то вы никогда не начнете процесс трансформаций. Если бы мы не начали активно действовать, а ждали, то погрязли бы в дискуссиях и никогда ничего не добились. И это в условиях демократии. Скорость и правильно выбранное направление движения — это ключи к успеху. (...)

## **Задание 9**

Прочитайте статью из еженедельника «Белорусы и рынок» и сделайте реферативный перевод на английский язык объемом до 200 слов. Составьте список ключевых слов и словосочетаний с их переводом на английский язык.

## «СМЕШНЫЕ» ПОШЛИНЫ

*Украина грозит принять ответные меры в отношении Беларуси в связи с введением таможенной пошлины на украинскую карамель.*

Алесь СЕРЖАНОВИЧ

1. Украинская сторона считает таможенные пошлины, введенные белорусским правительством в отношении украинской карамели, необоснованными. В телефонной беседе с корр. “БР” президент кондитерской корпорации Roshen Вячеслав Москалевский подчеркнул, что белорусская сторона не доказала вину украинских поставщиков. На вопрос корр. “БР”, в чем белорусская сторона обвиняла украинских кондитеров, В. Москалевский ответил: “В том, что мы вытесняем белорусского производителя”.

2. Напомним, 21 августа вступило в силу решение о введении антидемпинговых пошлин на украинскую карамель. Антидемпинговая пошлина на карамель, не содержащую какао, составила 11,76%, на карамель, содержащую какао, — 23,9%.

Введению пошлин предшествовало довольно длительное антидемпинговое расследование, начатое еще в декабре 2006 года. В пояснении к факту введения пошлины пресс-служба Министерства иностранных дел Беларуси отмечает, что “решение о введении пошлины было принято в связи с установлением причинно-следственной связи между демпинговым импортом и материальным ущербом отрасли белорусской экономики, производящей аналогичный товар”.

3. Так, в период расследования при снижении потребления карамели на 8% объем производства кондитерской отрасли уменьшился на 32%, объем реализации — на 26%. Согласно информации МИДа, произошло снижение загрузки производственных мощностей на 29%, увеличение объема товарных запасов — на 48%, уменьшение численности персонала, занятого в производстве и реализации карамели, — на 22%, снижение производительности труда — на 5%, а объемов инвестиций — на 12%. Темп роста себестоимости белорусской карамели опережал темп роста цены на данную продукцию.

4. Согласно данным белорусской статистики, за год (с июля 2007 по июль 2008 гг.) цены на кондитерские изделия поднялись на 15,7%. При этом необходимо подчеркнуть, что цены на один из основных компонентов кондитерских изделий — молоко — подскочили за тот же период на 31,8%. Как утверждают в МИДе, именно

растущий демпинговый импорт мешал ценам на продукцию белорусских кондитерских фабрик расти. Вместе с тем цены на государственных предприятиях (а все крупные кондитерские предприятия, за исключением ОАО “Ивкон”, контролируются государством) не формируются согласно рыночной конъюнктуре, а регулируются сверху. Таким образом, можно сказать, что вступить в открытую и равноправную борьбу с украинским производителем на собственном рынке наши предприятия пока не смогли и вряд ли смогут в ближайшее время.

5. Даже несмотря на небольшой рост цен, за период проведения антидемпингового расследования доля белорусской карамели в объеме потребления данного товара в Беларуси снизилась на 17 процентных пунктов при одновременном росте объемов импорта карамели из Украины в 3 раза и увеличении ее доли в объеме потребления с 8 до 23%.

6. В беседе с корр. “БР” В. Москалевский подтвердил факт роста импорта украинской карамели.

“После введения антидемпинговой пошлины на украинскую карамель в России (пошлина была введена в 2006 году и составила 20% — прим. А.С.) мы начали целенаправленно работать на Беларусь”, — объяснил причину увеличения поставок карамели в Беларусь В. Москалевский.

По мнению президента Roshen, введение антидемпинговых пошлин выгодно как минимум двум белорусским предприятиям. И В. Москалевский не исключает, что за ними кто-то стоит.

7. Месяц назад в белорусском медиапространстве появилась информация о желании Roshen прийти на белорусский рынок в качестве не продавца, а производителя. В отдельных СМИ это рассматривалось как возможная причина введения антидемпинговых пошлин.

В ответ на соответствующий вопрос корр. “БР” В. Москалевский не стал отрицать, что иметь собственный завод в Беларуси было бы неплохо. Однако, по его словам, для этого сейчас нет никаких возможностей.

“Выбирать-то не из кого”, — подметил В. Москалевский.

8. Сегодня все главные игроки белорусского кондитерского рынка имеют хозяев. Что касается строительства собственного завода на территории Беларуси, то в настоящее время это очень рискованно, и в первую очередь — с точки зрения законодательства, считает президент Roshen. Кроме того, Roshen не устраивает и объ-

ем белорусского рынка, который на данный момент составляет 6 тыс. тонн в месяц.

Тем не менее после введения антидемпинговых пошлин Roshen не собирается уменьшать объемы поставок продукции. Кроме того, В. Москалевский не теряет надежды на отмену пошлин.

**9.** В ближайшее время компания намерена подать иск в украинский суд и попытаться добиться отмены пошлин. Если в суде украинской корпорации не удастся доказать свою правоту, то она будет добиваться применения ответных мер в отношении белорусских производителей.

“Я не хотел бы распространяться, какие это будут меры”, — сказал В. Москалевский, добавив, что объем поставок белорусских кондитерских изделий в Украину близок к нулю, соответственно, воздействовать симметричными мерами на белорусских коллег нет особого смысла.

**10.** Лишь в качестве примера он сообщил, что каждый второй трактор в Украине — белорусского производства. “Ведь можно считать, что таким образом ущемляются права украинских производителей тракторов”, — заметил В. Москалевский.

Однако если введенные Беларусью пошлины Roshen называет “смешными” даже по сравнению с российскими, то в случае применения ответных мер белорусским экспортерам может оказаться совсем до смеха.

**11.** Кондитерская корпорация Roshen является дочерней компанией промышленной группы “Укрпроминвест”, принадлежащей семье весьма влиятельного украинского политика и бизнесмена — “сахарного барона” Петра Порошенко. Само название кондитерской корпорации Roshen образовано от фамилии этого человека.

П. Порошенко известен в Украине широтой охвата своих сфер влияния. Он контролирует кондитерскую отрасль, сахарные и автомобильные заводы, некоторые банки. На данный момент он является председателем Наблюдательного совета Национального банка Украины.

**12.** Кроме того, П. Порошенко входит в блок “Наша Украина — Народная самооборона” и имеет влияние на президента Украины Виктора Ющенко, который является кумом Порошенко (в 2000 году у него родились близнецы, крестным отцом которых стал Ющенко).

По данным таможенной статистики, во внешнеторговом обороте с Беларусью Украина занимает третье место после России и Нидерландов. По итогам полугодия экспорт продукции в эту страну составил почти 1,5 млрд. USD. При этом по сравнению с первым

полугодием прошлого года экспорт в Украину вырос в 2,6 раза, что по темпам роста сопоставимо с ростом импорта украинских конфет в Беларусь.

## **Задание 10**

Прочитайте три материала из «БелГазеты», опубликованные в рубрике «Правила игры» и переведите их на английский язык, составив словарь терминов.

### **1. КОЗЛЯКОВ НЕ СОГЛАСЕН**

**Начальник главного управления налоговой политики Минфина Александр Козляков не согласен с оценкой страны по индикатору «Уплата налогов» в исследовании Всемирного банка и МФК в *Doing Business 2009*, согласно которой Беларусь заняла последнее место в списке из 181 страны мира, сообщает «Интерфакс-Запад».**

*«Есть субъективные и объективные недоработки в методологии, по которой Всемирный банк проводил оценку уровня налоговой системы в Беларуси, — заявил Козляков. — При оценке системы налогов и налоговой нагрузки не учитывались изменения, которые уже произошли в 2008г. и которые будут у нас реализованы с 2009г.»* В частности, он напомнил, что с 2009г. ставка сбора в фонд поддержки сельхозпроизводителей снижается до 1% с выручки, из-под налогообложения выводится активная часть основных фондов, реализуется радикальная реформа подоходного налога, который будет уплачиваться по фиксированной плоской шкале 12%.

*«Все эти факты, в т.ч. введенные с 1 апреля 2008г. упрощения уплаты земельного налога и налога на недвижимость, не нашли отражения в исследовании, что повлияло на оценку ситуации с налогами, по которой Беларусь заняла, как и в прошлом году, последнее, 181-е место в мире», — заявил Козляков.*

По его мнению, субъективным фактором, оказавшим влияние на место Беларуси в рейтинге по налогам, стал *«неправильный подход в том, что в качестве экспертов были приглашены бухгалтеры малых и средних предприятий, которые имеют недостаточный уровень образования и квалификации»*. *«Проблем много, нужно работать над методологией», — посоветовал Козляков экспертам из Всемирного банка.*

### **2. ЧАРКА ВСЛЕД ЗА ШКВАРКОЙ**

**Правительство намерено с 2009г. значительно повысить цены на крепкие алкогольные напитки за счет повышения акцизов и увеличить**

**выпуск качественных вин, сообщил «Прайм-ТАСС» представитель профильного ведомства, комментируя постановление Совмина N1315, направленное на ужесточение мер по борьбе с пьянством и алкоголизмом.**

*«Будет прорабатываться вопрос пересмотра ставок акцизов на 2009г. в сторону их увеличения. Постановление предусматривает уязвление ставок акцизов и цен на алкогольные напитки крепостью свыше 28% с темпами роста средней зарплаты, параметрами инфляции и ростом закупочных цен на зерно. В настоящее время акцизы и цена на эту продукцию ниже темпов их роста», — сказал собеседник агентства. «Розничные цены на крепкие алкогольные напитки должны быть значительно выше ныне существующих, чтобы их потребление было более умеренным. Это ненормальная ситуация, когда бутылка водки емкостью 0,5 л в два-три раза дешевле килограмма мяса. Опыт других стран в борьбе с алкоголизмом показывает, что крепкие алкогольные напитки не должны быть дешевыми. В то же время не ставится цель «задавить» производство. Будут проводиться экономические расчеты, с тем чтобы найти оптимальный вариант уровня повышения ставок акцизов и цен на эту продукцию», — отметил чиновник. По его словам, до конца нынешнего года ставки акцизов на алкогольную продукцию, вероятнее всего, пересмотрены не будут.*

*В то же время, по мнению собеседника агентства, к повышению цен на крепкие алкогольные напитки следует подходить взвешенно, поскольку рост цен на эту продукцию может стимулировать рост теневого оборота алкоголя. «Сейчас цена на водку в Беларуси сопоставима с уровнем цен на эту же продукцию в России и на Украине. При существенном увеличении розничных цен на водку в Беларуси на внутренний рынок вновь начнет поступать в гигантских масштабах российская и украинская водка, алкогольные суррогаты, увеличится самогонование. Благое по своей сути намерение сделать крепкие алкогольные напитки менее доступными может иметь крайне негативные последствия», — сказал чиновник.*

*Постановлением также предусмотрено внести в закон о госрегулировании производства и оборота алкогольной продукции изменения, предусматривающие запрещение продажи лицам моложе 21 года алкогольной продукции, кроме напитков брожения (квас, кумыс, кефир, пиво) с объемной долей этилового спирта от 0,5% до 7%.*

### **3. РУБЛЬ ИДЕТ НА СМЕНУ ДОЛЛАРУ**

**Премьер-министр России Владимир Путин, выступая на экономическом форуме в Сочи, выразил надежду, что нефтегазовый сектор**



**России по некоторым видам сделок перейдет в расчетах на рубли. «Я очень надеюсь, что наши компании будут переходить на расчеты в национальной валюте. Во всяком случае, нефтегазовый сектор мог бы это сделать по некоторым видам сделок. В самом деле, как-то странновато звучит, что мы продаем газ, скажем, в Беларусь, за доллары», — сказал Путин.**

По его сведениям, «Газпром» уже предложил некоторым своим контрагентам перейти на расчеты в рублях с 2009г. Глава компании «Лукойл» Вагит Алекперов тут же поспешил заявить в прямом эфире телеканала «Вести», что в 2009г. его компания может частично перейти на расчеты в рублях. Но перевести все расчеты за поставки продукции на рубли в следующем году будет сложно. «Мы такие переговоры ведем, но это зависит не только от нефтяных компаний, но и от контрагентов, которые работают на мировом рынке энергоносителей», — пояснил Алекперов. При этом он добавил, что необходимо учитывать хеджирование, страхование рисков и другие факторы. Исчисление нефти, по его мнению, в ближайшей перспективе сохранится в долларах, которые потом будут переводиться в рубли.

Зато новоиспеченные независимые республики Абхазия и Южная Осетия, заключив договор о дружбе с Россией, сразу признали, что в качестве единого платежного средства на своей территории собираются использовать рубль.

## **ЗАДАНИЕ 11**

Выполните перевод подборки из десяти статей экономического содержания, опубликованных в еженедельнике «БелГазета». Составьте словарь терминов.

### **1. ТОВАРООБОРОТ БЕЗ ОПТИМИЗМА**

Товарооборот между Беларусью и Украиной переживает резкий спад. Об этом заявил на пресс-конференции в Минске руководитель торгово-экономической миссии посольства Украины в Минске Петро Лайшев. В прошлом году двухсторонний товарооборот между Беларусью и Украиной достиг рекордных \$5,3 млрд. Украина вышла на третье место среди внешних торговых партнеров Беларуси после России и Голландии. Но уже за первые два месяца 2009г. товарооборот между двумя странами упал более чем в 2 раза. В январе этого года взаимный товарооборот составил \$137 млн. — это падение в 2,5 раза по сравнению с прошлогодней цифрой в

\$349 млн. По предварительным сведениям, в феврале товарооборот между Украиной и Беларусью составил \$195 млн. — за тот же период 2008г. он достиг \$415 млн. Товарооборот резко упал прежде всего за счет машиностроения и других бюджетообразующих отраслей экономики.

## 2. КРИЗИС ПОМОГ

Из-за падения мировых цен на энергоносители, Беларусь получила дополнительное время на модернизацию своих предприятий. Об этом заявил премьер-министр на заседании президиума Совмина, сообщает Прайм-Тасс. *«В 2011г. мы должны были иметь газ за \$400 за 1 тыс. куб. м. Но помог финансовый кризис — сегодня падающая цена на газ. Снова появилась возможность, чтобы мы модернизировали собственную экономику»*. При этом премьер отметил, что не удовлетворен действиями руководителей предприятий и местных властей в Беларуси по ускоренной модернизации производства. *«Энергоэффективность и экономия ресурсов — это сегодня важнейшие показатели предприятий. Но мне кажется, вы недопонимаете, что сегодня происходит. Через год снова будет расти цена на нефть, и вы придете в правительство и снова скажете: за ресурсы мы платить не можем, потому что имеем старые технологии»*, — сказал премьер-министр.

## 3. ПРЕДСТАВИТЕЛЬ МВФ ВОЗВРАЩАЕТСЯ

После четырехлетнего перерыва МВФ восстановил в Беларуси должность своего постоянного представителя. К работе в этой должности приступила Наталия Колядина, которая ранее работала старшим экономистом Европейского департамента МВФ, сообщает БелаПАН.

По словам Натальи Колядиной, власти Беларуси и ранее обращались к фонду с предложением возобновить деятельность постоянного представителя. Толчком к принятию МВФ положительного решения послужило подписание с властями программы, которая поддерживается кредитом stand-by на \$2,46 млрд.

С 29 апреля по 13 мая в Минске будет работать миссия МВФ по обзору реализуемой белорусскими властями программы. Группу экспертов возглавит Кристофер Джарвис — новый глава миссии фонда по Беларуси. Она проведет оценку выполнения мер, заложенных в программе. По итогам визита миссия представит отчет в штаб-квартире МВФ в Вашингтоне, затем он должен быть обсужден Советом директоров МВФ. После этого будет принято решение

о предоставлении либо отказе в выделении следующего транша. По организационным причинам это произойдет не ранее июня.

#### **4. МОЖЕТ, И ДАДУТ**

Группа экспертов Всемирного банка под руководством старшего экономиста Лоуренса Бутона 7-21 апреля будет работать в Беларуси над подготовкой возможного займа на цели развития (ЗЦР) (*Development Policy Loan*).

В ходе визита эксперты Всемирного банка проведут встречи с представителями органов государственного управления, деловых и академических кругов, а также с другими организациями-донорами. Займы на цели развития предоставляют собой несвязанное финансирование бюджета в поддержку взаимно согласованной программы реформ, нацеленной на достижения ряда конкретных результатов развития. ЗЦР предполагают относительно быстрое выделение финансовых ресурсов в один или несколько этапов после выполнения заемщиком согласованных условий выделения транша. Подготовка ЗЦР проходит в тесной координации с другими донорами и, прежде всего, МВФ.

#### **5. КОНЬЯК И ТРАКТОРА НА \$50 МЛН.**

Белорусско-армянский товарооборот может быть увеличен до \$50 млн в год. Об этом сообщил министр экономики Беларуси Николай Зайченко. *«\$50 млн. — это та цифра, с которой мы можем начинать говорить, что мы чего-то достигли. Но пока мы существенно недорабатываем»*, — сказал Н. Зайченко после церемонии подписания протокола 7-го заседания межправительственной белорусско-армянской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству.

В ходе заседания межправительственной комиссии были определены направления, где белорусская и армянская стороны, по словам министра, *«могут добавить»* для увеличения товарооборота. Белорусская сторона может поставлять в Армению автомобили, трактора, карьерную технику и запчасти к ним. Также комиссией обсуждалась возможность создания в Армении совместного предприятия или сборочного производства мини-тракторов и другой сельхозтехники, пользующейся спросом на армянском рынке. Стороны договорились дополнительно проработать возможности увеличения присутствия армянской продукции на белорусском рынке, в частности, коньяка.

## 6. ДРУЖБА БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ

Беларусь считает неприемлемым введение на территории Союзного государства каких-либо взаимных ограничений в торговле, которые ослабляют экономическое состояние предприятий. Об этом сообщил источник в белорусской делегации, сопровождающей Александра Лукашенко во время рабочего визита в Россию. «Такая недальновидная позиция будет на пользу только странам-производителям конкурирующей продукции и может в дальнейшем привести к потере рынков сбыта продукции высокой степени переработки», — отметил собеседник. По его мнению, в условиях снижения покупательной способности на традиционных для двух стран рынках сбыта необходимо консолидировать усилия по поддержанию конкурентоспособности национальных экономик, сообщает БЕЛТА. «Выполнение таких положений плана, как участие в государственных закупках, равный доступ к различным схемам банковского кредитования и мерам государственной поддержки, является ключевым условием для поступательного развития экономик Беларуси и России», — добавил чиновник.

## 7. БЕЛАРУСЬ СТРАДАЕТ ... ОТ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ

Материал с таким заголовком опубликовала американская неправительственная организация *The Jamestown Foundation*. Миссия фонда — информирование о событиях и тенденциях в обществах, которые стратегически или тактически важны для США и которые зачастую ограничивают доступ к такой информации. В статье развеиваются оптимистические прогнозы по поводу состояния экономики республики, распространяемые белорусскими правительственными кругами. Возможно ли, чтобы страна не была затронута международной рецессией, которая так сильно сказывается на её соседях, таких как Польша, Украина, Россия? Белорусское правительство в своих прогнозах балансирует на тонкой границе между мифом и реальностью, утверждает *The Jamestown Foundation*.

## 8. ДЕВАЛЬВАЦИЯ КАК ОСНОВА СТАБИЛЬНОСТИ

Экономические задачи Беларуси усложняются, но страна в состоянии с ними справиться. Такое заявление распространила пресс-служба МВФ по итогам визита в Минск его миссии во главе с

Крисом Джарвисом, передает ИТАР-ТАСС. К настоящему времени Минск уже получил от МВФ около \$800 млн. из стабилизационного кредита (\$2,46 млн.). Остальная часть должна быть предоставлена в течение ближайшего года при условии благополучного завершения ежеквартальных обзоров выполнения программы. В числе важных пунктов белорусской антикризисной программы глава миссии МВФ отметил девальвацию рубля и работу по достижению сбалансированности бюджета. По словам Криса Джарвиса, «эта работа закладывает прочную основу для макроэкономической стабильности республики». «Мы верим, что Белоруссия, проводя правильную политику, сможет справиться с теми вызовами, которые перед нею стоят», — заявил он. В конце апреля миссия МВФ во главе с Крисом Джарвисом вернется в Минск для первого обзора хода выполнения программы, поддерживаемой Фондом.

## 9. ЭЛЕКТРОЭНЕРГИЯ MADE IN BELARUS

Дочернее предприятие РАО ЕЭС России в Литве, ЗАО *Energijos Realizacijos Centras*, начало импорт электроэнергии из Беларуси. За март 2009г. Литва импортировала первые 85 тыс. квт-ч. Импорт электроэнергии проводится согласно ранней договоренности *Energijos Realizacijos Centras* с «Белэнерго». Вся электроэнергия была реализована для балансирования литовской энергетической системы, сообщает агентство Regnum.

По требованию ЕС Литва обязана прекратить работу Игналинской АЭС в 2009г. Совместная стройка АЭС Литвы, Эстонии, Латвии и Польша планируется завершить к 2018г., переговоры между участниками проекта затягиваются. После закрытия ИАЭС, Литва будет вынуждена покупать электроэнергию у восточных соседей: соединение электросистемы Литвы с Западной и Северной Европой пока не построено.

## 10. В РОЗНИЦУ — БЕЗ ЛИЦЕНЗИИ

Правительство Беларуси рассматривает возможность отмены лицензирования розничной торговли. Исключение составят только алкогольные напитки и табачные изделия. Такое предложение содержится в разработанном Минэкономики проекте указа «О лицензировании отдельных видов деятельности», сообщает БЕЛТА со ссылкой на замминистра экономики Андрея Тура. Проект предусматривает комплексное регулирование сферы лицензирования. Он подготовлен в рамках плана первоочередных мероприятий по либе-

рализации условий экономической деятельности. Кроме розничной торговли предлагается отменить лицензирование деятельности временного (антикризисного) управляющего в производстве по делу об экономической несостоятельности (банкротстве) и лицензирование деятельности по заготовке и переработке древесины. Таким образом, количество выдаваемых в Беларуси лицензий должно сократиться примерно на 40%. Это произойдет главным образом за счет субъектов хозяйствования, занятых в сфере розничной торговли.

## РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Айзенкоп С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н.* Учебное пособие по техническому переводу. Ростов-на-Дону: Феникс, 1996.
2. *В.В. Акуленко и др.* Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Москва: Издательство «Советская Энциклопедия», 1969.
3. *Андреанов С.Н., Сорокина Л.Н.* Учебник экономического перевода. Москва: Международные отношения, 1961.
4. *Аполлова М.А.* Грамматические трудности перевода. Москва: Высшая школа, 1980.
5. *Аристов Н.Б.* Основы перевода. Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1959.
6. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. Москва: Международные отношения, 1975.
7. *Бархударов Л.С., Жукова Ю.И., Квасюк И.В., Швейцер А.Д.* Пособие по переводу технической литературы (английский язык). Москва: Высшая школа, 1967.
8. *Белостоцкий Ю.Г., Булгакова Л.Н., Дятлова С.В. и др.* Пособие по переводу: русский — английский язык. Москва: Русский язык, 1990.
9. *Болховитинов В.В., Сильванович И.И.* Учебно-методическое пособие по практике перевода (английский язык) для студентов IV курса переводческого факультета. Минск: МГПИИЯ, 1981.
10. *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка наанглийский. Москва: Издательство УРАО, 1998.
11. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. Москва: Международные отношения, 1980.
12. *Григоров В.Б.* Как работать с научной статьей. Москва: Высшая школа, 1991.
13. *Гутнер М.Д.* Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. Москва: Высшая школа, 1982.

14. *Докуштейн С.Я., Макарова Е.А., Радоминова С.С.* Практический курс перевода научно-технической литературы (Английский язык). Москва: Воениздат, 1973.
15. *Ермолович Д.И.* Имена собственные. Теория и практика межъязыковой передачи. М.: Издательство Р.Валент, 2005 .
16. *Зражевская Т.А., Гуськова Т.И.* Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. Москва: Высшая школа, 1986.
17. *Кабакчи В.В.* Практика английского языка. Сборник упражнений попереводу. English — Russian. Санкт-Петербург: Союз, 1999.
18. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. English — Russian. Санкт-Петербург: Союз, 2000.
19. *Караичева Т.В., Филимонова Г.Б., Дубинко С. А. и др.* Практикум по переводу (английский — русский). Минск: БГУ, 2002.
20. *Колакова К.Л., Шах-Назарова В.С.* I Can Give You a Hand. (Пособие по двустороннему переводу.) Москва: Международные отношения, 1976.
21. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода. Москва: Высшая школа, 1990.
22. *Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.* Практикум по переводу с английского языка на русский. Москва: Высшая школа, 1990.
23. *Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И.* Пособие по переводу санглийского языка на русский. Часть I. Лексико-фразеологические основы перевода. Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1960.
24. *Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И.* Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть II. Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. Москва: Высшая школа, 1965.
25. *Крупнов В.Н.* В творческой лаборатории переводчика. Москва: Международные отношения, 1976.
26. *Крупнов В.Н.* Курс перевода. Английский язык. Москва: Международные отношения, 1979.



27. *Кунцевич С.Е., Смирнова Н.Ф.* Грамматические трудности перевода. Минск: МГЛУ, 1999.
28. *Латышев Л.К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. Москва: Просвещение, 1988.
29. *Левицкая Т.Р., Фитерман А.М.* Теория и практика перевода санглийского языка на русский. Москва: Изд-во литературы наиностранных языках, 1963.
30. *Левицкая Т.Р., Фитерман А.М.* Проблемы перевода. Москва: Международные отношения, 1976.
31. *Медникова Э.М.* (ред.) Перевод как аспект изучения иностранного языка. Москва: Издательство МГУ, 1976.
32. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Записи в последовательном переводе. Москва: Высшая школа, 1997.
33. *Михельсон Т.Н., Успенская Н.В.* Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. Ленинград: Наука, 1989.
34. *Новицкая Т.М., Кучин Н.Д.* Практическая грамматика английского языка. Москва: Высшая школа, 1979.
35. *Носенко И.А., Горбунова Е.В.* Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. Москва: Высшая школа, 1974.
36. *Павлова Л.И., Крохалева Л.С., Лавыш Т.А. и др.* Курс перевода с английского языка на русский. Минск: МГПИИЯ, 1982.
37. *Парахина А.В.* Пособие по переводу технических текстов санглийского языка на русский. Издание 3-е, дополненное. Москва: Высшая школа, 1982.
38. *Пронина Р.Ф.* Перевод английской научно-технической литературы. Москва: Высшая школа, 1986.
39. *Пумпянский А.Л.* Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. Москва: Наука, 1981.
40. *Пумпянский А.Л.* Чтение и перевод английской научной итехнической литературы. Минск: Попурри, 1997.

41. *Пумпянский А.Л.* Упражнения по переводу английской научной и технической литературы с английского языка на русский и русского языка на английский. Минск: Попурри, 1997.
42. *Пьянкова Т.М.* Пособие по переводу полиэквивалентных терминов на английский язык. Москва: Высшая школа, 1973.
43. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974.
44. *Сейдл Дж., Макморди У.* Идиомы английского языка и их употребление. Москва: Высшая школа, 1983.
45. *Слепович В.С.* Практический курс перевода с русского языка на английский. Минск: БГЭУ, 2004.
46. *Слепович В.С.* Перевод (английский ↔ русский). Минск: ТетраСистемс, 2009.
47. *Суходрев В.М.* Язык мой – друг мой. М.: Олимп; ООО «Фирма “Изд-во АСТ”», 1999.
48. *Уваров В.П.* (общ. ред.) Как научиться понимать и переводить иностранный текст. Минск: Вышэйшая школа, 1968.
49. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. Москва: Высшая школа, 1983.
50. *Федотова И.Г., Цыганкова Н.Н.* Английский язык. Практикум подвостороннему переводу. Москва: Высшая школа, 1992.
51. *Чернов Г.В.* Основы синхронного перевода. Москва: Высшая школа, 1985.
52. *Черняховская Л.А.* Перевод и смысловая структура. Москва: Международные отношения, 1976.
53. *Читалина Н.А.* Учитесь переводить (Лексические проблемы перевода). Москва: Международные отношения, 1975.
54. *Чужакин А., Палажченко П.* Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. Москва: Валент, 1997.
55. *Швейцер А.Д.* Литературный английский язык в США и Англии. Москва: Высшая школа, 1971.

56. *Швейцер А.Д.* Перевод и лингвистика. Москва: Наука, 1973.
57. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. Москва: Наука, 1988.
58. *Шехтман Н.А.* Практикум по фразеологии современного английского языка. Ленинград: Просвещение, 1971.
59. *Юдина Г.Г.* Learn to Interpret by Interpreting. Учитесь устному переводу. Москва: Международные отношения, 1962.
60. *Юдина Г.Г.* Improve Interpreting Skills. (Совершенствуйте устный перевод.) Москва: Международные отношения, 1976.

# СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	3
----------------	---

## Часть I.

<b>ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА .....</b>	<b>5</b>
-------------------------------------	----------

## Часть II.

<b>ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА .....</b>	<b>13</b>
---	-----------

<b>2.1. Перевод слов .....</b>	<b>13</b>
--------------------------------	-----------

2.1.1. Установление значения слова .....	13
--	----

2.1.2. Интернациональные слова и “ложные друзья” переводчика .....	16
---	----

2.1.3. Неологизмы .....	24
-------------------------	----

2.1.4. Многофункциональные слова .....	39
--	----

2.1.5. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод) .....	49
--	----

2.1.6. Американизмы .....	58
---------------------------	----

<b>2.2. Перевод словосочетаний .....</b>	<b>67</b>
--	-----------

2.2.1. Свободные словосочетания .....	67
---------------------------------------	----

2.2.2. Связанные (фразеологические) словосочетания .....	71
--	----

2.2.3. Перевод заголовков .....	82
---------------------------------	----

<b>2.3. Лексические трансформации при переводе .....</b>	<b>93</b>
--	-----------

## Часть III.

<b>ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА .....</b>	<b>100</b>
--	------------

<b>3.1. Изменение структуры предложения при переводе .....</b>	<b>100</b>
--	------------

<b>3.2. Передача артикля .....</b>	<b>103</b>
------------------------------------	------------

<b>3.3. Перевод глаголов в пассивном залоге .....</b>	<b>106</b>
---	------------

<b>3.4. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов .....</b>	<b>109</b>
--	------------

<b>3.5. Перевод причастия и причастных оборотов .....</b>	<b>117</b>
---	------------

<b>3.6. Перевод герундия и герундиальных оборотов .....</b>	<b>123</b>
---	------------

<b>3.7. Перевод форм сослагательного наклонения .....</b>	<b>128</b>
---	------------

<b>3.8. Перевод эмфатических конструкций .....</b>	<b>131</b>
--	------------

<b>3.9. Перевод модальных глаголов .....</b>	<b>133</b>
--	------------

Часть IV.

**ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ..... 141**

Часть V.

**ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА ..... 170**

**5.1. Перевод с английского языка на русский ..... 170**

5.1.1. Перевод британских источников ..... 190

5.1.2. Перевод американских источников ..... 221

**5.2. Перевод с русского языка на английский ..... 261**

Рекомендуемая литература ..... 311

По вопросам **оптового** приобретения книг в Республике Беларусь  
обращаться по тел.: (+375 17) **219-73-88, 219-73-90, 298-59-87**

По вопросу поставок белорусских книг в Россию  
обращаться в ООО «Матица-М».  
Тел. в Москве (+107 495) **771-22-48**. E-mail: **tetrasytems@rambler.ru**

Книжный интернет-магазин **<http://www.litera.by>**

*Учебное издание*

**Слепович Виктор Самойлович**

**КУРС ПЕРЕВОДА  
(АНГЛИЙСКИЙ ↔ РУССКИЙ ЯЗЫК)**

**TRANSLATION COURSE  
(ENGLISH ↔ RUSSIAN)**

Учебник для студентов высших учебных заведений  
по специальности «Мировая экономика»

*9-е издание*

Ответственный за выпуск *С. В. Процко*

Подписано в печать с готовых диапозитивов 14.03.2011.  
Формат 60×84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага для офсетной печати. Гарнитура Таймс.  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 18,6. Уч.-изд. л. 16,5. Тираж 2000 экз.  
Заказ

Научно-техническое общество с ограниченной ответственностью  
«ТетраСистемс».

ЛИ № 02330/0494056 от 03.02.2009.

Ул. Железнодорожная, 9, 220014, г. Минск. Тел. 219-74-01,  
e-mail: [rtsminsk@mail.ru](mailto:rtsminsk@mail.ru), <http://www.ts.by>.

Республиканское унитарное предприятие  
«Издательство “Белорусский Дом печати”».

ЛП № 02330/0494179 от 03.04.2009.

Пр. Независимости, 79, 220013, г.Минск.